

**STATUTES
OF THE
NORTHWEST TERRITORIES
2013**

Public Acts of the Northwest Territories enacted by
the Commissioner by and with the advice and
consent of the Legislative Assembly during the
calendar year 2013

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

**LOIS DES
TERRITOIRES
DU NORD-OUEST
2013**

Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest
éditées au cours de l'année civile 2013 par le
commissaire sur l'avis et avec le consentement de
l'Assemblée législative

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

TABLE OF CONTENTS

FOURTH SESSION
SEVENTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
FEBRUARY 6 TO MARCH 14, 2013
MAY 29 TO JUNE 6, 2013
OCTOBER 17 TO NOVEMBER 1, 2013, Prorogued

CHAPTER	PAGE
1. Appropriation Act (Operations Expenditures) 2013-2014 (<i>new</i>)	1
2. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 4, 2011-2012 (<i>new</i>)	5
3. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2012-2013 (<i>new</i>)	11
4. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2013-2014 (<i>new</i>)	17
5. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 4, 2011-2012 (<i>new</i>)	21
6. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 3, 2012-2013 (<i>new</i>)	27
7. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 1, 2013-2014 (<i>new</i>)	33
8. Territorial Parks Act (<i>amendment</i>)	37
9. Tłı̨chǫ Statutes Amendment Act (<i>new</i>)	39
10. Financial Administration and Public Agency Statutes (Borrowing Provisions) Amendment Act (<i>new</i>)	53
11. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2013-2014 (<i>new</i>)	59
12. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 2, 2013-2014 (<i>new</i>)	63
13. Tłı̨chǫ Community Government Act (<i>amendment</i>)	69
14. Apology Act (<i>new</i>)	71
15. Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2014-2015 (<i>new</i>)	73
16. Curfew Act (<i>repeal</i>)	77
17. Dental Profession Act (<i>amendment</i>)	79
18. Education Act (<i>amendment</i>)	83
19. Gunshot and Stab Wound Mandatory Disclosure Act (<i>new</i>)	87
20. Justices of the Peace Act (<i>amendment</i>)	91
21. Legislative Assembly and Executive Council Act (<i>amendment</i>)	95
22. Liquor Act (<i>amendment</i>)	101
23. Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 2013 (<i>new</i>)	105
24. Pawnbrokers and Second-Hand Dealers Act (<i>repeal</i>)	119
25. Protection Against Family Violence Act (<i>amendment</i>)	121
26. Revolving Funds Act (<i>amendment</i>)	123
27. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2013-2014 (<i>new</i>)	125
28. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 3, 2013-2014 (<i>new</i>)	131
29. Territorial Emblems and Honours Act (<i>new</i>)	137
30. Wildlife Act (<i>new</i>)	145

FIFTH SESSION
SEVENTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
NOVEMBER 4 TO 7, 2013

31. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2014-2015 (<i>new</i>)	241
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

QUATRIÈME SESSION
DIX-SEPTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DU 6 FÉVRIER AU 14 MARS 2013
DU 29 MAI AU 6 JUIN 2013
DU 17 OCTOBRE AU 1 NOVEMBRE, 2013, prorogée

CHAPITRE	PAGE
1. Loi de crédits pour 2013-2014 (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	1
2. Loi n° 4 de 2011-2012 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	5
3. Loi n° 3 de 2012-2013 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	11
4. Loi n° 1 de 2013-2014 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	17
5. Loi n° 4 de 2011-2012 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	21
6. Loi n° 3 de 2012-2013 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	27
7. Loi n° 1 de 2013-2014 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	33
8. Loi sur les parcs territoriaux (<i>modification</i>)	37
9. Loi modifiant les lois concernant le gouvernement communautaire t̄h̄ch̄q (<i>nouvelle</i>)	39
10. Loi modifiant les lois relatives à la gestion des finances publiques et à certains organismes publics (dispositions d'emprunt) (<i>nouvelle</i>)	53
11. Loi n° 2 de 2013-2014 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	59
12. Loi n° 2 de 2013-2014 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	63
13. Loi sur le gouvernement communautaire t̄h̄ch̄q (<i>modification</i>)	69
14. Loi sur la présentation d'excuses (<i>nouvelle</i>)	71
15. Loi de crédits pour 2014-2015 (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	73
16. Loi sur le couvre-feu (<i>abrogation</i>)	77
17. Loi sur les professions dentaires (<i>modification</i>)	79
18. Loi sur l'éducation (<i>modification</i>)	83
19. Loi sur la déclaration obligatoire des blessures par balle et par arme blanche (<i>nouvelle</i>)	87
20. Loi sur les juges de paix (<i>modification</i>)	91
21. Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif (<i>modification</i>)	95
22. Loi sur les boissons alcoolisées (<i>modification</i>)	101
23. Loi corrective de 2013 (<i>nouvelle</i>)	105
24. Loi sur les prêteurs sur gages et les revendeurs (<i>abrogation</i>)	119
25. Loi sur les mesures de protection contre la violence familiale (<i>modification</i>)	121
26. Loi sur les fonds renouvelables (<i>modification</i>)	123
27. Loi n° 3 de 2013-2014 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	125
28. Loi n° 3 de 2013-2014 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	131
29. Loi sur les emblèmes et les distinctions territoriaux (<i>nouvelle</i>)	137
30. Loi sur les faune (<i>nouvelle</i>)	145

CINQUIÈME SESSION
DIX-SEPTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DU 4 NOVEMBRE AU 7 NOVEMBRE 2013

31. Loi n° 1 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	241
---	-----

PART	PAGE
I	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , or enacted subsequently, to and including December 31, 2013, that have been brought into force by order or that come into force on a day after December 31, 2013, specified in the Act 245
II	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , or enacted subsequently, that have been repealed or are spent to and including December 31, 2013 253
III	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , and new Acts to and including December 31, 2013, and amendments to these Acts 263
IV	Public Acts of Nunavut enacted by the Thirteenth Legislative Assembly of the Northwest Territories before April 1, 1999, that came into force on the creation of Nunavut on April 1, 1999 389

PARTIE	PAGE
I	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> ou ayant été édictées subséquentement et jusqu'au 31 décembre 2013, et qui sont entrées ou entreront en vigueur par décret ou à une date postérieure au 31 décembre 2013 et précisée dans la loi 391
II	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> ou ayant été édictées subséquentement, et qui sont abrogées ou périmées au 31 décembre 2013 401
III	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> et des lois nouvelles édictées depuis et jusqu'au 31 décembre 2013, y compris leurs modifications 411
IV	Lois d'intérêt public du Nunavut édictées lors de la treizième Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest avant le 1 ^{er} avril 1999 et qui sont entrées en vigueur à la création du Nunavut le 1 ^{er} avril 1999 539

**FOURTH SESSION
SEVENTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
FEBRUARY 6 TO MARCH 14, 2013
MAY 29 TO JUNE 6, 2013
OCTOBER 17 TO NOVEMBER 1, 2013, Prorogued**

**QUATRIÈME SESSION
DIX-SEPTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DU 6 FÉVRIER AU 14 MARS 2013
DU 29 MAI AU 6 JUIN 2013
DU 17 OCTOBRE AU 1 NOVEMBRE, 2013, prorogée**

CHAPTER 1

**APPROPRIATION ACT (OPERATIONS
EXPENDITURES) 2013-2014**

(Assented to March 11, 2013)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2013-2014 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- Definitions **1.** The definitions in section 1 of the *Financial Administration Act* apply to this Act.
- Application **2.** This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2014.
- Appropriation **3.** (1) Expenditures may be made, in accordance with the *Financial Administration Act*, for the purposes and in the amounts set out in Parts 1 and 2 of the Schedule.
- Maximum amount (2) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$1,466,824,000.
- Lapse of appropriation **4.** Subject to sections 36 and 37 of the *Financial Administration Act*, the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2014.
- Accounting **5.** The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the *Financial Administration Act*.
- Commence-ment **6.** This Act comes into force on April 1, 2013.

CHAPITRE 1

**LOI DE CRÉDITS POUR 2013-2014
(DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)**

(Sanctionnée le 13 mars 2013)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2013-2014,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- 1.** Les définitions à l'article 1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la présente loi. Définitions
- 2.** La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2014. Champ d'application
- 3.** (1) Il peut être engagé des dépenses, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, aux fins et à concurrence des montants indiqués aux parties 1 et 2 de l'annexe. Crédits
- (2) Le montant total des dépenses engagées sous le régime de la présente loi ne doit pas dépasser 1 466 824 000 \$. Plafond
- 4.** Sous réserve des articles 36 et 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe expire le 31 mars 2014. Péremption des crédits non utilisés
- 5.** Les montants dépensés au titre de la présente loi doivent être inscrits aux comptes publics, en conformité avec les articles 72 et 73 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Inscription aux comptes publics
- 6.** La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2013. Entrée en vigueur

SCHEDULE

AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2013-2014 FISCAL YEAR**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	Operations Excluding <u>Amortization</u>	<u>Amortization</u>	Appropriation by Item
1. Legislative Assembly	\$ 17,348,000	891,000	\$ 18,239,000
2. Executive	20,457,000	7,000	20,464,000
3. Human Resources	40,996,000	1,103,000	42,099,000
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	7,416,000	-----	7,416,000
5. Finance	154,070,000	2,208,000	156,278,000
6. Municipal and Community Affairs	98,626,000	160,000	98,786,000
7. Public Works and Services	99,993,000	4,512,000	104,505,000
8. Health and Social Services	353,181,000	10,675,000	363,856,000
9. Justice	114,509,000	2,250,000	116,759,000
10. Education, Culture and Employment	284,148,000	15,463,000	299,611,000
11. Transportation	75,849,000	41,162,000	117,011,000
12. Industry, Tourism and Investment	49,308,000	927,000	50,235,000
13. Environment and Natural Resources	69,398,000	2,167,000	<u>71,565,000</u>
TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 1,466,824,000</u>
TOTAL APPROPRIATION:			<u>\$ 1,466,824,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS POUR L'EXERCICE
2013-2014**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	17 348 000 \$	891 000 \$	18 239 000 \$
2. Exécutif	20 457 000	7 000	20 464 000
3. Ressources humaines	40 996 000	1 103 000	42 099 000
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	7 416 000	-----	7 416 000
5. Finances	154 070 000	2 208 000	156 278 000
6. Affaires municipales et communautaires	98 626 000	160 000	98 786 000
7. Travaux publics et Services	99 993 000	4 512 000	104 505 000
8. Santé et Services sociaux	353 181 000	10 675 000	363 856 000
9. Justice	114 509 000	2 250 000	116 759 000
10. Éducation, Culture et Formation	284 148 000	15 463 000	299 611 000
11. Transports	75 849 000	41 162 000	117 011 000
12. Industrie, Tourisme et Investissement	49 308 000	927 000	50 235 000
13. Environnement et Ressources naturelles	69 398 000	2 167 000	<u>71 565 000</u>
CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>1 466 824 000 \$</u>
CRÉDITS : TOTAL			<u>1 466 824 000 \$</u>

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 2

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 4, 2011-2012

(Assented to March 14, 2013)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2011-2012 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2012.
Supplementary appropriations	3. In addition to the amounts authorized by the <i>Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2011-2012</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2011-2012</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2011-2012</i> and the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2011-2012</i> , the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2012.

CHAPITRE 2

LOI N° 4 DE 2011-2012 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 14 mars 2013)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2011-2012,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2012.
Crédits supplémentaires	3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés par la <i>Loi de crédits pour 2011-2012 (dépenses d'infrastructure)</i> , la <i>Loi n° 1 de 2011-2012 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> , la <i>Loi n° 2 de 2011-2012 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> et la <i>Loi n° 3 de 2011-2012 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> , les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
Application des crédits	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
Péremption des crédits non utilisés	5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2012.

Chap. 2

Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 4, 2011-2012

Accounting

6. Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Inscription
aux comptes
publics

Commence-
ment

7. This Act is deemed to have come into force on April 1, 2011.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2011.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2011-2012 FISCAL YEAR

PART 1
VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Executive	-----	-----	-----
3. Human Resources	-----	-----	-----
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
7. Public Works and Services	-----	-----	-----
8. Health and Social Services	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
11. Transportation	-----	-----	-----
12. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
13. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: \$ -----

PART 2
VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
14. Legislative Assembly	\$ -----
15. Executive	-----
16. Human Resources	-----
17. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----
18. Finance	-----
19. Municipal and Community Affairs	-----
20. Public Works and Services	-----
21. Health and Social Services	-----
22. Justice	-----
23. Education, Culture and Employment	-----
24. Transportation	6,810,000
25. Industry, Tourism and Investment	-----
26. Environment and Natural Resources	-----

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES: \$ **6,810,000**

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: \$ **6,810,000**

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2011-2012**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Exécutif	-----	-----	-----
3. Ressources humaines	-----	-----	-----
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
7. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
8. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
11. Transports	-----	-----	-----
12. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
13. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			----- \$

PARTIE 2**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>POSTE</u>	Crédits par <u>poste</u>
14. Assemblée législative	----- \$
15. Exécutif	-----
16. Ressources humaines	-----
17. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----
18. Finances	-----
19. Affaires municipales et communautaires	-----
20. Travaux publics et Services	-----
21. Santé et Services sociaux	-----
22. Justice	-----
23. Éducation, Culture et Formation	-----
24. Transports	6 810 000
25. Industrie, Tourisme et Investissement	-----
26. Environnement et Ressources naturelles	-----
CRÉDITS POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL	6 810 000 \$
CRÉDITS : TOTAL	6 810 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 3

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 3, 2012-2013

(Assented to March 14, 2013)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2012-2013 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2013.
Supplementary appropriations	3. In addition to the amounts authorized by the <i>Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2012-2013</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2012-2013</i> and the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2012-2013</i> , the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2013.

CHAPITRE 3

LOI N° 3 DE 2012-2013 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 13 mars 2013)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2012-2013,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2013.	Champ d'application
Crédits supplémentaires	3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés par la <i>Loi de crédits pour 2012-2013 (dépenses d'infrastructure)</i> , la <i>Loi n° 1 de 2012-2013 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> et la <i>Loi n° 2 de 2012-2013 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> , les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Application des crédits	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
Péremption des crédits non utilisés	5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2013.	Péremption des crédits non utilisés

Chap. 3

Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2012-2013

Accounting	6. Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i> .	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Commence- ment	7. This Act is deemed to have come into force on April 1, 2012.	7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2012.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2012-2013 FISCAL YEAR

PART 1
VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Executive	-----	-----	-----
3. Human Resources	-----	-----	-----
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
7. Public Works and Services	-----	-----	-----
8. Health and Social Services	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
11. Transportation	-----	-----	-----
12. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
13. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			\$ -----

PART 2
VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
14. Legislative Assembly	\$ -----
15. Executive	-----
16. Human Resources	-----
17. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----
18. Finance	-----
19. Municipal and Community Affairs	-----
20. Public Works and Services	-----
21. Health and Social Services	-----
22. Justice	-----
23. Education, Culture and Employment	-----
24. Transportation	11,328,000
25. Industry, Tourism and Investment	-----
26. Environment and Natural Resources	<u>62,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:	\$ <u>11,390,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:	\$ <u>11,390,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2012-2013**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Exécutif	-----	-----	-----
3. Ressources humaines	-----	-----	-----
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
7. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
8. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
11. Transports	-----	-----	-----
12. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
13. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			----- \$

PARTIE 2**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>POSTE</u>	Crédits par <u>poste</u>
14. Assemblée législative	-----
15. Exécutif	-----
16. Ressources humaines	-----
17. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----
18. Finances	-----
19. Affaires municipales et communautaires	-----
20. Travaux publics et Services	-----
21. Santé et Services sociaux	-----
22. Justice	-----
23. Éducation, Culture et Formation	-----
24. Transports	11 328 000
25. Industrie, Tourisme et Investissement	-----
26. Environnement et Ressources naturelles	62 000
CRÉDITS POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL	11 390 000 \$
CRÉDITS : TOTAL	11 390 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 4

**SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT
(INFRASTRUCTURE EXPENDITURES),
NO. 1, 2013-2014**

(Assented to March 14, 2013)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2013-2014 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2014.
Supplementary appropriations	3. In addition to the amounts authorized by the <i>Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2013-2014</i> , the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2014.
Accounting	6. Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i> .
Commencement	7. This Act comes into force on April 1, 2013.

CHAPITRE 4

**LOI N° 1 DE 2013-2014
SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES
(DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)**

(Sanctionnée le 14 mars 2103)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2013-2014,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2014.	Champ d'application
3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés par la <i>Loi de crédits pour 2013-2014 (dépenses d'infrastructure)</i> , les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2014.	Péréemption des crédits non utilisés
6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
7. La présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} avril 2013.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2013-2014 FISCAL YEAR

PART 1

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Executive	-----	-----	-----
3. Human Resources	-----	-----	-----
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
7. Public Works and Services	-----	-----	-----
8. Health and Social Services	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
11. Transportation	-----	-----	-----
12. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
13. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: \$ -----

PART 2

VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
14. Legislative Assembly	\$ -----
15. Executive	-----
16. Human Resources	-----
17. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----
18. Finance	-----
19. Municipal and Community Affairs	-----
20. Public Works and Services	-----
21. Health and Social Services	-----
22. Justice	-----
23. Education, Culture and Employment	-----
24. Transportation	60,000,000
25. Industry, Tourism and Investment	-----
26. Environment and Natural Resources	-----

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION
FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:** \$ 60,000,000

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: \$ 60,000,000

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2013-2014**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Exécutif	-----	-----	-----
3. Ressources humaines	-----	-----	-----
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
7. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
8. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
11. Transports	-----	-----	-----
12. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
13. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			----- \$

PARTIE 2**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>POSTE</u>	Crédits par <u>poste</u>
14. Assemblée législative	----- \$
15. Exécutif	-----
16. Ressources humaines	-----
17. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----
18. Finances	-----
19. Affaires municipales et communautaires	-----
20. Travaux publics et Services	-----
21. Santé et Services sociaux	-----
22. Justice	-----
23. Éducation, Culture et Formation	-----
24. Transports	60 000 000
25. Industrie, Tourisme et Investissement	-----
26. Environnement et Ressources naturelles	-----
CRÉDITS POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL	60 000 000 \$
CRÉDITS : TOTAL	60 000 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 5

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 4, 2011-2012

(Assented to March 14, 2013)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government for the 2011-2012 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2012.
Supplementary appropriations	3. In addition to the amounts authorized as operations expenditures by the <i>Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2011-2012</i> , the <i>Appropriation Act (Operations Expenditures) 2011-2012</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2011-2012</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 1, 2011-2012</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 2, 2011-2012</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2011-2012</i> and the <i>Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 3, 2011-2012</i> , the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government, in accordance with the Schedule.

CHAPITRE 5

LOI N° 4 DE 2011-2012 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 14 mars 2013)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2011-2012,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2012.	Champ d'application
3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement par la <i>Loi de crédits pour 2011-2012 (dépenses d'infrastructure)</i> , la <i>Loi de crédits pour 2011-2012 (dépenses de fonctionnement)</i> , la <i>Loi n° 1 de 2011-2012 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> , la <i>Loi n° 1 de 2011-2012 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement)</i> , la <i>Loi n° 2 de 2011-2012 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement)</i> , la <i>Loi n° 3 de 2011-2012 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> et la <i>Loi n° 3 de 2011-2012 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement)</i> , les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits

Chap. 5

Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 4, 2011-2012

Lapse of appropriation	5. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2012.	5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2012.	Péremption des crédits non utilisés
Accounting	6. Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i> .	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Commencement	7. This Act is deemed to have come into force on April 1, 2011.	7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2011.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2011-2012 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Executive	-----	-----	-----
3. Human Resources	-----	-----	-----
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
7. Public Works and Services	-----	-----	-----
8. Health and Social Services	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Education, Culture and Employment	-----	247,000	247,000
11. Transportation	344,000	-----	344,000
12. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
13. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 591,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:			<u>\$ 591,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2011-2012**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Exécutif	-----	-----	-----
3. Ressources humaines	-----	-----	-----
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
7. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
8. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Éducation, Culture et Formation	-----	247 000	247 000
11. Transports	344 000	-----	344 000
12. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
13. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>591 000 \$</u>
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL			<u>591 000 \$</u>

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 6

**SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT
(OPERATIONS EXPENDITURES),
NO. 3, 2012-2013**

(Assented to March 14, 2013)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government for the 2012-2013 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- Definitions **1.** The definitions in section 1 of the *Financial Administration Act* apply to this Act.
- Application **2.** This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2013.
- Supplementary appropriations **3.** (1) In addition to the amounts authorized as operations expenditures by the *Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), 2012-2013*, the *Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2012-2013*, the *Appropriation Act (Operations Expenditures), 2012-2013*, the *Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 1, 2012-2013* and the *Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 2, 2012-2013*, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the *Financial Administration Act*, be expended from the Consolidated Revenue Fund.
- Reduction of appropriation (2) Notwithstanding the amounts authorized by the enactments referred to in subsection (1), where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.
- Purpose of expenditures **4.** The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories, in accordance with the Schedule.

CHAPITRE 6

**LOI N° 3 DE 2012-2013
SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES
(DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)**

(Sanctionnée le le 14 mars 2013)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2012-2013,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- 1.** Les définitions à l'article 1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la présente loi. Définitions
- 2.** La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2013. Champ d'application
- 3.** (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement par la *Loi de crédits pour 2012-2013 (dépenses d'infrastructure)*, la *Loi n° 1 de 2012-2013 sur les crédits supplémentaires (dépenses de d'infrastructure)*, la *Loi de crédits pour 2012-2013 (dépenses de fonctionnement)*, la *Loi n° 1 de 2012-2013 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement)* et la *Loi n° 2 de 2012-2013 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement)*, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe. Crédits supplémentaires
- (2) Malgré les montants autorisés par les lois mentionnées au paragraphe (1), lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste. Réduction des crédits
- 4.** Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe. Application des crédits

Chap. 6

Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 3, 2012-2013

Lapse of appropriation	5. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2013.	5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2013.	Péremption des crédits non utilisés
Accounting	6. Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i> .	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Commencement	7. This Act is deemed to have come into force on April 1, 2012.	7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2012.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2012-2013 FISCAL YEAR**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	-----	-----	-----
2. Executive	-----	-----	-----
3. Human Resources	\$ 921,000	-----	\$ 921,000
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
5. Finance	1,212,000	-----	1,212,000
6. Municipal and Community Affairs	349,000	-----	349,000
7. Public Works and Services	732,000	-----	732,000
8. Health and Social Services	15,165,000	-----	15,165,000
9. Justice	316,000	-----	316,000
10. Education, Culture and Employment	1,956,000	-----	1,956,000
11. Transportation	(4,234,000)	-----	(4,234,000)
12. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
13. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 16,417,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:			<u>\$ 16,417,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2012-2013**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Exécutif	-----	-----	-----
3. Ressources humaines	921 000	-----	921 000
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
5. Finances	1 212 000	-----	1 212 000
6. Affaires municipales et communautaires	349 000	-----	349 000
7. Travaux publics et Services	732 000	-----	732 000
8. Santé et Services sociaux	15 165 000	-----	15 165 000
9. Justice	316 000	-----	316 000
10. Éducation, Culture et Formation	1 956 000	-----	1 956 000
11. Transports	(4 234 000)	-----	(4 234 000)
12. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
13. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>16 417 000 \$</u>
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL			<u>16 417 000 \$</u>

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 7

**SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT
(OPERATIONS EXPENDITURES),
NO. 1, 2013-2014**

(Assented to March 14, 2013)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government for the 2013-2014 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2014.
Supplementary appropriations	3. In addition to the amounts authorized as operations expenditures by the <i>Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), 2013-2014</i> , the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2014.
Accounting	6. Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i> .
Commencement	7. This Act comes into force on April 1, 2013.

CHAPITRE 7

**LOI N° 1 DE 2013-2014
SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES
(DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)**

(Sanctionnée le 14 mars 2013)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2013-2014,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2014.	Champ d'application
3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement par la <i>Loi de crédits pour 2013-2014 (dépenses d'infrastructure)</i> , les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2014.	Péréemption des crédits non utilisés
6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
7. La présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} avril 2013.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2013-2014 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Executive	-----	-----	-----
3. Human Resources	-----	-----	-----
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
7. Public Works and Services	-----	-----	-----
8. Health and Social Services	2,000,000	-----	2,000,000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
11. Transportation	-----	-----	-----
12. Industry, Tourism and Investment	500,000	-----	500,000
13. Environment and Natural Resources	500,000	-----	<u>500,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 3,000,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:			<u>\$ 3,000,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2013-2014**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Exécutif	-----	-----	-----
3. Ressources humaines	-----	-----	-----
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
7. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
8. Santé et Services sociaux	2 000 000	-----	2 000 000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
11. Transports	-----	-----	-----
12. Industrie, Tourisme et Investissement	500 000	-----	500 000
13. Environnement et Ressources naturelles	500 000	-----	<u>500 000</u>

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE
FONCTIONNEMENT : TOTAL****3 000 000 \$****CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL****3 000 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 8

**AN ACT TO AMEND
THE TERRITORIAL PARKS ACT**

(Assented to March 14, 2013)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Territorial Parks Act* is amended by this Act.

2. The following is added after section 9.1:

Orders respecting fires

9.2. Subject to this Act and the regulations, the Superintendent may issue a written order respecting the setting, use and extinguishment of fires in a Territorial Park or any part of a Territorial Park.

3. (1) Section 14 is renumbered as subsection 14(1).

(2) The following is added after renumbered subsection 14(1):

Liability of registered owner

(2) The person named in a certificate of registration for a motor vehicle or, if there is no valid certificate of registration for the motor vehicle, the owner of the motor vehicle that is parked in contravention of this Act, or of the regulations or of a park use permit, is liable for the contravention.

Defence

(3) In a prosecution under subsection (2), the accused shall be found not guilty if the accused proves that at the time of the offence the motor vehicle was not parked by the accused or by any person with the accused's express or implied consent.

4. Section 15 is amended by repealing paragraphs (g) to (k) and substituting the following:

- (g) respecting activities in a Territorial Park or part of a Territorial Park including but not limited to the following:
 - (i) prohibiting or regulating the setting, use and extinguishing of fires,

CHAPITRE 8

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
PARCS TERRITORIAUX**

(Sanctionnée le 14 mars 2013)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les parcs territoriaux* est modifiée par la présente loi.

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9.1, de ce qui suit :

Ordonnances concernant les feux

9.2. Sous réserve de la présente loi et des règlements, le directeur peut rendre une ordonnance écrite concernant l'allumage, l'utilisation et l'extinction de feux dans les parcs territoriaux ou dans une partie de ceux-ci.

3. (1) L'article 14 est renuméroté et devient le paragraphe 14(1).

(2) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 14(1) renuméroté, de ce qui suit :

Responsabilité des propriétaires immatriculés

(2) La personne nommément désignée dans le certificat d'immatriculation d'un véhicule automobile ou, en l'absence d'un certificat d'immatriculation valide pour le véhicule automobile, le propriétaire du véhicule automobile stationné en violation de la présente loi, des règlements ou des permis d'utilisation, est responsable de l'infraction.

Défense

(3) Dans une poursuite intentée en vertu du paragraphe (2), l'accusé ne peut être reconnu coupable s'il prouve que le véhicule automobile, au moment de la violation, n'a pas été stationné par lui ou par toute autre personne avec son consentement exprès ou implicite.

4. L'article 15 est modifié par abrogation des alinéas g) à k) et par substitution de ce qui suit :

- g) régir les activités se déroulant dans les parcs territoriaux ou dans une partie de ceux-ci, notamment :
 - (i) interdire ou réglementer l'allumage, l'utilisation et l'extinction de feux,
 - (ii) régir les restrictions de possession

- (ii) restrictions on the possession of an animal,
 - (iii) the operation and use of a motor vehicle or a certain type of motor vehicle;
 - (h) prescribing specifications for the construction of buildings or other structures in a Territorial Park;
 - (i) respecting standards to be observed in the conduct of a business in a Territorial Park; and
 - (j) that the Commissioner considers necessary for the carrying out of the purposes and provisions of this Act.
- d'animaux,
 - (iii) régir la conduite et l'utilisation de véhicules automobiles ou d'un certain type de véhicule automobile;
 - h) fixer les spécifications applicables à la construction de bâtiments ou d'autres structures dans les parcs territoriaux;
 - i) régir les normes relatives à l'exercice d'une activité commerciale dans les parcs territoriaux;
 - j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi qu'il juge essentielle.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 9

TŁJCHQ STATUTES AMENDMENT ACT

(Assented to March 14, 2013)

Whereas the Tłchq Government has been consulted with respect to the enactment of all provisions of this Act;

And whereas the Tłchq Government has consented to the enactment of provisions amending the *Tłchq Community Government Act*;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Tłchq Community Government Act

1. The *Tłchq Community Government Act* is amended in the manner and to the extent set out in Schedule A.

Other Acts

2. The Acts listed in Schedule B are amended in the manner and to the extent set out in that schedule.

COMMENCEMENT

3. (1) This Act, except items 9, 11 and 23 of Schedule A and item 2 of Schedule B, comes into force on assent.

(2) Items 9, 11 and 23 of Schedule A and item 2 of Schedule B come into force on the later of the day this Act receives assent and the day that the *Community Planning and Development Act*, S.N.W.T. 2011, c.22, comes into force.

CHAPITRE 9

LOI MODIFIANT LES LOIS CONCERNANT LE GOUVERNEMENT COMMUNAUTAIRE TŁJCHQ

(Sanctionnée le 14 mars 2013)

Attendu que le gouvernement tłchq a été consulté relativement à l'édiction de toutes les dispositions de la présente loi;

et attendu que le gouvernement tłchq a consenti à l'édiction des dispositions modifiant la *Loi sur le gouvernement communautaire tłchq*,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

Loi sur le gouvernement communautaire tłchq

1. La *Loi sur le gouvernement communautaire tłchq* est modifiée de la façon prévue à l'annexe A.

Autres lois

2. Les lois énumérées à l'annexe B sont modifiées de la façon prévue à cette annexe.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. (1) La présente loi, à l'exception des numéros 9, 11 et 23 de l'annexe A et du numéro 2 de l'annexe B, entre en vigueur au moment de sa sanction.

(2) Les numéros 9, 11 et 23 de l'annexe A et le numéro 2 de l'annexe B entrent en vigueur à la date de la sanction de la présente loi ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur la planification et l'aménagement communautaires*, L.T.N.-O. 2011, ch. 22.

SCHEDULE A

ANNEXE A

AMENDMENTS TO THE TŁ̄CHQ
COMMUNITY GOVERNMENT ACTMODIFICATIONS À LA LOI SUR LE
GOUVERNEMENT COMMUNAUTAIRE
TŁ̄CHQ**1. Section 1 is amended**

- (a) **by repealing the definition "settlement corporation"; and**
- (b) **in the French version, by repealing the definition «terres tł̄chq» and substituting the following:**

«terres tł̄chq» A le même sens que «terres tł̄chq» dans l'Accord tł̄chq. (*Tł̄chq lands*)

2. Subsection 7(2) is amended by striking out "Schedule A" and substituting "the Schedule".

3. (1) Subsection 12(2) is repealed and the following is substituted:

- (2) The term for council members
 - (a) commences at 12 noon on the second Tuesday in June following their election, or when they are sworn in if that is later; and
 - (b) ends at 12 noon on the second Tuesday in June, four years after the Tuesday referred to in paragraph (a).

(2) The following is added after subsection 12(2):

- (2.1) Notwithstanding subsection (2), the term for council members elected at the general election on June 10, 2013
 - (a) commences at 12 noon on July 22, 2013, or when they are sworn in if that is later; and
 - (b) ends at 12 noon on June 13, 2017.

4. (1) Subsection 13(1) is amended

- (a) **in the English version of paragraph (b), by striking out "the age of 18 years" and substituting "18 years of age"; and**
- (b) **in each of paragraphs (c) and (d), by striking out "has been a resident of" and substituting "has been ordinarily resident in".**

1. L'article 1 est modifié par :

- a) **abrogation de la définition de «localité»;**
- b) **abrogation dans la version française de la définition de «terres tł̄chq» et par substitution de ce qui suit :**

«terres tł̄chq» A le même sens que «terres tł̄chq» dans l'Accord tł̄chq. (*Tł̄chq lands*)

2. Le paragraphe 7(2) est modifié par suppression de «l'annexe A» et par substitution de «l'annexe».

3. (1) Le paragraphe 12(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Le mandat des membres du conseil :
 - a) débute à midi le deuxième mardi du mois de juin suivant leur élection ou au moment de leur assermentation, si elle est postérieure;
 - b) se termine à midi le deuxième mardi du mois de juin quatre ans après le mardi mentionné à l'alinéa a).

(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 12(2), de ce qui suit :

- (2.1) Malgré le paragraphe (2), le mandat des membres du conseil élus à l'élection générale le 10 juin 2013 :
 - a) débute à midi le 22 juillet 2013 ou au moment de leur assermentation, si elle est postérieure;
 - b) se termine à midi le 13 juin 2017.

4. (1) Le paragraphe 13(1) est modifié par :

- a) **suppression de «the age of 18 years», dans la version anglaise de l'alinéa b), et par substitution de «18 years of age»;**
- b) **suppression de «elle réside», aux alinéas c) et d), et par substitution de «elle réside habituellement».**

Duration of term of office

Durée du mandat

Transitional: 2013 election

Disposition transitoire : élection de 2013

(2) Paragraph 13(3)(c) is amended by striking out "has been a resident of" and substituting "has been ordinarily resident in".

- (3) Subsection 13(4) is amended**
- (a) in the English version of paragraph (b), by striking out "the age of 18 years" and substituting "18 years of age";**
 - (b) in paragraph (c), by striking out "has been a resident of" and substituting "has been ordinarily resident in"; and**
 - (c) in paragraph (d), by striking out "has been a resident of" and substituting "has been ordinarily resident in".**

- 5. (1) Subsection 14(1) is amended**
- (a) by repealing paragraph (e);**
 - (b) in paragraph (g), by striking out "corrupt practice" and substituting "major election offence";**
 - (c) by repealing paragraphs (h) and (i) substituting the following:**

- (h) is personally indebted to the community government and has been in arrears for a sum exceeding \$2,000 for more than 90 days, other than for taxes in respect of property in the community, and has not paid the sum before the date nominations are closed in respect of that election; or**
- (i) has a controlling interest in a private or public corporation that is indebted to the community government and is in arrears for a sum exceeding \$5,000 for more than 90 days, other than for taxes in respect of property in the community and has not paid the sum before the date nominations are closed in respect of that election.**

(d) by repealing paragraph (j).

(2) The following is added after subsection 14(1):

(1.1) Council may, by bylaw, provide that a person is not eligible to be nominated as or to stand as a candidate in an election for Chief or councillor if he

Ineligibility:
tax arrears

(2) L'alinéa 13(3)c) est modifié par suppression de «elle réside» et par substitution de «elle réside habituellement».

- (3) Le paragraphe 13(4) est modifié par :**
- a) suppression de «the age of 18 years», dans la version anglaise de l'alinéa b), et par substitution de «18 years of age»;**
 - b) suppression de «elle réside», à l'alinéa c), et par substitution de «elle réside habituellement»;**
 - c) suppression de «elle réside», à l'alinéa d), et par substitution de «elle réside habituellement».**

- 5. (1) Le paragraphe 14(1) est modifié par :**
- a) abrogation de l'alinéa e);**
 - b) suppression de «de manoeuvres frauduleuses», à l'alinéa g), et par substitution de «d'infractions électorales graves»;**
 - c) abrogation des alinéas h) et i) et par substitution de ce qui suit :**

- h) quiconque a une dette envers le gouvernement communautaire et un arrérage qui dépasse 2 000 \$ depuis plus de 90 jours, à l'exclusion des impôts fonciers à l'égard de biens situés dans la collectivité, et n'a pas payé la somme avant la date de clôture des présentations relative à cette élection;**
- i) quiconque possède une participation majoritaire dans une société cotée ou non en bourse qui a une dette envers le gouvernement communautaire et a un arrérage qui dépasse 5 000 \$ depuis plus de 90 jours, à l'exclusion des impôts fonciers à l'égard de biens situés dans la collectivité, et n'a pas payé la somme avant la date de clôture des présentations relative à cette élection.**

d) abrogation de l'alinéa j).

(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 14(1), de ce qui suit :

(1.1) Le conseil peut, par règlement municipal, prévoir qu'une personne n'est pas un candidat éligible ou ne peut se porter candidat au poste de chef ou de

Inéligibilité :
arrérages
d'impôts
fonciers

or she has not paid all taxes due in respect of property in the community before the date nominations are closed in respect of that election.

(3) That portion of subsection 14(6) preceding paragraph (a) is amended by striking out "allow employees to be eligible" and substituting "allow the employees of the community government to be eligible".

6. The following is added after subsection 15(1):

Ineligibility:
tax arrears

(1.1) If a bylaw has been made under subsection 14(1.1), a council member ceases to be eligible to be a candidate if the council member has not paid all taxes due in respect of property in the community before the end of the fiscal year in which the taxes were levied.

7. (1) The following is added after subsection 16(5):

Appointment
after
by-election

(5.1) Council may appoint a person who is eligible to be a candidate to fill a vacancy for the remainder of a term, if

- (a) council decides to hold a by-election to fill the vacancy; and
- (b) following the extended close of nominations, there is no candidate to fill the vacancy.

(2) Subsection 16(6) is amended by striking out "the senior administrative officer shall, at least 60 days before election day," and substituting "the returning officer shall, at least 42 days before election day,".

8. The following is added after subsection 34(2):

Tie vote

(2.1) Where the Chief or other presiding council member has the same right to vote as a councillor, either generally or only in specific circumstances as referred to in paragraph (2)(b), a vote that results in a tie is defeated.

9. Paragraph 50(1)(c) is amended by striking out "Planning Act" and substituting "Community Planning and Development Act".

conseiller lors d'une élection si cette personne n'a pas payé tous les impôts fonciers à l'égard de biens situés dans la collectivité avant la date de clôture des présentations relative à cette élection.

(3) Le passage introductif du paragraphe 14(6) est modifié par suppression de «autoriser tout employé à être» et par substitution de «autoriser tout employé du gouvernement communautaire à être».

6. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 15(1), de ce qui suit :

(1.1) Si un règlement municipal a été pris en application du paragraphe 14(1.1), le membre du conseil n'est plus un candidat éligible s'il n'a pas payé tous les impôts fonciers à l'égard de biens situés dans la collectivité avant la fin de l'exercice durant lequel les impôts fonciers ont été levés.

Inéligibilité :
arrérages
d'impôts
fonciers

7. (1) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 16(5), de ce qui suit :

(5.1) Le conseil peut nommer un candidat éligible pour combler la vacance jusqu'à la fin du mandat si, à la fois :

- a) le conseil décide de tenir une élection partielle pour combler la vacance;
- b) il n'y a pas de candidat à la clôture prolongée des présentations relative à cette élection partielle.

Nomination
après élection
partielle

(2) Le paragraphe 16(6) est modifié par suppression de «le directeur général identifie, au moins 60 jours avant le jour du scrutin,» et par substitution de «le directeur du scrutin identifie, au moins 42 jours avant le jour du scrutin,».

8. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 34(2), de ce qui suit :

(2.1) Si le chef ou tout autre membre du conseil assumant la présidence exerce le même droit de vote que celui conféré à un conseiller, que ce soit de manière générale ou dans les cas visés à l'alinéa (2)(b), le vote est rejeté s'il y a partage des voix.

Partage des
voix

9. L'alinéa 50(1)(c) est modifié par suppression de «Loi sur l'urbanisme» et par substitution de «Loi sur la planification et l'aménagement communautaires».

10. The following is added after section 64:

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 64, de ce qui suit :

Corporations 64.1. (1) Council may, with the approval of the Minister or if authorized by the community government's investment plan, establish a corporation or acquire or hold shares in a corporation for a community purpose.

64.1. (1) Avec l'assentiment du ministre ou si le plan d'investissement du gouvernement communautaire l'y autorise, le conseil peut, à des fins communautaires, constituer une personne morale, acquérir ses actions ou en être titulaire. Personnes morales

Sole or joint holding (2) The corporation may be established or its shares may be acquired or held
 (a) solely by the community government; or
 (b) jointly with one or more parties to an agency agreement or a delegation agreement respecting the delivery or operation of a service, public utility or facility under section 60, 61 or 62.

(2) Le gouvernement communautaire peut soit seul, soit conjointement avec une ou plusieurs parties à un accord de représentation ou de délégation visé à l'article 60, 61 ou 62 et concernant la fourniture ou la gestion d'un service, y compris un service public, ou d'une installation, constituer la personne morale, acquérir ses actions ou en être titulaire. Constitution par une ou plusieurs parties

11. Paragraph 66(2)(e) is amended by striking out "Planning Act" and substituting "Community Planning and Development Act".

11. L'alinéa 66(2)e est modifié par suppression de «Loi sur l'urbanisme» et par substitution de «Loi sur la planification et l'aménagement communautaires».

12. The English version of subsection 71(1) is repealed and the following is substituted:

12. La version anglaise du paragraphe 71(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Requirements for bylaws 71. (1) To be effective, a bylaw must
 (a) be in writing;
 (b) be under the corporate seal of the community government;
 (c) be signed by the Chief or other presiding council member; and
 (d) bear a certification by the senior administrative officer that the bylaw has been made in accordance with the requirements of this Act and the bylaws of the community government.

71. (1) To be effective, a bylaw must Requirements for bylaws
 (a) be in writing;
 (b) be under the corporate seal of the community government;
 (c) be signed by the Chief or other presiding council member; and
 (d) bear a certification by the senior administrative officer that the bylaw has been made in accordance with the requirements of this Act and the bylaws of the community government.

13. (1) The following is added after subsection 77(2):

13. (1) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 77(2), de ce qui suit :

Number of voters (2.1) For the purposes of subsection (2), the total number of voters in a community is the number of voters on the list of voters prepared under the *Local Authorities Elections Act* for the most recent community government election.

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), le nombre total d'électeurs dans le territoire d'une collectivité est le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale établie sous le régime de la *Loi sur les élections des administrations locales* lors de l'élection du gouvernement communautaire la plus récente. Nombre d'électeurs

(2) Subsection 77(4) is amended by striking out "and identify the bylaw to which it relates".

(2) Le paragraphe 77(4) est modifié par suppression de «ainsi que le règlement municipal auquel elle se rapporte figure» et par substitution de «figure».

(3) Subsection 77(5) is repealed and the following is substituted:Requirements
for petition

- (5) The petition must include, in respect of each petitioner,
- (a) the printed surname and printed given names or initials of the petitioner;
 - (b) the mailing address or telephone number of the petitioner;
 - (c) the petitioner's signature;
 - (d) a declaration that the petitioner
 - (i) was, to the best of his or her knowledge, on the list of voters for the most recent community government election and that he or she continues to be, to the best of his or her knowledge, eligible to vote, or
 - (ii) was not, to the best of his or her knowledge, on the list of voters for the most recent community government election and that he or she is, to the best of his or her knowledge, eligible to vote; and
 - (e) the date on which the petitioner signs the petition.

14. Subsection 78(2) is repealed and the following is substituted:Excluding
names

- (2) When counting the number of petitioners on a petition, the senior administrative officer shall exclude any person
- (a) whose signature appears on a page of the petition that does not have the same purpose statement contained on the other pages of the petition;
 - (b) whose printed name is not included or is incorrect;
 - (c) whose signature is not dated;
 - (d) whose name does not appear on the list of voters from the last community government election, unless he or she, at the request of the senior administrative officer, swears a statutory declaration stating that he or she is eligible to vote;
 - (e) who is not an eligible voter; or
 - (f) who signed the petition more than 60 days before the date on which the petition was filed with the senior administrative officer.

(3) Le paragraphe 77(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (5) La pétition doit inclure les éléments suivants à l'égard de chaque pétitionnaire :
- a) le nom et le prénom ou les initiales, en caractères d'imprimerie;
 - b) l'adresse postale ou le numéro de téléphone;
 - c) la signature;
 - d) une déclaration du pétitionnaire à l'effet, selon le cas :
 - (i) qu'il était, au mieux de sa connaissance, inscrit sur la liste électorale lors de l'élection du gouvernement communautaire la plus récente et qu'il est toujours, au mieux de sa connaissance, admissible au vote,
 - (ii) qu'il n'était pas, au mieux de sa connaissance, inscrit sur la liste électorale lors de l'élection du gouvernement communautaire la plus récente et qu'il est, au mieux de sa connaissance, admissible au vote;
 - e) la date de signature de la pétition.

Exigences
relatives à la
pétition**14. Le paragraphe 78(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (2) Lorsqu'il compte le nombre de pétitionnaires figurant sur la pétition, le directeur général exclut toute personne :
- a) dont la signature est apposée sur une page qui ne contient pas la même déclaration d'objet que celle qui paraît sur les autres pages de la pétition;
 - b) dont le nom en caractères d'imprimerie manque ou est incorrect;
 - c) dont la signature ne porte aucune date;
 - d) qui n'est pas inscrite sur la liste des électeurs lors de l'élection du gouvernement communautaire la plus récente sauf si, à la demande du directeur général, elle fait sous serment une déclaration solennelle à l'effet qu'elle est admissible au vote;
 - e) qui n'est pas un électeur admissible;
 - f) qui a signé la pétition plus de 60 jours avant la date de son dépôt auprès du directeur général.

Exclusion de
noms

Statutory
declaration

(2.1) The senior administrative officer shall make reasonable efforts to contact a person referred to in paragraph (2)(d) and provide him or her with the opportunity to swear a statutory declaration stating that he or she is eligible to vote.

15. The English version of paragraph 79(5)(a) is amended by striking out "is also approved" and substituting "also is approved".

16. Paragraph 89(1)(a) is amended by striking out "bylaw or resolution" and substituting "resolution or bylaw".

17. (1) Subsection 107(2) is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) set out the maximum rate of interest that may be charged;

(2) Subsection 107(4) is repealed and the following is substituted:

(4) Before the community government enters into any long-term debt, the senior administrative officer shall forward to the Minister

- (a) a copy of any proposed security or debt instrument in respect of the long-term debt;
- (b) a statement respecting the maximum rate of interest that may be charged; and
- (c) a description of the sources of revenue that the community government proposes to use to make the required payments under the long-term debt.

18. Subsection 108(4) is repealed and the following is substituted:

(4) A bylaw authorizing a long-term debt does not require the approval of either the voters or the Minister if

- (a) the long-term debt is to be used to refinance an existing long-term debt; and
- (b) the principal amount to be borrowed does not exceed the principal amount outstanding under the long-term debt being refinanced.

Refinancing
exemption

(2.1) Le directeur général fait tout effort raisonnable pour communiquer avec la personne visée à l'alinéa (2)d) et pour lui donner l'occasion de faire sous serment une déclaration solennelle à l'effet qu'elle est admissible au vote.

15. La version anglaise de l'alinéa 79(5)a) est modifiée par suppression de «is also approved» et par substitution de «also is approved».

16. L'alinéa 89(1) est modifié par suppression de «un règlement municipal ou une résolution» et par substitution de «une résolution ou un règlement municipal».

17. (1) Le paragraphe 107(2) est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) indique le taux d'intérêt maximal pouvant être exigé;

(2) Le paragraphe 107(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Avant que le gouvernement communautaire ne contracte une dette à long terme, le directeur général fait parvenir au ministre, à la fois :

- a) une copie de tout titre ou titre d'emprunt projeté à l'égard de la dette à long terme;
- b) une déclaration quant au taux d'intérêt maximal pouvant être exigé;
- c) un document faisant état des sources de revenu que le gouvernement communautaire se propose d'utiliser pour effectuer les paiements exigibles aux termes de la dette à long terme.

18. Le paragraphe 108(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Il n'est pas nécessaire que le règlement municipal autorisant une dette à long terme reçoive l'approbation des électeurs ou celle du ministre si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la dette va servir à refinancer une dette à long terme existante;
- b) le capital devant être emprunté n'est pas supérieur au capital non remboursé aux termes de la dette à long terme faisant l'objet du refinancement.

Déclaration
solennelle

Transmission
de renseigne-
ments au
ministre

Exemption
s'appliquant au
refinancement

19. Subsection 109(1) is renumbered as section 109 and subsections 109(2) and (3) are repealed.

19. Le paragraphe 109(1) est renuméroté et devient l'article 109 et les paragraphes 109(2) et (3) sont abrogés.

20. Section 119 is repealed and the following is substituted:

20. L'article 119 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition: "unrestricted revenue"

119. (1) For the purposes of this section, "unrestricted revenue" means revenue that is generated by a community government, including revenue generated by taxes, fees and charges, and revenue that is received by a community government through grants and contributions that are not limited by conditions respecting how the grant or contribution is to be spent.

119. (1) Pour l'application du présent article, l'expression «revenus sans restriction» s'entend des revenus que génère le gouvernement communautaire, notamment ceux provenant des impôts, des droits et des autres frais, et ceux qu'il reçoit par le biais de subventions et de contributions pouvant être dépensées sans restriction.

Définition : «revenus sans restriction»

Grants

(2) A community government may make a grant only if specifically authorized by council for a purpose that it considers will benefit residents of the community.

(2) Le gouvernement communautaire ne peut accorder une subvention que si le conseil autorise expressément la subvention à des fins qui, selon lui, profiteront aux résidents de la collectivité.

Subventions

Grant exemption

(3) Where council authorizes an exemption from tax pursuant to the *Senior Citizens and Disabled Persons Property Tax Relief Act*, the exemption is not to be considered a grant for the purposes of this section.

(3) L'exonération d'impôt qu'autorise le conseil en vertu de la *Loi sur l'exonération de l'impôt foncier des personnes âgées et des personnes handicapées* ne doit pas être considérée comme une subvention aux fins du présent article.

Exonération

Maximum amount

(4) The total amount of all grants made by a community government in a fiscal year may not exceed 2% of the total unrestricted revenue of the community government for the previous fiscal year.

(4) Le montant total des subventions qu'accorde le gouvernement communautaire au cours d'un exercice ne peut excéder 2 % du total des revenus sans restriction du gouvernement communautaire pour l'exercice précédent.

Plafond

Public notice

(5) Before making a grant to any person or group of persons not resident in the community, council shall first give at least 30 days public notice of the grant.

(5) Avant d'accorder une subvention à toute personne ou à tout groupe de personnes ne résidant pas dans la collectivité, le conseil donne d'abord un avis public d'au moins 30 jours de la subvention.

Avis public

21. Subsection 120(2) is amended

21. Le paragraphe 120(2) est modifié par :

- (a) in paragraph (a), by striking out "or settlement corporation"; and
- (b) in paragraph (b), by striking out "or settlement corporations".

- a) suppression de «ou à une localité» à l'alinéa a);
- b) suppression de «ou localités» à l'alinéa b).

22. Subsection 121(2) is amended

22. Le paragraphe 121(2) est modifié par :

- (a) in paragraph (a), by striking out "or settlement corporation"; and
- (b) in paragraph (b), by striking out "or settlement corporations".

- a) suppression de «ou à une localité» à l'alinéa a);
- b) suppression de «ou localités» à l'alinéa b).

23. (1) Paragraph 125(1)(c) is repealed and the following is substituted:

23. (1) L'alinéa 125(1)(c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (c) a zoning bylaw or a bylaw to adopt a

- c) un règlement de zonage ou un règlement

community plan or an area development plan under the *Community Planning and Development Act*; or

municipal portant adoption d'un plan directeur ou d'un plan d'aménagement régional en vertu de la *Loi sur la planification et l'aménagement communautaires*;

(2) Paragraph 125(5)(c) is repealed and the following is substituted:

(2) L'alinéa 125(5)(c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) the Director of Planning appointed under the *Community Planning and Development Act* or his or her designate, if the hearing is being held in respect of a zoning bylaw or a bylaw to adopt a community plan or an area development plan.

c) le directeur nommé en application de la *Loi sur la planification et l'aménagement communautaires* ou son délégué, si l'audience est tenue relativement à un règlement de zonage ou un règlement municipal portant adoption d'un plan directeur ou d'un plan d'aménagement régional.

(3) That portion of subsection 125(8) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

(3) Le passage introductif du paragraphe 125(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Before second reading of the bylaw, the senior administrative officer shall prepare a written certification

(8) Avant de procéder à la deuxième lecture du règlement municipal, le directeur général établit une attestation écrite :

24. That portion of subsection 131(2) preceding paragraph (a) is amended by striking out "in the manner and".

24. Le passage introductif du paragraphe 131(2) est modifié par suppression de «de la façon et».

25. Subsection 133(3) is repealed and the following is substituted:

25. Le paragraphe 133(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duty to enforce other Acts

(3) A bylaw officer is an officer as defined in the *Motor Vehicles Act* and the *Dog Act* and shall enforce those Acts and the *All-terrain Vehicles Act*.

(3) Les agents chargés de l'application des règlements municipaux sont des agents au sens de la *Loi sur les véhicules automobiles* et de la *Loi sur les chiens* et font respecter ces lois ainsi que la *Loi sur les véhicules tout-terrain*.

Obligation de faire respecter d'autres lois

26. The following is added after subsection 145(2):

26. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 145(2), de ce qui suit :

Collection for charges for service to property

(3) A community government may recover any charges levied under section 57 for a service that relates to real property, and that have not been paid by the end of the fiscal year, by charging them against the real property in respect of which the charges were levied in the same manner as arrears of property taxes under the *Property Assessment and Taxation Act*.

(3) Le gouvernement communautaire peut recouvrer tout frais exigé en application de l'article 57 pour un service relatif aux biens réels qui n'a pas été payé à la fin de l'exercice en constituant des charges sur le bien réel à l'égard duquel les frais ont été exigés comme s'il s'agissait d'arriérés d'impôt foncier visés par la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers*.

Frais pour service relatif aux biens

27. Subsection 157(5) is amended by striking out "Notwithstanding subsection (1)," and substituting "Notwithstanding subsection (4)."

28. The following provisions are repealed:
(a) sections 165 and 166;
(b) sections 169 and 170;
(c) sections 175 and 176 and the heading preceding each of those sections.

29. Schedule A is renamed "Schedule" and Schedule B is repealed.

27. Le paragraphe 157(5) est modifié par suppression de «Par dérogation au paragraphe (1),» et par substitution de «Par dérogation au paragraphe (4),».

28. Les dispositions qui suivent sont abrogées:
a) les articles 165 et 166;
b) les articles 169 et 170;
c) les articles 175 et 176 et l'intertitre qui précède chacun de ces articles.

29. L'annexe A devient «l'annexe» et l'annexe B est abrogée.

SCHEDULE B

ANNEXE B

AMENDMENTS TO OTHER STATUTES

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À CERTAINES AUTRES LOIS

Civil Emergency Measures Act

Loi sur les mesures civiles d'urgence

1. Subsection 17(4) of the *Civil Emergency Measures Act* is amended by striking out "*Cities, Towns and Villages Act, Hamlets Act and Charter Communities Act*" and substituting "*Charter Communities Act, Cities, Towns and Villages Act, Hamlets Act and Tḥchq Community Government Act*".

1. Le paragraphe 17(4) de la *Loi sur les mesures civiles d'urgence* est modifié par suppression de «*Loi sur les cités, villes et villages, la Loi sur les hameaux et la Loi sur les collectivités à charte*» et par substitution de «*Loi sur les collectivités à charte, la Loi sur les cités, villes et villages, la Loi sur les hameaux et la Loi sur le gouvernement communautaire tḥchq*».

Community Planning and Development Act

Loi sur la planification et l'aménagement communautaires

2. (1) The *Community Planning and Development Act* is amended by this section.

2. (1) La *Loi sur la planification et l'aménagement communautaires* est modifiée par le présent article.

(2) Section 1 is amended by repealing the definition "*municipal corporation*" and substituting the following:

(2) L'article 1 est modifié par abrogation de la définition de «*municipalité*» et par substitution de ce qui suit :

"municipal corporation" means

«*municipalité*» Selon le cas :

- (a) a charter community established or continued under the *Charter Communities Act*,
- (b) a city, town or village established or continued under the *Cities, Towns and Villages Act*,
- (c) a hamlet established or continued under the *Hamlets Act*; or
- (d) a community government established or continued under the *Tḥchq Community Government Act*. (*municipalité*)

- a) collectivité à charte constituée ou maintenue sous le régime de la *Loi sur les collectivités à charte*;
- b) cité, ville ou village constitué ou maintenu sous le régime de la *Loi sur les cités, villes et villages*;
- c) hameau constitué ou maintenu sous le régime de la *Loi sur les hameaux*;
- d) gouvernement communautaire constitué ou maintenu sous le régime de la *Loi sur le gouvernement communautaire tḥchq*. (*municipal corporation*)

(3) Subsection 80(3) is amended by (a) striking out "; and" at the end of paragraph (a) and substituting a period; and (b) repealing paragraph (b).

(3) Le paragraphe 80(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Dès l'entrée en vigueur du présent article, la loi antérieure ne s'applique pas à l'égard des municipalités.

Conflict of Interest Act

Loi sur les conflits d'intérêts

3. The definition "*municipality*" in subsection 1(1) of the *Conflict of Interest Act* is amended by (a) deleting "or" at the end of

3. La définition de «*municipalité*» au paragraphe 1(1) de la *Loi sur les conflits d'intérêts* est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce

- paragraph (b);
(b) striking out the semi-colon at the end of paragraph (c) and substituting ", or"; **and**
(c) and adding the following after paragraph (c):

 (d) a community government as defined in the *Tł̄chq̄ Community Government Act*;

Dog Act

4. Subsection 2(2) of the *Dog Act* is repealed and the following is substituted:

Ex officio officers

(2) Members of the Royal Canadian Mounted Police and bylaw officers appointed under the *Charter Communities Act*, *Cities, Towns and Villages Act*, *Hamlets Act* and *Tł̄chq̄ Community Government Act* are, by virtue of their office, officers under this Act.

Gas Protection Act

5. Subsection 2(2) of the *Gas Protection Act* is amended by striking out "*Charter Communities Act*, *Cities, Towns and Villages Act* or *Hamlets Act*" and substituting "*Charter Communities Act*, *Cities, Towns and Villages Act*, *Hamlets Act* or *Tł̄chq̄ Community Government Act*".

Northwest Territories Housing Corporation Act

6. (1) The *Northwest Territories Housing Corporation Act* is amended by this section.

(2) That portion of subsection 34(3) preceding paragraph (a) is amended by striking out "*Charter Communities Act*, *Cities, Towns and Villages Act* and *Hamlets Act*" and substituting "*Charter Communities Act*, *Cities, Towns and Villages Act*, *Hamlets Act* and *Tł̄chq̄ Community Government Act*".

qui suit :

- d) soit un gouvernement communautaire au sens de la *Loi sur le gouvernement communautaire tł̄chq̄*.

Loi sur les chiens

4. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur les chiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les membres de la Gendarmerie royale du Canada et les agents chargés de l'application des règlements municipaux en vertu de la *Loi sur les collectivités à charte*, la *Loi sur les cités, villes et villages*, la *Loi sur les hameaux* et la *Loi sur le gouvernement communautaire tł̄chq̄* sont d'office agents au sens de la présente loi.

Agents d'office

Loi sur la sécurité en matière de gaz

5. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la sécurité en matière de gaz* est modifié par suppression de «la *Loi sur les cités, villes et villages*, la *Loi sur les hameaux* ou la *Loi sur les communautés à charte*» et par substitution de «la *Loi sur les collectivités à charte*, la *Loi sur les cités, villes et villages*, la *Loi sur les hameaux* ou la *Loi sur le gouvernement communautaire tł̄chq̄*».

Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest

6. (1) La *Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par le présent article.

(2) Le passage introductif du paragraphe 34(3) est modifié par suppression de «*Loi sur les collectivités à charte*, de la *Loi sur les cités, villes et villages* et de la *Loi sur les hameaux*» et par substitution de «*Loi sur les collectivités à charte*, de la *Loi sur les cités, villes et villages*, de la *Loi sur les hameaux* et de la *Loi sur le gouvernement communautaire tł̄chq̄*».

(3) Section 42 is amended by striking out "Charter Communities Act, Cities, Towns and Villages Act and Hamlets Act" and substituting "Charter Communities Act, Cities, Towns and Villages Act, Hamlets Act and Tłı̨chǫ Community Government Act".

Public Highways Act

7. Section 3 of the *Public Highways Act* is amended by striking out "Charter Communities Act, Cities, Towns and Villages Act, Hamlets Act or Motor Vehicles Act" and substituting "Charter Communities Act, Cities, Towns and Villages Act, Hamlets Act, Tłı̨chǫ Community Government Act or Motor Vehicles Act".

Public Utilities Act

8. Section 77 of the *Public Utilities Act* is amended by striking out "Charter Communities Act, Cities, Towns and Villages Act, or Hamlets Act" and substituting "Charter Communities Act, Cities, Towns and Villages Act, Hamlets Act or Tłı̨chǫ Community Government Act".

(3) L'article 42 est modifié par suppression de «de la Loi sur les cités, villes et villages, de la Loi sur les communautés à charte et de la Loi sur les hameaux» et par substitution de «de la Loi sur les collectivités à charte, de la Loi sur les cités, villes et villages, de la Loi sur les hameaux et de la Loi sur le gouvernement communautaire tłı̨chǫ».

Loi sur les voies publiques

7. L'article 3 de la *Loi sur les voies publiques* est modifié par suppression de «Loi sur les communautés à charte, à la Loi sur les cités, villes et villages, à la Loi sur les hameaux ou à la Loi sur les véhicules automobiles» et par substitution de «Loi sur les collectivités à charte, à la Loi sur les cités, villes et villages, à la Loi sur les hameaux, à la Loi sur le gouvernement communautaire tłı̨chǫ ou à la Loi sur les véhicules automobiles».

Loi sur les entreprises de service public

8. L'article 77 de la *Loi sur les entreprises de service public* est modifié par suppression de «Loi sur les cités, villes et villages, la Loi sur les collectivités à charte ou la Loi sur les hameaux» et par substitution de «Loi sur les collectivités à charte, la Loi sur les cités, villes et villages, la Loi sur les hameaux ou la Loi sur le gouvernement communautaire tłı̨chǫ».

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 10

**FINANCIAL ADMINISTRATION AND
PUBLIC AGENCY STATUTES
(BORROWING PROVISIONS)
AMENDMENT ACT**

(Assented to June 6, 2013)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Financial Administration Act

1. (1) The *Financial Administration Act* is amended by this section.

(2) Subsection 1(1) is amended by adding the following definition in alphabetical order:

"capital lease" has the same meaning as in the *Canadian Institute of Chartered Accountants Public Sector Accounting Handbook*, as amended from time to time; (*contrat de location-acquisition*)

(3) The following is added after section 1:

1.1. For the purposes of this Act, actions that constitute borrowing are to be determined in accordance with section 2 of the *Northwest Territories Borrowing Limits Regulations* made under the *Northwest Territories Act* (Canada).

(4) Section 66 is repealed and the following is substituted:

66. (1) No person shall make a guarantee for or on behalf of the Government unless
(a) authorized by an enactment to do so; and
(b) the guarantee is approved by the Board.

(2) No person shall make an indemnity for or on behalf of the Government unless authorized by an enactment to do so.

(3) A guarantee or indemnity made in contravention of subsection (1) or (2) is not binding on the Government.

CHAPITRE 10

**LOI MODIFIANT LES LOIS RELATIVES À
LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES
ET À CERTAINS ORGANISMES PUBLICS
(DISPOSITIONS D'EMPRUNT)**

(Sanctionnée le 6 juin 2013)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Loi sur la gestion des finances publiques

1. (1) La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 1(1) est modifié par insertion de la définition qui suit, selon l'ordre alphabétique :

«contrat de location-acquisition» S'entend au sens du *Manuel de comptabilité de l'Institut Canadien des Comptables Agréés pour le secteur public*, dans sa version à jour. (*capital lease*)

(3) La même loi est modifiée par insertion, après le l'article 1, de ce qui suit :

1.1. Pour l'application de la présente loi, les actes qui constituent un emprunt sont déterminés en conformité avec l'article 2 du *Règlement sur le plafond des emprunts des Territoires du Nord-Ouest* pris en vertu de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada).

(4) L'article 66 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

66. (1) Il est interdit de donner une garantie pour le compte du gouvernement à moins :
a) d'une part, d'y être autorisé par un texte;
b) d'autre part, que le Conseil approuve la garantie.

(2) Il est interdit de donner une promesse d'indemniser pour le compte du gouvernement à moins d'y être autorisé par un texte.

(3) La garantie ou la promesse d'indemniser donnée en violation du paragraphe (1) ou (2) n'engage pas le gouvernement.

Actions that constitute borrowing

Actes qui constituent un emprunt

Prohibition: guarantees

Interdiction : garantie

Prohibition: indemnities

Interdiction : promesse d'indemniser

Effect of contravention

Effet de la violation

(5) Subsection 67(1) is repealed and the following is substituted:

Guarantee on behalf of Government

67. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Board, may, in writing, make a guarantee on behalf of the Government.

(6) The following is added after section 68:

Capital Leases

Approval required for capital lease

68.1. No person shall enter into a capital lease for or on behalf of the Government without the approval of the Board.

(7) Subsection 87(1) is repealed and the following is substituted:

Guarantee or indemnity on behalf of a public agency

87. (1) A board, with the approval of the Commissioner and the Financial Management Board and on behalf of the public agency, may, in writing,

- (a) make a guarantee; or
- (b) in a fiscal year, make an indemnity, where the maximum liability under the indemnity does not exceed \$500,000.

(8) The following is added after section 87:

Approval required for capital lease

87.1. No person shall enter into a capital lease for or on behalf of a public agency without the approval of the Financial Management Board.

Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act

2. (1) The Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act is amended by this section.

(2) The following is added after section 13:

Limit on authority to borrow and make guarantees

13.1. The authority of the Corporation to borrow or make guarantees under this Act is subject to Part IX of the *Financial Administration Act*, unless otherwise specified.

(5) Le paragraphe 67(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

67. (1) Le commissaire peut, sur la recommandation du Conseil, donner par écrit une garantie pour le compte du gouvernement.

(6) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 68, de ce qui suit :

Contrats de location-acquisition

68.1. Il est interdit de conclure un contrat de location-acquisition pour le compte du gouvernement sans l'approbation du Conseil.

(7) Le paragraphe 87(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

87. (1) Un conseil d'administration peut, avec l'approbation du commissaire et du Conseil et pour le compte de l'organisme public, donner par écrit, selon le cas :

- a) une garantie;
- b) au cours d'un exercice, une promesse d'indemniser dont la dette maximale est d'au plus 500 000 \$.

(8) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 87, de ce qui suit :

87.1. Il est interdit de conclure un contrat de location-acquisition pour le compte d'un organisme public sans l'approbation du Conseil.

Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest

2. (1) La Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest est modifiée par le présent article.

(2) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 13, de ce qui suit :

13.1. Sauf indication contraire, le pouvoir de la Société d'emprunter ou de donner des garanties en vertu de la présente loi est assujéti à la partie IX de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Garantie pour le compte du gouvernement

Approbation obligatoire pour conclure un contrat de location-acquisition

Garantie ou promesse d'indemniser pour le compte d'un organisme public

Approbation obligatoire pour conclure un contrat de location-acquisition

Assujétissement du pouvoir d'emprunt ou de donner des garanties

(3) Section 14 is amended

- (a) in paragraph (c), by striking out "subject to section 80 of the *Financial Administration Act*"; and
(b) by repealing paragraph (m) and substituting the following:

- (m) make guarantees out of the Loans and Investments Fund on behalf of business enterprises;

(4) Section 26 is repealed and the following is substituted:

Loans to Corporation

26. The Minister of Finance, on the recommendation of the Financial Management Board, may
(a) make loans to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund; and
(b) set terms and conditions on those loans.

Northwest Territories Housing Corporation Act

3. (1) The *Northwest Territories Housing Corporation Act* is amended by this section.

(2) The following is added after section 9:

Limit on the authority to borrow or make guarantees

- 9.1. The authority of the Corporation to borrow or make guarantees under this Act is subject to Part IX of the *Financial Administration Act*.

(3) Sections 15 and 15.1 are repealed.

(4) Section 50 is repealed and the following is substituted:

Regulations

50. The Commissioner in Executive Council may make regulations that the Commissioner in Executive Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Northwest Territories Hydro Corporation Act

4. (1) The *Northwest Territories Hydro Corporation Act* is amended by this section.

(3) L'article 14 est modifié par :

- a) suppression, à l'alinéa c), de «sous réserve de l'article 80 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*,»;
b) abrogation de l'alinéa m) et par substitution de ce qui suit :

- m) donner des garanties prélevées sur le fonds de prêts et d'investissements pour le compte d'entreprises commerciales;

(4) L'article 26 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

26. Sur la recommandation du Conseil de gestion financière, le ministre des Finances peut :

- a) d'une part, consentir des prêts à la Société à même le trésor;
b) fixer les modalités de ces prêts.

Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest

3. (1) La *Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par le présent article.

(2) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :

- 9.1. Le pouvoir de la Société d'emprunter ou de donner des garanties en vertu de la présente loi est assujéti à la partie IX de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(3) Les articles 15 et 15.1 sont abrogés.

(4) L'article 50 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

50. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi qu'il estime nécessaire.

Loi sur la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest

4. (1) La *Loi sur la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par le présent article.

(2) Section 18 is repealed and the following is substituted:

Borrowing

18. Subject to Part IX of the *Financial Administration Act*,

- (a) the Corporation may borrow for the purposes of the Corporation; and
- (b) a subsidiary of the Corporation may borrow for the purposes of that subsidiary.

(3) Section 20 is repealed.

(4) Section 21 is amended by striking out "may, notwithstanding the *Financial Administration Act*, guarantee" and substituting "may, subject to Part VII of the *Financial Administration Act*, guarantee".

Northwest Territories Power Corporation Act

5. (1) The *Northwest Territories Power Corporation Act* is amended by this section.

(2) Section 25 is repealed.

(3) Section 26 is amended by striking out "may, notwithstanding the *Financial Administration Act*, guarantee" and substituting "may, subject to Part VII of the *Financial Administration Act*, guarantee".

NWT Energy Corporation Ltd. Loan Guarantee Act

6. (1) The *NWT Energy Corporation Ltd. Loan Guarantee Act* is amended by this section.

(2) Subsections 1(1) and (2) are repealed and the following is substituted:

Guarantees

1. (1) The Commissioner, on behalf of the Government of the Northwest Territories, may, subject to Part VII of the *Financial Administration Act*, guarantee the payment of the principal, interest, premium and other money that is or may become owing in relation to any

- (a) bond, debenture or other security that may be issued by the NWT Energy

(2) L'article 18 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. Sous réserve de la partie IX de la *Loi sur la gestion des finances publiques* :

- a) d'une part, la Société peut, à ses fins, faire des emprunts;
- b) d'autre part, une filiale de la Société peut, à ses fins, faire des emprunts.

(3) L'article 20 est abrogé.

(4) L'article 21 est modifié par suppression de «peut, par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, garantir» et par substitution de «peut, sous réserve de la partie VII de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, garantir».

Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest

5. (1) La *Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par le présent article.

(2) L'article 25 est abrogé.

(3) L'article 26 est modifié par suppression de «peut, par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, garantir» et par substitution de «peut, sous réserve de la partie VII de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, garantir».

Loi sur la garantie de prêts à la Société NWT Energy Corporation Ltd.

6. (1) La *Loi sur la garantie de prêts à la Société NWT Energy Corporation Ltd.* est modifiée par le présent article.

(2) Les paragraphes 1(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1. (1) Le commissaire, pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, peut, sous réserve de la partie VII de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, garantir le paiement du capital, des intérêts, de primes et d'autres sommes exigibles ou susceptibles de le devenir qui se rapportent à la fois à :

- a) toute obligation, débenture ou autre valeur mobilière que peut émettre la

- Corporation Ltd.;
- (b) loan that may be made to the NWT Energy Corporation Ltd.; and
 - (c) indebtedness or liability for the payment of money of the NWT Energy Corporation Ltd.

- Société NWT Energy Corporation Ltd.;
- b) tout prêt pouvant être accordé à la Société NWT Energy Corporation Ltd.;
 - c) toute dette ou obligation contractée par la Société NWT Energy Corporation Ltd.

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

7. A guarantee validly made, money validly borrowed or capital lease validly entered into before the coming into force of this Act is deemed to continue to have been validly made, borrowed or entered into, as the case may be.

7. La garantie, l'emprunt ou le contrat de location-acquisition valablement fait avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputé continuer à avoir été valablement fait.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

8. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner.

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du commissaire.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 11

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 2, 2013-2014

(Assented to June 6, 2013)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2013-2014 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2014.
Supplementary appropriations	3. In addition to the amounts authorized by the <i>Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), 2013-2014</i> and the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2013-2014</i> , the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2014.
Accounting	6. Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i> .
Commencement	7. This Act is deemed to have come into force on April 1, 2013.

CHAPITRE 11

LOI N° 2 DE 2013-2014 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 6 juin 2013)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2013-2014,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2014.
Crédits supplémentaires	3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés par la <i>Loi de crédits pour 2013-2014 (dépenses d'infrastructure)</i> et la <i>Loi n° 1 de 2013-2014 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> , les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
Application des crédits	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
Péréemption des crédits non utilisés	5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2014.
Inscription aux comptes publics	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .
Entrée en vigueur	7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2013.

SCHEDULE
SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2013-2014 FISCAL YEAR

PART 1
VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Executive	-----	-----	-----
3. Human Resources	-----	-----	-----
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Municipal and Community Affairs	6,452,000	-----	6,452,000
7. Public Works and Services	-----	-----	-----
8. Health and Social Services	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Education, Culture and Employment	158,000	-----	158,000
11. Transportation	-----	-----	-----
12. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
13. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: \$ 6,610,000

PART 2
VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
14. Legislative Assembly	\$ -----
15. Executive	-----
16. Human Resources	117,000
17. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----
18. Finance	600,000
19. Municipal and Community Affairs	-----
20. Public Works and Services	4,712,000
21. Health and Social Services	30,350,000
22. Justice	847,000
23. Education, Culture and Employment	6,180,000
24. Transportation	48,183,000
25. Industry, Tourism and Investment	869,000
26. Environment and Natural Resources	<u>1,147,000</u>

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION
FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES: \$ 93,005,000**

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: \$ 99,615,000

ANNEXE
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2013-2014

PARTIE 1
CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Exécutif	-----	-----	-----
3. Ressources humaines	-----	-----	-----
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Affaires municipales et communautaires	6 452 000	-----	6 452 000
7. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
8. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Éducation, Culture et Formation	158 000	-----	158 000
11. Transports	-----	-----	-----
12. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
13. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----

CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL **6 610 000 \$**

PARTIE 2
CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS

<u>POSTE</u>	Crédits par <u>poste</u>
14. Assemblée législative	----- \$
15. Exécutif	-----
16. Ressources humaines	117 000
17. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----
18. Finances	600 000
19. Affaires municipales et communautaires	-----
20. Travaux publics et Services	4 712 000
21. Santé et Services sociaux	30 350 000
22. Justice	847 000
23. Éducation, Culture et Formation	6 180 000
24. Transports	48 183 000
25. Industrie, Tourisme et Investissement	869 000
26. Environnement et Ressources naturelles	<u>1 147 000</u>

CRÉDITS POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL **93 005 000 \$**

CRÉDITS : TOTAL **99 615 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 12

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 2, 2013-2014

(Assented to June 6, 2013)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government for the 2013-2014 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- Definitions** 1. The definitions in section 1 of the *Financial Administration Act* apply to this Act.
- Application** 2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2014.
- Supplementary appropriations** 3. (1) In addition to the amounts authorized as operations expenditures by the *Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), 2013-2014*, the *Appropriation Act (Operations Expenditures), 2013-2014* and the *Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 1, 2013-2014*, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the *Financial Administration Act*, be expended from the Consolidated Revenue Fund.
- Reduction of appropriation** (2) Notwithstanding the amounts authorized by the enactments referred to in subsection (1), where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.
- Purpose of expenditures** 4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government, in accordance with the Schedule.

CHAPITRE 12

LOI N° 2 DE 2013-2014 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 6 juin 2013)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2013-2014,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- Définitions** 1. Les définitions à l'article 1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la présente loi.
- Champ d'application** 2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2014.
- Crédits supplémentaires** 3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement par la *Loi de crédits pour 2013-2014 (dépenses d'infrastructure)*, la *Loi de crédits pour 2013-2014 (dépenses de fonctionnement)* et la *Loi n° 1 de 2013-2014 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement)*, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
- Réduction des crédits** (2) Malgré les montants autorisés par les lois mentionnées au paragraphe (1), lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.
- Application des crédits** 4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.

Lapse of appropriation	<p>5. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i>, the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2014.</p>	<p>5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2014.</p>	<p>Péremption des crédits non utilisés</p>
Accounting	<p>6. Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	<p>Inscription aux comptes publics</p>
Commencement	<p>7. This Act is deemed to have come into force on April 1, 2013.</p>	<p>7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2013.</p>	<p>Entrée en vigueur</p>

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2013-2014 FISCAL YEAR**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	Operations Excluding <u>Amortization</u>	<u>Amortization</u>	Appropriation by Item
1. Legislative Assembly	\$ 2,000	-----	\$ 2,000
2. Executive	9,759,000	-----	9,759,000
3. Human Resources	13,000	-----	13,000
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
5. Finance	739,000	-----	739,000
6. Municipal and Community Affairs	(57,000)	-----	(57,000)
7. Public Works and Services	2,478,000	-----	2,478,000
8. Health and Social Services	219,000	-----	219,000
9. Justice	(58,000)	-----	(58,000)
10. Education, Culture and Employment	368,000	-----	368,000
11. Transportation	3,929,000	-----	3,929,000
12. Industry, Tourism and Investment	265,000	-----	265,000
13. Environment and Natural Resources	100,000	-----	<u>100,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 17,757,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:			<u>\$ 17,757,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2013-2014**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	2 000 \$	----- \$	2 000 \$
2. Exécutif	9 759 000	-----	9 759 000
3. Ressources humaines	13 000	-----	13 000
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
5. Finances	739 000	-----	739 000
6. Affaires municipales et communautaires	(57 000)	-----	(57 000)
7. Travaux publics et Services	2 478 000	-----	2 478 000
8. Santé et Services sociaux	219 000	-----	219 000
9. Justice	(58 000)	-----	(58 000)
10. Éducation, Culture et Formation	368 000	-----	368 000
11. Transports	3 929 000	-----	3 929 000
12. Industrie, Tourisme et Investissement	265 000	-----	265 000
13. Environnement et Ressources naturelles	100 000	-----	<u>100 000</u>

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE
FONCTIONNEMENT : TOTAL****17 757 000 \$****CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL****17 757 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 13

**AN ACT TO AMEND THE TŁJCHQ
COMMUNITY GOVERNMENT ACT**

(Assented to June 6, 2013)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Tłychq Community Government Act* is amended by this Act.

2. The English version of paragraph 13(4)(c) is repealed and the following is substituted:

(c) has, for at least six months immediately preceding election day, been ordinarily resident in the community;

3. This Act is deemed to have come into force on March 14, 2013.

CHAPITRE 13

**LOI MODIFIANT
LA LOI SUR LE GOUVERNEMENT
COMMUNAUTAIRE TŁJCHQ**

(Sanctionnée le 6 juin 2013)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1. La *Loi sur le gouvernement communautaire tłychq* est modifiée par la présente loi.

2. La version anglaise de l'alinéa 13(4)c) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

c) has, for at least six months immediately preceding election day, been ordinarily resident in the community;

3. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 14 mars 2013.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 14

APOLOGY ACT

(Assented to November 1, 2013)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

CHAPITRE 14

LOI SUR LA PRÉSENTATION D'EXCUSES

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2013)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Definitions

1. In this Act,

"action" means a civil proceeding, an administrative proceeding or an arbitration or any other quasi-judicial proceeding; (*action*)

"apology" means an expression of sympathy or regret, a statement that one is sorry or any other words or acts indicating contrition or commiseration, whether or not the words or acts admit or imply an admission of fault in connection with the matter to which the words or actions relate; (*excuses*)

"offence" means any criminal or statutory offence, and includes the contravention of a municipal bylaw. (*infraction*)

Effect of apology on liability

2. (1) An apology made by or on behalf of a person in connection with any matter

- (a) does not constitute an express or implied admission of fault or liability by the person in connection with that matter;
- (b) does not constitute a confirmation of a cause of action or acknowledgment of a claim in relation to that matter for the purposes of the *Limitation of Actions Act*;
- (c) does not, notwithstanding any wording to the contrary in any contract of indemnity or insurance and notwithstanding any other enactment or law, void, impair or otherwise affect any indemnity or insurance coverage that is available, or that would, but for the apology, be available, to the person in connection with that matter; and
- (d) may not be taken into account in determining fault or liability in connection with that matter.

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«action» Instance civile, instance administrative, arbitrage ou toute autre instance quasi-judiciaire. (*action*)

«excuses» Manifestation de sympathie ou de regret, fait pour une personne de se dire désolée ou tout autre acte ou expression évoquant de la contrition ou de la commisération, que l'acte ou l'expression constitue ou non un aveu explicite ou implicite de faute relativement à l'affaire en question. (*apology*)

«infraction» Infraction criminelle ou infraction à une loi, y compris la contravention à un règlement municipal. (*offence*)

2. (1) La présentation d'excuses par une personne ou au nom de celle-ci, relativement à toute affaire, :

- a) n'emporte pas l'aveu exprès ou implicite de faute ou de responsabilité de sa part relativement à l'affaire;
- b) ne constitue pas la confirmation d'une cause d'action ou la reconnaissance d'une réclamation relativement à l'affaire pour l'application de la *Loi sur les prescriptions*;
- c) n'a pas pour effet, malgré toute disposition contraire d'une garantie d'indemnisation ou d'un contrat d'assurance et malgré tout autre texte ou règle de droit, d'annuler, de compromettre ou d'autrement porter atteinte à la garantie d'indemnisation ou d'assurance à laquelle la personne a droit dans l'affaire ou à laquelle elle aurait droit dans celle-ci en l'absence d'excuses;
- d) ne peut être prise en considération dans la détermination de la faute ou de la responsabilité relativement à l'affaire.

Effet des excuses sur la responsabilité

Evidence of apology not admissible

(2) Notwithstanding any other enactment or law, evidence of an apology made by or on behalf of a person in connection with any matter is not admissible in any action as evidence of the fault or liability of the person in connection with that matter.

(2) Malgré tout autre texte ou règle de droit, n'est pas admissible dans le cadre de toute action pour établir la faute ou la responsabilité d'une personne relativement à une affaire, la preuve de la présentation d'excuses de sa part ou en son nom relativement à cette affaire.

Inadmissibilité de la preuve de la présentation d'excuses

No effect on prosecution or use of conviction

3. Nothing in this Act affects
 (a) the admissibility of any evidence in the prosecution of an offence; or
 (b) the use that may be made in any legal proceeding of a conviction for an offence.

3. La présente loi ne porte pas atteinte à, selon le cas:
 a) l'admissibilité de toute preuve dans le cadre d'une poursuite pour infraction;
 b) l'utilisation qui peut être faite, dans le cadre de toute instance judiciaire, d'une déclaration de culpabilité relative à une infraction.

Absence d'effet sur les poursuites ou sur l'utilisation d'une déclaration de culpabilité

Printed by
 Territorial Printer, Northwest Territories
 Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
 l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
 Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 15

APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES) 2014-2015

(Assented to November 1, 2013)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2014-2015 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2015.
Appropriation	3. (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in Parts 1 and 2 of the Schedule.
Maximum amount	(2) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$222,718,000.
Lapse of appropriation	4. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2015.
Accounting	5. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i> .
Commencement	6. This Act comes into force on April 1, 2014.

CHAPITRE 15

LOI DE CRÉDITS POUR 2014-2015 (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2013)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2014-2015,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2015.	Champ d'application
3. (1) Il peut être engagé des dépenses, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux fins et à concurrence des montants indiqués aux parties 1 et 2 de l'annexe.	Crédits
(2) Le montant total des dépenses engagées sous le régime de la présente loi ne doit pas dépasser 222 718 000 \$.	Plafond
4. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe expire le 31 mars 2015.	Péremption des crédits non utilisés
5. Les montants dépensés au titre de la présente loi doivent être inscrits aux comptes publics, en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
6. La présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} avril 2014.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2014-2015 FISCAL YEAR

**PART 1
VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Executive	-----	-----	-----
3. Human Resources	-----	-----	-----
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Municipal and Community Affairs	28,002,000	-----	28,002,000
7. Public Works and Services	2,000,000	-----	2,000,000
8. Health and Social Services	1,400,000	-----	1,400,000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Education, Culture and Employment	1,261,000	-----	1,261,000
11. Transportation	-----	-----	-----
12. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
13. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 32,663,000</u>

**PART 2
VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
14. Legislative Assembly	\$ 329,000
15. Executive	-----
16. Human Resources	441,000
17. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----
18. Finance	450,000
19. Municipal and Community Affairs	-----
20. Public Works and Services	26,505,000
21. Health and Social Services	60,488,000
22. Justice	4,088,000
23. Education, Culture and Employment	2,479,000
24. Transportation	90,400,000
25. Industry, Tourism and Investment	2,640,000
26. Environment and Natural Resources	2,235,000
TOTAL APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:	<u>\$ 190,055,000</u>
TOTAL APPROPRIATION:	<u>\$ 222,718,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS POUR L'EXERCICE
2014-2015**PARTIE 1**
CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Exécutif	-----	-----	-----
3. Ressources humaines	-----	-----	-----
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Affaires municipales et communautaires	28 002 000	-----	28 002 000
7. Travaux publics et Services	2 000 000	-----	2 000 000
8. Santé et Services sociaux	1 400 000	-----	1 400 000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Éducation, Culture et Formation	1 261 000	-----	1 261 000
11. Transports	-----	-----	-----
12. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
13. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>32 663 000 \$</u>

PARTIE 2
CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS

<u>POSTE</u>	Crédits par <u>poste</u>
14. Assemblée législative	329 000 \$
15. Exécutif	-----
16. Ressources humaines	441 000
17. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----
18. Finances	450 000
19. Affaires municipales et communautaires	-----
20. Travaux publics et Services	26 505 000
21. Santé et Services sociaux	60 488 000
22. Justice	4 088 000
23. Éducation, Culture et Formation	2 479 000
24. Transports	90 400 000
25. Industrie, Tourisme et Investissement	2 640 000
26. Environnement et Ressources naturelles	2 235 000
CRÉDITS POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL	<u>190 055 000 \$</u>
CRÉDITS : TOTAL	<u>222 718 000 \$</u>

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 16

AN ACT TO REPEAL THE CURFEW ACT

(Assented to November 1, 2013)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Curfew Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.C-26, is repealed.

CHAPITRE 16

**LOI ABROGEANT LA LOI SUR
LE COUVRE-FEU**

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2013)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur le couvre-feu*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-26, est abrogée.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 17

AN ACT TO AMEND THE DENTAL PROFESSION ACT

(Assented to November 1, 2013)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Dental Profession Act* is amended by this Act.

2. Section 1 is amended by adding the following definitions in alphabetical order:

"Registrar" means the Registrar of the Dental Profession appointed under section 82.1; (*registraire*)

"unrestricted licence or registration" means a licence or registration to practice dentistry that is not suspended, cancelled or revoked or subject to the imposition of any term, condition, restriction or other requirement; (*licence sans restrictions ou inscription*)

3. (1) The following provisions are each amended by striking out "the secretary of the Registration Committee" and substituting "the Registrar":

- (a) section 3;
- (b) subsection 18(1);
- (c) subsection 19(1);
- (d) subsection 33(3);
- (e) subsection 65(2);
- (f) subsection 68(3);
- (g) subsection 73(2);
- (h) subsection 75(3);
- (i) section 82;
- (j) subsection 83(2);
- (k) paragraph 95(u).

(2) The following provisions are each amended by striking out "the secretary" and substituting "the Registrar":

- (a) paragraph 18(1)(b);
- (b) subsection 23(2);
- (c) section 84.

CHAPITRE 17

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES PROFESSIONS DENTAIRES

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2013)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les professions dentaires* est modifiée par la présente loi.

2. L'article 1 est modifié par insertion des définitions qui suivent, selon l'ordre alphabétique :

«registraire» Le registraire des professions dentaires nommé en application de l'article 82.1. (*registrar*)

«licence sans restrictions ou inscription» À l'égard d'une licence ou inscription autorisant l'exercice de la dentisterie qui n'est pas suspendue, annulée ou révoquée, ou qui n'est assujettie à aucune condition, restriction ou autre exigence. (*unrestricted licence or registration*)

3. (1) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «secrétaire du comité d'inscription» et par substitution de «registraire» :

- a) l'article 3;
- b) le paragraphe 18(1);
- c) le paragraphe 19(1);
- d) le paragraphe 33(3);
- e) le paragraphe 65(2);
- f) le paragraphe 68(3);
- g) le paragraphe 73(2);
- h) le paragraphe 75(3);
- i) l'article 82;
- j) le paragraphe 83(2);
- k) l'alinéa 95u).

(2) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «secrétaire» ou «à son secrétaire» et par substitution de «registraire» ou «au registraire», selon le cas :

- a) l'alinéa 18(1)b);
- b) le paragraphe 23(2);
- c) l'article 84.

4. Paragraph 6(2)(b) is repealed and the following is substituted:

- (b) produces evidence satisfactory to the Registration Committee that, in respect of his or her field of specialization, he or she
 - (i) holds an unrestricted licence or registration in a province; or
 - (ii) has successfully passed the National Dental Speciality Examination offered by the Royal College of Dentists of Canada, and has successfully completed a specialty training program accredited by the Commission on Dental Accreditation of Canada.

5. Subsection 8(1) is amended by

- (a) **striking out** "be a resident of" and **substituting** "practise dentistry in"; and
- (b) **striking out** "is not a resident of" and **substituting** "does not practise in".

6. Paragraph 24.1(b) is amended by striking out "who is also employed by the Faculty of Dentistry of a Canadian university".

7. The following is added after section 24.1:

Committee shall register

24.2. (1) The Registration Committee shall register a person applying for registration under subsection 24.1 if he or she meets the requirements set out in this Act for the registration.

Terms and conditions

(2) Registration under subsection (1) is subject to the terms and conditions that the Registration Committee specifies.

Not licensee

(3) For greater certainty, a student registered under subsection (1) is not a licensee and is not entitled to practise dentistry, except in accordance with paragraph 24.1(b).

Period of registration

24.3. (1) Subject to subsection (2), a person may be registered in the Student Register for a single period of not more than four months.

4. L'alinéa 6(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) de fournir une preuve, que le comité d'inscription estime satisfaisante, qu'à l'égard de son domaine de spécialisation, elle :
 - (i) est titulaire d'une licence sans restriction ou d'une inscription sans restriction dans une province;
 - (ii) a réussi l'Examen national des spécialités dentaires administré par le Collège royal des chirurgiens dentistes du Canada et a réussi le programme de spécialisation professionnelle reconnu par la Commission de l'agrément dentaire du Canada.

5. Le paragraphe 8(1) est modifié par :

- a) **suppression de** «cesse de résider» **et par substitution de** «cesse d'exercer la dentisterie»;
- b) **suppression de** «n'est pas un résident des» **et par substitution de** «n'a pas exercé la dentisterie dans les».

6. L'alinéa 24.1b) est modifié par suppression de «qui travaille également pour la faculté de dentisterie d'une université canadienne».

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 24.1, de ce qui suit :

24.2. (1) Le comité d'inscription inscrit le demandeur visé à l'article 24.1 s'il satisfait aux exigences prévues par la présente loi en matière d'inscription.

Inscription par le comité

(2) L'inscription visée au paragraphe (1) est assujettie aux modalités que fixe le comité d'inscription.

Modalités

(3) Il est entendu qu'un étudiant inscrit en vertu du paragraphe (1) n'est pas un titulaire de licence et n'est pas autorisé à exercer la dentisterie, sauf en conformité avec l'alinéa 24.1b).

N'est pas titulaire de licence

24.3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une personne peut être inscrite sur le registre des étudiants pour une seule période maximale de quatre mois.

Période d'inscription

Extension of registration

(2) The Registrar may, on application, extend the period of registration in the Student Register for such period of time that the student can satisfy the Registrar is necessary and appropriate, which period shall not exceed an additional four months.

8. Paragraphs 77(2)(b) and (c) are repealed and the following is substituted:

- (b) the Registrar;
- (c) one person employed by the Department of Health and Social Services or its successors; and

9. Subsection 79(1) is repealed and the following is substituted:

79. (1) The Registrar is the secretary of the Registration Committee.

10. The following is added after section 82:

82.1. The Minister may appoint a Registrar of the Dental Profession to carry out the duties and exercise the powers set out in this Act and the regulations.

11. Subsection 83(1) is amended by

- (a) adding "and" at the end of paragraph (a);
- (b) striking out "; and" at the end of paragraph (b) and substituting a period; and
- (c) repealing paragraph (c).

Secretary

(2) Le registraire peut, sur demande, prolonger l'inscription sur le registre des étudiants pour la période nécessaire et appropriée dont le convainc l'étudiant, cette période additionnelle ne pouvant toutefois pas dépasser quatre mois.

8. Les alinéas 77(2)b) et c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) le registraire;
- c) une personne à l'emploi du ministère de la Santé et des Services sociaux ou le ministère qui le remplace;

9. Le paragraphe 79(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

79. (1) Le registraire est le secrétaire du comité d'inscription.

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 82, de ce qui suit :

82.1. Le ministre peut nommer un registraire des professions dentaires pour exercer les attributions que prévoient la présente loi et ses règlements.

11. Le paragraphe 83(1) est modifié par :

- a) suppression du point-virgule à la fin de l'alinéa b) et par substitution d'un point;
- b) abrogation de l'alinéa c).

Registrar of the Dental Profession

Prolongation

Secrétaire

Registraire des professions dentaires

CHAPTER 18

AN ACT TO AMEND THE EDUCATION ACT

(Assented to November 1, 2013)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. **The *Education Act* is amended by this Act.**
2. (1) **Subsection 1(1) is amended**
 - (a) **in the English version, by striking out the period at the end of the definition "teacher intern" and substituting a semi-colon; and**
 - (b) **by adding the following definitions in alphabetical order:**

"bullying" means typically repeated and hostile or demeaning behaviour by a student,

- (a) that occurs while at school, at a school-related activity or in another situation where the behaviour is likely to have a negative impact on the school climate;
- (b) where the behaviour is intended by the student to have the effect of, or the student ought to know that the behaviour would be likely to have the effect of,
 - (i) causing harm, fear or distress to another individual, including physical, psychological, social or academic harm, harm to the individual's reputation or harm to the individual's property, or
 - (ii) creating a negative learning environment for another individual, and
- (c) where the behaviour occurs in a context where there is a real or perceived power imbalance between the student and the individual based on factors such as size, strength, intelligence, peer group power, race, colour, ancestry, nationality, ethnic origin, place of origin, creed, religion, age, disability, sex, sexual orientation, gender identity, family status, family affiliation, political belief, political association or social condition; (*intimidation*)

CHAPITRE 18

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ÉDUCATION

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2013)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. **La *Loi sur l'éducation* est modifiée par la présente loi.**
2. (1) **Le paragraphe 1(1) est modifié par insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :**

«code de conduite pour les écoles territoriales» Code de conduite pour les écoles territoriales adopté en application du paragraphe 34(1). (*Territorial School Code of Conduct*)

«intimidation» Comportement habituellement répété et hostile ou dégradant d'un élève qui, à la fois :

- a) se produit à l'école, lors d'une activité liée à l'école ou dans une autre situation lorsque le comportement nuira vraisemblablement au climat scolaire;
- b) a pour but, ou dont l'élève devrait savoir qu'il aura vraisemblablement cet effet :
 - (i) soit de causer à une personne un préjudice, de la peur ou de la détresse, y compris un préjudice corporel, psychologique, social ou scolaire, un préjudice à la réputation ou un préjudice matériel,
 - (ii) soit de créer un milieu d'apprentissage négatif pour une autre personne;
- c) se produit dans un contexte de déséquilibre de pouvoirs, réel ou perçu, entre l'élève et l'autre personne, selon des facteurs tels que la taille, la force, l'intelligence, le pouvoir des pairs, la race, la couleur, l'origine ancestrale, la nationalité, l'origine ethnique, le lieu d'origine, la croyance, la religion, l'âge, le handicap, le sexe, l'orientation sexuelle, l'expression de l'identité sexuelle, la situation familiale, la filiation, les convictions politiques, l'association politique ou le statut social. (*bullying*)

"safe schools plan" means a safe schools plan established for an education district under section 34.1; (*plan de sécurité dans les écoles*)

«plan de sécurité dans les écoles» Plan de sécurité dans les écoles mis en oeuvre pour un district scolaire en application de l'article 34.1. (*safe schools plan*)

"Territorial School Code of Conduct" means the Territorial School Code of Conduct established under subsection 34(1). (*code de conduite pour les écoles territoriales*)

(2) The following is added after subsection 1(1):

(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 1(1), de ce qui suit :

Bullying
behaviour

(1.1) For the purposes of the definition "bullying" in subsection (1), behaviour includes the use of any physical, verbal, electronic, written or other means.

(1.1) Pour l'application de la définition d'«intimidation» au paragraphe (1), on entend en outre par comportement le recours à des moyens physiques, verbaux, électroniques, écrits ou autres.

Comportement
intimidant

Cyber-bullying

(1.2) Bullying by electronic means, referred to in subsection (1.1) and commonly known as cyber-bullying, includes

(1.2) L'intimidation par des moyens électroniques, visée au paragraphe (1.1) et communément appelée cyberintimidation, comprend à la fois :

Cyber-
intimidation

- (a) typically repeated and hostile or demeaning electronic communication by a student
 - (i) through the use of technology including, without limiting the generality of the foregoing, computers, other electronic devices, social networks, text messaging, instant messaging, websites and electronic mail, and
 - (ii) that is intended by the student to have the effect of, or the student ought to know that the communication would be likely to have the effect of, causing harm, fear or distress to another individual, including psychological, social or academic harm, or harm to the individual's reputation; and
- (b) behaviour by a student that in any way assists or encourages communication referred to in paragraph (a).

- a) toute communication électronique, habituellement répétée et hostile ou dégradante que fait un élève, à la fois :
 - (i) par l'entremise de la technologie, notamment, les ordinateurs, autres dispositifs électroniques, réseaux sociaux, messagerie texte, messagerie instantanée, sites Web et courrier électronique,
 - (ii) dans le but de causer à une personne, ou dont l'élève devrait raisonnablement savoir qu'elle aura vraisemblablement cet effet, un préjudice, de la peur ou de la détresse, y compris un préjudice psychologique, social ou scolaire, ou une atteinte à la réputation de la personne;
- b) tout comportement d'un élève qui, de quelque façon que ce soit, aide ou encourage la communication visée à l'alinéa a).

3. Paragraph 22(1)(b) is repealed and the following is substituted:

3. L'alinéa 22(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) to comply with the Territorial School Code of Conduct and any applicable school rules;

- b) d'observer le code de conduite pour les écoles territoriales et toute règle scolaire applicable;

4. Subsections 34(1) and (2) are repealed and the following is substituted:

4. Les paragraphes 34(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Territorial School Code of Conduct

34. (1) The Minister shall establish, by regulation, a Territorial School Code of Conduct that promotes a positive learning environment in the schools of the Northwest Territories.

34. (1) Le ministre adopte, par règlement, un code de conduite pour les écoles territoriales qui favorise un milieu d'apprentissage positif dans les écoles des Territoires du Nord-Ouest.

Code de conduite pour les écoles territoriales

Discipline policy

(2) A District Education Authority shall ensure that a discipline policy is developed for the education district, that is consistent with the Territorial School Code of Conduct and that governs the breach by a student of the Code of Conduct, the school rules or the responsibilities of a student under this Act or the regulations.

(2) L'administration scolaire de district assure que soit élaborée pour le district scolaire une politique en matière de discipline compatible avec le code de conduite pour les écoles territoriales et qui régit la violation par les élèves de ce code de conduite ou des règles scolaires, ou le manquement aux responsabilités qui leur incombent sous le régime de la présente loi ou de ses règlements.

Politique en matière de discipline

School rules

(2.1) A principal may establish school rules that he or she considers necessary to support the operations of the school for which the principal is responsible.

(2.1) Le directeur d'école peut élaborer les règles scolaires qu'il estime essentielles afin d'appuyer l'exploitation de l'école dont il est responsable.

Règles scolaires

5. The following is added after section 34:

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 34, de ce qui suit :

Safe schools plan

34.1. (1) A Divisional Education Council or, if there is no Divisional Education Council for an education district, a District Education Authority shall ensure that

34.1. (1) Le conseil scolaire de division ou, en l'absence d'un tel conseil pour le district scolaire visé, l'administration scolaire de district assure ce qui suit :

Plan de sécurité dans les écoles

- (a) a safe schools plan is established for the schools in the education district;
- (b) the schools in the education district implement the plan;
- (c) the plan is made available to the public; and
- (d) the plan is reviewed at least annually, to ensure that it complies with the regulations.

- a) un plan de sécurité dans les écoles est élaboré pour les écoles du district scolaire;
- b) les écoles du district scolaire mettent en oeuvre le plan;
- c) le plan est accessible au public;
- d) le plan est révisé au moins une fois l'an afin d'assurer qu'il respecte les exigences réglementaires.

Prescribed content

(2) A safe schools plan must include the following:

(2) Le plan de sécurité dans les écoles doit prévoir ce qui suit :

Contenu réglementaire

- (a) measures to address instances of bullying consistent with the regulations;
- (b) any other prescribed matters.

- a) des mesures pour traiter des cas d'intimidation qui soient compatibles avec les règlements;
- b) toute autre question réglementaire.

Consultation

(3) The advice of parents, school staff and students may be sought during the development of a safe schools plan.

(3) Il est possible de demander l'avis des parents, du personnel scolaire et des élèves lors de l'élaboration du plan de sécurité dans les écoles.

Consultation

6. (1) Subsection 35(1) is amended by
(a) striking out "or" at the end of paragraph (e);
(b) striking out the period at the end of

6. (1) Le paragraphe 35(1) est modifié par :
a) suppression du point à la fin de l'alinéa f) et par substitution du point-virgule;

paragraph (f) and substituting "; or" and

(c) adding the following after paragraph (f):

(g) failing to comply with the Territorial School Code of Conduct or the applicable safe schools plan.

(2) Subsection 35(2) is repealed and the following is substituted:

Period of suspension

(2) A suspension shall be for a period set by the principal not exceeding 20 consecutive school days, or such shorter period as may be set out in the applicable discipline policy.

7. That portion of subsection 36(1) preceding paragraph (a) is amended by adding "or in paragraph 35(1)(g)" after "subparagraph 35(1)(f)(ii) or (iii)".

8. Paragraph 45(1)(h) is amended by striking out "the school rules and the code of conduct for students" and substituting "the Territorial School Code of Conduct and any applicable school rules".

9. Paragraph 69(2)(h) is repealed.

10. The following is added after paragraph 151(1)(e):

- (e.1) establishing the Territorial School Code of Conduct referred to in subsection 34(1);
- (e.2) prescribing the matters to be addressed in a safe schools plan under section 34.1;

11. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

b) adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

g) défaut de respecter le code de conduite pour les écoles territoriales ou le plan de sécurité applicable dans les écoles.

(2) Le paragraphe 35(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le directeur d'école fixe la durée de la suspension, celle-ci ne pouvant toutefois dépasser 20 jours de classe consécutifs ou la période plus courte que peut préciser la politique en matière de discipline applicable.

Durée de la suspension

7. Le passage introductif du paragraphe 36(1) est modifié par insertion de «ou à l'alinéa 35(1)g)» après «au sous-alinéa 35(1)(f)(ii) ou (iii)».

8. L'alinéa 45(1)(h) est modifié par suppression de «les règles scolaires et le code de conduite qui leur est applicable» et par substitution de «le code de conduite pour les écoles territoriales et toute règle scolaire applicable».

9. L'alinéa 69(2)(h) est abrogé.

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'alinéa 151(1)(e), de ce qui suit :

- e.1) adopter le code de conduite pour les écoles territoriales visé au paragraphe 34(1);
- e.2) prescrire les questions dont doit traiter le plan de sécurité dans les écoles en vertu de l'article 34.1;

11. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 19

**GUNSHOT AND STAB WOUND
MANDATORY DISCLOSURE ACT**

(Assented to November 1, 2013)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions

- 1.** In this Act,
 - "ambulance service" means a service for the conveyance of persons requiring medical attention; (*service d'ambulance*)
 - "health facility" means
 - (a) a health facility as defined in the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*, or
 - (b) a prescribed facility; (*établissement de santé*)
 - "stab wound" means a wound caused by a knife or other sharp or pointed instrument. (*blessure par arme blanche*)

Application

- 2.** This Act does not apply to
 - (a) a stab wound that is reasonably believed to be self-inflicted or unintentionally inflicted; or
 - (b) an ambulance service, health facility or class of health facility that is exempted by the regulations.

Mandatory disclosure

- 3.** (1) A health facility or an ambulance service that treats a gunshot or stab wound shall disclose the following information to the local detachment of the Royal Canadian Mounted Police:
 - (a) the injured person's name, if known;
 - (b) whether the injury is a gunshot or stab wound;
 - (c) in the case of an ambulance service, the location attended to treat the injured person;
 - (d) in the case of a health facility, the name and location of the health facility;
 - (e) any other information that may be required by the regulations.

CHAPITRE 19

**LOI SUR LA DÉCLARATION
OBLIGATOIRE DES BLESSURES PAR
BALLE ET PAR ARME BLANCHE**

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2013)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions

- 1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
 - «blessure par arme blanche» Blessure causée par un instrument tranchant ou pointu, y compris un couteau. (*stab wound*)
 - «établissement de santé» Selon le cas :
 - a) un établissement de santé au sens de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*;
 - b) un établissement réglementaire. (*health facility*)
 - «service d'ambulance» Service de transport des personnes qui requièrent des soins médicaux. (*ambulance service*)

Application

- 2.** La présente loi ne vise pas, selon le cas :
 - a) la blessure par arme blanche que l'on croit raisonnablement être auto-infligée ou non intentionnelle;
 - b) le service d'ambulance, l'établissement de santé ou la catégorie d'établissements de santé exempté par règlement.

Communication obligatoire

- 3.** (1) L'établissement de santé ou le service d'ambulance qui traite une personne pour une blessure par balle ou par arme blanche communique au détachement local de la Gendarmerie royale du Canada les renseignements suivants :
 - a) le nom de la personne blessée, s'il est connu;
 - b) la nature de la blessure, à savoir une blessure par balle ou une blessure par arme blanche;
 - c) dans le cas d'un service d'ambulance, l'endroit visité pour traiter la personne blessée;
 - d) dans le cas d'un établissement de santé, le nom et l'emplacement de cet

établissement;
e) tout autre renseignement réglementaire.

Manner and timing of disclosure	(2) Subject to the regulations, the disclosure required by subsection (1) must be made orally and as soon as it is reasonably practicable to do so without interfering with the injured person's treatment or disrupting the regular activities of the health facility or ambulance service.	(2) Sous réserve des règlements, la communication qu'exige le paragraphe (1) doit se faire de vive voix et dès qu'il est raisonnablement possible de le faire sans nuire au traitement de la personne blessée ou perturber les activités normales de l'établissement de santé ou du service d'ambulance.	Manière et moment de la communication
Exception	(3) Subsection (1) does not apply to an ambulance service that delivers the injured person to a health facility.	(3) Le paragraphe (1) ne vise pas le service d'ambulance qui livre la personne blessée à un établissement de santé.	Exception
Responsibility for disclosure	(4) Every health facility and ambulance service shall ensure that a person is responsible at all times to make the disclosure required under subsection (1) on behalf of the health facility or ambulance service.	(4) Les établissements de santé et les services d'ambulance veillent à ce qu'il y ait en tout temps une personne chargée de faire la communication exigée au paragraphe (1) en leur nom.	Personne chargée de communiquer
Other obligations not affected	4. Nothing in this Act prevents a health facility or an ambulance service from disclosing to a local detachment of the Royal Canadian Mounted Police information that the health facility or ambulance service is otherwise by law permitted or authorized to disclose.	4. La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher un établissement de santé ou un service d'ambulance de communiquer au détachement local de la Gendarmerie royale du Canada les renseignements que la loi l'autorise par ailleurs à communiquer.	Incidence sur les autres obligations
Liability	5. No action or proceeding may be brought against a health facility, an ambulance service, a director, officer or employee of a health facility or ambulance service, or any other person in respect of anything done or not done by that person in good faith under this Act.	5. Bénéficient de l'immunité les établissements de santé et les services d'ambulance, et leurs administrateurs, dirigeants ou employés, ou toute autre personne, pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi sous l'autorité de la présente loi.	Immunité
Conflict with <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>	6. If there is a conflict between a provision of the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i> and a provision of this Act, the provision of this Act prevails to the extent of the conflict.	6. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur toute disposition incompatible de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> .	Incompatibilité avec la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>
Regulations	7. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations (a) prescribing facilities or classes of facilities for the purposes of paragraph (b) of the definition "health facility" in section 1; (b) exempting an ambulance service, health facility or class of health facility from the requirements of this Act, including providing for circumstances in which the exemption is or is not applicable; (c) respecting information that must be disclosed under paragraph 3(1)(e); (d) governing the manner and timing of the	7. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement : a) pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «établissement de santé» à l'article 1, désigner des établissements ou des catégories d'établissements; b) exempter un service d'ambulance, un établissement de santé ou une catégorie d'établissements de santé des exigences de la présente loi, y compris fixer les circonstances et les conditions relatives à l'exemption; c) régir les renseignements qui doivent être communiqués en vertu de l'alinéa 3(1)e);	Règlements

disclosure required under section 3; and
(e) respecting any other matter the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

d) régir la manière dont doit être faite la communication prévue à l'article 3, et le moment de la faire;
e) prendre toute autre mesure que le commissaire estime nécessaire ou souhaitable pour l'application de la présente loi.

Coming into force

8. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner.

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 20

AN ACT TO AMEND
THE JUSTICES OF THE PEACE ACT

(Assented to November 1, 2013)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Justices of the Peace Act* is amended by this Act.

2. Section 2 is repealed and the following is substituted:

Appointment of justices of the peace

2. (1) Subject to subsections (2) to (4), the Commissioner in Executive Council may appoint justices of the peace for the Northwest Territories.

Qualifications

(2) A person is not eligible for appointment as a justice of the peace unless he or she
(a) has attained 19 years of age; and
(b) has been a resident of the Northwest Territories for at least six months.

Members of RCMP

(3) A person who is a member of the Royal Canadian Mounted Police is not eligible for appointment as a justice of the peace.

Practicing law

(4) A justice of the peace shall not practice law as a barrister and solicitor in the Northwest Territories.

3. The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

- (a) paragraph 2.01(a);
- (b) subsection 3(1);
- (c) subsection 4(1);
- (d) subsection 4.1(4).

4. Subsections 2.05(2) and (3) are repealed and the following is substituted:

Powers of Chief Judge

(2) On receiving a complaint respecting a justice of the peace or becoming aware of a matter respecting a justice of the peace that requires consideration, the Chief Judge may

- (a) advise the justice of the peace of the substance of the complaint or matter and require the justice of the peace to respond

CHAPITRE 20

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LES JUGES DE PAIX

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2013)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les juges de paix* est modifiée par la présente loi.

2. L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le commissaire en Conseil exécutif peut nommer des juges de paix pour les Territoires du Nord-Ouest.

Nomination des juges de paix

- (2) Ne peut être nommé juge de paix quiconque :
 - a) d'une part, n'a pas atteint l'âge de 19 ans;
 - b) d'autre part, ne réside pas dans les Territoires du Nord-Ouest depuis au moins six mois.

Conditions de nomination

(3) Aucun membre de la Gendarmerie royale du Canada ne peut être nommé juge de paix.

Membres de la G.R.C.

(4) Il est interdit à un juge de paix d'exercer le droit comme avocat dans les Territoires du Nord-Ouest.

Exercice du droit

3. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» ou de «Territoires», selon le cas, et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) l'alinéa 2.01a);
- b) le paragraphe 3(1);
- c) le paragraphe 4(1);
- d) le paragraphe 4.1(4).

4. Les paragraphes 2.05(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Lorsqu'il reçoit une plainte concernant un juge de paix, ou lorsqu'il prend connaissance d'une question concernant un juge de paix sur laquelle il faut se pencher, le juge en chef peut, selon le cas :

Pouvoir du juge en chef

- a) informer le juge de paix de la teneur de la plainte ou de la question et exiger qu'il réponde à la plainte ou à la question dans

to the complaint or matter within a reasonable time, so that the Chief Judge may determine whether any further action need be taken;

- (b) determine that no further action need be taken;
- (c) reprimand the justice of the peace;
- (d) suspend the justice of the peace, with or without conditions, for up to two weeks; or
- (e) refer the complaint or matter to the Review Council.

un délai raisonnable afin de déterminer s'il y a lieu de prendre d'autres mesures;

- b) décider qu'il n'y a pas lieu d'y donner suite;
- c) réprimander le juge de paix;
- d) suspendre le juge de paix, avec ou sans conditions, pour une période maximale de deux semaines;
- e) renvoyer la plainte ou la question au Conseil de surveillance.

Notice of decision

(3) If the Chief Judge makes a decision under paragraphs 2(b) to (e), he or she shall give written notice of the decision to the justice of the peace involved, and in the case of a complaint, to the person who made the complaint.

(3) Le juge en chef qui prend une décision au titre des alinéas (2)b) à e) avise par écrit de sa décision le juge de paix concerné et, dans le cas d'une plainte, l'auteur de la plainte.

Avis de la décision

5. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "Where" and substituting "If":

- (a) subsections 2.06(2) and (3);
- (b) subsection 2.07(1);
- (c) that portion of section 2.08 preceding paragraph (a);
- (d) that portion of subsection 2.10(1) preceding paragraph (a);
- (e) subsection 2.10(2);
- (f) subsection 4(3).

5. La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «Where» et par substitution de «If» :

- a) les paragraphes 2.06(2) et (3);
- b) le paragraphe 2.07(1);
- c) le passage introductif de l'article 2.08;
- d) le passage introductif du paragraphe 2.10(1);
- e) le paragraphe 2.10(2);
- f) le paragraphe 4 (3).

6. The English version of paragraph 2.10(1)(e) is amended by striking out "where" and substituting "if".

6. La version anglaise de l'alinéa 2.10(1)e est modifiée par suppression de «where» et par substitution de «if».

7. Subsection 4.1(3) is repealed and the following is substituted:

7. Le paragraphe 4.1(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Jurisdiction

(3) An appointment under subsection (1) may apply to the whole of the Northwest Territories or to a portion of the Territories specified in the appointment.

(3) La nomination en vertu du paragraphe (1) peut s'étendre à l'ensemble des Territoires du Nord-Ouest ou à la partie des Territoires du Nord-Ouest spécifiée dans l'acte de nomination.

Territoire de compétence

8. The English version of section 5 is amended

- (a) in subsection (2), by striking out "mentioned" and substituting "referred to"; and
- (b) in subsection (3), by striking out "where" and substituting "if".

8. La version anglaise de l'article 5 est modifiée par :

- a) suppression de «mentioned» au paragraphe (2) et par substitution de «referred to»;
- b) suppression de «where» au paragraphe (3) et par substitution de «if».

9. The English version of subsection 6(3) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

9. La version anglaise du paragraphe 6(3) est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed».

10. The following is added after section 6:

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6, de ce qui suit :

Liability

6.1. (1) No civil action may be brought against a justice of the peace for any act done
 (a) in the execution of his or her duties; or
 (b) in a matter in which the justice of the peace lacked or exceeded his or her jurisdiction.

6.1. (1) Aucune action civile ne peut être intentée contre un juge de paix pour tout acte accompli, selon le cas :
 a) dans l'exécution de ses fonctions;
 b) dans toute affaire pour laquelle le juge de paix n'avait pas compétence ou avait outrepassé sa compétence.

Responsabilité

Application

(2) Subsection (1) does not apply if it is proved that the justice of the peace acted maliciously and without reasonable and probable cause.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas s'il est prouvé que le juge de paix a agi avec malveillance et sans aucune justification raisonnable.

Application

RENUMBERING AMENDMENTS

**MODIFICATIONS RELATIVES
 À LA RENUMÉROTATION**

11. (1) The provisions of the Act are renumbered in accordance with the following table:

11. (1) Les dispositions de la Loi sont renumérotées en conformité avec le tableau qui suit :

Existing Provision Reference	New Provision Reference
1. section 1	no change
2. section 2	no change
3. sections 2.01 - 2.10	sections 3-12
4. section 3	section 13
5. sections 4 - 4.1	sections 14 - 15
6. sections 5 - 6	sections 16 - 17
7. section 6.1	section 18
8. section 7	section 19

<u>Numérotation actuelle</u>	<u>Nouvelle numérotation</u>
1. article 1	aucune modification
2. article 2	aucune modification
3. articles 2.01 à 2.10	articles 3 à 12
4. article 3	article 13
5. articles 4 et 4.1	articles 14 et 15
6. articles 5 et 6	articles 16 et 17
7. article 6.1	article 18
8. article 7	article 19

(2) The definition "Review Council" in section 1 is amended by striking out "section 2.02" and substituting "section 4".

(2) La définition de «Conseil de surveillance» à l'article 1 est modifiée par suppression de «l'article 2.02» et par substitution de «l'article 4».

(3) Renumbered paragraph 3(c) is amended by striking out "section 2.04" and substituting "section 6".

(3) L'alinéa 3c) renuméroté est modifié par suppression de «l'article 2.04» et par substitution de «l'article 6».

- (4) **Renumbered paragraph 6(a) is amended by**
 (a) **striking out** "paragraph 2.05(2)(g)" **and substituting** "paragraph 7(2)(g)"; **and**
 (b) **striking out** "subsection 2.06(1)" **and substituting** "subsection 8(1)".

(5) **Renumbered paragraph 6(b) is amended by striking out** "section 2.07" **and substituting** "section 9".

- (6) **Renumbered section 8 is amended**
 (a) **in subsection (1), by striking out** "subsection 2.05(3)" **and substituting** "subsection 7(3)"; **and**
 (b) **in subsection (2), by striking out** "paragraph 2.05(2)(g)" **and substituting** "paragraph 7(2)(g)".

COMMENCEMENT

Coming into force

12. (1) This Act, except section 11, comes into force on assent.

(2) Section 11 comes into force on the day after the date of assent.

- (4) **L'alinéa 6a) renuméroté est modifié par :**
 a) **suppression de** «l'alinéa 2.05(2)g» **et par substitution de** «l'alinéa 7(2)g»;
 b) **suppression de** «paragraphe 2.06(1)» **et par substitution de** «paragraphe 8(1)».

(5) **L'alinéa 6b) renuméroté est modifié par suppression de** «l'article 2.07» **et par substitution de** «l'article 9».

- (6) **L'article 8 renuméroté est modifié par :**
 a) **suppression de** «paragraphe 2.05(3)» **au paragraphe (1) et par substitution de** «paragraphe 7(3)»;
 b) **suppression de** «l'alinéa 2.05(2)g» **au paragraphe (2) et par substitution de** «l'alinéa 7(2)g».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

12. (1) La présente loi, à l'exception de l'article 11, entre en vigueur au moment de sa sanction.

(2) L'article 11 entre en vigueur le jour suivant la date de la sanction.

Printed by
 Territorial Printer, Northwest Territories
 Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
 l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
 Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 21

**AN ACT TO AMEND THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY AND
EXECUTIVE COUNCIL ACT**

(Assented to November 1, 2013)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Legislative Assembly and Executive Council Act* is amended by this Act.

2. The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

- (a) the definition "capital" in subsection 1(1);
- (b) subsection 4(2);
- (c) subparagraph 10(1)(b)(ii);
- (d) paragraph 10(4)(a);
- (e) subsection 41(2);
- (f) paragraph 90(b).

3. Subsection 1(1) is amended by adding the following definitions in alphabetical order:

"principal residence" means the usual place where a member makes his or her home at the time of his or her election as a member; (*résidence principale*)

"secondary residence" means a residence within commuting distance of the capital used for ordinary occupancy by a member whose principal residence is not within commuting distance of the capital; (*résidence secondaire*)

4. The following is added between the heading "INDEMNITIES, ALLOWANCES AND REIMBURSEMENT OF EXPENSES" and the subheading "Indemnities and Allowances" that precede section 17:

Member Residence

Ordinary residence

16.1. (1) Subject to subsection (3) and the regulations, for the purposes of this Act, the ordinary residence of a member is the member's principal residence.

CHAPITRE 21

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR
L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ET
LE CONSEIL EXÉCUTIF**

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2013)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* est modifiée par la présente loi.

2. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «Territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) la définition de «capitale» au paragraphe 1(1);
- b) le paragraphe 4(2);
- c) le sous-alinéa 10(1)b(ii);
- d) le paragraphe 10(4);
- e) le paragraphe 41(2);
- f) l'alinéa 90b).

3. Le paragraphe 1(1) est modifié par insertion des définitions qui suivent, selon l'ordre alphabétique :

«résidence principale» Lieu habituel où le député a son domicile au moment de son élection à titre de député. (*principal residence*)

«résidence secondaire» Résidence dans un rayon de migration quotidienne de la capitale, destinée à l'occupation habituelle du député dont la résidence principale n'est pas dans un rayon de migration quotidienne de la capitale. (*secondary residence*)

4. La même loi est modifiée par insertion, entre les intertitres «INDEMNITÉS, ALLOCATIONS ET REMBOURSEMENT DES DÉPENSES» et «Indemnités et allocations» qui précèdent l'article 17, de ce qui suit :

Résidence du député

Résidence habituelle

16.1. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et des règlements, aux fins de la présente loi, la résidence habituelle du député est sa résidence principale.

Secondary residence	(2) A member whose principal residence is not within commuting distance of the capital may establish a secondary residence.	(2) Le député dont la résidence principale n'est pas dans un rayon de migration quotidienne de la capitale peut établir une résidence secondaire.	Résidence secondaire
Deemed ordinary residence	(3) The secondary residence of a member established under subsection (2) is deemed to be the member's ordinary residence for the purposes of determining the member's entitlement to allowances or expenses under this Act.	(3) La résidence secondaire du député établie en vertu du paragraphe (2) est réputée être la résidence habituelle du député aux fins de la détermination du droit du député aux allocations ou remboursements de dépenses en vertu de la présente loi.	Résidence habituelle réputée
Maintenance of principal residence	(4) A member who establishes a secondary residence under subsection (2) is entitled to allowances and expenses under this Act that are applicable to members who establish such a residence, only if the member retains ownership or possession of his or her principal residence.	(4) Le député qui établit une résidence secondaire en vertu du paragraphe (2) a droit aux allocations et aux remboursements des dépenses prévus dans la présente loi qui s'appliquent aux députés qui établissent une telle résidence seulement s'il conserve la propriété ou la possession de sa résidence principale.	Maintien de la résidence principale
	5. Subsection 19(2) is amended by striking out "a member who does not live within commuting distance" and substituting "a member whose ordinary residence is not within commuting distance".	5. Le paragraphe 19(2) est modifié par suppression de «qui n'habitent pas dans un rayon de migration quotidienne de la capitale» et par substitution de «dont la résidence habituelle n'est pas dans un rayon de migration quotidienne de la capitale».	
	6. Subsection 20(1) is amended by striking out "where the member lives," and substituting "where the member maintains his or her ordinary residence,".	6. Le paragraphe 20(1) est modifié par suppression de «par référence au lieu où ils habitent» et par substitution de «par référence au lieu où ils maintiennent leur résidence habituelle».	
	7. The English version of subsection 21(1) is amended by striking out "calender" wherever it appears and substituting "calendar".	7. La version anglaise du paragraphe 21(1) est modifiée par suppression de «calender» et par substitution de «calendar», à chaque occurrence.	
	8. Section 22 is renumbered as subsection 22(1), and the following is added after that renumbered subsection:	8. L'article 22 est renuméroté et devient le paragraphe 22(1) et est modifié par insertion, après le paragraphe 22(1) renuméroté, de ce qui suit :	
Further meaning: "business as a member"	(2) In addition to the forms of business referred to in subsection (1), (a) a member of the Executive Council is on business as a member where he or she is in, or travels to, a place to attend a meeting of the Executive Council, or to attend a meeting of a committee of the Executive Council, of which he or she is a member; and (b) a member of the Financial Management Board is on business as a member where he or she is in, or travels to, a place to attend a meeting of the Financial Management Board.	(2) En plus des activités visées au paragraphe (1), le député exerce aussi les fonctions de député lorsqu'il s'adonne aux activités qui suivent : a) s'agissant du député membre du Conseil exécutif, assister à une réunion du Conseil exécutif, ou voyager pour s'y rendre, ou encore assister à une réunion d'un comité du Conseil exécutif auquel il siège; b) s'agissant du député membre du Conseil de gestion financière, assister à une réunion du Conseil de gestion financière, ou voyager pour s'y rendre.	Sens élargi de : «fonctions de député»

9. Section 23 is repealed.**9. L'article 23 est abrogé.****10. (1) That portion of subsection 24(1) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:****10. (1) Le passage introductif du paragraphe 24(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

24. (1) Subject to subsection (1.1) and the regulations, a member whose principal residence is not within commuting distance of the capital shall be reimbursed for

24. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1) et des règlements, le député dont la résidence principale n'est pas dans un rayon de migration quotidienne de la capitale a droit au remboursement de l'une ou l'autre des dépenses suivantes :

(2) The following is added after subsection 24(1):**(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 24(1), de ce qui suit :**

Capital accommodation expenses for secondary residence

(1.1) Subject to the regulations, a member who establishes a secondary residence shall be reimbursed for the actual rent for the secondary residence, and other authorized expenses, incurred by the member.

(1.1) Sous réserve des règlements, le député qui établit une résidence secondaire a droit au remboursement du loyer réel de celle-ci et d'autres dépenses permises qu'il a engagés.

Dépenses découlant d'une résidence secondaire dans la capitale

(3) That portion of subsection 24(2) preceding paragraph (a) is amended by striking out "subsection (1)" and substituting "subsections (1) and (1.1)".**(3) Le passage introductif du paragraphe 24(2) est modifié par suppression de «au paragraphe (1)» et par substitution de «aux paragraphes (1) et (1.1)».****11. Sections 25, 26 and 27 are repealed and the following is substituted:****11. Les articles 25, 26 et 27 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Other accommodation expenses

25. (1) Subject to subsection (2), a member whose ordinary residence is not within commuting distance of a place other than the capital to which he or she must travel on business as a member shall be reimbursed

25. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le député dont la résidence habituelle n'est pas dans un rayon de migration quotidienne d'un endroit — autre que la capitale — où il doit se rendre pour exercer les fonctions de député a droit au remboursement, selon le cas :

Autres dépenses d'hébergement

- (a) for the actual and reasonable cost of hotel accommodation he or she incurs while in that place on that business; or
- (b) where the member makes non-commercial arrangements for overnight accommodation, in the prescribed amount.

- a) des frais réels et raisonnables de l'hébergement en hôtel qu'il engage durant l'exercice de ses fonctions, à cet endroit;
- b) d'un montant prescrit dans le cas d'un séjour avec nuitée dans un logement non commercial.

Principal residence available for occupancy

(2) A member whose ordinary residence is a secondary residence but whose principal residence is in the place to which he or she must travel on business as a member is not entitled to reimbursement under subsection (1) if his or her principal residence is available for occupancy by the member while he or she is in that place on business.

(2) Le député dont la résidence habituelle est une résidence secondaire mais dont la résidence principale est dans un endroit où il doit se rendre pour exercer les fonctions de député n'a pas droit au remboursement en vertu du paragraphe (1) s'il est en mesure d'occuper sa résidence principale à cet endroit durant l'exercice de ses fonctions.

Résidence principale en mesure d'être occupée

Meal allowance	26. A member whose ordinary residence is not within commuting distance of a place other than the capital to which he or she must travel on business as a member shall be paid an allowance for meals and incidental expenses in the prescribed amount.	26. Le député dont la résidence habituelle n'est pas dans un rayon de migration quotidienne d'un endroit — autre que la capitale — où il doit se rendre pour exercer les fonctions de député a droit à une allocation de repas et de dépenses accessoires au montant prescrit.	Allocation de repas
Travel expenses	27. (1) A member whose ordinary residence is not within commuting distance of a place to which he or she must travel on business as a member shall be reimbursed for the actual and reasonable cost of the member's return transportation between that place and the place where the member maintains his or her ordinary residence.	27. (1) Le député dont la résidence habituelle n'est pas dans un rayon de migration quotidienne d'un endroit où il doit se rendre pour exercer les fonctions de député a droit au remboursement des frais réels et raisonnables de transport aller-retour entre cet endroit et sa résidence habituelle.	Dépenses de déplacement
Travel by spouse for sitting	(2) A member who travels to a place to attend a sitting shall be reimbursed for the actual and reasonable cost of the return transportation of the member's spouse or a person designated by the member between that place and the member's ordinary residence.	(2) Le député qui se rend à un endroit pour assister à une séance a droit au remboursement des frais réels et raisonnables de transport aller-retour de son conjoint ou de la personne qu'il désigne entre cet endroit et sa résidence habituelle.	Déplacement du conjoint pour les séances
	12. (1) Subsection 28(1) is repealed and the following is substituted:	12. (1) Le paragraphe 28(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Travel to a sitting or to meetings	(1) A member who travels to a place that is not within commuting distance of the member's ordinary residence for any of the following purposes shall, after a period of time calculated in accordance with the regulations, be reimbursed for the actual and reasonable cost of return transportation between that place and the member's ordinary residence: (a) to attend a sitting or meetings of a committee of the Legislative Assembly; (b) in the case of a member of the Executive Council, to attend a meeting of the Executive Council or to attend a meeting of a committee of the Executive Council, of which he or she is a member; (c) in the case of a member of the Financial Management Board, to attend a meeting of the Financial Management Board.	(1) Le député qui se rend, à l'une des fins suivantes, dans un endroit qui n'est pas dans un rayon de migration quotidienne de sa résidence habituelle a droit, après une période calculée en conformité avec les règlements, au remboursement des frais réels et raisonnables de transport aller-retour entre cet endroit et sa résidence habituelle : a) pour assister à une séance ou une réunion d'un comité de l'Assemblée législative; b) s'agissant du député membre du Conseil exécutif, pour assister à une réunion du Conseil exécutif ou assister à une réunion d'un comité du Conseil exécutif auquel il siège; c) s'agissant du député membre du Conseil de gestion financière, pour assister à une réunion du Conseil de gestion financière.	Déplacement pour les séances ou réunions
	(2) The following is added after subsection 28(2):	(2) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 28(2), de ce qui suit :	
Travel by constituency assistant	(3) A member whose constituency assistant travels from a community within the member's constituency to a place to accompany the member for a purpose referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c), shall, after a period of time calculated in accordance with the regulations, be reimbursed for the actual and reasonable cost of return transportation of the	(3) Le député dont l'adjoint de circonscription se déplace d'une collectivité de la circonscription du député à un endroit pour accompagner le député à l'une des fins visées aux alinéas (1)a), b) et c) a droit, après une période calculée en conformité avec les règlements, au remboursement des frais réels et raisonnables de transport aller-retour de son adjoint de	Déplacement d'un adjoint de circonscription

constituency assistant between that place and the community from which the constituency assistant has travelled.

13. (1) Subsection 28.1(1) is amended by striking out "a member who does not live within commuting distance" and substituting "a member whose ordinary residence is not within commuting distance".

(2) Subsection 28.1(2) is amended by striking out "where the member lives" and substituting "where the member maintains his or her ordinary residence".

14. Section 43 is amended

(a) by adding the following after paragraph (a):

(a.1) respecting the determination of the ordinary residence of a member for the purposes of section 16;

(b) in each of paragraphs (c) and (d), by striking out "subsection 24(1)" and substituting "subsections 24(1) and (1.1)";

(c) by adding the following after paragraph (h):

(h.1) respecting the calculation of the period of time referred to in subsections 28(1) and (3);

(d) in paragraph (k.1), by striking out "benefits to members of the Executive Council" and substituting "benefits to the Speaker and to members of the Executive Council".

15. (1) Schedule C is amended by this section.

(2) Paragraph (b) in Part 3 is repealed and the following is substituted:

(b) \$7,271 each fiscal year for a member whose ordinary residence is not within commuting distance of the capital.

circonscription entre cet endroit et la collectivité de départ.

13. (1) Le paragraphe 28.1(1) est modifié par suppression de «le député qui n'habite pas dans un rayon de migration quotidienne» et par substitution de «le député dont la résidence habituelle n'est pas dans un rayon de migration quotidienne».

(2) Le paragraphe 28.1(2) est modifié par suppression de «l'endroit où le député habite» et par substitution de «l'endroit où le député maintient sa résidence habituelle».

14. L'article 43 est modifié par :

a) insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) concernant la détermination de la résidence habituelle d'un député aux fins de l'article 16;

b) suppression de «du paragraphe 24(1)» aux alinéas c) et d) et par substitution de «des paragraphes 24(1) et (1.1)»;

c) insertion, après l'alinéa h), de ce qui suit :

h.1) concernant le calcul de la période mentionnée aux paragraphes 28(1) et (3);

d) suppression de «d'avantages aux membres du Conseil exécutif» à l'alinéa k.1) et par substitution de «d'avantages au président et aux membres du Conseil exécutif».

15. (1) L'annexe C est modifiée par le présent article.

(2) L'alinéa b) de la partie 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) 7 271 \$ par exercice pour le député dont la résidence habituelle n'est pas dans un rayon de migration quotidienne de la capitale.

(3) Part 4 is repealed and the following is substituted:

(3) La partie 4 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PART 4

PARTIE 4

NORTHERN ALLOWANCE - SECTION 20

ALLOCATION DE VIE DANS LE NORD -
Article 20

The amount payable each fiscal year is the amount, in respect of the community in which the member maintains his or her ordinary residence, as determined in accordance with article 41 of the *Collective Agreement between the Union of Northern Workers and the Minister of Human Resources*, which expires March 21, 2016.

Le montant payable par exercice correspond au montant, relativement à la collectivité dans laquelle le député maintient sa résidence habituelle, fixé en conformité avec l'article 41 de la *Convention collective entre le Syndicat des travailleurs et travailleuses du Nord et le ministre des Ressources humaines*, laquelle prend fin le 21 mars 2016.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

16. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner.

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du commissaire.

(2) On the registration of the order of the Commissioner referred to in subsection (1) in accordance with the *Statutory Instruments Act*, section 9 of this Act is deemed to have come into force October 3, 2011.

(2) Dès l'enregistrement du décret visé au paragraphe (1) en conformité avec la *Loi sur les textes réglementaires*, l'article 9 de la présente loi est réputé être entré en vigueur le 3 octobre 2011.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 22

AN ACT TO AMEND THE LIQUOR ACT

(Assented to November 1, 2013)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Liquor Act* is amended by this Act.

2. The following is added after subsection 35(3):

(4) For greater certainty, the Minister may not change terms and conditions applicable to the operation of a liquor store so as to derogate from limitations implemented following a plebiscite held under section 52.1.

3. The following is added after section 52:

Plebiscite Concerning Liquor Stores in Sahtu Communities

Definition: "Sahtu community"

52.1. (1) In this section, "Sahtu community" means (a) Colville Lake; (b) Déljine; (c) Fort Good Hope; (d) Norman Wells; or (e) Tulita.

Resolution requesting plebiscite

(2) Notwithstanding anything in this Act, a municipal council or band council of a Sahtu community may, by resolution, request the Minister to hold a plebiscite to determine whether the voters in the Sahtu communities support the establishment, replacement, modification or cancellation of limitations on the quantity of liquor that may be sold to a person at a liquor store in a Sahtu community.

Councils that may make request

(3) Where both a band council and a municipal council operate in a community, either council may, independent of the other, make a request under subsection (2).

CHAPITRE 22

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2013)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les boissons alcoolisées* est modifiée par la présente loi.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 35(3), de ce qui suit :

(4) Il est entendu que le ministre ne peut pas modifier les conditions applicables à l'exploitation de magasins d'alcool de façon à déroger aux limites établies à la suite du référendum tenu en application de l'article 52.1.

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 52, de ce qui suit :

Référendum concernant les magasins d'alcool dans les collectivités du Sahtu

Aucune dérogation aux limites imposées à la suite d'un référendum

52.1. (1) Dans le présent article, «collectivité du Sahtu» s'entend, selon le cas, de : a) Colville Lake; b) Déljine; c) Fort Good Hope; d) Norman Wells; e) Tulita.

Définition : «collectivité du Sahtu»

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, un conseil municipal ou un conseil de bande d'une collectivité du Sahtu peut, par résolution, demander au ministre de tenir un référendum pour déterminer si les électeurs des collectivités du Sahtu sont en faveur de l'instauration, du remplacement, de la modification ou de l'annulation d'une limite sur la quantité de boissons alcoolisées pouvant être vendue à une personne dans un magasin d'alcool dans une collectivité du Sahtu.

Résolution demandant la tenue d'un référendum

(3) Lorsqu'un conseil de bande et un conseil municipal coexistent dans la même collectivité, chaque conseil peut, indépendamment de l'autre, présenter une demande en vertu du paragraphe (2).

Demande en cas de coexistence de conseils

Resolutions received from majority of Sahtu communities	<p>(4) The Minister may order that a plebiscite be held to determine the wishes of voters in the Sahtu communities if</p> <p>(a) within a six-month period, the Minister receives resolutions from the municipal council or band council of at least three of the Sahtu communities with a combined population of at least 50 per cent of the population of the Sahtu communities referred to in subsection (1); and</p> <p>(b) those municipal councils or band councils provide to the Minister an agreed statement respecting the nature of the limitation that would be the subject of the plebiscite.</p>	<p>(4) Le ministre peut ordonner la tenue d'un référendum pour connaître la volonté des électeurs des collectivités du Sahtu si, à la fois :</p> <p>a) le ministre reçoit, dans une période de six mois, des résolutions du conseil municipal ou du conseil de bande d'au moins trois des collectivités du Sahtu ayant une population globale représentant au moins 50 pour cent de la population des collectivités du Sahtu mentionnées au paragraphe (1);</p> <p>b) ces conseils municipaux ou ces conseils de bandes fournissent au ministre une déclaration convenue relativement à la nature des limites qui feraient l'objet d'un référendum.</p>	Résolutions de la majorité des collectivités du Sahtu
Carrying out plebiscite	<p>(5) Subject to subsection (6) and the regulations, a plebiscite ordered under subsection (4) must be carried out in accordance with sections 45 to 48.</p>	<p>(5) Sous réserve du paragraphe (6) et des règlements, le référendum ordonné en vertu du paragraphe (4) doit être tenu en conformité avec les articles 45 à 48.</p>	Tenue du référendum
Polling stations	<p>(6) In addition to the contents of a plebiscite order that are set out in section 45, an order made under subsection (4) must establish a polling station in each Sahtu community.</p>	<p>(6) L'arrêté ordonnant un référendum rendu en vertu du paragraphe (4) doit établir un bureau de scrutin dans chaque collectivité du Sahtu en plus de prévoir le contenu exigé par l'article 45.</p>	Bureau de scrutin
Giving effect to plebiscite	<p>(7) If a majority of the votes cast at a plebiscite ordered under subsection (4) approve the establishment, replacement, modification or cancellation of limitations on the quantity of liquor that may be sold to a person at a liquor store in a Sahtu community, the Minister shall recommend that the Commissioner make regulations implementing the results of the plebiscite.</p>	<p>(7) Lorsque la majorité des votes exprimés lors d'un référendum ordonné en vertu du paragraphe (4) sont en faveur de l'instauration, du remplacement, de la modification ou de l'annulation d'une limite sur la quantité de boissons alcoolisées pouvant être vendue à une personne dans un magasin d'alcool dans une collectivité du Sahtu, le ministre recommande que le commissaire donne effet au résultat du référendum par règlement.</p>	Prise d'effet du résultat du référendum
<p>4. (1) The following is added after paragraph 138(1)(zm):</p> <p>(zm.1) respecting the establishment of procedures applicable to a plebiscite held under section 52.1, which may add or modify the procedure established by regulations made under paragraph (zm);</p>		<p>4. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'alinéa 138(1)zm, de ce qui suit :</p> <p>zm.1) établir la procédure applicable à un référendum tenu en application de l'article 52.1, qui peut s'ajouter à la procédure établie par règlement pris en vertu de l'alinéa zm) ou qui peut la modifier;</p>	
<p>(2) The following is added after paragraph 138(1)(zn):</p> <p>(zn.1) providing for the establishment, replacement, modification or cancellation of a limitation on the quantity of liquor</p>		<p>(2) La même loi est modifiée par insertion, après l'alinéa 138(1)zn, de ce qui suit :</p> <p>zn.1) régir l'instauration, le remplacement, la modification ou l'annulation d'une limite sur la quantité de boissons alcoolisées</p>	

that may be sold to any person at a liquor store in a Sahtu community, in accordance with the results of a plebiscite held under section 52.1;

pouvant être vendue à une personne dans un magasin d'alcool dans une collectivité du Sahtu, en conformité avec le résultat d'un référendum tenu en vertu de l'article 52.1;

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 23

MISCELLANEOUS STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 2013

(Assented to November 1, 2013)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Defamation Act

1. (1) *The Defamation Act* is amended by this section.

(2) Paragraphs 11(2)(b) and (c) are each amended by striking out "the Yukon Territory" and substituting "territory".

(3) Paragraph 11(2)(d) is repealed and the following is substituted:

(d) a meeting of a board or local authority formed or constituted under an Act of the Northwest Territories, Canada, a province or territory, or of a committee appointed by that board or local authority,

(4) Subsection 11(3) is amended by striking out "the Yukon Territory or the council of a municipality," and substituting "territory or a municipal council,".

(5) Subsection 11(5) is amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories".

(6) The English version of paragraph 12(1)(b) is amended by striking out "subject-matter" and substituting "subject matter".

(7) The English version of section 13 is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

(8) The English version of subsection 16(1) is amended by striking out "after six months from" and substituting "more than six months after".

CHAPITRE 23

LOI CORRECTIVE DE 2013

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2013)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Loi sur la diffamation

1. (1) La *Loi sur la diffamation* est modifiée par le présent article.

(2) Les alinéas 11(2)(b) et c) sont modifiés par suppression de «du territoire du Yukon» et par substitution de «d'un territoire».

(3) L'alinéa 11(2)(d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) d'une réunion soit d'un organisme ou d'une autorité locale établi ou constitué en application d'une loi des Territoires du Nord-Ouest, du Canada, d'une province ou d'un territoire, soit d'un comité nommé par l'organisme ou l'autorité locale.

(4) Le paragraphe 11(3) est modifié par suppression de «du territoire du Yukon» et par substitution de «d'un territoire».

(5) Le paragraphe 11(5) est modifié par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest».

(6) La version anglaise de l'alinéa 12(1)(b) est modifiée par suppression de «subject-matter» et par substitution de «subject matter».

(7) La version anglaise de l'article 13 est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed».

(8) La version anglaise du paragraphe 16(1) est modifiée par suppression de «after six months from» et par substitution de «more than six months after».

*Electrical Protection Act**Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité*

2. (1) The *Electrical Protection Act* is amended by this section.

2. (1) La *Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité* est modifiée par le présent article.

(2) Subsection 7(1) is repealed and the following is substituted:

(2) Le paragraphe 7(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conformity with Code

7. (1) Subject to this Act, all electrical work and equipment must conform to the standards set in the Code, as altered or amended by regulations made under this Act.

7. (1) Sous réserve de la présente loi, les travaux d'électricité et le matériel électrique doivent être conformes aux normes énoncés dans le Code, tel que modifié par règlement pris en vertu de la présente loi.

Conformité au Code

(3) Subsection 22(1) is amended by
(a) repealing paragraph (b); and
(b) adding the following after paragraph (f):

(3) Le paragraphe 22(1) est modifié par :
a) abrogation de l'alinéa b);
b) insertion, après l'alinéa f), de ce qui suit :

(f.1) providing for the registration of qualified electrical workers, including the manner of and fees to be paid on application for registration;

f.1) prévoir l'inscription des électriciens qualifiés, y compris la manière de faire la demande d'inscription et les droits de demande d'inscription.

*Evidence Act**Loi sur la preuve*

3. (1) The *Evidence Act* is amended by this section.

3. (1) La *Loi sur la preuve* est modifiée par le présent article.

(2) Section 4 is repealed and the following is substituted:

(2) L'article 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Evidence of spouses

4. Without limiting the generality of section 3, a spouse may, in an action, give evidence that he or she did or did not have sexual intercourse with the other spouse at any time or within any period of time before or during marriage.

4. Sans préjudice de la portée générale de l'article 3, un conjoint peut, dans une action, témoigner sur le fait qu'il n'a pas eu de rapports sexuels avec son conjoint à tout moment ou pendant toute période avant ou pendant le mariage.

Témoignage des conjoints

(3) The English version of section 6 is repealed and the following is substituted:

(3) La version anglaise de l'article 6 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Communications made during marriage

6. A spouse is not compellable to disclose a communication made to him or her by the other spouse during marriage.

6. A spouse is not compellable to disclose a communication made to him or her by the other spouse during marriage.

Communications made during marriage

*Forest Management Act**Loi sur l'aménagement des forêts*

4. (1) The *Forest Management Act* is amended by this section.

4. (1) La *Loi sur l'aménagement des forêts* est modifiée par le présent article.

(2) The English version of subsection 21(4) is repealed and the following is substituted:

Receipt of reasons

(4) Where written reasons or an accounting have been sent by registered mail with an acknowledgement of receipt under paragraph (3)(b), the reasons or accounting are deemed to have been received 14 days after mailing.

(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "subject-matter" and substituting "subject matter":

- (a) subsection 36(2);
- (b) subsection 37(1) and paragraph 37(2)(b).

(4) That portion of section 40 following paragraph (e) is repealed and the following is substituted:

unless authorized by a permit or licence or by a forest management agreement under section 9, or exempted from holding a permit or licence by the regulations.

(5) Section 41 is repealed and the following is substituted:

Damage to standing timber

41. No person shall damage standing timber unless authorized by a permit or licence, a forest management agreement under section 9, or the regulations.

*Guardianship and Trusteeship Act***5. (1) The *Guardianship and Trusteeship Act* is amended by this section.**

- (2) Subsection 1(1) is amended
 - (a) in the English definition "adult", by striking out "the age of 18 years" and substituting "18 years of age";
 - (b) in each of paragraphs (a) and (b) of the definition "extra-territorial order", by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories";
 - (c) in the English definition "health care", by striking out "and" at the end of paragraph (c); and
 - (d) in the definition "residence", by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories".

(2) La version anglaise du paragraphe 21(4) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(4) Where written reasons or an accounting have been sent by registered mail with an acknowledgement of receipt under paragraph (3)(b), the reasons or accounting are deemed to have been received 14 days after mailing.

(3) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «subject-matter» et par substitution de «subject matter» :

- a) le paragraphe 36(2);
- b) le paragraphe 37(1) et l'alinéa 37(2)b).

(4) Le passage introductif de l'article 40 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

À moins de détenir un permis, une licence ou un accord d'aménagement des forêts visé à l'article 9 ou d'y être exempté par règlement, nul ne peut :

(5) L'article 41 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

41. Nul ne peut porter atteinte au bois sur pied à moins de détenir un permis, une licence ou un accord d'aménagement des forêts visé à l'article 9 ou d'y être autorisé par règlement.

*Loi sur la tutelle***5. (1) La *Loi sur la tutelle* est modifiée par le présent article.**

- (2) Le paragraphe 1(1) est modifié:
 - a) par suppression de «the age of 18 years» dans la version anglaise de la définition de «adult» et par substitution de «18 years of age»;
 - b) par suppression de «territoires» dans la définition de «ordonnance extra-territoriale» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence;
 - c) par suppression de «and» à la fin de l'alinéa c) de la version anglaise de la définition de «health care»;
 - d) par suppression de «territoires» dans la définition de «résidence» et par

Receipt of reasons

Domage au bois sur pied

- substitution de «Territoires du Nord-Ouest».**
- (3) Paragraph 4(4)(a) is amended by striking out "the Yukon Territory" and substituting "territory".
- (3) L'alinéa 4(4)a est modifié par suppression de «le territoire du Yukon» et par substitution de «un territoire».
- (4) The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":
- (4) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :
- (a) subparagraph 8(1)(a)(vi);
 - (a) le paragraphe 4(4);
 - (b) paragraphs 15(3)(a) and (c);
 - (b) le sous-alinéa 8(1)a(vi);
 - (c) paragraph 18(4)(f);
 - (c) l'alinéa 15(3)c);
 - (d) subparagraph 32(1)(a)(v);
 - (d) l'alinéa 18(4)f);
 - (e) paragraph 48(4)(g).
 - (e) le sous-alinéa 32(1)a(v);
 - (f) l'alinéa 48(4)g).
- (5) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed":
- (5) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed» :
- (a) subsection 20(2);
 - (a) le paragraphe 20(2);
 - (b) subsection 41(2);
 - (b) le paragraphe 41(2);
 - (c) subsection 55(2).
 - (c) le paragraphe 55(2).
- (6) The English version of subsection 55(2) is amended by striking out "subject-matter" and substituting "subject matter".
- (6) La version anglaise du paragraphe 55(2) est modifiée par suppression de «subject-matter» et par substitution de «subject matter».
- (7) The English version of subsection 63(1) is amended by striking out "Limitations of Actions Act" and substituting "Limitation of Actions Act".
- (7) La version anglaise du paragraphe 63(1) est modifiée par suppression de «Limitations of Actions Act» et par substitution de «Limitation of Actions Act».

Human Rights Act

Loi sur les droits de la personne

6. (1) The *Human Rights Act* is amended by this section.
6. (1) La *Loi sur les droits de la personne* est modifiée par le présent article.
- (2) The definition "pardon or record suspension" in subsection 1(1) is amended by striking out "a record suspension that has been ordered" and substituting "a pardon or record suspension that has been ordered".
- (2) La définition de «pardon ou suspension du casier» au paragraphe 1(1) est modifiée par suppression de «suspension du casier ordonnée» et par substitution de «pardon ou suspension du casier ordonné».
- (3) Section 70 is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".
- (3) L'article 70 est modifié par insertion de «réputée» après «n'est».
- (4) The English version of subsection 71(2) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".
- (4) La version anglaise du paragraphe 71(2) est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed».

*International Interests in Mobile Aircraft
Equipment Act*

*Loi sur les garanties internationales portant sur
des matériels d'équipement aéronautiques mobiles*

7. (1) The *International Interests in Mobile Aircraft Equipment Act* is amended by this section.

7. (1) La *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement aéronautiques mobiles* est modifiée par le présent article.

(2) Subsection 12(1) is renumbered as section 12, and subsection 12(2) is repealed.

(2) Le paragraphe 12(1) est renuméroté et devient l'article 12, et le paragraphe 12(2) est abrogé.

Interpretation Act

Loi d'interprétation

8. (1) The *Interpretation Act* is amended by this section.

8. (1) La *Loi d'interprétation* est modifiée par le présent article.

(2) Section 24 is repealed and the following substituted:

(2) L'article 24 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Time period:
clear or
minimum
number of days

24. (1) A period of time between two events described by a reference to a number of clear days or to a minimum number of days between the events is calculated by excluding the days on which the initial and concluding events occur.

24. (1) Si le délai entre deux événements est exprimé en jours francs ou en un nombre minimal de jours, les jours où les événements surviennent ne comptent pas dans le calcul du délai.

Délai :
jours francs
ou nombre
minimal de
jours

Time period:
not clear or
minimum
number of days

(2) A period of time between two events that is not described by reference to a number of clear days or to a minimum number of days between the events is calculated by
(a) excluding the day the initial event occurs; and
(b) including the day the concluding event occurs.

(2) Si le délai entre deux événements n'est pas exprimé en jours francs ou en un nombre minimal de jours, le calcul du délai :
a) d'une part, ne comprend pas le jour où survient le premier événement;
b) d'autre part, comprend le jour où survient le second événement.

Délai :
jours non
francs ou
nombre non
minimal de
jours

Time period
beginning or
ending on
specified day

(3) A period of time described as commencing or ending at, on or with a specified day, includes that day.

(3) Si le délai commence ou se termine un jour déterminé, ce jour compte.

Délai
commençant
ou se terminant
un jour
déterminé

Time period
continuing
until specified
day

(4) A period of time described as continuing to or until a specified day, includes that day.

(4) Si le délai court jusqu'à un jour déterminé, ce jour compte.

Délai courant
jusqu'à un jour
déterminé

Time period
beginning after
or before
specified day

(5) A period of time described as commencing from or after or ending before a specified day, excludes that day.

(5) Si le délai suit un jour déterminé ou commence à partir de ce jour, ou s'il se termine avant ce jour, ce jour ne compte pas.

Délai
commençant
avant ou après
un jour
déterminé

Weeks, months
or years

(6) The rules set out in this section apply to the calculation of a period of time described in terms of weeks, months or years.

(6) Si le délai est exprimé en semaines, en mois ou en années, les principes énoncés au présent article s'appliquent de la même manière à son calcul.

Semaines,
mois ou années

Time period of months after specified day	(7) A period of time described as consisting of a number of months from or after a specified day, is calculated by <ul style="list-style-type: none"> (a) excluding the month in which the specified day falls; and (b) including the day in the concluding month having the same calendar number as the specified day, or if the month has no day with that number, the last day of the month. 	(7) Si le délai est exprimé en nombre de mois suivant un jour déterminé ou à partir de ce jour : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, le mois où tombe le jour déterminé est exclu; b) d'autre part, le jour qui, dans le dernier mois, porte le même quantième que le jour déterminé compte; à défaut de quantième identique, c'est le dernier jour de ce mois qui compte. 	Délai exprimé en mois suivant un jour déterminé
Time period of months before specified day	(8) A period of time described as consisting of a number of months before a specified day, is calculated by <ul style="list-style-type: none"> (a) excluding the month in which the specified day falls; and (b) including the day in the initial month having the same calendar number as the specified day, or if the month has no day with that number, the last day of the month. 	(8) Si le délai est exprimé en nombre de mois précédant un jour déterminé : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, le mois où tombe le jour déterminé est exclu; b) d'autre part, le jour qui, dans le premier mois, porte le même quantième que le jour déterminé compte; à défaut de quantième identique, c'est le dernier jour de ce mois qui compte. 	Délai exprimé en mois précédant un jour déterminé
Time period involving calendar number in month	(9) When the time limit for doing an act would otherwise expire or fall on a day for which there is no calendar number in a month, the time limit ends on the last day of that month.	(9) Le délai pour accomplir un acte qui expirerait normalement un jour dont le mois ne compte pas le quantième expire le dernier jour de ce mois.	Délai : quantième dans un mois
Time limit extended for holidays	(10) When the time limit for doing an act expires or falls on a holiday, the time limit is extended to the next day that is not a holiday.	(10) Le délai pour accomplir un acte qui expire un jour férié est prorogé jusqu'au jour non férié suivant.	Prorogation du délai fixé - jours fériés
Time limit extended for office closure	(11) When the time limit for registering, filing or submitting a document or doing any other act in an office expires or falls on a day the office is not open for any reason during its regular operating hours, the time limit is extended to include the next day the office is open.	(11) Si le délai fixé pour l'accomplissement d'un acte dans un bureau, notamment l'enregistrement ou le dépôt d'un document, expire un jour où le bureau est fermé pendant les heures normales de travail, pour une raison quelconque, le délai est prorogé jusqu'au jour de travail suivant.	Prorogation du délai fixé - jours de fermeture
Age	(12) A person attains an age expressed in years at the commencement of the relevant anniversary of his or her date of birth.	(12) Une personne atteint un âge exprimé en années au début du jour anniversaire de sa naissance correspondant.	Mention de l'âge
	<p>(3) Subsection 28(1) is amended</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in the English version of each of the definitions "adult" and "minor", by striking out "the age of 19 years" and substituting "19 years of age"; and (b) by adding the following definition in alphabetical order: <p>"Financial Management Board" means the Financial Management Board established by subsection 3(1) of the <i>Financial Administration Act</i>; (<i>Conseil de gestion financière</i>)</p>	<p>(3) Le paragraphe 28(1) est modifié par :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) suppression de «the age of 19 years», dans la version anglaise des définitions de «adult» et «minor», et par substitution de «19 years of age»; b) insertion de la définition qui suit, selon l'ordre alphabétique : <p>«Conseil de gestion financière» Le Conseil de gestion financière constitué par le paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>. (<i>Financial Management Board</i>)</p>	

*Land Titles Act**Loi sur les titres de biens-fonds*

9. (1) The *Land Titles Act* is amended by this section.

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "day-book" and substituting "daybook":

- (a) the definition "filing" in section 1;**
- (b) subsections 21(1) and (2);**
- (c) section 53.**

(3) Section 10 is amended by striking out "Each Registrar" and substituting "A Registrar".

(4) Section 19 is amended by striking out "Every Registrar" and substituting "A Registrar".

(5) The English version of that portion of section 20 preceding paragraph (a) is amended by striking out "in the opinion of the Registrar" and substituting "in his or her opinion".

(6) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "Every Registrar" and substituting "A Registrar":

- (a) subsection 21(1);**
- (b) subsection 22(1);**
- (c) subsection 32.2(1).**

(7) The English version of subsection 23(1) is amended by striking out "Each Registrar" and substituting "A Registrar".

(8) Subsection 27(2) is repealed and the following is substituted:

(2) A notice by a Registrar under this Act or the regulations that is sent in accordance with subsection (1) is a good and sufficient notice for the purposes of this Act.

(9) Subsection 38(2) is amended by striking out "shall" and substituting "must".

(10) Section 58 is amended by striking out "shall not" and substituting "must not".

9. (1) La *Loi sur les titres de biens-fonds* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «day-book» et par substitution de «daybook» :

- a) la définition de «filing» à l'article 1;**
- b) les paragraphes 21(1) et (2);**
- c) l'article 53.**

(3) L'article 10 est modifié par suppression de «Chaque registrateur» et par substitution de «Le registrateur».

(4) L'article 19 est modifié par suppression de «Chaque registrateur» et par substitution de «Le registrateur».

(5) La version anglaise du passage introductif de l'article 20 est modifiée par suppression de «in the opinion of the Registrar» et par substitution de «in his or her opinion».

(6) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «Every Registrar» et par substitution de «A Registrar» :

- a) le paragraphe 21(1);**
- b) le paragraphe 22(1);**
- c) le paragraphe 32.2(1).**

(7) La version anglaise du paragraphe 23(1) est modifiée par suppression de «Each Registrar» et par substitution de «A Registrar».

(8) Le paragraphe 27(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Tout avis donné par un registrateur en vertu de la présente loi ou des règlements expédié en conformité avec le paragraphe (1) est un avis suffisant pour l'application de la présente loi.

(9) Le paragraphe 38(2) est modifié par suppression de «est faite» et par substitution de «doit être faite».

(10) L'article 58 est modifié par suppression de «n'est délivré» et par substitution de «ne doit pas être délivré».

Sufficiency
of notice

Avis
suffisant

(11) Subsection 59.2(1) is amended by striking out "shall" and substituting "must".

(11) Le paragraphe 59.2(1) est modifié par suppression de «est assimilé» et par substitution de «doit être assimilé».

(12) The English version of subsection 59.2(2) is amended by striking out "shall" and substituting "must".

(12) La version anglaise du paragraphe 59.2(2) est modifiée par suppression de «shall» et par substitution de «must».

(13) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "moneys" and substituting "money":

(13) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «moneys» et par substitution de «money»:

(a) paragraph 63(b);

a) l'alinéa 63b);

(b) paragraph 118(a);

b) l'alinéa 118a);

(c) paragraph 119(1)(b).

c) l'alinéa 119(1)b).

(14) Subsection 66(1) is amended by striking out "except in case of a fraud" and substituting "except in the case of a fraud".

(14) Le paragraphe 66(1) est modifié par suppression de «sauf cas de fraude» et par substitution de «sauf en cas de fraude».

(15) That portion of subsection 72(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "shall be made" and substituting "may be made".

(15) Le passage introductif du paragraphe 72(1) est modifié par suppression de «Il n'est fait» et par substitution de «Ne peut être fait».

(16) The English version of that portion of subsection 75(5) preceding paragraph (a) is amended by striking out "except in case of fraud" and substituting "except in the case of fraud".

(16) La version anglaise du passage introductif du paragraphe 75(5) est modifiée par suppression de «except in case of fraud» et par substitution de «except in the case of fraud».

(17) The English version of that portion of section 82 preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

(17) La version anglaise du passage introductif de l'article 82 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Effect of notice

82. A Registrar who has given notice to an owner under subsection 81(1) shall not register any transfer or other dealing by the owner for the land described in the notice, unless

82. A Registrar who has given notice to an owner under subsection 81(1) shall not register any transfer or other dealing by the owner for the land described in the notice, unless

Effect of notice

(18) The English version of that portion of section 89 preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

(18) La version anglaise du passage introductif de l'article 89 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Requirement for transfers

89. A Registrar shall not accept a plan of survey referred to in section 88 in which all of a lot or other parcel created by the plan is not owned by one person or by two or more persons as co-owners, unless the owners of the land submit, with the plan, transfers so that

89. A Registrar shall not accept a plan of survey referred to in section 88 in which all of a lot or other parcel created by the plan is not owned by one person or by two or more persons as co-owners, unless the owners of the land submit, with the plan, transfers so that

Requirement for transfers

(19) The French version of subsection 101(2) is repealed and the following is substituted:

(19) La version française du paragraphe 101(2) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Avis	<p>(2) Le registrateur est tenu d'aviser par écrit de la correction l'arpenteur général ou son préposé et tout propriétaire qu'il croit intéressé par la correction.</p>	<p>(2) Le registrateur est tenu d'aviser par écrit de la correction l'arpenteur général ou son préposé et tout propriétaire qu'il croit intéressé par la correction.</p>	Avis
	<p>(20) Subsection 102(3) is repealed and the following is substituted:</p>	<p>(20) Le paragraphe 102(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Notice	<p>(3) A Registrar who registers an order referred to in subsection (1) shall send a notice of the order to the Surveyor General or the agent of the Surveyor General, and to any owner that the Registrar believes is affected by the order.</p>	<p>(3) Le registrateur est tenu d'aviser par écrit de l'enregistrement de l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (1) l'arpenteur général ou son préposé et tout propriétaire qu'il croit visé par l'ordonnance.</p>	Avis
	<p>(21) The English version of subsection 110(3) is repealed and the following is substituted:</p>	<p>(21) La version anglaise du paragraphe 110(3) est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p>	
Cancellation of lease	<p>(3) The Registrar shall cancel a lease that is the subject of a memorandum referred to in subsection (1), if the lease is delivered to him or her for that purpose.</p>	<p>(3) The Registrar shall cancel a lease that is the subject of a memorandum referred to in subsection (1), if the lease is delivered to him or her for that purpose.</p>	Cancellation of lease
	<p>(22) The English version of paragraph 119(1)(b) is amended by striking out "on proof being made" and substituting "proof being made".</p>	<p>(22) La version anglaise de l'alinéa 119(1)b est modifiée par suppression de «on proof being made» et par substitution de «proof being made».</p>	
	<p>(23) The English version of subsection 140(1) is amended by striking out "land, for which a certificate" and substituting "land for which a certificate".</p>	<p>(23) La version anglaise du paragraphe 140(1) est modifiée par suppression de «land, for which a certificate» et par substitution de «land for which a certificate».</p>	
	<p>(24) Subsection 140(2) is repealed and the following is substituted:</p>	<p>(24) Le paragraphe 140(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Registration of transfer	<p>(2) If a sale is confirmed under subsection (1), the Registrar shall, four weeks after receiving the order of a judge confirming the sale and a transfer in the prescribed form, register the order and transfer unless the registration is stayed by order of a judge.</p>	<p>(2) Si la vente est confirmée en application du paragraphe (1), le registrateur, quatre semaines suivant la réception de l'ordonnance de confirmation de la vente par un juge et d'un transfert du bien-fonds en la forme prescrite, enregistre l'ordonnance et le transfert à moins que l'enregistrement ne soit suspendu par ordonnance d'un juge.</p>	Enregistrement
	<p>(25) The English version of subsection 169(1) is amended by striking out "recovery of damages sustained through deprivation of land lies or shall be sustained against" and substituting "the recovery of damages for the deprivation of land may be brought against".</p>	<p>(25) La version anglaise du paragraphe 169(1) est modifiée par suppression de «recovery of damages sustained through deprivation of land lies or shall be sustained against» et par substitution de «the recovery of damages for the deprivation of land may be brought against».</p>	
	<p>(26) The English version of section 170 is amended by striking out "recovery of damages sustained through the deprivation" and substituting "the recovery of damages for the deprivation".</p>	<p>(26) La version anglaise de l'article 170 est modifiée par suppression de «recovery of damages sustained through the deprivation» et par substitution de «the recovery of damages for the deprivation».</p>	

(27) Subsection 172(1) is repealed and the following is substituted:

Power of Registrar to refer questions to judge

172. (1) A Registrar may, in the prescribed form, refer to a judge a question that arises

- (a) in respect of the performance of the Registrar's duties or the exercise of his or her powers;
- (b) as to the true construction or legal validity or effect of any instrument or caveat, or as to the persons entitled, or as to the extent or nature of the estate, right or interest, power or authority of any person or class of persons;
- (c) respecting the making of an entry in the daybook, general register or writ book, or a memorandum on a certificate of title; or
- (d) as to any doubtful or uncertain right or interest stated or claimed in an instrument or caveat submitted to the Registrar.

(28) The English version of subsection 172(2) is amended by striking out "Where a question under subsection (1) is referred to a judge," and substituting "On the referral of a question under subsection (1),".

(29) Section 186 is amended by striking out "whenever the judge considers it proper,".

(30) The English version of subsection 187(1) is amended by striking out "keep the person in custody until the person is examined" and substituting "keep him or her in custody until he or she is examined".

(31) The English version of subsection 188(4) is repealed and the following is substituted:

Practice and procedure

(4) The practice and procedure for obtaining an order under subsection (1) and for giving security is, to the extent possible, the same as on an application for security for costs in civil causes in the Supreme Court.

(32) Section 193 is amended by striking out "If, in any matter before a judge under this Act, the judge considers it proper, the judge may" and substituting "A judge may, in respect of any matter before him or her under this Act,".

(27) Le paragraphe 172(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

172. (1) Le registrateur peut soumettre au juge, en la forme prescrite, des questions relatives à ce qui suit:

- a) l'exercice des attributions du registrateur;
- b) la juste interprétation, la validité ou l'effet légal d'un acte ou d'une opposition, visant les ayants droit ou concernant l'étendue ou la nature du domaine, du droit ou de l'intérêt, du pouvoir ou de l'autorité d'une personne ou d'une catégorie de personnes;
- c) la manière dont doivent se faire soit les inscriptions dans le journal, le registre général ou le livre des brefs, soit les notes sur les certificats de titres;
- d) un droit ou un intérêt douteux ou incertain, qui a été exposé ou réclamé dans un acte ou une opposition soumis au registrateur.

(28) La version anglaise du paragraphe 172(2) est modifiée par suppression de «Where a question under subsection (1) is referred to a judge» et par substitution de «On the referral of a question under subsection (1)».

(29) L'article 186 est modifié par suppression de «, lorsqu'il l'estime indiqué,».

(30) La version anglaise du paragraphe 187(1) est modifiée par suppression de «keep the person in custody until the person is examined» et par substitution de «keep him or her in custody until he or she is examined».

(31) La version anglaise du paragraphe 188(4) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(4) The practice and procedure for obtaining an order under subsection (1) and for giving security is, to the extent possible, the same as on an application for security for costs in civil causes in the Supreme Court.

(32) L'article 193 est modifié par suppression de «S'il l'estime indiqué, le juge» et par substitution de «Le juge».

Renvoi au juge par le registrateur

Practice and procedure

*Legal Profession Act**Loi sur la profession d'avocat*

10. (1) The *Legal Profession Act* is amended by this section.

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "enrollment" and substituting "enrolment":

- (a) paragraph 8(1)(b);
- (b) the heading preceding section 14;
- (c) subsection 18(4).

(3) Subsection 48(3) is amended by striking out "statutory declaration or otherwise" and substituting "statutory declaration, undertaking or otherwise".

(4) Subsection 55(2) is amended by striking out "cause a copy of it to be tabled" and substituting "provide a copy to the Minister for tabling".

Marriage Act

11. (1) The *Marriage Act* is amended by this section.

(2) Subsection 2(1) is amended by striking out "the names of the members of the clergy who permanently reside in the Territories" and substituting "members of the clergy who perform religious duties in the Northwest Territories".

(3) Subsection 2(2) is repealed and the following is substituted:

- (2) The Minister
- (a) shall decide whether a religious body, from which the Minister receives a certified list under paragraph 3(a), is established both as to continuity of existence and as to recognized rites and usages respecting the solemnization of marriage, so as to warrant the registration of its members of the clergy under this Act; and
 - (b) may refuse to register members of the clergy submitted by a religious body generally, or any particular member of the clergy.

Registration
of members
of the clergy

10. (1) La *Loi sur la profession d'avocat* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «enrollment» et par substitution de «enrolment» :

- a) l'alinéa 8(1)b);
- b) l'intertitre qui précède l'article 14;
- c) le paragraphe 18(4).

(3) Le paragraphe 48(3) est modifié par insertion de «ou d'engagement» après «notamment par voie de déclaration solennelle».

(4) Le paragraphe 55(2) est modifié par suppression de «en fait déposer un exemplaire» et par substitution de «remet un exemplaire au ministre pour que celui-ci le dépose».

Loi sur le mariage

11. (1) La *Loi sur le mariage* est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 2(1) est modifié par suppression de «des noms des ecclésiastiques qui résident en permanence dans les territoires» et par substitution de «des ecclésiastiques qui exercent des fonctions religieuses aux Territoires du Nord-Ouest».

(3) Le paragraphe 2(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Le ministre :
- a) décide si le groupement religieux qui lui communique la liste certifiée en application de l'alinéa 3a) est bien établi en ce qui a trait à la continuité de son existence, aux rites et aux usages reconnus concernant la célébration du mariage de façon à justifier l'immatriculation de ses ecclésiastiques sous le régime de la présente loi;
 - b) peut refuser d'immatriculer l'ensemble ou un seul des ecclésiastiques dont le nom lui est ainsi communiqué.

Immatricula-
tion des
ecclésiastiques

(4) Subsection 2(4) is repealed and the following is substituted:

Member of clergy who are temporarily performing pastoral duties

- (4) Subject to subsection (2), the Minister may
- (a) register members of the clergy who are temporarily performing religious duties in the Northwest Territories and whose names have been submitted by their religious body; and
 - (b) issue those members of the clergy certificates of registration to be valid for the period fixed by the Minister.

(5) Paragraph 3(b) is amended by striking out "ceased to reside in the Territories" and substituting "ceased to perform religious duties in the Northwest Territories".**(6) The English version of subsection 5(2) is amended by striking out "is ex officio" and substituting "is, by virtue of that office,".****(7) The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":**

- (a) subsections 7(1) and (2);
- (b) subsection 18(1.1);
- (c) that portion of section 19 preceding paragraph (a);
- (d) subsections 20(2), 22(5), 36(1) and 37(1);
- (e) that portion of subsection 42(1) preceding paragraph (a);
- (f) that portion of section 47 preceding paragraph (a);
- (g) subsection 48(4).

(8) Subsection 17(2) is amended by striking out "that he or she was" and substituting "that the person was a marriage commissioner".**(9) The English version of that portion of subsection 21(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "the age of 15 years" and substituting "15 years of age".****(4) Le paragraphe 2(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (4) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut :
- a) immatriculer les ecclésiastiques qui exercent temporairement des fonctions religieuses aux Territoires du Nord-Ouest et dont le nom a été communiqué par leur groupement religieux;
 - b) délivrer aux ecclésiastiques des certificats valides pendant la période qu'il fixe.

Ecclésiastiques qui exercent temporairement des fonctions religieuses

(5) L'alinéa 3b) est modifié par suppression de «cesse de résider dans les territoires» et par substitution de «cesse d'exercer des fonctions religieuses aux Territoires du Nord-Ouest».**(6) La version anglaise du paragraphe 5(2) est modifiée par suppression de «is ex officio» et par substitution de «is, by virtue of that office,».****(7) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :**

- a) les paragraphes 7(1) et (2);
- b) le paragraphe 18(1.1);
- c) le passage introductif de l'article 19;
- d) les paragraphes 20(2), 22(5), 36(1) et 37(1);
- e) le passage introductif du paragraphe 42(1);
- f) le passage introductif de l'article 47;
- g) le paragraphe 48(4).

(8) Le paragraphe 17(2) est modifié par suppression de «qu'il l'était» et par substitution de «que le célébrant l'était».**(9) La version anglaise du passage introductif du paragraphe 21(1) est modifiée par suppression de «the age of 15 years» et par substitution de «15 years of age».**

(10) Subsection 42(2) is repealed and the following is substituted:

Where previous marriage dissolved or annulled outside Northwest Territories

(2) If either party intending to be married has been previously married but the previous marriage has been dissolved or annulled elsewhere than in the Northwest Territories, that party shall provide to the member of the clergy proclaiming the banns or to the issuer, a certificate of the dissolution or annulment, or the decree absolute or decree of annulment or a certified or notarial copy of it, obtained from a public or court official of the province, territory, state or country in which the marriage was dissolved or annulled.

(11) Subsection 43(1) is amended by striking out "the age of 19 years" and substituting "19 years of age".

(12) Subsection 44(1) is amended by striking out "the age of 18 years" and substituting "18 years of age".

(13) Paragraph 44(2)(b) is amended by striking out "not a resident of the Territories" and substituting "not a resident of the Northwest Territories".

(14) The English version of section 46 is amended by striking out "the age of 15 years" and substituting "15 years of age".

Public Utilities Act

12. (1) The *Public Utilities Act* is amended by this section.

(2) Paragraph (c) of the English definition "energy" in section 1 is amended by striking out "liquified" and substituting "liquefied".

*Reciprocal Enforcement of Judgments
(Canada-U.K.) Act*

13. (1) The *Reciprocal Enforcement of Judgments (Canada-U.K.) Act* is amended by this section.

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

(10) Le paragraphe 42(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le futur époux qui a été marié antérieurement, mais dont le mariage a été dissous ou annulé à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, fournit à l'ecclésiastique qui proclame les bans ou au délivreur de licences soit un certificat de dissolution ou d'annulation, soit un jugement irrévocable ou un jugement d'annulation, soit une copie certifiée conforme ou notariée de ce certificat ou de ce jugement, obtenue d'un fonctionnaire judiciaire ou public de la province, du territoire, de l'État ou du pays dans lequel le mariage a été dissous ou annulé.

Mariage antérieur dissous ou annulé à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest

(11) Le paragraphe 43(1) est modifié par suppression de «n'a pas 19 ans révolus» et par substitution de «n'a pas atteint l'âge de 19 ans».

(12) Le paragraphe 44(1) est modifié par suppression de «a 18 ans révolus» et par substitution de «a atteint l'âge de 18 ans».

(13) L'alinéa 44(2)b) est modifié par suppression de «Territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

(14) La version anglaise de l'article 46 est modifiée par suppression de «the age of 15 years» et par substitution de «15 years of age».

Loi sur les entreprises de service public

12. (1) La *Loi sur les entreprises de service public* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise de l'alinéa c) de la définition de «energy» est modifiée par suppression de «liquified» et par substitution de «liquefied».

*Loi sur l'exécution réciproque des jugements
(Canada-Royaume-Uni)*

13. (1) La *Loi sur l'exécution réciproque des jugements (Canada-Royaume-Uni)* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «Territories» et par substitution de «Northwest Territories» :

- (a) **section 2;**
- (b) **paragraph 3(a);**
- (c) **paragraph 4(a).**

- a) **l'article 2;**
- b) **l'alinéa 3a);**
- c) **l'alinéa 4a).**

(3) The English version of subsection 6(2) is amended by striking out "on the terms and conditions that the Supreme Court thinks fit" and substituting "on such terms and conditions as the Supreme Court considers appropriate".

(3) La version anglaise du paragraphe 6(2) est modifiée par suppression de «on the terms and conditions that the Supreme Court thinks fit» et par substitution de «on such terms and conditions as the Supreme Court considers appropriate».

(4) Section 9 is amended by striking out "make regulations that are necessary" and substituting "make such regulations as are necessary".

(4) L'article 9 est modifié par suppression de «, par règlement, prendre toute mesure nécessaire» et par substitution de «prendre les règlements nécessaires».

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 24

**AN ACT TO REPEAL THE PAWNBROKERS
AND SECOND-HAND DEALERS ACT**

(Assented to November 1, 2013)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Pawnbrokers and Second-Hand Dealers Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.P-2, is repealed.

CHAPITRE 24

**LOI ABROGEANT LA LOI SUR LES
PRÊTEURS SUR GAGES ET
LES REVENDEURS**

(Sanctionnée le 1er novembre 2013)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les prêteurs sur gages et les revendeurs*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. P-2, est abrogée.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 25

AN ACT TO AMEND THE PROTECTION AGAINST FAMILY VIOLENCE ACT

(Assented to November 1, 2013)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- 1. The *Protection Against Family Violence Act* is amended by this Act.**
- 2. Subsection 4(5) is amended by striking out "unless otherwise ordered by the court".**
- 3. The following is added after subsection 5(3):**

Minor defects and discrepancies

(3.1) In confirming an emergency protection order pursuant to paragraph (3)(a), the court may vary the order to correct minor defects, and discrepancies that are apparent on the face of the order.

- 4. The following is added after section 16:**

Review of court files and emergency protection order transcripts

16.1. The Minister or his or her delegate may, with the consent of the court, access court files and review transcripts of emergency protection order applications for research, evaluation, or training purposes where appropriate, provided there is no public disclosure of

- (a) any information that could identify an applicant, respondent, or any child of or in the care of an applicant or respondent; or
- (b) any matter prohibited from disclosure by an order made under subsection 3(3).

- 5. Section 18 is amended by striking out "\$5,000" and substituting "\$10,000".**

CHAPITRE 25

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES MESURES DE PROTECTION CONTRE LA VIOLENCE FAMILIALE

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2013)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- 1. La *Loi sur les mesures de protection contre la violence familiale* est modifiée par la présente loi.**
- 2. Le paragraphe 4(5) est modifié par suppression de «Sauf ordonnance contraire du tribunal, la» et par substitution de «La».**
- 3. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 5(3), de ce qui suit :**

Vices de forme mineurs et incompatibilités

(3.1) En confirmant l'ordonnance de protection d'urgence en vertu l'alinéa 3a), le tribunal peut modifier l'ordonnance de façon à corriger les vices de forme mineurs et les incompatibilités apparents à la face même de l'ordonnance.

- 4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 16, de ce qui suit :**

Révision des dossiers du tribunal et des transcriptions d'ordonnance de protection d'urgence

16.1. Le ministre ou son représentant peut, avec le consentement du tribunal, accéder aux dossiers du tribunal et réviser les transcriptions d'ordonnance de protection d'urgence à des fins de recherche, d'évaluation ou, le cas échéant, à des fins de formation, pourvu qu'il n'y ait pas de communication publique de:

- a) tout renseignement qui pourrait identifier le requérant ou l'intimé, ou tout enfant du requérant ou de l'intimé, ou tout enfant dont le requérant ou l'intimé a la garde;
- b) toute affaire dont la communication est interdite en vertu d'une ordonnance prévue au paragraphe 3(3).

- 5. L'article 18 est modifié par suppression de «cinq mille dollars» et par substitution de «10 000 \$».**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 26

**AN ACT TO AMEND
THE REVOLVING FUNDS ACT**

(Assented to November 1, 2013)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Revolving Funds Act* is amended by this Act.

2. Subsection 3(2) is amended by striking out "\$900,000" and substituting "\$1,500,000".

CHAPITRE 26

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
FONDS RENOUVELABLES**

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2013)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les fonds renouvelables* est modifiée pas la présente loi.

2. Le paragraphe 3(2) est modifié par suppression de «900 000 \$» et par substitution de «1 500 000 \$».

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 27

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 3, 2013-2014

(Assented to November 1, 2013)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2013-2014 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2014.
Supplementary appropriations	3. In addition to the amounts authorized by the <i>Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2013-2014</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2013-2014</i> , and the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2013-2014</i> , the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2014.

CHAPITRE 27

LOI N° 3 DE 2013-2014 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2013)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2013-2014,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2014.	Champ d'application
Crédits supplémentaires	3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés par la <i>Loi de crédits pour 2013-2014 (dépenses d'infrastructure)</i> , la <i>Loi n° 1 de 2013-2014 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> et la <i>Loi n° 2 de 2013-2014 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> , les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Application des crédits	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
Péremption des crédits non utilisés	5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2014.	Péremption des crédits non utilisés

Accounting	6. Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i> .	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Commencement	7. This Act is deemed to have come into force on April 1, 2013.	7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2013.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2013-2014 FISCAL YEAR

PART 1

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Executive	-----	-----	-----
3. Human Resources	-----	-----	-----
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
7. Public Works and Services	-----	-----	-----
8. Health and Social Services	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
11. Transportation	-----	-----	-----
12. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
13. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: **\$ -----**

PART 2

VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
14. Legislative Assembly	\$ 275,000
15. Executive	-----
16. Human Resources	-----
17. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----
18. Finance	-----
19. Municipal and Community Affairs	-----
20. Public Works and Services	-----
21. Health and Social Services	-----
22. Justice	-----
23. Education, Culture and Employment	-----
24. Transportation	-----
25. Industry, Tourism and Investment	-----
26. Environment and Natural Resources	-----

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION
FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:** **\$ 275,000**

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: **\$ 275,000**

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2013-2014**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Exécutif	-----	-----	-----
3. Ressources humaines	-----	-----	-----
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
7. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
8. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
11. Transports	-----	-----	-----
12. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
13. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			----- \$

PARTIE 2**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>POSTE</u>	Crédits par <u>poste</u>
14. Assemblée législative	275 000 \$
15. Exécutif	-----
16. Ressources humaines	-----
17. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----
18. Finances	-----
19. Affaires municipales et communautaires	-----
20. Travaux publics et Services	-----
21. Santé et Services sociaux	-----
22. Justice	-----
23. Éducation, Culture et Formation	-----
24. Transports	-----
25. Industrie, Tourisme et Investissement	-----
26. Environnement et Ressources naturelles	-----
CRÉDITS POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL	275 000 \$
CRÉDITS : TOTAL	275 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 28

**SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT
(OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 3,
2013-2014**

(Assented to November 1, 2013)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government for the 2013-2014 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- | | |
|------------------------------|---|
| Definitions | 1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act. |
| Application | 2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2014. |
| Supplementary appropriations | 3. (1) In addition to the amounts authorized as operations expenditures by the <i>Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), 2013-2014</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2013-2014</i> , <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2013-2014</i> , the <i>Appropriation Act (Operations Expenditures), 2013-2014</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 1, 2013-2014</i> and the <i>Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 2, 2013-2014</i> , the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund. |
| Reduction of appropriation | (2) Notwithstanding the amounts authorized by the enactments referred to in subsection (1), where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses. |
| Purpose of expenditures | 4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories, in |

CHAPITRE 28

**LOI N° 3 DE 2013-2014
SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES
(DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)**

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2013)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2013-2014,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- | | | |
|-----|---|-------------------------|
| 1. | Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi. | Définitions |
| 2. | La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2014. | Champ d'application |
| 3. | (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement par la <i>Loi de crédits pour 2013-2014 (dépenses d'infrastructure)</i> , la <i>Loi n° 1 de 2013-2014 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> , la <i>Loi n° 2 de 2013-2014 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> , la <i>Loi de crédits pour 2013-2014 (dépenses de fonctionnement)</i> , la <i>Loi n° 1 de 2013-2014 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement)</i> et la <i>Loi n° 2 de 2013-2014 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement)</i> , les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe. | Crédits supplémentaires |
| (2) | Malgré les montants autorisés par les lois mentionnées au paragraphe (1), lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste. | Réduction des crédits |
| 4. | Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe. | Application des crédits |

accordance with the Schedule.

Lapse of appropriation

5. Subject to sections 36 and 37 of the *Financial Administration Act*, the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2014.

5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2014.

Péremption des crédits non utilisés

Accounting

6. Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Inscription aux comptes publics

Commencement

7. This Act is deemed to have come into force on April 1, 2013.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2013.

Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2013-2014 FISCAL YEAR**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	Operations Excluding <u>Amortization</u>	<u>Amortization</u>	Appropriation by Item
1. Legislative Assembly	\$ 125,000	-----	\$ 125,000
2. Executive	8,706,000	-----	8,706,000
3. Human Resources	-----	-----	-----
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
5. Finance	1,645,000	-----	1,645,000
6. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
7. Public Works and Services	(546,000)	-----	(546,000)
8. Health and Social Services	-----	-----	-----
9. Justice	627,000	-----	627,000
10. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
11. Transportation	839,000	-----	839,000
12. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
13. Environment and Natural Resources	13,894,000	-----	<u>13,894,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 25,290,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:			<u>\$ 25,290,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2013-2014**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	125 000 \$	-----	125 000 \$
2. Exécutif	8 706 000	-----	8 706 000
3. Ressources humaines	-----	-----	-----
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
5. Finances	1 645 000	-----	1 645 000
6. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
7. Travaux publics et Services	(546 000)	-----	(546 000)
8. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
9. Justice	627 000	-----	627 000
10. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
11. Transports	839 000	-----	839 000
12. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
13. Environnement et Ressources naturelles	13 894 000	-----	<u>13 894 000</u>

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE
FONCTIONNEMENT : TOTAL****25 290 000 \$****CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL****25 290 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 29

TERRITORIAL EMBLEMS AND HONOURS ACT

(Assented to November 1, 2013)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"chairperson" means the chairperson of the Council referred to in subsection 23(1); (*président*)

"Chancellor" means the Chancellor of the Order referred to in section 15; (*chancelier*)

"Council" means the Northwest Territories Honours Advisory Council established under subsection 21(1); (*Conseil*)

"Order" means the Order of the Northwest Territories established under subsection 14(1); (*Ordre*)

"Secretary" means the Secretary of the Council referred to in subsection 26(1). (*secrétaire*)

TERRITORIAL EMBLEMS

Heraldry

Armorial
bearings

- 2.** The armorial bearings of the Northwest Territories
- (a) consist of the Complete Armorial Achievement for the Northwest Territories, being the Arms granted by Her Majesty The Queen, by Royal Warrant on February 17, 1956, and as registered by the Chief Herald of Canada in Volume V, page 24, in the *Public Register of Arms, Flags and Badges of Canada* on April 20, 2006; and
 - (b) are described as follows:

ARMS: Per bend wavy Gules and Vert billety Or in sinister chief the mask of an Arctic fox Argent, on a chief indented Argent a barrulet wavy Azure;

CHAPITRE 29

LOI SUR LES EMBLÈMES ET LES DISTINCTIONS TERRITORIAUX

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2013)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

INTERPRÉTATION

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«chancelier» Le chancelier de l'Ordre visé à l'article 15. (*Chancellor*)

«Conseil» Le Conseil consultatif des distinctions des Territoires du Nord-Ouest constitué en vertu du paragraphe 21(1). (*Council*)

«Ordre» L'Ordre des Territoires du Nord-Ouest créé en vertu du paragraphe 14(1). (*Order*)

«secrétaire» Le secrétaire du Conseil visé au paragraphe 26(1). (*Secretary*)

«président» Le président du Conseil visé au paragraphe 23(1). (*chairperson*)

EMBLÈMES TERRITORIAUX

Héraldique

2. Les armes héraldiques des Territoires du Nord-Ouest : Armes héraldiques

- a) d'une part, consistent en les armoiries complètes des Territoires du Nord-Ouest, soit les armoiries octroyées par Sa Majesté la reine par brevet royal en date du 17 février 1956 et enregistrées par l'Héraut d'armes du Canada dans le Volume V, page 24, du *Registre public des armoiries, drapeaux et insignes du Canada* le 20 avril 2006;
- b) d'autre part, sont décrits comme suit:

ARMES : Tranché-ondé cousu de gueules au masque de renard arctique d'argent sur sinople billeté d'or, au chef dentelé d'argent chargé d'une burèle ondée d'azur.

CREST: A compass rose proper between two narwhals hauriant and adorsed Or.

CIMIER : Une rose des vents au naturel accostée de deux narvals adossés d'or.

Shield of arms	<p>3. The shield of arms of the Northwest Territories, granted by Her Majesty The Queen, by Royal Warrant on February 17, 1956, and as registered by the Chief Herald of Canada in Volume V, page 24, in the <i>Public Register of Arms, Flags and Badges of Canada</i> on April 20, 2006, is described as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">Per bend wavy Gules and Vert billeyty Or in sinister chief the mask of an Arctic fox Argent, on a chief indented Argent a barrulet wavy Azure.</p>	<p>3. L'écu des Territoires du Nord-Ouest, tel qu'octroyées par Sa Majesté la reine par brevet royal en date du 17 février 1956 et enregistrées par le Héraut d'armes du Canada dans le Volume V, page 24, du <i>Registre public des armoiries, drapeaux et insignes du Canada</i> le 20 avril 2006, est décrit comme suit :</p> <p style="padding-left: 40px;">Tranché-ondé cousu de gueules au masque de renard arctique d'argent sur sinople billeté d'or, au chef dentelé d'argent chargé d'une burèle ondéée d'azur.</p>	Écu
Flag	<p>4. (1) The flag of the Northwest Territories is described as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">The flag is one of the proportions of two by length and one by width and consists of three vertical panels. The panels adjacent to the staff and on the fly are each 1/2 the width of the centre panel and are coloured blue (202-101). The centre panel is coloured white (513-201) and in the centre of the centre panel is the shield of arms of the Northwest Territories.</p> <p style="padding-left: 40px;">(The numbers in the description represent colours as set out in the Canadian Government Specifications Board Publication, <i>Standard Paint Colours</i>, Part I, 1-GP-12c 1965.)</p>	<p>4. (1) Le drapeau des Territoires du Nord-Ouest est décrit comme suit :</p> <p style="padding-left: 40px;">Le drapeau a un battant de deux contre un guindant de un et est formé de trois bandes verticales. Les bandes de hampe et de battant ont chacune la moitié de la largeur de la bande centrale et sont de couleur bleue (202-101). La bande centrale est blanche (513-201) avec, au centre, les armoiries des Territoires du Nord-Ouest.</p> <p style="padding-left: 40px;">(Les numéros inscrits dans la description ci-dessus correspondent aux couleurs cataloguées dans les <i>Couleurs étalons des peintures</i>, publications de l'Office des normes du gouvernement canadien, partie 1.1-GP-12c 1965.)</p>	Drapeau
Presence of flags	<p>(2) The national flag of Canada and the flag of the Northwest Territories shall always be present in the place where and during the time when the Legislative Assembly is in session.</p>	<p>(2) Le drapeau national du Canada et le drapeau des Territoires du Nord-Ouest sont toujours arborés sur les lieux où l'Assemblée législative est en session.</p>	Présence de drapeaux
Tartan	<p>5. The Northwest Territories District Tartan recorded at the court of Lord Lyon, King of Arms of Scotland, with Scottish Tartans Authority Reference 662, is the official tartan of the Northwest Territories.</p>	<p>5. Le Tartan du District des Territoires du Nord-Ouest inscrit auprès de la Cour du Lord Lyon, Roi d'armes de l'Écosse, dont la référence de l'autorisation des tartans écossais est 662, est le tartan officiel des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Tartan
Emblems		Emblèmes	
Floral emblem	<p>6. The flower known botanically as <i>Dryas integrifolia</i> and called "mountain avens" is the floral emblem of the Northwest Territories.</p>	<p>6. La fleur connue en botanique sous le nom de <i>Dryas invergrifolia</i>, et communément appelée dryade à feuilles entières, est adoptée comme emblème floral des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Emblème floral

Bird emblem	7. The bird known ornithologically as <i>Falco rusticolus</i> and called "gyrfalcon" is the bird emblem of the Northwest Territories.	7. L'oiseau portant le nom ornithologique <i>Falco rusticolus</i> , et communément appelé faucon gerfaut, est l'oiseau emblématique des Territoires du Nord-Ouest.	Oiseau emblématique
Fish emblem	8. The fish known scientifically as <i>Thymallus arcticus</i> and called "Arctic grayling" is the fish emblem of the Northwest Territories.	8. Le poisson portant le nom scientifique <i>Thymallus arcticus</i> , et communément appelé ombre arctique, est le poisson emblématique des Territoires du Nord-Ouest.	Poisson emblématique
Tree emblem	9. The tree known botanically as <i>Larix laricina</i> and called "tamarack" is the tree emblem of the Northwest Territories.	9. L'arbre portant le nom botanique <i>Larix laricina</i> , et communément appelé mélèze laricin, est l'arbre emblématique des Territoires du Nord-Ouest.	Arbre emblématique
Mineral emblem	10. The mineral known as gold is the mineral emblem of the Northwest Territories.	10. Le minerai connu comme étant l'or est le minerai emblématique des Territoires du Nord-Ouest.	Minerai emblématique
Gemstone emblem	11. The gemstone known as diamond is the gemstone emblem of the Northwest Territories.	11. La pierre précieuse connue comme étant le diamant est la pierre précieuse emblématique des Territoires du Nord-Ouest.	Pierre précieuse emblématique

Authorized Use, Reproduction or Display

Utilisation, reproduction ou affichage autorisé

Speaker	12. The Speaker may authorize the use, reproduction and display of the armorial bearings of the Northwest Territories described in section 2.	12. Le président peut autoriser l'utilisation, la reproduction et l'affichage des armes héraldiques des Territoires du Nord-Ouest décrits à l'article 2.	Président
---------	--	---	-----------

Offences

Infractions

Speaker's authorization required	13. (1) A person shall not, without the authorization of the Speaker, assume, use, reproduce or display the armorial bearings of the Northwest Territories described in section 2.	13. (1) Nul ne peut, sans l'autorisation du président, assumer, utiliser, reproduire ou afficher les armes héraldiques des Territoires du Nord-Ouest décrits à l'article 2.	Autorisation requisse du président
Offence	(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$5,000 and, in the case of a continuing offence, to a further fine of not more than \$500 for each day that the offence continues.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ et, dans le cas d'une infraction continue, d'une amende supplémentaire maximale de 500 \$ pour chaque jour au cours duquel l'infraction se continue.	Infraction

ORDER OF THE NORTHWEST TERRITORIES

ORDRE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Order

Ordre

Order established	14. (1) The Order of the Northwest Territories is established as an official honour of the Northwest Territories and consists of those persons who become members under this Act.	14. (1) L'Ordre des Territoires du Nord-Ouest est la distinction honorifique officielle des Territoires du Nord-Ouest et est formé de ceux qui en deviennent membres en vertu de la présente loi.	Ordre
Object	(2) The object of the Order is to recognize individuals who have served with the greatest distinction and excelled in any field of endeavour benefiting the people of the Northwest Territories or elsewhere.	(2) L'Ordre a pour but de reconnaître les personnes qui ont fait preuve de la plus haute distinction et ont excellé dans un domaine au profit des gens des Territoires du Nord-Ouest ou d'ailleurs.	Objet

Chancellor	15. The Commissioner is, by virtue of his or her office, a member of the Order and the Chancellor of the Order.	15. Le commissaire est d'office membre de l'Ordre et chancelier de l'Ordre.	Chancelier
	Membership	Membres	
Membership	16. Subject to section 20, on being invested with the Order, a person is a member of the Order for life.	16. Sous réserve de l'article 20, toute personne à qui l'Ordre est décerné en devient membre à vie.	Membres
Precedence	17. The Order is the highest honour of the Northwest Territories and takes precedence over any other orders, decorations and medals of the Northwest Territories.	17. L'Ordre est la plus haute distinction honorifique des Territoires du Nord-Ouest et a préséance sur tous les autres ordres, décorations et médailles des Territoires du Nord-Ouest.	Préséance
Letters patent	18. A member of the Order must receive letters patent signed by the Chancellor and sealed with the Seal of the Northwest Territories.	18. Un membre de l'Ordre doit recevoir les lettres patentes signées par le chancelier et scellées du sceau des Territoires du Nord-Ouest.	Lettres patentes
Insignia and privileges	19. (1) The insignia of the Order include (a) a medal of the prescribed design for members of the Order; (b) a lapel pin of the prescribed design for members of the Order; and (c) a badge of the prescribed design for the spouses of members.	19. (1) L'insigne de l'Ordre comprend : a) une médaille sur laquelle se trouve le motif prescrit pour les membres de l'Ordre; b) une épinglette sur laquelle se trouve le motif prescrit pour les membres de l'Ordre; c) un badge au motif prescrit pour les conjoints des membres.	Insigne et privilèges
Entitlements	(2) A member of the Order is entitled to (a) wear the insignia of the Order as a decoration; and (b) use the initials "O.N.W.T." after his or her name.	(2) Les membres de l'Ordre ont le droit: a) de porter l'insigne de l'Ordre à titre de décoration; b) d'utiliser les initiales «O.T.N.-O.» après leur nom.	Droits
	Termination of Membership	Cessation de la qualité de membre de l'Ordre	
Resignation	20. (1) A member may resign from the Order by giving written notice of intention to resign, signed by the member, to the Chancellor.	20. (1) Tout membre peut démissionner de l'Ordre en donnant par écrit au chancelier un avis d'intention de démissionner qu'il a dûment signé.	Démission
Termination	(2) The Chancellor may terminate a person's membership in the Order on the recommendation of the Council.	(2) Le chancelier peut, sur la recommandation du Conseil, radier un membre de l'Ordre.	Cessation de fonction
Effective date	(3) If a person's membership in the Order is to be terminated under subsection (2), the termination is effective when the letters patent respecting the person's membership are revoked by the Chancellor.	(3) Si une personne cesse d'être membre de l'Ordre en vertu du paragraphe (2), la cessation prend effet lorsque les lettres patentes la concernant sont révoquées par le chancelier.	Prise d'effet
Return of items	(4) If a person ceases to be a member of the Order under subsection (1) or (2), the person shall immediately return to the Secretary the letters patent and the insignia of the Order that were presented to that person on his or her investiture with the Order.	(4) Toute personne qui cesse d'être membre de l'Ordre en vertu du paragraphe (1) ou (2) doit retourner immédiatement au secrétaire les lettres patentes ainsi que l'insigne de l'Ordre qui lui avaient été remis lors de la cérémonie d'investiture de l'Ordre.	Retour des articles

Reinstatement	<p>(5) On the recommendation of the Council, the Chancellor shall</p> <p>(a) reinstate the Order to a former member whose membership has been terminated under subsection (2); and</p> <p>(b) return to the reinstated member the letters patent and insignia of the Order that were presented to that person on his or her investiture with the Order.</p>	<p>(5) Sur la recommandation du Conseil, le chancelier, à la fois :</p> <p>a) rétablit la qualité de membre de l'Ordre de la personne en vertu du paragraphe (2);</p> <p>b) retourne au membre rétabli les lettres patentes et l'insigne de l'Ordre qui lui avaient été remis lors de la cérémonie d'investiture de l'Ordre.</p>	<p>Rétablissement de la qualité de membre</p>
	Northwest Territories Honours Advisory Council	Conseil consultatif des distinctions des Territoires du Nord-Ouest	
Council established	<p>21. (1) The Northwest Territories Honours Advisory Council is established.</p>	<p>21. (1) Le Conseil consultatif des distinctions des Territoires du Nord-Ouest est constitué.</p>	Conseil
Members	<p>(2) The Council is composed of</p> <p>(a) the Speaker of the Legislative Assembly, by virtue of his or her office;</p> <p>(b) not more than five members of the public appointed by the Legislative Assembly on the recommendation of the Board of Management; and</p> <p>(c) the Secretary to the Cabinet, by virtue of his or her office.</p>	<p>(2) Le Conseil est composé :</p> <p>a) du président de l'Assemblée législative, en vertu de sa charge;</p> <p>b) d'un maximum de cinq membres du public nommés par l'Assemblée législative sur la recommandation du Bureau de régie;</p> <p>c) du secrétaire du Cabinet, en vertu de sa charge.</p>	Membres
Term of office	<p>22. (1) A member of the Council appointed under paragraph 21(2)(b) holds office at pleasure for a term not exceeding three years.</p>	<p>22. (1) Les membres du Conseil nommés en vertu de l'alinéa 21(2)b occupent leur poste à titre amovible pour un mandat maximal de trois ans.</p>	Mandat
Reappointment	<p>(2) A member of the Council may be reappointed to the Council.</p>	<p>(2) Le mandat de tout membre du Conseil peut être renouvelé.</p>	Renouvellement
Remuneration	<p>(3) A member of the Council is not entitled to remuneration but shall be reimbursed for reasonable expenses incurred in the performance of his or her duties at the rates provided for members of the public service as defined in subsection 1(1) of the <i>Public Service Act</i>.</p>	<p>(3) Les membres du Conseil n'ont pas droit à une rémunération mais se font rembourser les dépenses raisonnables engagées dans l'exercice de leurs fonctions aux taux prévus pour les membres de la fonction publique au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la fonction publique</i>.</p>	Rémunération
Chairperson, deputy chairperson	<p>23. (1) The Legislative Assembly, on the recommendation of the Board of Management,</p> <p>(a) shall designate a member of the Council as chairperson of the Council; and</p> <p>(b) may designate a member of the Council as deputy chairperson of the Council.</p>	<p>23. (1) L'Assemblée législative, sur la recommandation du Bureau de régie :</p> <p>a) désigne, parmi les membres du Conseil, le président du Conseil;</p> <p>b) peut désigner, parmi les membres du Conseil, le président adjoint du Conseil.</p>	Président et président adjoint
Acting chairperson	<p>(2) The Council members may designate one of its members to be an acting chairperson, if</p> <p>(a) the chairperson is absent or unable to act; and</p> <p>(b) the deputy chairperson is absent or unable to act, or the office of deputy</p>	<p>(2) Les membres du Conseil peuvent désigner, parmi eux, le président suppléant en cas d'absence ou d'empêchement du président et, simultanément, d'absence ou d'empêchement du président adjoint ou de vacance de son poste.</p>	Président suppléant

chairperson is vacant.

Powers and duties of acting chairperson	(3) For the period of his or her designation an acting chairperson has all the powers and shall perform the duties of the chairperson.	(3) Le président suppléant exerce, pendant sa suppléance, toutes les attributions du président.	Attributions du président suppléant
Duties of Council	<p>24. The Council shall</p> <p>(a) meet at least once in each calendar year;</p> <p>(b) consider nominations for the Order; and</p> <p>(c) submit to the Chancellor lists of nominees who, in the opinion of the Council, are worthy of receiving the Order.</p>	<p>24. Le Conseil a pour fonctions de :</p> <p>a) se réunir au moins une fois par année civile;</p> <p>b) prendre en considération les nominations à l'Ordre;</p> <p>c) présenter au chancelier les listes des candidats qui, selon le Conseil, méritent de recevoir l'Ordre.</p>	Fonctions du Conseil
Bylaws	<p>25. The Council may determine the procedures for the conduct of its business.</p> <p style="text-align: center;">Secretary</p>	<p>25. Le Conseil peut établir la procédure à suivre dans la conduite de ses travaux.</p> <p style="text-align: center;">Secrétaire</p>	Règlements administratifs
Secretary	<p>26. (1) The Clerk of the Legislative Assembly is the Secretary of the Council.</p>	<p>26. (1) Le greffier de l'Assemblée législative est le secrétaire du Conseil.</p>	Secrétaire
Duties	<p>(2) The Secretary of the Council shall</p> <p>(a) maintain the records of the Order and the Council;</p> <p>(b) arrange for investitures and presentations; and</p> <p>(c) perform any other functions with respect to the Order that the Council may require.</p> <p style="text-align: center;">Criteria for the Order</p>	<p>(2) Le secrétaire du Conseil a pour fonctions de :</p> <p>a) tenir les registres de l'Ordre et du Conseil;</p> <p>b) prendre les dispositions qui ont trait aux cérémonies d'investitures et aux présentations;</p> <p>c) exercer toute autre fonction relative à l'Ordre que le Conseil peut exiger.</p> <p style="text-align: center;">Critères de nomination pour l'Ordre</p>	Fonctions
Residency	<p>27. (1) Subject to subsections (2) and (3), Canadian citizens who are current or former residents of the Northwest Territories are eligible to receive the Order.</p>	<p>27. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les citoyens canadiens qui sont des résidents ou d'anciens résidents des Territoires du Nord-Ouest sont admissibles à recevoir l'Ordre.</p>	Résidence
Ineligibility	<p>(2) The following classes of persons are not eligible to receive the Order while holding office:</p> <p>(a) members of the Legislative Assembly;</p> <p>(b) members of the House of Commons;</p> <p>(c) judges of any court of any territory or province or of Canada;</p> <p>(d) elected leaders of aboriginal governments;</p> <p>(e) mayors and municipal councillors.</p>	<p>(2) Les personnes des catégories qui suivent ne sont pas admissibles à recevoir l'Ordre tant qu'elles occupent leurs postes :</p> <p>a) les députés de l'Assemblée législative;</p> <p>b) les membres de la Chambre des communes;</p> <p>c) les juges de toute juridiction des territoires ou des provinces;</p> <p>d) les chefs élus des gouvernements autochtones;</p> <p>e) les maires et les conseillers municipaux.</p>	Inadmissibilité

Posthumous conferral	(3) The Order may be conferred posthumously on a person who died not more than one year after being nominated under section 28.	(3) L'Ordre peut être décerné à titre posthume à la personne décédée au plus une année après avoir été mise en candidature en vertu de l'article 28.	Remise posthume
Honorary member	(4) Notwithstanding subsection (1), a person who is not a Canadian citizen or who is not a current or former resident of the Northwest Territories may be invested with the Order as an honorary member of the Order on the recommendation of the Council.	(4) Malgré le paragraphe (1), le particulier qui n'est pas citoyen canadien ou qui n'est pas résident ou ancien résident des Territoires du Nord-Ouest peut tout de même recevoir l'Ordre à titre de membre honoraire de l'Ordre sur la recommandation du Conseil.	Membres honoraires
Process for Receiving the Order		Processus en vue de recevoir l'Ordre	
Nomination	28. (1) Individuals and organizations may nominate individuals to receive the Order.	28. (1) Les particuliers et les organismes peuvent proposer la candidature de personnes pour recevoir l'Ordre.	Mise en candidature
Submission to Secretary	(2) Nominations must be submitted to the Secretary in a form approved by the Council.	(2) Les candidatures doivent être présentées au secrétaire en la forme approuvée par le Conseil.	Présentation au secrétaire
Submission to Council	(3) The Secretary shall submit to the Council, for its approval, the nominations submitted under subsection (2).	(3) Le secrétaire doit présenter au Conseil, aux fins d'approbation, les candidatures présentées en vertu du paragraphe (2).	Présentation au Conseil
Submission to Chancellor	(4) The chairperson shall recommend the nominees approved by the Council to the Chancellor for investiture with the Order.	(4) Le président recommande au chancelier les candidats qui ont reçu l'approbation du Conseil et à qui l'Ordre sera décerné.	Présentation au chancelier
Investiture	(5) The Chancellor shall invest with the Order those nominees approved by the Council under subsection (4) to be invested with the order.	(5) Le chancelier décerne l'Ordre aux candidats qui ont reçu l'approbation du Conseil en vertu du paragraphe (4).	Cérémonie d'investiture
Restriction on investitures	(6) The Chancellor shall invest with the Order (a) not more than 10 persons in the first two years after the date of coming into force of this Act; and (b) not more than three persons every year thereafter.	(6) Le chancelier ne décerne pas l'Ordre : a) à plus de 10 personnes au cours des deux années suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi; b) à plus de trois personnes tous les ans par la suite.	Restrictions
Offences		Infractions	
Unauthorized use of Order	29. (1) A person who is not a member of the Order shall not (a) hold himself or herself out as a member of the Order; (b) display or use any insignia of the Order unless he or she: (i) is a spouse of a member, and (ii) displays or uses the badge referred to in paragraph 19(1)(c); or (c) use the initials of the Order after his or her name.	29. (1) La personne qui n'est pas membre de l'Ordre ne peut : a) prétendre être membre de l'Ordre; b) afficher ou utiliser l'insigne de l'Ordre à moins : (i) d'une part, d'être marié à un membre de l'Ordre, (ii) d'autre part, d'afficher ou d'utiliser le badge visé à l'alinéa 19(1)c); c) utiliser les initiales de l'Ordre après son nom.	Utilisation non autorisée de l'Ordre

Fine	(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$2,000.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$.	Amende
------	---	--	--------

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	30. The Commissioner may, on the recommendation of the Board of Management, make regulations <ul style="list-style-type: none"> (a) prescribing the design of the medal of the Order under paragraph 19(1)(a); (b) prescribing the design of the lapel pin of the Order under paragraph 19(1)(b); (c) prescribing the design of the badge for the spouse of a member of the Order under paragraph 19(1)(c); and (d) respecting any other matter the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act. 	30. Le commissaire peut, sur recommandation du Bureau de régie, par règlement: <ul style="list-style-type: none"> a) prévoir le motif de la médaille de l'Ordre en vertu de l'alinéa 19(1)a); b) prévoir le motif de l'épinglette de l'Ordre en vertu de l'alinéa 19(1)b); c) prévoir le motif du badge pour le conjoint du membre de l'Ordre en vertu de l'alinéa 19(1)c); d) prendre toute autre mesure que le commissaire estime nécessaire ou souhaitable pour l'application de la présente loi. 	Règlements
-------------	--	---	------------

REPEAL

ABROGATION

<i>Flag Act</i>	31. The <i>Flag Act</i>, R.S.N.W.T. 1988, c.F-7, is repealed.	31. La <i>Loi sur le drapeau</i>, L.R.T.N.-O. 1988, ch. F-7, est abrogée.	Loi sur le drapeau
<i>Floral Emblem Act</i>	32. The <i>Floral Emblem Act</i>, R.S.N.W.T. 1988, c.F-8, is repealed.	32. La <i>Loi sur l'emblème floral</i>, L.R.T.N.-O. 1988, ch. F-7, est abrogée.	Loi sur l'emblème floral

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force	33. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.	33. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.	Entrée en vigueur
-------------------	--	---	-------------------

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

CHAPTER 30

WILDLIFE ACT

TABLE OF CONTENTS

PART 1

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions	1
Residence and temporary absence	
Period of absence	
Principles	2
Definition: "local knowledge"	
Application of principles	3
Aboriginal and treaty rights	4
Actions and land claims agreement	5
Conflict, inconsistency with land claims agreement	6
Government bound	7

PART 2

ROLES AND RESPONSIBILITIES

Purpose

Collaborative wildlife management	8
-----------------------------------	---

Renewable Resources Boards

Main instruments	9
Authority	

Local Harvesting Committees

Role	10
------	----

Minister

Administration of Act	11
Conservation and management	
Land claims agreements	
Collaborative approach	
Agreements	12
Delegation	13
Limitations	
Agreements with local harvesting committees	14
Recognition of local harvesting committees	
Annual meeting: effective wildlife management	15
Submissions on wildlife and habitat	16

CHAPITRE 30

LOI SUR LA FAUNE

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE 1

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

(1) Définitions	
(2) Résidence et absence temporaire	
(3) Durée de l'absence	
(1) Principes	
(2) Définition : «connaissances locales»	
Application de principes	
Droits ancestraux ou issus de traités	
Actions conformes aux accords sur des revendications territoriales	
Incompatibilité	
Gouvernement lié	

PARTIE 2

RÔLES ET RESPONSABILITÉS

But

Gestion de la faune concertée	
-------------------------------	--

Offices des ressources renouvelables

(1) Principaux organes	
(2) Autorité	

Comités locaux sur la récolte

Rôle	
------	--

Ministre

(1) Application de la Loi	
(2) Conservation et gestion	
(3) Accords sur des revendications territoriales	
(4) Approche concertée	
Accords	
(1) Délégation	
(2) Restrictions	
(1) Accords avec les comités locaux sur la récolte	
(2) Reconnaissance des comités locaux sur la récolte	
Réunion annuelle : gestion de la faune efficace	
Observations concernant la faune et l'habitat	

PART 3
RIGHTS AND AUTHORIZATIONS

Aboriginal Harvesting Rights
and Identification

Licence, permit not required	17
Non-resident Aboriginal persons	
Requirement for proper identification	18
Proper identification	19
Identification agreement	20
Contents	

General Hunting Licences

Activity authorized	21
Aboriginal or treaty right	
Eligibility	22
Application	23
Information	
Additional information	
Onus of proof	

Hunting Licences

Licences established	24
Activity authorized by licence	
Special harvester licence	

Application for Hunting Licence

Application	25
Information and fee	
Additional information	
Onus of proof	

Eligibility Requirements for
Hunting Licences

Eligibility: special harvester licence	26
Conditions	
Request to Minister	
Contact and inquiry	
Minimum age for hunting licence	27
Parental consent	
Condition	
Exemption	
Breach of reporting requirement	28
Suspension	29
Cancellation	
Suspension: other jurisdiction	

PARTIE 3
DROITS ET AUTORISATIONS

Droits de récolte ancestraux
et identification

(1) Aucun permis obligatoire
(2) Autochtones non résidents
Identification régulière obligatoire
Identification régulière
(1) Accord sur l'identification
(2) Contenu

Permis de chasse générale

(1) Activité autorisée
(2) Droit ancestral ou issu de traités
Admissibilité
(1) Demande
(2) Renseignements
(3) Renseignements supplémentaires
(4) Fardeau de la preuve

Permis de chasse

(1) Catégories de permis
(2) Activité autorisée par le permis
(3) Permis spécial de récolte

Demande de permis de chasse

(1) Demande
(2) Renseignements et droit
(3) Renseignements supplémentaires
(4) Fardeau de la preuve

Conditions d'admissibilité aux permis
de chasse

(1) Admissibilité : permis spécial de récolte
(2) Conditions
(3) Demande au ministre
(4) Communication aux fins de demande de renseignements
(1) Âge minimum quant au permis de chasse
(2) Consentement parental
(3) Condition
(4) Exemption
Violation de l'obligation de faire rapport
(1) Suspension
(2) Annulation
(3) Suspension : autre territoire de compétence

Cancellation: other jurisdiction	(4)	Annulation : autre territoire de compétence
Prohibition: other jurisdiction	(5)	Interdiction : autre territoire de compétence
Eligibility: resident hunting licence	30 (1)	Admissibilité : permis de chasse pour résident
Licence from other jurisdiction	(2)	Permis délivré par l'autorité d'un autre territoire de compétence
Eligibility: non-resident hunting licence	31 (1)	Admissibilité : permis de chasse pour non-résident
Eligibility: non-resident alien hunting licence	(2)	Admissibilité : permis de chasse pour étranger non résident
Guide required	(3)	Guide obligatoire
Issuance of Hunting Licences		Délivrance des permis de chasse
Issuance by Superintendent	32 (1)	Délivrance par le surintendant
Special harvester licence conditions	(2)	Conditions relatives au permis spécial de récolte
Form	(3)	Forme
Issuance by officers	33	Délivrance par les agents
Appointment of employees as vendors	34 (1)	Nomination de fonctionnaires comme agents de délivrance
Directives	(2)	Directives
Agreement to issue licences	35 (1)	Accords concernant la délivrance de permis
Remuneration	(2)	Rémunération
Directives	(3)	Directives
Mandatory refusal	36 (1)	Refus obligatoire
Fine outstanding	(2)	Amende non payée
Reasons for refusal	37	Motifs du refus
Prohibitions and Requirements		Interdictions et exigences
Requirement for licence or permit	38	Permis ou licence obligatoire
Definition: "young harvester"	39 (1)	Définition : «jeune récoltant»
Application	(2)	Application
Exception: young harvester	(3)	Exception : jeune récoltant
Deemed harvest by supervisor	(4)	Récolte réputée celle du surveillant
Restriction on harvest	(5)	Restriction sur la récolte
No transfer of rights	(6)	Aucun transfert de droits
Requirement to carry licence	40	Obligation d'apporter le permis
Requirement to adhere to conditions	41	Obligation de respecter les conditions
Prohibition: non-resident	42	Interdiction : non-résident
Definition: "young harvester"	43 (1)	Définition : «jeune récoltant»
Responsibility of parents and others	(2)	Responsabilité du père, de la mère et d'autres personnes
Requirement for licence or permit	44	Permis ou licence obligatoire
Prohibition: trapping fur-bearers	45 (1)	Interdiction : piégeage des animaux à fourrure
Exception	(2)	Exception

PART 4
PROPER CONDUCT ON THE LAND

PARTIE 4
COMPORTEMENT APPROPRIÉ
SUR LE TERRITOIRE

Harvester Training Courses		Cours de formation des récoltants	
Development and delivery of courses	46	(1)	Élaboration et présentation de cours
Advice on materials		(2)	Conseils sur le matériel
Local involvement	47		Participation locale
Requirement: harvester training course	48	(1)	Exigence : cours de formation des récoltants
Requirement: prescribed offence		(2)	Exigence : infraction réglementaire
Harvesting in Settlement Areas and on Private Lands		Récolte dans certaines régions visées par une entente et sur un territoire privé	
Definition: "private lands"	49	(1)	Définition : «territoire privé»
Restriction: private lands		(2)	Restriction : territoire privé
Exceptions		(3)	Exceptions
Restriction: fur-bearers		(4)	Restriction : animaux à fourrure
Exceptions		(5)	Exceptions
Conditions		(6)	Conditions
Interference with Harvesting		Entrave à la récolte	
Obstruction	50	(1)	Entrave
Interference with traps		(2)	Entrave aux pièges
Respect for Wildlife		Respect de la faune	
Birds and nests	51	(1)	Oiseaux et nids
Wildlife abodes		(2)	Demeures d'animaux de la faune
Disturbance and harassment	52		Perturbation et harcèlement
Retrieval of dead or wounded wildlife	53		Récupération des animaux de la faune morts ou blessés
Wastage	54		Gaspillage
Emergencies and Accidental Kills		Urgence et abattage accidentel	
Chasing wildlife	55		Poursuite d'animaux de la faune
Prevent starvation	56	(1)	Survie
Defence of life		(2)	Protection des vies
Defence of property		(3)	Protection des biens
Mismanagement		(4)	Mauvaise gestion
Reporting	57		Obligation de faire rapport
Accidental kill or wounding	58		Abattage ou blessure accidentel
Notice to board and committee	59		Avis à l'office et au comité
Harvesting Methods and Equipment		Méthodes et équipement de récolte	
Harvesting methods: big game	60	(1)	Méthodes de récolte : gros gibier
Harvesting methods: small game		(2)	Méthodes de récolte : petit gibier
Humane harvesting	61		Récolte sans cruauté

Using bait to harvest	62		Récolte à l'aide d'appâts
Harvesting Restriction			Restriction à la récolte
Prohibition: harvesting after flight	62.1	(1)	Interdiction : récolte après un vol
Exception		(2)	Exception
Possession of Wildlife			Possession d'animaux de la faune
Possession	63	(1)	Possession
No entitlement		(2)	Possession non autorisée
Tags	64		Étiquettes
Live Wildlife and Other Animals			Animaux de la faune et autres animaux vivants
Feeding wildlife	65	(1)	Fait de nourrir les animaux de la faune
Exceptions: feeding		(2)	Exceptions : fait de nourrir
Attractants	66	(1)	Substances attractives
Exceptions: attractants		(2)	Exceptions : substances attractives
Captive wildlife	67		Animaux de la faune en captivité
Release of animals	68	(1)	Remise en liberté d'animaux
Release of species		(2)	Remise en liberté d'une espèce
Recovery		(3)	Récupération
Liability		(4)	Responsabilité
Exceptions		(5)	Exception
Public Safety			Sécurité publique
Prohibited substances and equipment	69		Substances et équipement interdits
Dangerous harvesting	70		Récolte dangereuse
PART 5			PARTIE 5
COMMERCIAL AND OTHER ACTIVITIES			ACTIVITÉS COMMERCIALES ET AUTRES
Commercial Licences and Permits			Licences et permis commerciaux
Issuance	71	(1)	Délivrance
Conditions		(2)	Conditions
No transfer	72	(1)	Aucun transfert
Solicitation prohibited		(2)	Sollicitation interdite
Licence, permit void		(3)	Nullité des permis, licences
Fine outstanding	73		Amende non payée
Reasons for refusal	74		Motifs du refus
Commercial Activity Prohibitions			Interdictions visant les activités commerciales
Prohibition: commercial activities	75		Interdictions : activités commerciales
Outfitter licence required	76	(1)	Permis de pourvoyeur obligatoire
Guide licence required		(2)	Permis de guide obligatoire
Hunting licence required		(3)	Permis de chasse obligatoire
Guide licence required	77	(1)	Permis de guide obligatoire
Hunting licence required		(2)	Permis de chasse obligatoire

Prohibition: assistance	78	(1)	Interdiction : assistance
Exception		(2)	Exception
Possession, Import and Transport			Possession, importation et transport
Live animals	79		Animaux vivants
Dead wildlife	80		Animaux de la faune morts
Export			Exportation
Non-resident harvester export	81		Exportation par le récoltant non-résident
Export of gift	82	(1)	Exportation de cadeau
Export permit free		(2)	Licence d'exportation gratuite
Commercial purpose	83		Fins commerciales
Wildlife Research, Observation and Other Activities			Recherche sur la faune, observation de la faune et autres activités
Research licence required	84	(1)	Permis de recherche obligatoire
Notice		(2)	Avis
Licence or permit for activity	85		Permis ou licence d'exercer une activité
Exemption	86	(1)	Exemption
Notice		(2)	Avis
Application	87	(1)	Application
Bait to attract wildlife		(2)	Animaux de la faune attirés à l'aide d'appâts
PART 6 CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES			PARTIE 6 MESURES DE CONSERVATION ET DE GESTION
Management Zones			Zones de gestion
Designating management zones	88	(1)	Désignation de zones de gestion
Overlap and subdivision		(2)	Chevauchement et subdivision
Conservation Areas			Aires de conservation
Designating conservation areas	89	(1)	Désignation d'aires de conservation
Time period		(2)	Période d'application
Notice to members of Legislative Assembly		(3)	Avis aux députés de l'Assemblée législative
Process if land claims agreements apply	90		Cas où des accords sur des revendications territoriales s'appliquent
Location on private lands limited	91	(1)	Emplacement limité sur un territoire privé
Exception		(2)	Exception
Consultation and agreement	92	(1)	Consultation et accord
Contents of agreement		(2)	Contenu de l'accord
Compensation		(3)	Indemnité
Consultation: federal land		(4)	Consultation : territoire domanial

Protection of Habitat			Protection de l'habitat
Damage to habitat	93	(1)	Endommagement de l'habitat
Defence		(2)	Défense
Liability for damages	94	(1)	Responsabilité en dommages-intérêts
Damages		(2)	Dommages-intérêts
Liability not limited		(3)	Responsabilité non limitée
Wildlife Management and Monitoring Plans			Plans de gestion et de surveillance de la faune
Requirement for plan	95	(1)	Plan obligatoire
Mandatory content		(2)	Contenu obligatoire
Other plan		(3)	Autre plan
Guidelines			Lignes directrices
Development and issue	96		Élaboration et établissement
Minister's Submission on Proposed Developments and Applications			Observations du ministre concernant les projets d'aménagement et les demandes
Submission on development proposal	97	(1)	Observations concernant les projets d'aménagement
Submission on permit, licence		(2)	Observations concernant les licences ou permis
Submission to land use planning body		(3)	Observations à l'organisme d'aménagement des terres
Allocation of Harvest			Attribution de la récolte
Determination of allocation	98		Ordre d'attribution
Mandatory Reporting Requirement			Obligation de faire rapport
Reporting required	98.1		Signalement obligatoire
Emergency Circumstances			Cas d'urgence
Definitions	99	(1)	Définitions
Action by Minister		(2)	Intervention du ministre
Prior notice		(3)	Avis préalable
Notice of action		(4)	Avis de la mesure prise
Interim nature of action		(5)	Mesure de nature provisoire
Agreements		(6)	Accords
Public notice required		(7)	Avis public obligatoire
Wildlife Management Measures			Mesures de gestion de la faune
Declaration of species as pest	100	(1)	Déclaration d'une espèce comme organisme nuisible
Declaration of reportable disease		(2)	Déclaration comme maladie à déclaration obligatoire
Officer exemptions	101		Exemptions de l'agent

Dangerous wildlife	102		Animal de la faune dangereux
Order to close area	103	(1)	Ordre de fermeture
Expiry		(2)	Expiration
Notice		(3)	Avis
Prohibition		(4)	Interdiction
Inspection for attractants	104	(1)	Recherche de substances attractives
Exception: dwelling place		(2)	Exception : lieu d'habitation
Order		(3)	Ordre
Verbal order		(4)	Ordre verbal
Exception		(5)	Exception
Compliance		(6)	Conformité
Remedial measures		(7)	Mesures correctives
Liability		(8)	Responsabilité
Damages		(9)	Dommmages-intérêts
PART 7 ENFORCEMENT			PARTIE 7 EXÉCUTION
Interpretation			Définitions
Definitions	105		Définitions
Superintendent and Officers			Surintendant et agents
Appointment: Superintendent	106	(1)	Nomination : surintendant
Powers and duties		(2)	Attributions
Superintendent as officer		(3)	Surintendant d'office un agent
Officers	107		Agents
Classes of persons as officers	108	(1)	Catégories de personnes à titre d'agents
Agreement with other government		(2)	Accord avec un autre gouvernement
Peace officer	109	(1)	Agent de la paix
Oaths and affirmations		(2)	Serments et affirmations solennelles
Oath or affirmation of office		(3)	Serment ou affirmation professionnel
Production of certificate	110	(1)	Présentation du certificat
Officer certificate		(2)	Certificat d'agent
Request for assistance	111	(1)	Demande d'assistance
Protections		(2)	Protection
Inspection, Investigation and Seizure			Inspection, enquête et saisie
Production of records	112	(1)	Production de dossiers
Commercial flights		(2)	Vols commercialisés
Stopping vehicles	113	(1)	Arrêt de véhicules
Signals to stop		(2)	Signal d'arrêt
Aircraft		(3)	Aéronef
Stopping persons	114		Arrêt de personnes
Inspection	115	(1)	Inspection
Powers on inspection		(2)	Pouvoirs lors de l'inspection
Data and records		(3)	Données et dossiers
Return of records or things		(4)	Restitution de dossiers ou de choses
Inspection of dwelling place		(5)	Inspection du lieu d'habitation
Warrant to inspect dwelling place	116	(1)	Mandat d'inspection du lieu d'habitation

Endorsement on warrant	(2)	Effet du visa
Duty to co-operate	117	Devoir de coopération
Search with warrant	118	(1) Perquisition avec mandat
Endorsement on warrant	(2)	Effet du visa
Data and records	(3)	Données et dossiers
Expiry of warrant	119	(1) Date d'expiration du mandat
Time of execution of warrant	(2)	Heures d'exécution du mandat
Search without warrant	120	Perquisition sans mandat
Warrant to use technique, device	121	(1) Mandat autorisant l'utilisation de technique ou d'un dispositif
Section 487.01 of <i>Criminal Code</i>	(2)	Article 487.01 du <i>Code criminel</i>
Endorsement on warrant	(3)	Effet du visa
Telewarrant	122	(1) Télémandat
Section 487.1 of <i>Criminal Code</i>	(2)	Article 487.1 du <i>Code criminel</i>
Endorsement	(3)	Effet du visa
Use of force	123	(1) Usage de la force
Use of force limited	(2)	Usage limité de la force
Seizure without warrant	124	(1) Saisie sans mandat
Seizure when entry pursuant to warrant	(2)	Saisie lors d'une perquisition en vertu d'un mandat
Sample or part of wildlife not seized	(3)	Échantillons ou partie d'animaux de la faune non saisis
Sample of seized wildlife	125	Échantillons d'animaux de la faune saisis
Samples forfeited	126	Confiscation des échantillons
Seizure of diseased wildlife	127	(1) Saisie d'animaux de la faune malades
Quarantine or disposal	(2)	Mise en quarantaine ou élimination
Procedure following seizure	128	Procédure à la suite d'une saisie
Disposition of thing seized	129	Disposition de choses saisies
Return of thing seized	130	(1) Remise de choses saisies
Detention of thing seized	(2)	Rétention de choses saisies
Further detention of thing seized	(3)	Prolongement de la rétention
Cumulative period of detention of thing seized	131	Cumul de la durée de rétention
Other orders	132	(1) Autres ordonnances
Distribution to public	(2)	Distribution au public
Proceeds of sale	(3)	Produit de la vente
Application for return of thing	133	(1) Demande de remise de la chose
Order	(2)	Ordonnance
Return of thing seized	134	Remise des choses saisies
Preservation of seized thing	135	Préservation des choses saisies
Limitation of liability	136	Limite de responsabilité
Compensation	137	Indemnité
Abandonment	138	(1) Abandon
Directions for disposition	(2)	Directives pour la disposition
Disposition of proceeds	(3)	Disposition du produit
General		Généralités
Arrest without warrant	139	(1) Arrestation sans mandat
Timely release	(2)	Mise en liberté en temps opportun
Appearance before justice	(3)	Comparution devant un juge de paix
Necessary force	(4)	Force nécessaire

Entry on land	140	(1)	Droit d'accès
Liability for damages		(2)	Responsabilité
Land claims agreements		(3)	Accords sur des revendications territoriales
Limitation of liability	141		Limite de responsabilité
Prohibitions and Requirements		Interdictions et exigences	
False statement, obstruction	142		Fausse déclaration, entrave
Production of licence	143	(1)	Production de permis
Cease activity		(2)	Arrêt d'activité
Information on request	144		Renseignements sur demande
False or misleading statement: applications	145	(1)	Déclaration fausse ou trompeuse : demandes
False or misleading statement: records		(2)	Déclaration fausse ou trompeuse : dossiers
Alteration: identifying mark	146		Modification : marque d'identification
Signs and notices	147	(1)	Enseignes ou avis
Posting sign without authority		(2)	Affichage d'enseignes sans autorisation
Offences and Punishment		Infractions et peines	
Offence and punishment	148	(1)	Infractions et peines
Commercial activity		(2)	Activité commerciale
Offence involving species at risk		(3)	Infraction qui met en jeu une espèce en péril
Commercial activity and species at risk		(4)	Activité commerciale qui met en jeu une espèce en péril
Subsequent offence	149	(1)	Récidive
Continuing offence		(2)	Infraction continue
Calculation of fine		(3)	Calcul des amendes
Additional fine		(4)	Amende supplémentaire
Attempts	150	(1)	Tentatives
Inducement, aiding and abetting		(2)	Incitation, aide et encouragement
Officers of corporations	151		Dirigeants de personnes morales
Offences by employees or agents	152		Infraction commise par un employé ou un mandataire
Offences by client, guide	153		Infractions commises par un client, un guide
Defence	154		Défense
Forfeiture following conviction	155	(1)	Confiscation après la condamnation
Return to owner		(2)	Remise au propriétaire
Retention and sale of thing seized	156		Rétention ou vente
Additional order	157		Ordonnances supplémentaires
Application for variation	158	(1)	Requête en modification
Notice		(2)	Avis
Order		(3)	Ordonnance
Leave of court for further application		(4)	Autorisation du tribunal pour une nouvelle requête
Orders under suspended sentence	159	(1)	Ordonnance dans le cas de sursis de sentence
Failure to comply		(2)	Défaut de se conformer
Cancellation of licence	160	(1)	Annulation de permis
Description of offences		(2)	Description des infractions
Order not to obtain licence	161	(1)	Ordonnance de ne pas obtenir une licence
Order for cancellation		(2)	Ordonnance d'annulation
Surrender of licence or permit	162		Remise du permis ou de la licence
Costs of seizure and disposition	163		Frais découlant de la saisie et de la disposition

Limitation period	164		Prescription
Proof regarding permit, licence	165	(1)	Preuve de documents officiels
Proof of statement		(2)	Preuve de déclarations
Certificate of Superintendent		(3)	Certificat du surintendant
Burden of proving exception	166	(1)	Preuve de l'exception
Burden of proving permit, licence		(2)	Preuve de permis ou de licence
Alternative Measures			Mesures de rechange
Use of alternative measures	167	(1)	Recours aux mesures de rechange
Restriction on use		(2)	Restrictions
Admissions not admissible		(3)	Non-admissibilité des aveux
Agreement		(4)	Accord
No bar to proceedings		(5)	Possibilité de mesures de rechange et poursuites
Dismissal		(6)	Accusation rejetée
PART 8 GENERAL			PARTIE 8 DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Appeal			Appel
Appeal of refusal	167.1		Appel du refus
Disclosure of Information			Divulgence de renseignements
When information not to be disclosed	168	(1)	Non-divulgence de renseignements
<i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>		(2)	<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>
Information to renewable resources board	169		Renseignements à l'office des ressources renouvelables
Response to recommendation	170	(1)	Réponse du ministre
Extension of time		(2)	Prolongation de délai
Implementation		(3)	Mise en oeuvre
Schedule		(4)	Échéancier
Review by Legislative Assembly			Révision par l'Assemblée législative
Review of Act	171		Révision de la Loi
Review by Minister			Révision par le ministre
Review of Act	172		Révision de la Loi
Regulations			Règlements
Regulations	173	(1)	Règlements
Scope of regulations		(2)	Portée des règlements
TRANSITIONAL			DISPOSITIONS TRANSITOIRES
Definition: "former Act"	174	(1)	Définition : «loi antérieure»
Continuation		(2)	Prorogation

General hunting licence eligibility requirements		(3)	Conditions d'admissibilité au permis de chasse générale
Conservation areas: critical wildlife areas	175	(1)	Aires de conservation : aires fauniques critiques
Conservation areas: wildlife sanctuaries		(2)	Aires de conservation : refuges fauniques
Conservation areas: wildlife preserves		(3)	Aires de conservation : réserves fauniques

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

<i>Environmental Protection Act</i>	176
<i>Forest Management Act</i>	177
<i>Herd and Fencing Act</i>	178

REPEAL

<i>Wildlife Act</i>	179
---------------------	-----

COMMENCEMENT

Coming into force	180
-------------------	-----

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

<i>Loi sur la protection de l'environnement</i>
<i>Loi sur l'aménagement des forêts</i>
<i>Loi sur les troupeaux et les clôtures</i>

ABROGATION

<i>Loi sur la faune</i>

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

WILDLIFE ACT

LOI SUR LA FAUNE

(Assented to November 1, 2013)

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2013)

Whereas wildlife is highly valued by the people of the Northwest Territories;

Attendu que la faune est hautement valorisée par la population des Territoires du Nord-Ouest;

And whereas all people of the Northwest Territories have an interest in wildlife as a natural resource and a responsibility for stewardship of wildlife and habitat;

et attendu que la population des Territoires du Nord-Ouest porte intérêt à la faune en tant que ressource naturelle et qu'il lui revient de bien gérer la faune et l'habitat;

And whereas wildlife and habitat should be conserved and managed for the benefit of current and future generations;

attendu qu'il est souhaitable de conserver et de gérer la faune et l'habitat au profit des générations présentes et futures;

And whereas the protection of habitat is essential to the conservation of wildlife;

attendu que la protection de l'habitat est essentielle à la conservation de la faune;

And whereas the Government of the Northwest Territories recognizes and respects the Aboriginal and treaty rights of Aboriginal peoples, including harvesting rights;

attendu que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest reconnaît et respecte les droits ancestraux et issus de traités des peuples autochtones, y compris les droits de récolte;

And whereas land claims agreements set out rights of beneficiaries and regimes for the management of wildlife and habitat;

attendu que les accords sur des revendications territoriales énoncent les droits des bénéficiaires et les modes de gestion de la faune et de l'habitat;

And whereas the Government of the Northwest Territories is committed to the conservation of wildlife in the Northwest Territories;

attendu que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'engage à assurer la conservation de la faune aux Territoires du Nord-Ouest;

And whereas the Government of the Northwest Territories is committed to working in a collaborative manner within the wildlife management processes established for the Territories;

et attendu que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest prend l'engagement de travailler de manière concertée dans le cadre des processus de gestion de la faune établis pour les Territoires du Nord-Ouest;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PART 1
INTERPRETATION AND APPLICATION

PARTIE 1
DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Act,
"beneficiary" means
(a) a participant as defined in the *Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions
«accord sur des revendications territoriales» Selon le cas :
a) l'un des accords sur des revendications territoriales suivants au sens de l'article 35

- Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, on April 22, 1992, as amended,
- (b) a person enrolled as a beneficiary in accordance with the *Inuvialuit Final Agreement* entered into between the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region and the Government of Canada on June 5, 1984, as amended,
 - (c) a participant as defined in the *Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Dene of Colville Lake, Délne, Fort Good Hope and Fort Norman and the Metis of Fort Good Hope, Fort Norman and Norman Wells, as represented by the Sahtu Tribal Council, on September 6, 1993, as amended,
 - (d) a Tłıchǫ Citizen as defined in the *Land Claims and Self-Government Agreement* among the Tłıchǫ and the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003, as amended, and
 - (e) a person entitled through enrolment or registration under another land claims agreement, or otherwise entitled under another land claims agreement, to rights and benefits under that agreement; (*bénéficiaire*)

"big game" means species of wildlife prescribed as big game, or an individual of a species of big game; (*gros gibier*)

"conservation" means the management and protection of wildlife and habitat, and their use in a manner that promotes their continued survival and maintains ecosystem integrity; (*conservation*)

"conservation area" means an area of the Northwest Territories designated under subsection 89(1) as a conservation area; (*aire de conservation*)

"derivative" in respect of wildlife means a substance derived from or produced by wildlife; (*produit*)

"dwelling place" means

- (a) a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary

de la *Loi constitutionnelle de 1982* :

- (i) l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in*, conclue le 22 avril 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le conseil tribal des Gwich'in, dans sa version à jour,
 - (ii) la *Convention définitive des Inuvialuit* conclue entre les Inuvialuit de la région désignée des Inuvialuit et le gouvernement du Canada le 5 juin 1984, dans sa version à jour,
 - (iii) l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu*, conclue le 6 septembre 1993 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés de Colville Lake, Délne, Fort Good Hope et Fort Norman et les Métis de Fort Good Hope, Fort Norman et Norman Wells, représentés par le conseil tribal du Sahtu, dans sa version à jour,
 - (iv) l'*Accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale* entre le peuple Tłıchǫ et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003, dans sa version à jour,
 - (v) un accord prescrit en vertu du présent alinéa comme accord sur des revendications territoriales;
- b) un accord réglementaire ayant force obligatoire conclu entre un gouvernement ou une organisation autochtone, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, qui traite de la récolte de la faune aux Territoires du Nord-Ouest. (*land claims agreement*)

«agent» Agent nommé en vertu de l'article 107, agent d'office en vertu du paragraphe 106(3) ou personne désignée comme agent en vertu du paragraphe 108(1). (*officer*)

«aire de conservation» Région des Territoires du Nord-Ouest désignée comme telle en vertu du paragraphe 89(1). (*conservation area*)

- residence,
- (b) a building or structure that is connected to a building or structure referred to in paragraph (a) by a doorway or by a covered and enclosed passageway,
 - (c) the part of a building or structure kept or occupied as a permanent or temporary residence in a building or structure used for additional purposes, or
 - (d) a unit that is designed to be mobile, such as a tent or other temporary shelter, and to be used as a permanent or temporary residence, and that is being used as such a residence; (*lieu d'habitation*)

"edible" in respect of parts of wildlife means parts that are fit for human consumption; (*comestible*)

"for profit" means for money or money's worth, or in the expectation, hope or possibility of money or money's worth; (*contre rémunération*)

"fur-bearers" means species of wildlife prescribed as fur-bearers, or individuals of a species of fur-bearer; (*animaux à fourrure*)

"game" means big game, small game and fur-bearers, or individuals of those species; (*gibier*)

"habitat" means the area or type of site where a species or an individual of a species of wildlife naturally occurs or on which it depends, directly or indirectly, to carry out its life processes; (*habitat*)

"harvest", "harvesting" in respect of wildlife or its parts or derivatives includes any of the following actions, whether or not wildlife is wounded, killed or captured:

- (a) hunting,
- (b) with any equipment or by any method wounding, killing or capturing or attempting to wound, kill or capture wildlife,
- (c) setting a device such as a net, snare, deadfall or trap that can be used to wound, kill or capture wildlife,
- (d) taking, gathering or collecting parts or derivatives of wildlife; (*récolte*)

"harvester" means a person who hunts or otherwise harvests wildlife; (*récoltant*)

«animaux à fourrure» Espèce faunique prescrite comme tels, ou individus d'une espèce d'animal à fourrure. (*fur-bearers*)

«autre autorisation» Autorisation de se livrer à une activité se rapportant à la présente loi ou à ses règlements sauf indication contraire. (*other authorization*)

«bénéficiaire»

- a) le participant au sens de l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in*, conclue le 22 avril 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le conseil tribal des Gwich'in, dans sa version à jour;
- b) la personne inscrite à titre de bénéficiaire conformément à la *Convention définitive des Inuvialuit* conclue entre les Inuvialuit de la région désignée des Inuvialuit et le gouvernement du Canada le 5 juin 1984, dans sa version à jour;
- c) le participant au sens de l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu*, conclue le 6 septembre 1993 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés de Colville Lake, Délne, Fort Good Hope et Fort Norman et les Métis de Fort Good Hope, Fort Norman et Norman Wells, représentés par le conseil tribal du Sahtu, dans sa version à jour;
- d) le citoyen Tłı̨chǫ au sens de l'*Accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale* entre le peuple Tłı̨chǫ et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003, dans sa version à jour;
- e) la personne qui, si elle s'inscrit ou adhère à un autre accord sur des revendications territoriales ou si elle y est par ailleurs autorisée aux termes de celui-ci, peut exercer les droits et retirer les avantages qui y sont prévus. (*beneficiary*)

«chasse» À l'égard d'un animal de la faune, n'importe laquelle des actions suivantes exécutée en possession d'une arme à feu, d'un arc ou d'une arbalète, que l'animal de la faune soit ou non blessé ou tué :

- a) l'attirer, notamment dans un guet-apens;

"hunt", "hunting" in respect of wildlife includes any of the following actions while in possession of a firearm, bow and arrow or crossbow, whether or not wildlife is wounded or killed:

- (a) attracting or lying in wait for wildlife,
- (b) searching for, following after or on the trail of, stalking, pursuing or chasing wildlife,
- (c) driving, flushing or worrying wildlife,
- (d) shooting at, wounding or killing wildlife; (*chasse*)

"hunting licence" means a licence established under subsection 24(1); (*permis de chasse*)

"land claims agreement" means

- (a) one of the following land claims agreements within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*:
 - (i) the *Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, on April 22, 1992, as amended,
 - (ii) the *Inuvialuit Final Agreement* entered into between the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region and the Government of Canada on June 5, 1984, as amended,
 - (iii) the *Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Dene of Colville Lake, Délne, Fort Good Hope and Fort Norman and the Metis of Fort Good Hope, Fort Norman and Norman Wells, as represented by the Sahtu Tribal Council, on September 6, 1993, as amended,
 - (iv) the *Land Claims and Self-Government Agreement* among the Tłı̨chǫ and the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003, as amended, or
 - (v) an agreement prescribed under this paragraph as a land claims agreement, or
- (b) a prescribed legally binding agreement

- b) le chercher, le suivre ou le pister, le traquer d'affût en affût, le poursuivre ou le pourchasser;
- c) battre pour le trouver, le faire lever, le faire enfuir, ou le tracasser,
- d) le tirer, le blesser ou le tuer. (*hunt, hunting*)

«comestible» À l'égard de parties d'animaux de la faune, celles qui sont propres à l'alimentation humaine. (*edible*)

«comité local sur la récolte» L'un des organismes ou des organisations suivants qui représente les personnes ayant des droits ancestraux ou issus de traités de récolter la faune, quant à l'exercice de ces droits à l'échelon local :

- a) Conseil des ressources renouvelables, comité de chasseurs et de trappeurs, ou organisme ou organisation semblable constitué en vertu d'un accord sur des revendications territoriales;
- b) organisme ou organisation choisi par une organisation autochtone qui représente les bénéficiaires en vertu d'un accord sur des revendications territoriales en l'absence d'un organisme ou d'une organisation semblable visé à l'alinéa a);
- c) organisme ou organisation désigné comme comité local sur la récolte dans un accord visé au paragraphe 14(2). (*local harvesting committee*)

«conservation» Gestion et protection de la faune et de l'habitat, et utilisation de ceux-ci d'une manière qui encourage leur survie et maintient l'intégrité de l'écosystème. (*conservation*)

«contre rémunération» Contrepartie en argent ou une valeur en argent, ou dans l'attente ou avec l'espoir de recevoir une contrepartie en argent ou une valeur en argent, ou possibilité de recevoir une contrepartie en argent ou une valeur en argent. (*for profit*)

«droits issus de traités» Notamment les droits qui existent sous forme d'accord sur des revendications territoriales visé à l'alinéa a) de la définition d'«accord sur des revendications territoriales». (*treaty rights*)

«étiquette» Étiquette d'identification délivrée conformément à la présente loi ou à ses règlements qui indique l'autorisation de récolter un individu d'une

<p>concluded between an Aboriginal government or organization, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, that addresses wildlife harvesting in the Northwest Territories; (<i>accord sur des revendications territoriales</i>)</p>	<p>espèce faunique particulière. (<i>tag</i>)</p> <p>«étranger non résident» Personne qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> (Canada). (<i>non-resident alien</i>)</p>
<p>"licence" means a licence issued under this Act or the regulations except where otherwise specified; (<i>permis</i>)</p>	<p>«faune» :</p>
<p>"local harvesting committee" means one of the following bodies or organizations that represents persons with Aboriginal or treaty rights to harvest wildlife, in respect of the exercise of those rights at a local level:</p>	<p>a) toutes espèces de vertébrés et d'invertébrés qui se trouvent naturellement à l'état sauvage aux Territoires du Nord-Ouest, et individus de ces espèces, à l'exception :</p>
<p>(a) a Renewable Resources Council, Hunters and Trappers Committee or similar body or organization established by or under a land claims agreement,</p> <p>(b) a body or organization selected by an Aboriginal organization that represents beneficiaries under a land claims agreement, if a body or organization similar to one referred to in paragraph (a) is not established by or under the agreement,</p> <p>(c) a body or organization designated as a local harvesting committee in an agreement referred to in subsection 14(2); (<i>comité local sur la récolte</i>)</p>	<p>(i) d'une part, du poisson au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les pêches</i> (Canada),</p> <p>(ii) d'autre part, d'autres espèces et sous-espèces réglementées;</p> <p>b) espèces fauniques visées à l'alinéa a) qui sont domestiquées ou détenues en captivité, et individus de ces espèces;</p> <p>c) espèces ou sous-espèces de vertébrés et d'invertébrés réglementées, et individus de ces espèces.</p> <p>Y sont assimilées les expressions «animal de la faune» et «faunique» (<i>wildlife</i>)</p> <p>«gibier» Gros gibier, petit gibier et animaux à fourrure, ou individus de ces espèces. (<i>game</i>)</p> <p>«gros gibier» Espèce faunique prescrite comme tel, ou individu d'une espèce de gros gibier. (<i>big game</i>)</p>
<p>"management zone" means an area of the Northwest Territories designated under subsection 88(1) as a management zone; (<i>zone de gestion</i>)</p>	<p>«habitat» Région ou type d'endroit où se trouve naturellement une espèce faunique ou un individu de celle-ci, ou dont dépend directement ou indirectement la survie de celui-ci. (<i>habitat</i>)</p>
<p>"non-resident" means</p> <p>(a) a Canadian citizen who is not a resident, or</p> <p>(b) a permanent resident, as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> (Canada), who is not a resident; (<i>non-résident</i>)</p>	<p>«identification régulière» Identification visée à l'article 19. (<i>proper identification</i>)</p> <p>«licence» Licence délivrée en vertu des règlements sauf indication contraire. (<i>permit</i>)</p>
<p>"non-resident alien" means a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> (Canada); (<i>étranger non-résident</i>)</p>	<p>«lieu d'habitation» Selon le cas :</p> <p>a) bâtiment ou structure qui est maintenu ou habité en tant que résidence permanente ou temporaire;</p>
<p>"non-resident alien hunting licence" means a hunting licence established under paragraph 24(1)(c); (<i>permis de chasse pour étranger non résident</i>)</p>	<p>b) bâtiment ou structure qui est relié au bâtiment ou à la structure visée à l'alinéa a) par une porte ou un passage couvert et encloué,</p>

"non-resident hunting licence" means a hunting licence established under paragraph 24(1)(b); (*permis de chasse pour non-résident*)

"officer" means an officer appointed under section 107 or a person who, by virtue of his or her office, is an officer under subsection 106(3) or is designated as an officer under subsection 108(1); (*agent*)

"other authorization" means an authorization to engage in an activity in relation to this Act or the regulations except where otherwise specified; (*autre autorisation*)

"permit" means a permit issued under the regulations except where otherwise specified; (*licence*)

"private lands" includes

- (a) land that is privately owned, and
- (b) lands owned under or in accordance with land claims agreements by Aboriginal peoples or organizations; (*territoire privé*)

"proper identification" means identification referred to in section 19; (*identification régulière*)

"renewable resources board" means a board or other body established by or under a land claims agreement, that is composed of members who are designated, nominated or appointed by an Aboriginal organization, and members who are appointed by government, and that has authority respecting the management of wildlife and habitat in an area of the Northwest Territories; (*office des ressources renouvelables*)

"resident" means a person who is

- (a) a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada), and
- (b) ordinarily resident in the Northwest Territories at the time that residence becomes material under this Act or the regulations and has been ordinarily resident in the Territories for the 12 month period immediately preceding that time; (*résident*)

"resident hunting licence" means a hunting licence established under paragraph 24(1)(a); (*permis de chasse pour résident*)

c) partie d'un bâtiment ou d'une structure maintenue ou habitée en tant que résidence permanente ou temporaire dans un bâtiment ou une structure servant à d'autres fins;

d) unité destinée à être mobile, comme une tente ou un autre abri temporaire, et à servir de résidence temporaire ou permanente, et qui sert de telle résidence. (*dwelling place*)

«non-résident» Selon le cas :

- a) citoyen canadien qui n'est pas un résident;
- b) résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada) qui n'est pas un résident. (*non-resident*)

«office des ressources renouvelables» Office ou autre organisme constitué en vertu d'un accord sur des revendications territoriales, composé à la fois de membres désignés, sélectionnés ou nommés par une organisation autochtone et de membres nommés par le gouvernement, et qui a compétence en matière de gestion de la faune et de l'habitat dans une région des Territoires du Nord-Ouest. (*renewable resources board*)

«permis» Permis délivré sous le régime de la présente loi ou de ses règlements sauf indication contraire. (*licence*)

«permis de chasse» Permis établi au paragraphe 24(1). (*hunting licence*)

«permis de chasse pour étranger non résident» Permis de chasse établi à l'alinéa 24(1)c). (*non-resident alien hunting licence*)

«permis de chasse pour non-résident» Permis de chasse établi à l'alinéa 24(1)b). (*non-resident hunting licence*)

«permis de chasse pour résident» Permis de chasse établi à l'alinéa 24(1)a). (*resident hunting licence*)

«permis spécial de récolte» Permis de chasse établi à l'alinéa 24(1)d). (*special harvester licence*)

«petit gibier» Espèce faunique prescrite comme tel, ou individu d'une espèce de petit gibier. (*small game*)

"settlement area" means

- (a) the area within the Northwest Territories as described in appendix A to the *Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, on April 22, 1992, as amended,
- (b) the area within the Northwest Territories shown in Annex A and described in Annex A-1 of the *Inuvialuit Final Agreement* entered into between the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region and the Government of Canada on June 5, 1984, as amended,
- (c) the area within the Northwest Territories as described in appendix A to the *Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Dene of Colville Lake, Délne, Fort Good Hope and Fort Norman and the Metis of Fort Good Hope, Fort Norman and Norman Wells, as represented by the Sahtu Tribal Council, on September 6, 1993, as amended,
- (d) the area within the Northwest Territories described in part 1 of the appendix to Chapter 1 of the *Land Claims and Self-Government Agreement* among the Tłı̨chǫ and the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003, as amended, or
- (e) other areas prescribed as settlement areas for the purposes of this Act; (*région visée par une entente*)

"small game" means species of wildlife prescribed as small game, or an individual of a species of small game; (*petit gibier*)

"special harvester licence" means a hunting licence established under paragraph 24(1)(d); (*permis spécial de récolte*)

"Superintendent" means the Superintendent of Wildlife appointed under subsection 106(1); (*surintendant*)

«produit» Substance dérivée de la faune ou produite par celle-ci. (*derivative*)

«récoltant» Personne qui chasse ou qui récolte la faune autrement. (*harvester*)

«récolte» À l'égard d'un animal de la faune ou de parties ou de produits de celui-ci, n'importe laquelle des actions suivantes, que l'animal de la faune soit ou non blessé, tué ou capturé :

- a) chasser;
- b) à l'aide de tout équipement ou par toute méthode, blesser, tuer ou capturer l'animal de la faune, ou tenter de le faire;
- c) placer un dispositif comme un filet, un collet, un assomoir ou un piège pouvant servir à blesser, tuer ou capturer l'animal de la faune;
- d) prendre, ramasser ou recueillir des parties ou des produits d'animaux de la faune. (*harvest, harvesting*)

«région visée par une entente» Selon le cas :

- a) région des Territoires du Nord-Ouest décrite à l'annexe A de l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in*, conclue le 22 avril 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le conseil tribal des Gwich'in, dans sa version à jour;
- b) région des Territoires du Nord-Ouest illustrée à l'annexe A et décrite à l'annexe A-1 de la *Convention définitive des Inuvialuit* conclue entre les Inuvialuit de la région désignée des Inuvialuit et le gouvernement du Canada le 5 juin 1984, dans sa version à jour;
- c) région des Territoires du Nord-Ouest décrite à l'annexe A de l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu*, conclue le 6 septembre 1993 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés de Colville Lake, Délne, Fort Good Hope et Fort Norman et les Métis de Fort Good Hope, Fort Norman et Norman Wells, représentés par le conseil tribal du Sahtu, dans sa version à jour;
- d) région des Territoires du Nord-Ouest décrite à la partie 1 de l'annexe du chapitre 1 de l'*Accord sur les revendications territoriales et l'autonomie*

"tag" means an identification tag issued in accordance with this Act or the regulations that indicates an authorization to harvest an individual of a particular species of wildlife; (*étiquette*)

"treaty rights" includes rights that exist by way of land claims agreements referred to in paragraph (a) of the definition "land claims agreement"; (*droits issus de traités*)

"wildlife" means

- (a) all species of vertebrates and invertebrates found wild in nature in the Northwest Territories, and individuals of those species, except
 - (i) fish as defined in section 2 of the *Fisheries Act* (Canada), and
 - (ii) other prescribed species and subspecies,
- (b) species of wildlife referred to in paragraph (a) that are domesticated or held in captivity, and individuals of those species, and
- (c) prescribed species or subspecies of vertebrates and invertebrates, and individuals of those species or subspecies. (*faune*)

gouvernementale entre le peuple Tłı̨chǫ et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003, dans sa version à jour;

- e) autres régions prescrites comme telles pour l'application de la présente loi. (*settlement area*)

«résident» Personne qui :

- a) d'une part, est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada);
- b) d'autre part, réside habituellement aux Territoires du Nord-Ouest au moment où la résidence est un critère significatif dans la présente loi ou ses règlements, et qui y a résidé habituellement au cours des 12 mois précédant ce moment. (*resident*)

«surintendant» Le surintendant de la faune nommé en vertu du paragraphe 106(1). (*Superintendent*)

«territoire privé» Notamment :

- a) territoire de propriété privée;
- b) terres appartenant aux peuples ou aux organisations autochtones aux termes d'accords sur des revendications territoriales ou conformément à ceux-ci. (*private lands*)

«zone de gestion» Région des Territoires du Nord-Ouest désignée comme telle aux termes du paragraphe 88(1). (*management zone*)

Residence and temporary absence

(2) Subject to subsection (3) and the regulations, a person who is or has been temporarily absent from the Northwest Territories for a particular purpose is deemed not to cease to be ordinarily resident in the Territories if,

- (a) during the absence for that purpose, he or she intends to return to reside in the Territories; and
- (b) at the completion of the absence for that purpose, he or she returns to reside in the Territories.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des règlements, la personne qui est ou a été temporairement absente des Territoires du Nord-Ouest dans un but particulier est réputée ne pas cesser d'y résider habituellement si les deux conditions suivantes sont réunies :

- a) pendant son absence, elle a l'intention de revenir résider aux Territoires du Nord-Ouest;
- b) dès la fin de son absence, elle revient résider aux Territoires du Nord-Ouest.

Résidence et absence temporaire

Period of absence

(3) Subject to the regulations, for the purposes of subsection (2) the maximum period of temporary absence is 12 months.

(3) Sous réserve des règlements, pour l'application du paragraphe (2), la durée maximale de l'absence temporaire est de 12 mois.

Durée de l'absence

Principles	<p>2. (1) The Government of the Northwest Territories and all persons and bodies exercising powers and performing duties and other functions under this Act shall do so in accordance with the following principles:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) wildlife is to be conserved for its intrinsic value and for the benefit of present and future generations; (b) the conservation and management of wildlife and habitat is to be carried out on an ecosystem basis, recognizing the interconnection of wildlife with the environment; (c) the conservation and management of wildlife and habitat is to be conducted in an integrated and collaborative manner; (d) traditional Aboriginal values and practices in relation to the harvesting and conservation of wildlife are to be recognized and valued; (e) the best available information, including traditional, scientific and local knowledge, is to be used in the conservation and management of wildlife and habitat; (f) where there are threats of serious or irreparable harm to wildlife or habitat, lack of complete certainty is not to be a reason for postponing reasonable conservation measures. 	<p>2. (1) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et toutes les personnes et les organismes, dans l'exercice de leurs attributions en vertu de la présente loi, respectent les principes suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la faune doit être conservée en raison de sa valeur intrinsèque et au profit des générations présentes et futures; b) la conservation et la gestion de la faune et de l'habitat doivent être axées sur l'écosystème, reconnaissant ainsi l'interconnexion de la faune et de l'environnement; c) la conservation et la gestion de la faune et de l'habitat doivent se faire de manière intégrée et concertée; d) les valeurs et les pratiques autochtones traditionnelles relatives à la récolte et à la conservation de la faune doivent être reconnues et valorisées; e) la conservation et la gestion de la faune et de l'habitat doivent faire appel à la meilleure information disponible, dont les connaissances traditionnelles, les connaissances d'experts et les connaissances locales; f) en présence d'une menace de préjudice grave ou irréparable pour la faune ou l'habitat, le manque de certitude totale ne doit pas servir de prétexte à retarder la prise de mesures de conservation raisonnables. 	Principles
Definition: "local knowledge"	<p>(2) In paragraph (1)(e), "local knowledge" includes a person's knowledge about wildlife or habitat acquired through experience or observation.</p>	<p>(2) À l'alinéa (1)e), l'expression «connaissances locales» vise notamment les connaissances de la faune ou de l'habitat qu'une personne a acquises par le biais de l'expérience ou de l'observation.</p>	Définition : «connaissances locales»
Application of principles	<p>3. The principles set out in subsection 2(1) apply to the interpretation and application of this Act.</p>	<p>3. Les principes énoncés au paragraphe 2(1) visent l'interprétation et l'application de la présente loi.</p>	Application de principes
Aboriginal and treaty rights	<p>4. This Act is to be interpreted in a manner consistent with the recognition and affirmation of existing Aboriginal and treaty rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i>, including the duty to consult.</p>	<p>4. La présente loi s'interprète d'une manière compatible avec la reconnaissance et la confirmation des droits ancestraux ou issus de traités actuels prévus à l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>, y compris l'obligation de consulter.</p>	Droits ancestraux ou issus de traités
Actions and land claims agreement	<p>5. An action or thing authorized by this Act must be carried out in accordance with any applicable land claims agreement.</p>	<p>5. Toute action ou toute chose qu'autorise la présente loi doit être exécutée conformément aux accords sur des revendications territoriales applicables.</p>	Actions conformes aux accords sur des revendications territoriales

Conflict, inconsistency with land claims agreement	6. If there is a conflict or an inconsistency between a provision of this Act or the regulations and a provision of a land claims agreement or legislation approving, giving effect to and declaring valid a land claims agreement, the provision of the land claims agreement or legislation prevails to the extent of the conflict or inconsistency.	6. Les dispositions d'un accord sur des revendications territoriales ou d'une législation qui ratifient, rendent exécutoire et déclarent valide un tel accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de ses règlements.	Incompatibilité
Government bound	7. This Act binds the Government of the Northwest Territories.	7. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Gouvernement lié

**PART 2
ROLES AND RESPONSIBILITIES**

**PARTIE 2
RÔLES ET RESPONSABILITÉS**

Purpose

But

Collaborative wildlife management	8. The purpose of this Part is to identify persons and bodies responsible for conservation and management of wildlife in the Northwest Territories, while respecting the roles and responsibilities of each of them, and to promote cooperative and collaborative working relationships for effective wildlife management at the local, regional and territorial levels.	8. La présente partie vise à identifier les personnes et les organismes responsables de la conservation et de la gestion de la faune aux Territoires du Nord-Ouest, dans le respect des rôles et des responsabilités de chacun, et à promouvoir des relations de travail coopératives et concertées en vue d'une gestion de la faune efficace aux échelons local, régional et territorial.	Gestion de la faune concertée
-----------------------------------	---	---	-------------------------------

Renewable Resources Boards

Offices des ressources renouvelables

Main instruments	9. (1) Renewable resources boards are the main instruments of wildlife management in areas of the Northwest Territories with land claims agreements.	9. (1) Les offices des ressources renouvelables constituent les principaux organes de gestion de la faune dans les régions des Territoires du Nord-Ouest ayant des accords sur des revendications territoriales.	Principaux organes
------------------	---	---	--------------------

Authority	(2) The authority of each renewable resources board is set out in the land claims agreement by or under which it was established.	(2) Chaque office des ressources renouvelables a l'autorité que lui attribue l'accord sur des revendications territoriales en vertu duquel il a été constitué.	Autorité
-----------	---	--	----------

Local Harvesting Committees

Comités locaux sur la récolte

Role	10. Local harvesting committees that are established by or under land claims agreements have roles and responsibilities, in accordance with the applicable agreements, in respect of the conservation and management of wildlife.	10. Les comités locaux sur la récolte qui sont constitués en vertu d'accords sur des revendications territoriales ont des rôles et des responsabilités, conformément aux accords applicables, quant à la conservation et la gestion de la faune.	Rôle
------	--	---	------

Minister

Ministre

Administration of Act	11. (1) The Minister is responsible for the administration of this Act and the regulations.	11. (1) Le ministre est responsable de l'application de la présente loi et de ses règlements.	Application de la Loi
Conservation and management	(2) The Minister has responsibilities for the conservation and management of wildlife in the Northwest Territories.	(2) Le ministre assume la responsabilité de la conservation et de la gestion de la faune aux Territoires du Nord-Ouest.	Conservation et gestion

Land claims agreements	(3) The Minister shall exercise his or her powers and perform his or her duties in a manner that is not inconsistent with land claims agreements.	(3) Le ministre exerce ses attributions d'une manière qui n'est pas incompatible avec les accords sur des revendications territoriales.	Accords sur des revendications territoriales
Collaborative approach	(4) The Minister shall develop and implement policies and programs in a manner that promotes a coordinated, collaborative and integrated approach to the conservation and management of wildlife and habitat in the Northwest Territories.	(4) Le ministre élabore et met en oeuvre des politiques et des programmes d'une manière qui encourage une approche coordonnée, concertée et intégrée de la conservation et de la gestion de la faune et de l'habitat aux Territoires du Nord-Ouest.	Approche concertée
Agreements	12. The Minister may enter into agreements with governments, persons, bodies or organizations with respect to the Minister's responsibilities under subsections 11(1) and (2).	12. Le ministre peut conclure des accords avec des gouvernements, des personnes, des organismes ou des organisations concernant les responsabilités qui lui reviennent en vertu des paragraphes 11(1) et (2).	Accords
Delegation	13. (1) The Minister may, in writing, delegate to a person a power or duty of the Minister.	13. (1) Le ministre peut, par écrit, déléguer toute attribution qui lui revient.	Délégation
Limitations	(2) A power or duty delegated under subsection (1) is subject to any limitations, terms and conditions specified in the delegation, and may not be subdelegated to another person unless the delegation expressly provides otherwise.	(2) Toute attribution déléguée en vertu du paragraphe (1) est assujettie aux restrictions et aux conditions précisées dans la délégation; elle ne peut être sous-déléguée que si la délégation l'autorise expressément.	Restrictions
Agreements with local harvesting committees	14. (1) The Minister may enter into agreements with local harvesting committees with respect to their involvement in the conservation and management of wildlife.	14. (1) Le ministre peut conclure des accords avec les comités locaux sur la récolte quant à la participation de ceux-ci à la conservation et la gestion de la faune.	Accords avec les comités locaux sur la récolte
Recognition of local harvesting committees	(2) For the purposes of this Act, the Minister may enter into an agreement with a band council, Métis council or other body or organization located in the Northwest Territories to designate the body or organization as a local harvesting committee in respect of Aboriginal harvesters who are not represented by a local harvesting committee referred to in paragraph (a) or (b) of the definition "local harvesting committee" in subsection 1(1).	(2) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut conclure un accord avec un conseil de bande, un conseil métis ou un autre organisme ou organisation situé aux Territoires du Nord-Ouest afin de désigner l'organisme ou l'organisation comme comité local sur la récolte à l'égard des autochtones qui exercent des activités de récolte qui ne sont pas représentés par un comité local sur la récolte visé à l'alinéa a) ou b) de la définition de «comité local sur la récolte», au paragraphe 1(1).	Reconnaissance des comités locaux sur la récolte
Annual meeting: effective wildlife management	15. The Minister shall, at least once in each calendar year, convene a meeting of bodies and organizations responsible for wildlife management in the Northwest Territories, for the purpose of promoting cooperative and collaborative working relationships for effective wildlife management at the local, regional and territorial levels.	15. Le ministre, au moins une fois par année civile, convoque une réunion des organismes et des organisations responsables de la gestion de la faune aux Territoires du Nord-Ouest aux fins de promouvoir des relations de travail coopératives et concertées en vue d'une gestion de la faune efficace aux échelons local, régional et territorial.	Réunion annuelle : gestion de la faune efficace
Submissions on wildlife and habitat	16. The Minister shall establish a process for receiving submissions from interested persons and bodies in respect of the management and conservation of wildlife and habitat in the Northwest Territories, and for making the submissions available for public review.	16. Le ministre établit un processus en vue de recueillir les observations des personnes et des organismes intéressés au sujet de la gestion et de la conservation de la faune et de l'habitat aux Territoires du Nord-Ouest, et de les mettre à la disposition du public aux fins d'étude.	Observations concernant la faune et l'habitat

PART 3
RIGHTS AND AUTHORIZATIONS

Aboriginal Harvesting Rights
and Identification

Licence, permit not required

17. (1) A person who has an Aboriginal or treaty right to harvest wildlife in an area of the Northwest Territories does not require a licence or permit to exercise that right in that area and is not required to pay a fee to do so.

Non-resident Aboriginal persons

(2) For greater certainty, persons referred to in subsection (1) include those from outside the Northwest Territories who have Aboriginal or treaty rights to harvest wildlife in areas of the Northwest Territories.

Requirement for proper identification

18. To facilitate effective wildlife management, a person claiming to exercise an Aboriginal or treaty right to harvest wildlife in an area of the Northwest Territories shall,

- (a) while harvesting game or other prescribed wildlife, carry proper identification to harvest in the area; and
- (b) on request by an officer, show proper identification to harvest in the area.

Proper identification

19. Proper identification for the purpose of evidencing an Aboriginal or treaty right to harvest wildlife in an area of the Northwest Territories is

- (a) the form of proof or identification that may be required in relation to harvesting under a provision of a land claims agreement, if it is addressed in the agreement;
- (b) the form of identification agreed to under subsection 20(1);
- (c) the form of identification referred to in or established under the regulations; or
- (d) if paragraphs (a) and (b) do not apply, and regulations have not been made in respect of paragraph (c), such other form of proof or identification that evidences the right.

Identification agreement

20. (1) The Minister may, with an Aboriginal organization that represents persons in respect of their rights under a land claims agreement to harvest wildlife, or in respect of their other treaty rights or Aboriginal rights to harvest wildlife, enter into an

PARTIE 3
DROITS ET AUTORISATIONS

Droits de récolte ancestraux
et identification

Aucun permis obligatoire

17. (1) La personne qui a un droit ancestral ou issu de traités de récolter la faune dans une région des Territoires du Nord-Ouest ne requiert aucun permis ou licence afin d'exercer ce droit dans cette région et n'est pas tenue de verser le droit correspondant.

Autochtones non résidents

(2) Il est entendu que les personnes visées au paragraphe (1) incluent les personnes venant de l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest qui ont des droits ancestraux ou issus de traités de récolter la faune dans certaines régions des Territoires du Nord-Ouest.

Identification régulière obligatoire

18. Afin de faciliter une gestion efficace de la faune, celui qui prétend exercer un droit ancestral ou issu de traités de récolter la faune dans une région des Territoires du Nord-Ouest :

- a) d'une part, lorsqu'il récolte du gibier ou un autre animal de la faune réglementé, porte l'identification régulière l'autorisant à récolter dans la région;
- b) d'autre part, présente l'identification régulière à la demande d'un agent.

Identification régulière

19. L'identification régulière attestant un droit ancestral ou issu de traités de récolter la faune dans une région des Territoires du Nord-Ouest est, selon le cas :

- a) la forme de preuve ou d'identification qui peut être exigée relativement à la récolte en vertu d'un accord sur des revendications territoriales, le cas échéant;
- b) la forme d'identification convenue en vertu du paragraphe 20(1);
- c) la forme d'identification visée ou établie en vertu des règlements;
- d) si les alinéas a) et b) ne s'appliquent pas et en l'absence de règlements relativement à l'alinéa c), toute autre forme de preuve ou d'identification attestant ce droit.

Accord sur l'identification

20. (1) Le ministre peut conclure avec une organisation autochtone qui représente des personnes, à l'égard de leurs droits de récolter la faune au titre d'un accord sur des revendications territoriales, ou concernant leurs autres droits ancestraux ou issus de

agreement respecting a form of identification that provides evidence that a person represented by the organization has an Aboriginal or treaty right to harvest wildlife in an area of the Northwest Territories.

traités de récolter la faune, un accord sur la forme d'identification attestant que la personne représentée par l'organisation a un droit ancestral ou issu de traités de récolter la faune dans une région des Territoires du Nord-Ouest.

Contents

(2) An agreement respecting a form of identification may address other matters that the Minister and the Aboriginal organization consider relevant, including the identification of persons harvesting in an area in accordance with an overlap or sharing agreement.

(2) L'accord sur l'identification peut traiter d'autres questions que le ministre et l'organisation autochtone estiment pertinentes, notamment l'identification de personnes qui récoltent dans une région conformément à un accord de chevauchement ou de partage.

Contenu

General Hunting Licences

Permis de chasse générale

Activity authorized

21. (1) A general hunting licence authorizes the person to whom it is issued to harvest game subject to

- (a) land claims agreements; and
- (b) the provisions of this Act and the regulations.

21. (1) Le permis de chasse générale autorise le titulaire à récolter du gibier sous réserve :

- a) d'une part, des accords sur des revendications territoriales;
- b) d'autre part, des dispositions de la présente loi et de ses règlements.

Activité autorisée

Aboriginal or treaty right

(2) For greater certainty, a person who has an Aboriginal or treaty right to harvest wildlife in an area of the Northwest Territories does not, under this Act, require a general hunting licence to exercise that right in that area.

(2) Il est entendu que le titulaire d'un droit ancestral ou issu de traités dans une région des Territoires du Nord-Ouest n'est pas tenu, en vertu de la présente loi, d'avoir un permis de chasse générale afin d'exercer ce droit dans la région visée.

Droit ancestral ou issu de traités

Eligibility

22. A person is not eligible to apply for, obtain or hold a general hunting licence, unless he or she

- (a) has an Aboriginal or treaty right to harvest wildlife in the Northwest Territories; and
- (b) is or is eligible to be a member of a prescribed Aboriginal organization located in the Northwest Territories.

22. Nul n'est admissible à demander, à obtenir ou à détenir à titre de titulaire un permis de chasse générale à moins :

- a) d'une part, d'avoir un droit ancestral ou issu de traités de récolter la faune aux Territoires du Nord-Ouest;
- b) d'autre part, d'être membre, ou de pouvoir l'être, d'une organisation autochtone réglementaire située aux Territoires du Nord-Ouest.

Admissibilité

Application

23. (1) An application for a general hunting licence must be made in accordance with the regulations.

23. (1) La demande de permis de chasse générale doit être faite en conformité avec les règlements.

Demande

Information

(2) An applicant shall provide the information required by the regulations.

(2) Le demandeur fournit les renseignements qu'exigent les règlements.

Renseignements

Additional information

(3) An applicant shall provide such additional information as the person issuing the general hunting licence may reasonably require to determine eligibility for the licence.

(3) Le demandeur fournit les renseignements supplémentaires que le délivreur du permis de chasse générale peut raisonnablement demander afin de déterminer l'admissibilité au permis.

Renseignements supplémentaires

Onus of proof

(4) In an application for a general hunting licence, the applicant has the onus of proving that he or she is eligible to hold the licence.

(4) Il incombe au demandeur d'un permis de chasse générale de prouver qu'il est admissible à en être titulaire.

Fardeau de la preuve

Hunting Licences

Licences established **24.** (1) The following hunting licences are established:

- (a) resident hunting licence;
- (b) non-resident hunting licence;
- (c) non-resident alien hunting licence;
- (d) special harvester licence.

Activity authorized by licence (2) Resident hunting licences, non-resident hunting licences and non-resident alien hunting licences authorize the persons to whom they are issued to hunt big game and to harvest small game subject to

- (a) land claims agreements;
- (b) the provisions of this Act and the regulations; and
- (c) terms and conditions that apply to the licence under this Act and the regulations, including terms and conditions enacted after the licence is issued.

Special harvester licence (3) A special harvester licence authorizes the person to whom it is issued to harvest game subject to

- (a) land claims agreements;
- (b) the provisions of this Act and the regulations;
- (c) conditions endorsed on the licence; and
- (d) terms and conditions that apply to the licence under this Act and the regulations, including terms and conditions enacted after the licence is issued.

Application for Hunting Licence

Application **25.** (1) An application for a hunting licence must be made in the form approved by the Minister.

Information and fee (2) An applicant shall provide the information required by the regulations and the prescribed licence fee.

Additional information (3) An applicant shall provide such additional information as the person issuing the hunting licence may reasonably require

- (a) to determine eligibility for the licence; and
- (b) in the case of an applicant for a special harvester licence, respecting the endorsement of conditions on the licence.

Permis de chasse

24. (1) Sont établis les permis de chasse suivants :

- a) les permis de chasse pour résident;
- b) les permis de chasse pour non-résident;
- c) les permis de chasse pour étranger non résident;
- d) les permis spéciaux de récolte.

(2) Les permis de chasse pour résident, les permis de chasse pour non-résident et les permis de chasse pour étranger non résident autorisent le titulaire à chasser du gros gibier et à récolter du petit gibier sous réserve, à la fois :

- a) des accords sur des revendications territoriales;
- b) des dispositions de la présente loi et de ses règlements;
- c) des conditions applicables au permis en vertu de la présente loi et de ses règlements, notamment les conditions prescrites après la délivrance du permis.

(3) Le permis spécial de récolte autorise le titulaire à récolter du gibier sous réserve, à la fois :

- a) des accords sur des revendications territoriales;
- b) des dispositions de la présente loi et de ses règlements;
- c) des conditions annotées sur le permis;
- d) des conditions applicables au permis en vertu de la présente loi et de ses règlements, notamment les conditions prescrites après la délivrance du permis.

Demande de permis de chasse

25. (1) La demande de permis de chasse doit se faire en la forme approuvée par le ministre.

(2) Le demandeur fournit les renseignements qu'exigent les règlements et verse le droit de permis réglementaire.

(3) Le demandeur fournit les renseignements supplémentaires que requiert raisonnablement la personne qui délivre le permis de chasse :

- a) d'une part, afin de déterminer l'admissibilité au permis;
- b) d'autre part, s'agissant du demandeur d'un permis spécial de récolte, concernant l'annotation de conditions sur le permis.

Onus of proof	(4) An applicant has the onus of proving that he or she is eligible to hold the hunting licence.	(4) Il incombe au demandeur d'un permis de chasse de prouver qu'il est admissible à en être titulaire.	Fardeau de la preuve
	Eligibility Requirements for Hunting Licences	Conditions d'admissibilité aux permis de chasse	
Eligibility: special harvester licence	26. (1) A person is not eligible to obtain or hold a special harvester licence unless the application is recommended by (a) a local harvesting committee; or (b) a local band council or Métis council, if there is no local harvesting committee to consider the application.	26. (1) Nul n'est admissible à obtenir ou à détenir à titre de titulaire un permis spécial de récolte à moins que la demande ne soit recommandée par : a) soit un comité local sur la récolte; b) soit un conseil de bande ou un conseil métis, en l'absence d'un comité local sur la récolte pour étudier la demande.	Admissibilité : permis spécial de récolte
Conditions	(2) A local harvesting committee, band council or Métis council that recommends the issuance of a special harvester licence may recommend that the Superintendent endorse specified conditions on the licence.	(2) Le comité local sur la récolte, le conseil de bande ou le conseil métis qui recommande la délivrance d'un permis spécial de récolte peut recommander que le surintendant y inscrive certaines conditions.	Conditions
Request to Minister	(3) A person who has not received a written response from a local harvesting committee, local band council or Métis council within 60 days after making a written request to the organization for a recommendation for a special harvester licence may, in writing, request the Minister to contact the organization to inquire about the status of the request.	(3) La personne qui n'a reçu aucune réponse écrite du comité local sur la récolte, ou du conseil de bande ou conseil métis local dans les 60 jours suivant sa demande écrite auprès de l'organisation en vue d'obtenir une recommandation de délivrance de permis spécial de récolte peut demander par écrit au ministre de communiquer avec celle-ci afin de s'informer de l'état de la demande.	Demande au ministre
Contact and inquiry	(4) On receiving a request under subsection (3), the Minister may contact the local harvesting committee, local band council or Métis council to inquire about the status of the request.	(4) Dès réception d'une demande en vertu du paragraphe (3), le ministre peut communiquer avec le comité local sur la récolte, ou le conseil de bande ou conseil métis local afin de s'informer de l'état de la demande.	Communi- cation aux fins de demande de renseigne- ments
Minimum age for hunting licence	27. (1) A person is not eligible to apply for, obtain or hold a hunting licence unless he or she has attained 12 years of age.	27. (1) Nul n'est admissible à demander, à obtenir ou à détenir à titre de titulaire un permis de chasse à moins d'avoir au moins 12 ans.	Âge minimum quant au permis de chasse
Parental consent	(2) An application for a hunting licence by a person who has not attained 18 years of age must be endorsed by his or her parent or guardian.	(2) La demande de permis de chasse d'un intéressé qui n'a pas encore 18 ans doit porter la signature du père, de la mère ou du gardien de celui-ci.	Consentement parental
Condition	(3) It is a condition of a hunting licence issued to a person who has not attained 18 years of age that he or she be accompanied at all times while harvesting by a person who (a) has attained 18 years of age; and (b) is entitled or authorized to harvest wildlife in the Northwest Territories.	(3) Le permis de chasse délivré à l'intéressé qui n'a pas encore 18 ans est subordonné à la condition que celui-ci soit accompagné en tout temps, lorsqu'il récolte, d'une personne qui : a) d'une part, est âgée d'au moins 18 ans; b) d'autre part, a le droit ou l'autorisation de récolter la faune aux Territoires du Nord-Ouest.	Condition

Exemption	(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), the Superintendent may, in accordance with the regulations, grant an exemption to the requirement in subsection (2) and the condition in subsection (3).	(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), le surintendant peut, en conformité avec les règlements, accorder une exemption quant à l'exigence du paragraphe (2) et la condition du paragraphe (3).	Exemption
Breach of reporting requirement	<p>28. A person is not eligible to apply for or obtain a hunting licence if</p> <p>(a) he or she has, within one year before the day the application for the licence is made, failed to comply with a reporting requirement under the regulations; and</p> <p>(b) he or she continues to fail to comply with the reporting requirement at the time of application for the licence.</p>	<p>28. N'est pas admissible à demander ou à obtenir un permis de chasse l'intéressé qui, selon le cas :</p> <p>a) dans l'année avant la présentation de la demande de permis, a fait défaut de se conformer à une obligation de faire rapport en vertu des règlements;</p> <p>b) est toujours en défaut de respecter cette obligation au moment de la demande de permis.</p>	Violation de l'obligation de faire rapport
Suspension	29. (1) A person whose hunting licence is suspended by the Superintendent in accordance with the regulations, or by a court, is not eligible to apply for or obtain a hunting licence until the period of suspension expires.	29. (1) Le titulaire d'un permis de chasse dont le permis est suspendu par le surintendant en conformité avec les règlements, ou par le tribunal, n'est pas admissible à demander ou à obtenir un permis de chasse pendant la durée de la suspension.	Suspension
Cancellation	(2) A person whose hunting licence is cancelled by the Superintendent in accordance with the regulations, or by a court, is not eligible to apply for, obtain or hold a hunting licence until any applicable conditions in the decision or order to cancel the licence are met.	(2) Le titulaire de permis de chasse dont le permis est annulé par le surintendant en conformité avec les règlements, ou par le tribunal, n'est pas admissible à demander, à obtenir ou à détenir à titre de titulaire un permis de chasse tant que ne sont pas respectées les conditions de la décision ou de l'ordonnance d'annulation du permis.	Annulation
Suspension: other jurisdiction	(3) A person whose licence or permit to harvest wildlife in another jurisdiction is suspended by that jurisdiction, is not eligible to apply for, obtain or hold a hunting licence until the period of suspension expires.	(3) Le titulaire d'un permis ou d'une licence de récolter la faune dans un autre territoire de compétence dont le permis ou la licence est suspendu par l'autorité de ce territoire n'est pas admissible à demander, à obtenir ou à détenir à titre de titulaire un permis de chasse pendant la durée de la suspension.	Suspension : autre territoire de compétence
Cancellation: other jurisdiction	(4) A person whose licence or permit to harvest wildlife in another jurisdiction is cancelled by that jurisdiction, is not eligible to apply for, obtain or hold a hunting licence until any applicable conditions in the decision or order to cancel the licence or permit are met.	(4) Le titulaire d'un permis ou d'une licence de récolter la faune dans un autre territoire de compétence dont le permis ou la licence est annulé par l'autorité de ce territoire n'est pas admissible à demander, obtenir ou détenir à titre de titulaire un permis de chasse tant que ne sont pas respectées les conditions de la décision ou de l'ordonnance d'annulation du permis ou de la licence.	Annulation : autre territoire de compétence
Prohibition: other jurisdiction	(5) A person who is prohibited by court order from harvesting wildlife in another jurisdiction is not eligible to apply for, obtain or hold a hunting licence during the period of that prohibition.	(5) La personne qui, en vertu d'une ordonnance judiciaire, fait l'objet d'une interdiction de récolter la faune dans un autre territoire de compétence n'est pas admissible à demander, à obtenir ou à détenir à titre de titulaire un permis de chasse pendant la durée de l'interdiction.	Interdiction : autre territoire de compétence

Eligibility: resident hunting licence	30. (1) A person is not eligible to apply for, obtain or hold a resident hunting licence unless he or she is a resident.	30. (1) Nul n'est admissible à demander, à obtenir ou à détenir à titre de titulaire un permis de chasse pour résident à moins d'être résident.	Admissibilité : permis de chasse pour résident
Licence from other jurisdiction	(2) A person is not eligible to apply for, obtain or hold a resident hunting licence if he or she holds a hunting licence issued by another jurisdiction that may only be issued to a person who is ordinarily resident in that jurisdiction.	(2) Le titulaire d'un permis de chasse délivré par l'autorité d'un autre territoire de compétence qui est exclusivement délivré aux personnes résidant habituellement dans ce territoire de compétence n'est pas admissible à demander, à obtenir ou à détenir à titre de titulaire un permis de chasse pour résident.	Permis délivré par l'autorité d'un autre territoire de compétence
Eligibility: non-resident hunting licence	31. (1) A non-resident is eligible to apply for a non-resident hunting licence.	31. (1) Les non-résidents sont admissibles à faire une demande de permis de chasse pour non-résident.	Admissibilité : permis de chasse pour non-résident
Eligibility: non-resident alien hunting licence	(2) A non-resident alien is eligible to apply for a non-resident alien hunting licence.	(2) Les étrangers non résidents sont admissibles à faire une demande de permis de chasse pour étranger non résident.	Admissibilité : permis de chasse pour étranger non résident
Guide required	(3) Subject to the regulations, it is a condition of a non-resident hunting licence and a non-resident alien hunting licence that the licence holder, while hunting big game, be accompanied by a licenced guide.	(3) Sous réserve des règlements, le permis de chasse pour non-résident et le permis de chasse pour étranger non résident est subordonné à la condition que le titulaire soit accompagné d'un guide titulaire d'un permis lorsqu'il chasse du gros gibier.	Guide obligatoire

Issuance of Hunting Licences

Délivrance des permis de chasse

Issuance by Superintendent	32. (1) The Superintendent may issue a hunting licence.	32. (1) Le surintendant peut délivrer un permis de chasse.	Délivrance par le surintendant
Special harvester licence conditions	(2) The Superintendent may endorse on a special harvester licence any terms and conditions recommended by the local harvesting committee, band council or Métis council that recommended the issuance of the licence.	(2) Le surintendant peut inscrire sur le permis spécial de récolte les conditions que recommande le comité local sur la récolte, le conseil de bande ou le conseil métis qui a recommandé la délivrance du permis.	Conditions relatives au permis spécial de récolte
Form	(3) A hunting licence must be in the form approved by the Minister.	(3) Le permis de chasse doit être en la forme approuvée par le ministre.	Forme
Issuance by officers	33. Officers may, under the direction of the Superintendent, issue hunting licences.	33. Les agents peuvent, sous la direction du surintendant, délivrer des permis de chasse.	Délivrance par les agents
Appointment of employees as vendors	34. (1) The Superintendent may appoint employees of the Government of the Northwest Territories as vendors for the purpose of issuing hunting licences other than special harvester licences.	34. (1) Le surintendant peut nommer des fonctionnaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest comme agents de délivrance des permis de chasse à l'exception des permis spéciaux de récolte.	Nomination de fonctionnaires comme agents de délivrance
Directives	(2) Vendors appointed under subsection (1) shall adhere to directives issued by the Superintendent that relate to the issuance of hunting licences.	(2) Les agents de délivrance nommés en vertu du paragraphe (1) respectent les directives du surintendant concernant la délivrance des permis de chasse.	Directives

Agreement to issue licences	35. (1) The Superintendent may enter into agreements with persons or bodies with respect to the issuance of hunting licences, other than special harvester licences, and may authorize such persons or bodies to issue licences as vendors on behalf of the Government of the Northwest Territories.	35. (1) Le surintendant peut conclure avec des personnes ou des organismes des accords concernant la délivrance des permis de chasse, à l'exception des permis spéciaux de récolte, et peut autoriser ces personnes ou ces organismes à agir comme agents de délivrance pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Accords concernant la délivrance de permis
Remuneration	(2) Vendors authorized under subsection (1) are entitled, in accordance with the regulations, to receive remuneration for issuing hunting licences.	(2) Les agents de délivrance autorisés en vertu du paragraphe (1) peuvent, en conformité avec les règlements, être rémunérés pour la délivrance de permis de chasse.	Rémunération
Directives	(3) Vendors authorized under subsection (1) shall adhere to directives issued by the Superintendent that relate to the issuance of hunting licences.	(3) Les agents de délivrance autorisés en vertu du paragraphe (1) respectent les directives du surintendant concernant la délivrance des permis de chasse.	Directives
Mandatory refusal	36. (1) A person authorized to issue a hunting licence shall refuse to do so if (a) the applicant is ineligible to apply for, obtain or hold it; or (b) the applicant fails to provide the required information or fee.	36. (1) La personne autorisée à délivrer un permis de chasse refuse de délivrer le permis si le demandeur, selon le cas : a) n'est pas admissible à le demander, à l'obtenir ou à le détenir à titre de titulaire; b) omet de fournir les renseignements ou le droit exigés.	Refus obligatoire
Fine outstanding	(2) A person authorized to issue a hunting licence may refuse to do so if the applicant had been required to pay a fine for contravening this Act or the regulations and the fine is outstanding.	(2) La personne autorisée à délivrer un permis de chasse peut refuser de le délivrer si le demandeur n'a pas encore versé l'amende qu'il était tenu de payer à la suite d'une violation à la présente loi ou à ses règlements.	Amende non payée
Reasons for refusal	37. The reasons for a refusal to issue a hunting licence must be provided to the applicant.	37. Les motifs du refus de délivrer le permis doivent être fournis au demandeur.	Motifs du refus
	Prohibitions and Requirements	Interdictions et exigences	
Requirement for licence or permit	38. Subject to section 17 and subsection 39(3), no person shall (a) harvest game without a hunting licence, general hunting licence or permit; or (b) harvest prescribed wildlife without a permit.	38. (1) Sous réserve de l'article 17 et du paragraphe 39(3), il est interdit : a) soit de récolter du gibier sans permis de chasse, permis de chasse générale ou licence; b) soit de récolter d'autres animaux de la faune réglementés sans licence.	Permis ou licence obligatoire
Definition: "young harvester"	39. (1) For the purposes of this section, "young harvester" means a harvester who has not attained 18 years of age.	39. (1) Pour l'application du présent article, «jeune récoltant» s'entend du récoltant qui n'a pas encore 18 ans.	Définition : «jeune récoltant»
Application	(2) This section applies in respect of a young harvester who would, but for this section, require a hunting licence or general hunting licence to harvest wildlife.	(2) Le présent article vise le jeune récoltant qui, en l'absence du présent article, serait tenu d'avoir un permis de chasse ou un permis de chasse générale afin de récolter la faune.	Application

Exception:
young
harvester

(3) With the consent of his or her parent or guardian and subject to the regulations, a young harvester who is a resident may, without a hunting licence or general hunting licence, harvest game for which a hunting licence or general hunting licence is required,

- (a) while under the direct supervision of a person who has attained 18 years of age, who is entitled or authorized to harvest game in the Northwest Territories and who has agreed to supervise the young harvester; and
- (b) under the authority of and subject to the conditions or limits on the entitlement or authorization to harvest held by the person described in paragraph (a).

Deemed
harvest by
supervisor

(4) For greater certainty, if the entitlement or authorization to harvest held by a person described in paragraph (3)(a) is limited in any manner, such as by the requirement for a tag, or by a restriction on the amount of game that may be harvested, any game harvested by the young harvester is deemed to be harvested by the person supervising him or her.

Restriction on
harvest

(5) Notwithstanding paragraph (3)(b), a young harvester who is supervised by a person who has an Aboriginal or treaty right to harvest game in the area, or a general hunting licence,

- (a) shall not harvest game that the young harvester would be restricted from harvesting if he or she were required to obtain a resident hunting licence;
- (b) shall not harvest more game than the young harvester would be authorized to harvest if he or she were required to obtain a resident hunting licence; and
- (c) shall not harvest game by a method or with equipment that the young harvester would be restricted from using if he or she were required to obtain a resident hunting licence.

No transfer of
rights

(6) For greater certainty, this section shall not be construed as authorizing the transfer to a young harvester of

- (a) any aspect of an Aboriginal or treaty right to harvest wildlife; or
- (b) any authority to harvest wildlife under a general hunting licence that would exceed the authority to harvest wildlife under a resident hunting licence.

(3) Avec le consentement de son père, de sa mère ou de son gardien, et sous réserve des règlements, le jeune récoltant qui est un résident peut, sans permis de chasse ou permis de chasse générale, récolter du gibier pour lequel de tels permis sont obligatoires :

- a) d'une part, lorsqu'il est sous la surveillance immédiate d'une personne âgée d'au moins 18 ans, qui a le droit ou l'autorisation de récolter du gibier aux Territoires du Nord-Ouest et qui a accepté de surveiller le jeune récoltant;
- b) d'autre part, sur le fondement et sous réserve des conditions ou des limites du droit ou de l'autorisation de récolter que détient la personne décrite à l'alinéa a).

Exception :
jeune récoltant

(4) Il est entendu que, si le droit ou l'autorisation de récolter que possède la personne décrite à l'alinéa (3)a) est assorti de toute limite, telle l'obligation d'avoir une étiquette, ou de toute restriction quant à la quantité de gibier pouvant être récolté, tout gibier que récolte le jeune récoltant est réputé récolté par la personne qui le surveille.

Récolte
réputée celle
du surveillant

(5) Malgré l'alinéa (3)b), le jeune récoltant qui est sous la surveillance d'une personne titulaire d'un droit ancestral ou issu de traités de récolter le gibier dans la région, ou d'un permis de chasse générale, à la fois :

- a) ne peut récolter le gibier qu'il ne pourrait récolter s'il était tenu d'obtenir un permis de chasse pour résident;
- b) ne peut récolter plus de gibier que ce qu'il pourrait récolter s'il était tenu d'obtenir un permis de chasse pour résident;
- c) ne peut récolter le gibier selon la méthode ou avec l'équipement auquel il ne pourrait pas avoir recours s'il était tenu d'obtenir un permis de chasse pour résident.

Restriction sur
la récolte

(6) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet d'autoriser le transfert au jeune récoltant, selon le cas :

- a) de tout aspect d'un droit ancestral ou issu de traités de récolter la faune;
- b) de tout pouvoir de récolter la faune en vertu d'un permis de chasse générale qui excéderait celui qu'accorde un permis de chasse pour résident.

Aucun
transfert
de droits

Requirement to carry licence	40. A person who is issued a hunting licence or general hunting licence shall carry it with him or her while harvesting game.	40. Le titulaire d'un permis de chasse ou d'un permis de chasse générale apporte son permis lorsqu'il récolte du gibier.	Obligation d'apporter le permis
Requirement to adhere to conditions	41. No person shall breach a condition endorsed on a special harvester licence or a term or condition that, under this Act or the regulations, applies to a hunting licence.	41. Il est interdit de violer une condition inscrite sur le permis spécial de récolte ou une condition qui, sous le régime de la présente loi ou de ses règlements, vise un permis de chasse.	Obligation de respecter les conditions
Prohibition: non-resident	42. Subject to the regulations, no person who requires a non-resident hunting licence or a non-resident alien hunting licence shall hunt big game unless he or she (a) obtains the services of a licenced outfitter in respect of the hunt; and (b) is accompanied while hunting by a licenced guide.	42. Sous réserve des règlements, il est interdit à celui qui est tenu d'avoir un permis de chasse pour non-résident ou un permis de chasse pour étranger non résident de chasser du gros gibier à moins : a) d'une part, de retenir pour la chasse les services d'un pourvoyeur titulaire d'un permis; b) d'autre part, d'être accompagné d'un guide titulaire d'un permis pendant la chasse.	Interdiction : non-résident
Definition: "young harvester"	43. (1) In this section, "young harvester" means (a) a person who has been issued a hunting licence and who has not attained 18 years of age; or (b) a person who has not attained 18 years of age and who is harvesting game under subsection 39(3).	43. (1) Dans le présent article, «jeune récoltant» s'entend : a) soit du titulaire d'un permis de chasse qui n'a pas encore 18 ans; b) soit d'une personne qui n'a pas encore 18 ans qui récolte du gibier en application du paragraphe 39(3).	Définition : «jeune récoltant»
Responsibility of parents and others	(2) The following persons shall ensure that a young harvester complies in all respects with this Act and the regulations: (a) the parent or guardian of the young harvester who, in accordance with subsection 27(2), endorsed the application for the hunting licence issued to the young harvester; (b) the person who has attained 18 years of age and who is accompanying the young harvester in accordance with subsection 27(3); (c) the person referred to in paragraph 39(3)(a) who agreed to supervise the young harvester.	(2) Les personnes suivantes veillent à ce que le jeune récoltant respecte à tous les égards la présente loi et ses règlements : a) le père, la mère ou le gardien du jeune récoltant qui, en conformité avec le paragraphe 27(2), a endossé la demande relative au permis de chasse délivré au jeune récoltant; b) la personne âgée d'au moins 18 ans qui accompagne le jeune récoltant en conformité avec le paragraphe 27(3); c) la personne visée à l'alinéa 39(3)a) qui a accepté de surveiller le jeune récoltant.	Responsabilité du père, de la mère et d'autres personnes
Requirement for licence or permit	44. Subject to section 17, no person shall, without a licence or permit to do so, engage in an activity in relation to wildlife or habitat for which he or she requires a licence or permit under this Act or the regulations.	44. Sous réserve de l'article 17, il est interdit à quiconque n'est pas titulaire d'un permis ou d'une licence l'y autorisant, d'exercer une activité reliée à la faune ou à l'habitat pour laquelle il doit être titulaire d'un permis ou d'une licence en vertu de la présente loi ou ses règlements.	Permis ou licence obligatoire

Prohibition: trapping fur-bearers	45. (1) Subject to section 17 and subsection (2) of this section, no person shall trap fur-bearers unless authorized to do so by a general hunting licence, a special harvester licence or a permit.	45. (1) Sous réserve de l'article 17 et du paragraphe (2) du présent article, il est interdit de piéger les animaux à fourrure à moins d'y être autorisé en vertu d'un permis de chasse générale, d'un permis spécial de récolte ou d'une licence.	Interdiction : piégeage des animaux à fourrure
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of species of fur-bearers that are prescribed both as fur-bearers and as small game.	(2) Le paragraphe (1) ne vise pas les espèces d'animaux à fourrure qui sont prescrites à la fois comme animal à fourrure et petit gibier.	Exception
PART 4 PROPER CONDUCT ON THE LAND		PARTIE 4 COMPORTEMENT APPROPRIÉ SUR LE TERRITOIRE	
Harvester Training Courses		Cours de formation des récoltants	
Development and delivery of courses	46. (1) The Minister shall ensure the development and delivery of harvester training courses that promote wildlife conservation and the safe and humane harvest of game and other prescribed wildlife.	46. (1) Le ministre assure l'élaboration et la présentation de cours de formation des récoltants, qui favorisent la conservation de la faune et la récolte en toute sécurité et sans cruauté du gibier et d'autres animaux de la faune réglementés.	Élaboration et présentation de cours
Advice on materials	(2) During the development of course materials, the Minister shall request advice from the following bodies or organizations for the area in which the course will be taught: (a) local harvesting committees; (b) local band councils or Métis councils, for areas where there are no local harvesting committees; (c) renewable resources boards; (d) for an area where a group of persons with Aboriginal or treaty rights to harvest wildlife are not beneficiaries, an Aboriginal organization that represents members of the group in respect of those rights; (e) organizations that represent persons who hold resident hunting licences.	(2) Lors de l'élaboration du matériel de formation, le ministre recueille les conseils des organismes et des organisations qui suivent pour la région où le cours sera offert : a) les comités locaux sur la récolte; b) les conseils de bande ou les conseils métis locaux, en l'absence d'un comité local sur la récolte dans la région; c) les offices des ressources renouvelables; d) s'il s'agit d'une région où un groupe de personnes ayant des droits ancestraux ou issus de traités de récolter la faune ne sont pas des bénéficiaires, l'organisation autochtone qui représente les membres du groupe à l'égard de ces droits; e) les organisations qui représentent les titulaires de permis de chasse pour résident.	Conseils sur le matériel
Local involvement	47. The Minister may facilitate local involvement in the delivery of harvester training courses.	47. Le ministre peut favoriser la participation locale dans la présentation du cours de formation des récoltants.	Participation locale
Requirement: harvester training course	48. (1) Unless exempted by the regulations, a person shall not hunt or otherwise harvest wildlife until he or she has successfully completed an approved harvester training course.	48. (1) À moins d'être exempté par règlement, nul ne peut chasser ou autrement récolter la faune, à moins d'avoir terminé avec succès un cours de formation des récoltants approuvé.	Exigence : cours de for- mation des récoltants
Requirement: prescribed offence	(2) Unless exempted by the regulations, a person convicted of an offence for a contravention of a prescribed provision of this Act or the regulations may	(2) À moins d'être exemptée par règlement, la personne déclarée coupable d'une infraction à une disposition prescrite de la présente loi ou de ses	Exigence : infraction réglementaire

not obtain a hunting licence or general hunting licence, and shall not hunt or otherwise harvest under a hunting licence or general hunting licence, until he or she has successfully completed an approved harvester training course.

règlements ne peut pas obtenir de permis de chasse ou de permis de chasse générale; elle s'abstient de chasser ou d'autrement récolter en vertu d'un permis de chasse ou d'un permis de chasse générale jusqu'à ce qu'elle ait terminé avec succès un cours de formation des récoltants approuvé.

Harvesting in Settlement Areas and on Private Lands

Récolte dans certaines régions visées par une entente et sur un territoire privé

Definition:
"private lands"

49. (1) In this section, "private lands" means lands

- (a) owned under or in accordance with a land claims agreement; and
- (b) on which, under the land claims agreement, beneficiaries are provided with an exclusive right to harvest game or other wildlife.

49. (1) Dans le présent article, «territoire privé» s'entend du territoire :

- a) d'une part, dont la propriété relève d'un accord sur des revendications territoriales;
- b) d'autre part, sur lequel les bénéficiaires, en vertu de l'accord sur des revendications territoriales, possèdent le droit exclusif de récolter du gibier ou d'autres animaux de la faune.

Définition :
territoire privé

Restriction:
private lands

(2) Subject to subsection (3), no person shall harvest wildlife on private lands, or access private lands for the purpose of harvesting wildlife, except with permission obtained in accordance with the procedure established by the person or body authorized to grant permission.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit de récolter la faune sur un territoire privé ou d'entrer sur un territoire privé dans le but de récolter la faune si ce n'est avec la permission obtenue selon la procédure établie par la personne ou l'organisme compétent à donner la permission.

Restriction :
territoire privé

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of the following:

- (a) a beneficiary of the land claims agreement in respect of which the private lands are owned;
- (b) harvesting on or accessing private lands to the extent that a land claims agreement does not restrict a person from doing so.

(3) Le paragraphe (2) ne vise :

- a) ni les bénéficiaires de l'accord sur des revendications territoriales dont relève la propriété du territoire privé;
- b) ni la récolte exercée sur le territoire privé ou l'entrée sur celui-ci sauf si l'accord sur des revendications territoriales l'interdit.

Exceptions

Restriction:
fur-bearers

(4) Subject to subsection (5), no person shall harvest fur-bearers in a settlement area except with permission obtained in accordance with the procedure established by the person or body authorized to grant permission.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), il est interdit de récolter des animaux à fourrure dans une région visée par une entente si ce n'est avec la permission obtenue selon la procédure établie par la personne ou l'organisme compétent à donner la permission.

Restriction :
animaux à
fourrure

Exceptions

(5) Subsection (4) does not apply in respect of the following:

- (a) a beneficiary of the land claims agreement under which the settlement area was established;
- (b) harvesting fur-bearers to the extent that a land claims agreement permits a person, without permission, to harvest fur-bearers in the settlement area;
- (c) harvesting fur-bearers on any applicable

(5) Le paragraphe (4) ne vise :

- a) ni les bénéficiaires de l'accord sur des revendications territoriales qui établit la région visée par une entente;
- b) ni la récolte d'animaux à fourrure dans la mesure où l'accord sur des revendications territoriales permet de récolter, sans permission, des animaux à fourrure dans la région visée par une entente;

Exceptions

lands in the settlement area on which beneficiaries do not have an exclusive right to harvest fur-bearers.

c) ni la récolte d'animaux à fourrure sur les terres de la région visée par une entente sur lesquelles les bénéficiaires n'ont aucun droit exclusif de récolter les animaux à fourrure.

Conditions

(6) A person who is granted permission in accordance with this section shall comply with any conditions included in the land claims agreement and on the form of permission.

(6) La personne qui reçoit la permission en conformité avec le présent article respecte les conditions prévues dans l'accord sur des revendications territoriales et dans la formule de permission.

Conditions

Interference with Harvesting

Entrave à la récolte

Obstruction

50. (1) No person shall interfere with or obstruct a person lawfully engaged in harvesting wildlife.

50. (1) Il est interdit de gêner ou d'entraver l'action d'une personne qui se livre légalement à la récolte de la faune.

Entrave

Interference with traps

(2) Subject to the regulations, no person shall remove, spring or otherwise interfere with a snare, deadfall, trap or similar device lawfully set by another person to harvest game, without the consent of that other person.

(2) Sous réserve des règlements, il est interdit à quiconque d'enlever ou de déclencher, ou d'y porter atteinte autrement, un collet, un assomoir, un piège ou un dispositif semblable installé légalement par une autre personne pour récolter du gibier si ce n'est avec le consentement de cette personne.

Entrave aux pièges

Respect for Wildlife

Respect de la faune

Birds and nests

51. (1) Subject to section 17, no person shall, unless authorized by a licence or permit to do so, destroy, disturb or take

- (a) an egg of a bird;
- (b) the nest of a bird when the nest is occupied by a bird or its egg; or
- (c) the nest of a prescribed bird.

51. (1) Sous réserve de l'article 17, il est interdit, à moins d'y être autorisé par permis ou licence, de détruire, de perturber ou de prendre, selon le cas :

- a) l'oeuf d'un oiseau;
- b) le nid d'un oiseau qui est habité par un oiseau ou ses oeufs;
- c) le nid d'un oiseau réglementé.

Oiseaux et nids

Wildlife abodes

(2) Subject to section 17, no person shall, unless authorized by a licence or permit to do so, break into, destroy or damage a den, beaver dam or lodge, muskrat push-up or hibernaculum.

(2) Sous réserve de l'article 17, il est interdit, à moins d'y être autorisé par permis ou licence, de détruire ou d'endommager une tanière, une digue de castor, une hutte de castor, une cloche de rat musqué ou un hibernaculum, ou d'y pénétrer.

Demeures d'animaux de la faune

Disturbance and harassment

52. Subject to section 17, no person shall, unless authorized by a licence or permit to do so,

- (a) engage in an activity that is likely to result in a significant disturbance to big game or other prescribed wildlife; or
- (b) unnecessarily chase, fatigue, disturb, torment or otherwise harass game or other prescribed wildlife.

52. Sous réserve de l'article 17, il est interdit, à moins d'y être autorisé par permis ou licence :

- a) soit de se livrer à une activité dont le résultat probable sera de perturber considérablement le gros gibier ou d'autres animaux de la faune réglementés;
- b) soit de pourchasser, d'épuiser, de perturber, de déranger indûment ou d'autrement harceler le gibier ou d'autres animaux de la faune réglementés.

Perturbation et harcèlement

Retrieval of dead or wounded wildlife	53. Subject to the regulations, a person who wounds or kills game or other prescribed wildlife shall make every reasonable effort to retrieve the wildlife and, if it is alive, to kill it.	53. Sous réserve des règlements, la personne qui blesse ou tue du gibier ou un autre animal de la faune réglementé déploie tous les efforts raisonnables pour récupérer l'animal de la faune et, s'il est vivant, le tuer.	Récupération des animaux de la faune morts ou blessés
Wastage	54. Subject to the regulations, no person shall waste, destroy, abandon or allow to spoil (a) the edible parts of prescribed wildlife; (b) raw pelts or hides of prescribed fur-bearers; or (c) prescribed parts of prescribed wildlife.	54. Sous réserve des règlements, il est interdit de gaspiller, de détruire ou d'abandonner les éléments qui suivent, ou d'en permettre la détérioration : a) les parties comestibles d'animaux de la faune réglementés; b) la fourrure ou la peau brute d'animaux à fourrure réglementés; c) les parties réglementées d'animaux de la faune réglementés.	Gaspillage
Emergencies and Accidental Kills		Urgence et abattage accidentel	
Chasing wildlife	55. Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, a person may chase wildlife away from a dwelling place, camp, work site, municipality or unincorporated community, or its immediate vicinity, if doing so is necessary to prevent injury or death to a person or damage to property.	55. Malgré les autres dispositions de la présente loi ou de ses règlements, il est permis de pourchasser un animal de la faune hors d'un lieu d'habitation, d'un camp, d'un lieu de travail, d'une municipalité ou d'une collectivité non constituée en corporation, ou de leurs environs immédiats, si un tel acte est nécessaire pour éviter des blessures, ou protéger des vies ou des biens.	Poursuite d'animaux de la faune
Prevent starvation	56. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations but subject to subsection (4), a person may harvest and consume wildlife or take and consume the eggs of birds if it is necessary to prevent starvation of a person.	56. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou de ses règlements et sous réserve du paragraphe (4), il est permis de récolter et de consommer un animal de la faune, ou de prendre et de consommer les oeufs d'un oiseau, si un tel acte est nécessaire pour assurer la survie d'une personne.	Survie
Defence of life	(2) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations but subject to subsection (4), a person may kill wildlife if it is necessary to prevent injury or death to a person.	(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou de ses règlements et sous réserve du paragraphe (4), il est permis de tuer un animal de la faune si un tel acte est nécessaire pour éviter des blessures ou protéger des vies.	Protection des vies
Defence of property	(3) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations but subject to subsection (4) and any regulations specified as applying in respect of this section, a person may kill wildlife if it is necessary to prevent damage to property.	(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou de ses règlements et sous réserve du paragraphe (4) et de tout règlement applicable à l'égard du présent article, il est permis de tuer un animal de la faune si un tel acte est nécessaire pour protéger des biens.	Protection des biens
Mismanagement	(4) Subsections (1), (2) and (3) do not provide a defence to a contravention of this Act or the regulations for a person who resorts to harvesting or killing wildlife as a result of his or her mismanagement.	(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) n'accordent aucune excuse légitime à quiconque récolte ou tue un animal de la faune par incompétence en violation de la présente loi ou de ses règlements.	Mauvaise gestion

Reporting	<p>57. Subject to the regulations, a person shall, as soon as is practicable, report the harvest or kill of big game or other prescribed wildlife to an officer, if</p> <p>(a) under section 56, the person harvested big game or other prescribed wildlife to prevent starvation, or killed big game or other prescribed wildlife to prevent injury or death to a person or damage to property; and</p> <p>(b) the harvest or kill would, but for subsection 56(1), (2) or (3), be a contravention of this Act or the regulations.</p>	<p>57. Sous réserve des règlements, la personne qui récolte ou qui tue du gros gibier ou d'autres animaux de la faune réglementés en fait rapport, dans les meilleurs délais, à un agent si :</p> <p>a) d'une part, en vertu de l'article 56, elle a récolté le gros gibier ou les autres animaux de la faune réglementés pour survivre, ou elle les a abattus afin d'éviter des blessures ou de protéger des vies ou des biens;</p> <p>b) d'autre part, la récolte ou l'abattage constituerait, en l'absence du paragraphe 56(1), (2) ou (3), une infraction à la présente loi ou à ses règlements.</p>	Obligation de faire rapport
Accidental kill or wounding	<p>58. A person who, with a motorized vehicle, accidentally kills or seriously wounds big game or other prescribed wildlife on a highway as defined in section 1 of the <i>Motor Vehicles Act</i>, shall report the event to an officer within the time fixed in the regulations.</p>	<p>58. La personne qui, au moyen d'un véhicule automobile, accidentellement, tue ou blesse gravement du gros gibier ou d'autres animaux de la faune réglementés sur une route au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i> en fait rapport à un agent dans le délai imparti dans les règlements.</p>	Abattage ou blessure accidentel
Notice to board and committee	<p>59. An officer to whom a report is made under section 57 or 58 shall notify the following bodies and organizations for the area where the wildlife was killed or wounded:</p> <p>(a) the renewable resources board;</p> <p>(b) local harvesting committees;</p> <p>(c) a local band council or Métis council, for an area where there is no local harvesting committee.</p>	<p>59. L'agent à qui on fait rapport en vertu de l'article 57 ou 58 avise les organismes et les organisations suivants de la région où l'animal de la faune a été tué ou blessé :</p> <p>a) l'office des ressources renouvelables;</p> <p>b) les comités locaux sur la récolte;</p> <p>c) le conseil de bande ou le conseil métis local, en l'absence d'un comité local sur la récolte dans la région.</p>	Avis à l'office et au comité
Harvesting Methods and Equipment		Méthodes et équipement de récolte	
Harvesting methods: big game	<p>60. (1) Subject to the regulations, no person shall harvest big game except with a firearm, bow and arrow or crossbow.</p>	<p>60. (1) Sous réserve des règlements, il est interdit de récolter le gros gibier autrement qu'au moyen d'une arme à feu, d'un arc ou d'une arbalète.</p>	Méthodes de récolte : gros gibier
Harvesting methods: small game	<p>(2) Subject to the regulations, no person shall harvest small game except with a firearm, bow and arrow, crossbow, slingshot, net, snare, deadfall, trap or similar device.</p>	<p>(2) Sous réserve des règlements, il est interdit de récolter du petit gibier autrement qu'au moyen d'une arme à feu, d'un arc, d'une arbalète, d'un lance-pierre, d'un filet, d'un collet, d'un assomoir, d'un piège ou d'un dispositif semblable.</p>	Méthodes de récolte : petit gibier
Humane harvesting	<p>61. No person shall harvest wildlife in contravention of regulations respecting the humane harvesting of wildlife made to ensure consistency of harvesting methods with international agreements to which Canada is a party.</p>	<p>61. Il est interdit de récolter la faune en violation des règlements sur la récolte sans cruauté de la faune pris afin d'assurer la conformité des méthodes de récolte avec les accords internationaux auxquels est partie le Canada.</p>	Récolte sans cruauté

Using bait to harvest	62. Subject to section 17 and the regulations, no person shall, without a permit, set out or use bait for the harvest of big game or other prescribed wildlife.	62. Sous réserve de l'article 17 et des règlements, il est interdit à quiconque n'est pas titulaire d'une licence de récolter du gros gibier ou d'autres animaux de la faune réglementés à l'aide d'appâts.	Récolte à l'aide d'appâts
	Harvesting Restriction	Restriction à la récolte	
Prohibition: harvesting after flight	62.1. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, no person who has been on an aircraft while it was in flight shall harvest prescribed wildlife within a prescribed time period after the termination of the flight.	62.1. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, il est interdit à toute personne qui était passager d'un aéronef en vol de récolter la faune dans le délai prescrit après la fin du vol.	Interdiction : récolte après un vol
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a regularly scheduled flight operated by a commercial airline company from one airport to another.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au vol régulier entre deux aéroports qu'offre une compagnie aérienne commerciale.	Exception
	Possession of Wildlife	Possession d'animaux de la faune	
Possession	63. (1) No person shall possess game or other prescribed wildlife that is dead, or a part or prescribed derivative of it, unless (a) the person lawfully harvested it; (b) the person lawfully acquired it from a person who lawfully harvested it; (c) the person has a licence or permit entitling him or her to possess it; (d) it was preserved or prepared by a taxidermy process after being lawfully harvested; (e) it is a part or derivative of an individual of a species of wildlife that has been subjected to a manufacturing process, such as processed food, a garment, jewelry or art, and the wildlife from which the part or derivative originated was lawfully harvested; (f) the person lawfully possessed it under the <i>Wildlife Act</i> , as it read before the coming into force of this Act; or (g) possession of the dead wildlife or part or derivative is exempted by the regulations.	63. (1) Il est interdit d'avoir en sa possession du gibier ou un autre animal de la faune réglementé qui est mort, ou une partie ou un produit réglementé de celui-ci, sauf dans les cas suivants : a) il a été récolté légalement; b) il a été acquis légalement d'une personne qui l'a récolté légalement; c) la personne qui l'a en sa possession a un permis ou une licence l'y autorisant; d) il a été conservé ou préparé au moyen de la taxidermie après avoir été récolté légalement; e) il s'agit d'une partie ou d'un produit d'un individu d'une espèce faunique qui a subi un procédé de fabrication, tel un aliment transformé, un vêtement, un bijou ou de l'art, et qui provient d'un animal de la faune qui a été récolté légalement; f) sa possession était légale sous le régime de la <i>Loi sur la faune</i> dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi; g) sa possession est exemptée par règlement.	Possession
No entitlement	(2) A person who acquires possession of unlawfully harvested wildlife, or a part or prescribed derivative of unlawfully harvested wildlife, is not entitled to retain possession of it.	(2) La personne qui acquiert la possession d'un animal de la faune récolté illégalement, ou d'une partie ou d'un produit de celui-ci, n'a pas le droit d'en garder possession.	Possession non autorisée
Tags	64. No person shall possess wildlife or a part of wildlife for which a tag is required by the regulations, unless he or she complies with regulations respecting the holding or affixing of tags.	64. Il est interdit d'avoir en sa possession un animal de la faune ou une partie de celui-ci pour lequel une étiquette est obligatoire par règlement sauf en conformité avec les règlements régissant la détention ou l'apposition d'étiquettes.	Étiquettes

Live Wildlife and Other Animals

Animaux de la faune et autres animaux vivants

Feeding wildlife	65. (1) Subject to subsection (2), no person shall intentionally feed big game, fur-bearers or other prescribed wildlife.	65. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit de nourrir intentionnellement du gros gibier, des animaux à fourrure ou d'autres animaux de la faune réglementés.	Fait de nourrir les animaux de la faune
Exceptions: feeding	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person feeding wildlife lawfully kept in captivity or in circumstances permitted by the regulations.	(2) Le paragraphe (1) ne vise pas la personne qui nourrit un animal de la faune qui est légalement en captivité ni les cas permis par règlement.	Exceptions : fait de nourrir
Attractants	66. (1) No person shall deposit, place or leave in, on or about land or premises food, food waste or another substance, if there is a reasonable likelihood that it could attract big game or other prescribed wildlife to the land or premises and endanger a person, a domestic animal or wildlife.	66. (1) Il est interdit de déposer, de placer ou de laisser dans un territoire ou un lieu, ou à proximité de celui-ci, un aliment, des résidus de cuisine ou une autre substance s'ils risquent vraisemblablement d'attirer vers le territoire ou le lieu du gros gibier ou d'autres animaux de la faune réglementés et de mettre en danger une personne, un animal domestique ou un animal de la faune.	Substances attractives
Exceptions: attractants	(2) Subsection (1) does not apply in respect of (a) the drying or caching of meat, pelts or hides, except in a manner contrary to regulations respecting the treatment, caching and identification of wildlife and parts of wildlife left temporarily on the land; (b) a person lawfully harvesting fur-bearers with bait; or (c) other persons and circumstances exempted by the regulations.	(2) Le paragraphe (1) ne vise pas, selon le cas : a) le séchage ou la mise en cache de la viande, des fourrures ou des peaux, sauf d'une manière qui est contraire aux règlements sur le traitement, la mise en cache et l'identification des animaux et parties d'animaux de la faune laissés temporairement sur le territoire; b) la personne qui récolte légalement des animaux à fourrure à l'aide d'appâts; c) les autres personnes et autres cas exemptés par règlement.	Exceptions : substances attractives
Captive wildlife	67. No person shall capture, keep captive or possess live big game, fur-bearers, or other prescribed wildlife, unless such capture, captivity or possession is in accordance with the regulations or incidental to the legal harvest of the wildlife.	67. Il est interdit de capturer, de garder en captivité ou de posséder du gros gibier, des animaux à fourrure ou d'autres animaux de la faune réglementés vivants sauf si la capture, la captivité ou la possession est conforme aux règlements ou liée à la récolte légale de la faune.	Animaux de la faune en captivité
Release of animals	68. (1) No owner or other person shall release, allow to escape or otherwise allow domestic animals or captive wildlife to run at large and harass big game or other prescribed wildlife, or to run at large in a way that is likely to endanger big game or other prescribed wildlife.	68. (1) Il est interdit aux propriétaires ou autres personnes de remettre en liberté ou d'autrement laisser s'échapper des animaux domestiques ou des animaux de la faune en captivité de sorte qu'ils soient en liberté et qu'ils harcèlent du gros gibier ou d'autres animaux de la faune réglementés, ou qu'ils soient en liberté d'une manière susceptible de mettre en danger du gros gibier ou d'autres animaux de la faune réglementés.	Remise en liberté d'animaux
Release of species	(2) Subject to the regulations, no person shall release a member of a prescribed species into habitat in which that species does not naturally occur.	(2) Sous réserve des règlements, il est interdit de remettre en liberté le membre d'une espèce réglementée dans un habitat dans lequel l'espèce ne s'est jamais trouvée naturellement.	Remise en liberté d'une espèce

Recovery	(3) A person who contravenes subsection (1) or (2) shall make every effort to recover the domestic animal, wildlife or member of the species.	(3) La personne qui contrevient au paragraphe (1) ou (2) doit tenter par tous les moyens de récupérer l'animal domestique, l'animal de la faune ou le membre de l'espèce.	Récupération
Liability	(4) A person who contravenes subsection (1) or (2) is not entitled to any compensation if the domestic animal, wildlife, or member of the species is harmed or destroyed, and the Government of the Northwest Territories has a right of action in damages against the person for any <ul style="list-style-type: none"> (a) loss or damage to wildlife or habitat caused by the release; and (b) costs incurred in pursuing, recovering, holding or destroying the domestic animal, wildlife or member of the species. 	(4) La personne qui contrevient au paragraphe (1) ou (2) n'a droit à aucune indemnité si l'animal domestique, l'animal de la faune ou le membre de l'espèce est blessé ou détruit, et elle est responsable envers le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, de la perte ou des dommages causés à la faune ou à l'habitat à la suite de la remise en liberté; b) d'autre part, de tous frais occasionnés pour pourchasser, récupérer, garder ou détruire l'animal domestique, l'animal de la faune ou le membre de l'espèce. 	Responsabilité
Exceptions	(5) This section does not apply <ul style="list-style-type: none"> (a) to a person who is authorized by a licence or permit to release the domestic animal, wildlife or member of the species; or (b) in respect of a domestic animal that is retrieving wildlife under the control of a person who is lawfully harvesting the wildlife. 	(5) Le présent article ne s'applique pas, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) à la personne autorisée par permis ou licence à remettre en liberté l'animal domestique, l'animal de la faune ou le membre de l'espèce; b) à l'égard de l'animal domestique qui récupère un animal de la faune sous la responsabilité d'une personne qui récolte la faune légalement. 	Exception

Public Safety

Sécurité publique

Prohibited substances and equipment	69. Subject to the regulations, for the purpose of public safety, no person shall use for harvesting, or have in his or her possession while harvesting game or other prescribed wildlife, <ul style="list-style-type: none"> (a) poison; (b) explosives; (c) tracer ammunition; (d) a projectile containing any explosive material; (e) a set gun, spring gun, set bow, swivel set or any other mechanism designed to discharge projectiles by mechanical means; (f) an automatic firearm capable of firing more than one projectile during one pressure of the trigger; or (g) a prescribed substance or prescribed equipment. 	69. Sous réserve des règlements, aux fins de sécurité publique, il est interdit d'utiliser ou d'avoir en sa possession pendant la récolte du gibier ou d'autres animaux de la faune réglementés : <ul style="list-style-type: none"> a) tout poison; b) des explosifs; c) des balles traçantes; d) des projectiles contenant tout matériel explosif; e) un fusil piégé, un fusil à ressort, un arc piégé ou tout autre dispositif, notamment un dispositif à pivot permettant la décharge mécanique de projectiles; f) toute arme à feu automatique capable de tirer plusieurs projectiles lorsqu'on appuie une fois sur la gâchette; g) toute substance ou tout équipement prescrit. 	Substances et équipement interdits
-------------------------------------	--	---	------------------------------------

Dangerous harvesting	<p>70. Subject to the regulations, for the purpose of public safety, no person shall</p> <p>(a) harvest wildlife with a device such as a firearm, bow and arrow, crossbow, deadfall or trap that is in an unsafe condition;</p> <p>(b) while harvesting wildlife, discharge a firearm, bow and arrow, crossbow or other device from, or cause the projectile from it to pass along or across the travelled portion of a highway as defined in section 1 of the <i>Motor Vehicles Act</i>;</p> <p>(c) discharge a firearm, bow and arrow, crossbow or other device within a prescribed no shooting area or other area described in the regulations; or</p> <p>(d) otherwise harvest wildlife without due regard for the safety or property of other persons, or in a manner that endangers the harvester or other persons.</p>	<p>70. Sous réserve des règlements, aux fins de sécurité publique, il est interdit, selon le cas :</p> <p>a) de récolter la faune avec un dispositif comme une arme à feu, un arc, une arbalète, un assomoir ou un piège peu sûr;</p> <p>b) pendant la récolte de la faune, de décharger une arme à feu, de tirer à l'arc ou à l'arbalète, ou de décharger un autre dispositif à partir de la partie d'une route au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i> utilisée par le public, ou de sorte à ce que le projectile longe ou traverse telle partie d'une telle route;</p> <p>c) de décharger une arme à feu, de tirer à l'arc ou à l'arbalète, ou de décharger un autre dispositif dans une zone réglementaire de tir interdit ou une autre zone décrite dans les règlements;</p> <p>d) d'autrement récolter la faune sans égard à la sécurité ou aux biens d'autrui, ou de sorte à mettre en danger la personne qui exerce des activités de récolte ou d'autres personnes.</p>	Récolte dangereuse
----------------------	--	--	--------------------

PART 5
COMMERCIAL AND OTHER ACTIVITIES

PARTIE 5
ACTIVITÉS COMMERCIALES ET AUTRES

Commercial Licences and Permits

Licences et permis commerciaux

Issuance	<p>71. (1) The Superintendent may issue a commercial licence or permit of a type established by the regulations.</p>	<p>71. (1) Le surintendant peut délivrer un permis ou une licence commercial d'un type établi par règlement.</p>	Délivrance
Conditions	<p>(2) The Superintendent may endorse such conditions on a commercial licence or permit as he or she considers appropriate.</p>	<p>(2) Le surintendant peut annoter sur le permis ou la licence commercial les conditions qu'il estime indiquées.</p>	Conditions
No transfer	<p>72. (1) A person who is issued a commercial licence or permit that is not transferable shall not purport to transfer it to another person.</p>	<p>72. (1) Il est interdit au titulaire d'un permis ou d'une licence commercial qui n'est pas transférable de chercher à le transférer à une autre personne.</p>	Aucun transfert
Solicitation prohibited	<p>(2) No person shall solicit or purport to receive a transfer of a commercial licence or permit that is not transferable, or a transfer of a right or privilege that it carries.</p>	<p>(2) Il est interdit de solliciter ou de prétendre obtenir le transfert d'un permis ou d'une licence commercial qui n'est pas transférable, ou le transfert d'un droit ou d'un privilège s'y rattachant.</p>	Sollicitation interdite
Licence, permit void	<p>(3) A non-transferable commercial licence or permit that is purported to be transferred is void.</p>	<p>(3) Le permis ou la licence commercial non transférable qui paraît avoir été transféré est nul.</p>	Nullité des permis, licences
Fine outstanding	<p>73. The Superintendent may refuse to issue a commercial licence or permit if the applicant had been</p>	<p>73. Le surintendant peut refuser de délivrer un permis ou une licence commercial au demandeur qui n'a pas</p>	Amende non payée

required to pay a fine for contravening this Act or the regulations and the fine is outstanding.

encore versé l'amende qu'il était tenu de payer à la suite d'une violation à la présente loi ou à ses règlements.

Reasons for refusal

74. The reasons for a refusal to issue a commercial licence or permit must be provided to the applicant.

74. Le demandeur doit recevoir les motifs du refus de délivrance d'un permis ou d'une licence commercial.

Motifs du refus

Commercial Activity Prohibitions

Interdictions visant les activités commerciales

Prohibition: commercial activities

75. No person shall, except in accordance with the regulations,

75. Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements, selon le cas :

Interdictions : activités commerciales

- (a) engage in the harvest of wildlife for a commercial purpose;
- (b) traffic in the meat of wildlife;
- (c) traffic in prescribed wildlife or the parts or prescribed derivatives of prescribed wildlife;
- (d) buy prescribed wildlife or the parts or prescribed derivatives of prescribed wildlife as a commercial activity or buy in excess of the prescribed quantity;
- (e) buy in excess of the prescribed quantity of raw pelts or hides;
- (f) tan, dye or preserve the pelt or hide of wildlife for profit;
- (g) engage in taxidermy for profit;
- (h) engage in fur farming;
- (i) engage in game ranching; or
- (j) engage in any other prescribed commercial activity relating to wildlife or habitat.

- a) de se livrer à la récolte de la faune à des fins commerciales;
- b) de faire trafic de la viande d'un animal de la faune;
- c) de faire trafic d'animaux de la faune réglementés, ou de parties ou de produits réglementés de ceux-ci;
- d) d'acheter des animaux de la faune réglementés, ou des parties ou des produits réglementés de ceux-ci, dans le cadre d'une activité commerciale ou d'en acheter une quantité supérieure à la quantité réglementaire;
- e) d'acheter une quantité de fourrure ou de peaux brutes supérieure à la quantité réglementaire;
- f) de tanner, de teindre ou de conserver la fourrure ou la peau d'un animal de la faune contre rémunération;
- g) de se livrer à la taxidermie contre rémunération;
- h) de se livrer à l'élevage d'animaux à fourrure;
- i) de se livrer à l'élevage de gibier;
- j) de se livrer à toute autre activité commerciale reliée à la faune ou à l'habitat.

Outfitter licence required

76. (1) Subject to the regulations, no person shall, without an outfitter licence issued in accordance with the regulations, provide or agree to provide, for profit, guides or equipment to a person for the harvest of big game or other prescribed wildlife.

76. (1) Sous réserve des règlements, il est interdit, à moins d'avoir un permis de pourvoyeur délivré en conformité avec les règlements, de fournir ou d'accepter de fournir à une personne, contre rémunération, les services d'un guide ou de l'équipement pour récolter du gros gibier ou d'autres animaux de la faune réglementés.

Permis de pourvoyeur obligatoire

Guide licence required

(2) No outfitter shall, for profit, provide or agree to provide a guide who does not hold a guide licence issued in accordance with the regulations, to a person for the harvest of big game or other prescribed wildlife.

(2) Il est interdit au pourvoyeur de fournir ou d'accepter de fournir à une personne, contre rémunération, les services d'un guide qui n'est pas titulaire d'un permis de guide délivré en conformité avec les règlements pour récolter du gros gibier ou d'autres animaux de la faune réglementés.

Permis de guide obligatoire

Hunting licence required	(3) No outfitter shall, for profit, provide guides or equipment to a person who requires a licence to hunt or otherwise harvest wildlife in respect of which the service is provided, unless the person is licenced to do so before the service is provided.	(3) Il est interdit au pourvoyeur de fournir, contre rémunération, les services de guides ou de l'équipement à toute personne qui est tenue d'avoir un permis pour chasser ou autrement récolter les animaux de la faune à l'égard duquel le service est fourni sauf si cette personne est déjà titulaire du permis requis au moment de fournir le service.	Permis de chasse obligatoire
Guide licence required	77. (1) No person shall, without a guide licence issued in accordance with the regulations, guide for profit a person who is harvesting big game or other prescribed wildlife.	77. (1) Il est interdit, à moins d'avoir un permis de guide délivré en conformité avec les règlements, de servir de guide, contre rémunération, à une personne qui récolte du gros gibier ou d'autres animaux de la faune réglementés.	Permis de guide obligatoire
Hunting licence required	(2) No licenced guide shall guide a person who is harvesting big game or other prescribed wildlife, unless section 17 applies or the person is licenced to hunt or otherwise harvest the wildlife in respect of which the service is provided.	(2) Il est interdit au guide qui est titulaire d'un permis de servir de guide à une personne qui récolte du gros gibier ou d'autres animaux de la faune réglementés sauf si l'article 17 s'applique ou si cette personne est titulaire d'un permis l'autorisant à chasser ou à autrement récolter l'animal de la faune à l'égard duquel le service est fourni.	Permis de chasse obligatoire
Prohibition: assistance	78. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, while providing guiding services no guide shall kill or wound, or attempt to kill or wound, big game or other prescribed wildlife.	78. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, il est interdit au guide, lorsqu'il sert de guide, de tuer ou de blesser du gros gibier ou d'autres animaux de la faune réglementés, ou de tenter de le faire.	Interdiction : assistance
Exception	(2) If a harvester has wounded wildlife and it appears that it may escape, a guide may assist the harvester to retrieve or kill the wildlife.	(2) Le guide peut aider le récoltant qui a blessé un animal de la faune à récupérer ou à tuer l'animal de la faune si l'animal semble pouvoir s'échapper.	Exception
Possession, Import and Transport		Possession, importation et transport	
Live animals	79. No person shall import into, or possess or transport in the Northwest Territories a prescribed live animal, unless (a) the animal is tested for prescribed diseases and other conditions, is quarantined or is treated in accordance with the regulations; and (b) the person is permitted, in accordance with the regulations, to possess, import or transport the animal.	79. Il est interdit d'importer aux Territoires du Nord-Ouest, ou de posséder ou de transporter dans les Territoires du Nord-Ouest un animal vivant réglementé sauf : a) d'une part, si l'animal est testé pour les maladies et les autres affections réglementaires, mis en quarantaine ou traité en conformité avec les règlements; b) d'autre part, avec l'autorisation, en conformité avec les règlements, de posséder, d'importer ou de transporter l'animal.	Animaux vivants
Dead wildlife	80. No person shall import into or transport in the Northwest Territories dead wildlife that is prescribed as a potential carrier of a disease or other condition, or prescribed parts or derivatives of such wildlife, unless the person is permitted, in accordance with the regulations, to import or transport it.	80. Il est interdit d'importer ou de transporter aux Territoires du Nord-Ouest un animal de la faune mort prescrit à titre de porteur potentiel de maladies ou d'autres affections, ou tout produit ou partie réglementé de celui-ci, à moins d'y être autorisé, en conformité avec les règlements.	Animaux de la faune morts

	Export		Exportation	
Non-resident harvester export	81. No person who harvests big game or prescribed small game under a non-resident hunting licence or non-resident alien hunting licence shall, without an export permit, export the wildlife or a part or prescribed derivative of it.		81. Il est interdit à quiconque récolte du gros gibier ou du petit gibier réglementé en vertu d'un permis de chasse pour non-résident ou d'un permis de chasse pour étranger non résident d'exporter l'animal de la faune ou une partie ou un produit réglementé de celui-ci à moins d'avoir une licence d'exportation.	Exportation par le récoltant non-résident
Export of gift	82. (1) No person who receives as a gift the meat of big game or other prescribed wildlife shall, without an export permit, export in excess of 10 kg of the meat.		82. (1) Il est interdit à quiconque reçoit en cadeau la viande de gros gibier ou d'autres animaux de la faune réglementés d'en exporter plus de 10 kg à moins d'avoir une licence d'exportation.	Exportation de cadeau
Export permit free	(2) If an export permit is requested by a person to whom subsection (1) does not apply, because he or she receives the meat in accordance with an Aboriginal or treaty right, that person may receive the permit free of charge.		(2) La personne non visée par le paragraphe (1) qui demande une licence d'exportation, du fait qu'elle reçoit la viande en conformité avec un droit ancestral ou issu de traités, peut recevoir la licence gratuitement.	Licence d'exportation gratuite
Commercial purpose	83. No person shall, without a permit, export prescribed wildlife or parts or prescribed derivatives of prescribed wildlife for a commercial purpose.		83. Il est interdit, à moins d'avoir une licence, d'exporter des animaux de la faune réglementés ou des parties ou des produits réglementés de ceux-ci à des fins commerciales.	Fins commerciales
	Wildlife Research, Observation and Other Activities		Recherche sur la faune, observation de la faune et autres activités	
Research licence required	84. (1) Subject to subsection 86(1), no person shall, without a licence or permit, conduct research on wildlife or collect wildlife specimens for research.		84. (1) Sous réserve du paragraphe 86(1), il est interdit, à moins d'avoir un permis ou une licence, de mener une recherche sur la faune ou de recueillir des spécimens de la faune aux fins de recherche.	Permis de recherche obligatoire
Notice	(2) The Minister shall notify the renewable resources board for an area where research will be conducted or wildlife specimens will be collected, of all licences and permits issued for research and collection in that area.		(2) Le ministre informe l'office des ressources renouvelables de la région où la recherche ou la collecte de spécimens aura lieu de tous les permis ou licences de recherche délivrés à ces fins dans cette région.	Avis
Licence or permit for activity	85. Subject to subsection 86(1) and the regulations, no person shall, without a licence or permit authorizing it, establish, offer or provide an organized activity for profit in which big game or other prescribed wildlife is the object of interaction, manipulation or close observation, including the making of a film or the provision of an expedition, safari or cruise.		85. Sous réserve du paragraphe 86(1) et des règlements, il est interdit, à moins d'avoir un permis ou une licence l'autorisant, de mettre sur pied, d'offrir ou de prévoir toute activité organisée, contre rémunération, au cours de laquelle il y a interaction avec du gros gibier ou d'autres animaux de la faune réglementés, ou manipulation ou observation rapprochée de ceux-ci. Le présent article vise notamment la réalisation d'un film, les excursions, les safaris et les croisières.	Permis ou licence d'exercer une activité
Exemption	86. (1) The Superintendent may, by written notice, exempt a person from the requirement for a licence or permit under section 84 or 85, if		86. (1) Le surintendant peut, par avis écrit, soustraire toute personne à l'obligation d'être titulaire d'un permis ou d'une licence en vertu de l'article 84 ou 85	Exemption

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) the person requires a licence, permit or other authorization to engage in the activity issued under another Act of the Northwest Territories or Canada; and (b) the Superintendent is satisfied that the licence, permit or other authorization provides protection to the wildlife or habitat equivalent to a licence or permit issued under this Act or the regulations. | <p>si les deux conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'exercice de l'activité est subordonné à l'obtention d'un permis, d'une licence ou d'une autre autorisation délivré sous le régime d'un autre texte législatif des Territoires du Nord-Ouest ou du Canada; b) le surintendant est convaincu que le permis, la licence ou l'autre autorisation assure une protection de la faune ou de l'habitat équivalente à celle offerte par le permis ou la licence délivré sous le régime de la présente loi ou de ses règlements. |
|---|---|

Notice	<p>(2) The Superintendent shall give a copy of an exemption notice issued under subsection (1) to the following bodies and organizations for the area where the activity is to take place:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) renewable resources boards; (b) local harvesting committees; (c) a local band council or Métis council, for an area where there is no local harvesting committee. 		<p>(2) Le surintendant remet un double de l'avis d'exemption délivré en vertu du paragraphe (1) aux organismes et aux organisations qui suivent à l'égard de la région où l'activité se déroulera :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les offices des ressources renouvelables; b) les comités locaux sur la récolte; c) le conseil de bande ou le conseil métis local, en l'absence d'un comité local sur la récolte dans la région. 	Avis
--------	--	--	--	------

Application	<p>87. (1) This section does not apply in respect of matters dealt with by section 62.</p>		<p>87. (1) Le présent article ne vise pas les questions traitées à l'article 62.</p>	Application
-------------	---	--	---	-------------

Bait to attract wildlife	<p>(2) Subject to the regulations, no person shall, without a permit, set out or use bait to attract big game or other prescribed wildlife.</p>		<p>(2) Sous réserve des règlements, il est interdit, à moins d'avoir une licence, d'attirer du gros gibier ou d'autres animaux de la faune réglementés à l'aide d'appâts.</p>	Animaux de la faune attirés à l'aide d'appâts
--------------------------	---	--	---	---

**PART 6
CONSERVATION AND MANAGEMENT
MEASURES**

**PARTIE 6
MESURES DE
CONSERVATION ET DE GESTION**

Management Zones

Zones de gestion

Designating management zones	<p>88. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may for the purpose of the conservation and management of wildlife, make regulations designating areas of the Northwest Territories as management zones with distinctive names or numbers.</p>		<p>88. (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, aux fins de conservation et de gestion de la faune, par règlement, désigner certaines régions des Territoires du Nord-Ouest comme zones de gestion auxquelles sont attribués des noms ou des numéros propres.</p>	Désignation de zones de gestion
------------------------------	---	--	--	---------------------------------

Overlap and subdivision	<p>(2) Management zones may overlap and may be subdivided.</p>		<p>(2) Les zones de gestion peuvent se chevaucher et peuvent être subdivisées.</p>	Chevauchement et subdivision
-------------------------	--	--	--	------------------------------

Conservation Areas

Aires de conservation

Designating conservation areas	<p>89. (1) The Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Minister, may, for the purpose of the conservation of wildlife or of habitat</p>		<p>89. (1) Le commissaire en Conseil exécutif, sur la recommandation du ministre, peut, aux fins de conservation de la faune ou d'un habitat important</p>	Désignation d'aires de conservation
--------------------------------	--	--	---	-------------------------------------

	important to its conservation, make regulations designating areas of the Northwest Territories as conservation areas with distinctive names or numbers.	pour la conservation de la faune, par règlement, désigner certaines régions des Territoires du Nord-Ouest comme aires de conservation auxquelles sont attribués des noms ou des numéros propres.	
Time period	(2) A regulation designating an area of the Northwest Territories as a conservation area may describe the time period or periods during which the area is a conservation area, and the circumstances under which the regulation applies.	(2) Le règlement qui désigne une région des Territoires du Nord-Ouest comme aire de conservation peut préciser les périodes pendant lesquelles l'aire est une aire de conservation et les cas où le règlement s'applique.	Période d'application
Notice to members of Legislative Assembly	(3) The Minister shall give notice to members of the Legislative Assembly at least 30 days before regulations are made designating a conservation area.	(3) Le ministre avise les députés de l'Assemblée législative au moins 30 jours avant la prise de règlement désignant des aires de conservation.	Avis aux députés de l'Assemblée législative
Process if land claims agreements apply	90. If the Minister proposes the designation of a conservation area, he or she shall proceed in accordance with applicable provisions in land claims agreements.	90. S'il propose la désignation d'une aire de conservation, le ministre respecte les dispositions applicables prévues dans les accords sur des revendications territoriales.	Cas où des accords sur des revendications territoriales s'appliquent
Location on private lands limited	91. (1) Subject to subsection (2), a conservation area may only include private lands if the Minister is satisfied that a designation restricted to public lands is insufficient to meet conservation needs.	91. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'aire de conservation peut inclure un territoire privé dans le seul cas où le ministre est convaincu qu'une désignation limitée aux terres publiques ne permet pas de satisfaire les besoins de conservation.	Emplacement limité sur un territoire privé
Exception	(2) Subsection (1) does not apply if the owner of private lands requests or agrees to the designation of a conservation area on those lands.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le propriétaire d'un territoire privé demande ou accepte que la désignation de l'aire de conservation soit faite sur ce territoire.	Exception
Consultation and agreement	92. (1) Before the designation of a conservation area that includes private lands, the Minister shall (a) consult with the owner of the lands; and (b) make reasonable efforts to enter into an agreement respecting effects of the designation with the owner of the lands.	92. (1) Avant de désigner l'aire de conservation qui inclut un territoire privé, le ministre : a) d'une part, consulte le propriétaire du territoire; b) d'autre part, prend les mesures raisonnables pour conclure avec le propriétaire du territoire un accord concernant les effets de la désignation.	Consultation et accord
Contents of agreement	(2) An agreement may include, but is not limited to, provisions respecting (a) mitigation of any negative effects resulting from the designation of the conservation area; and (b) compensation to the owner for economic losses actually incurred as a result of any extraordinary effects of the designation of the conservation area, based on demonstrated use at the time the regulation making the designation comes into force.	(2) L'accord peut prévoir notamment les dispositions suivantes : a) une atténuation des effets négatifs découlant de la désignation de l'aire de conservation; b) l'octroi d'une indemnité au propriétaire pour les pertes économiques réelles encourues à la suite d'effets extraordinaires découlant de la désignation de l'aire de conservation, établie en fonction de l'utilisation constatée au moment de l'entrée en	Contenu de l'accord

vigueur du règlement créant la désignation.

Compensation	(3) If a conservation area includes private lands and an agreement is not reached, the Minister may, in accordance with the regulations, provide compensation to the owner of the lands for economic losses actually incurred as a result of any extraordinary effects of the designation.	(3) Si l'aire de conservation inclut un territoire privé et qu'aucun accord n'est conclu, le ministre peut, en conformité avec les règlements, octroyer une indemnité au propriétaire du territoire pour les pertes économiques réelles encourues à la suite d'effets extraordinaires découlant de la désignation.	Indemnité
Consultation: federal land	(4) If the designation of a conservation area would affect federal land, the Minister shall consult with the Government of Canada before the designation is made.	(4) Si la désignation de l'aire de conservation proposée vise un territoire domanial, le ministre consulte le gouvernement du Canada avant de faire la désignation.	Consultation : territoire domanial
Protection of Habitat		Protection de l'habitat	
Damage to habitat	93. (1) No person shall substantially alter, damage or destroy habitat.	93. (1) Il est interdit de modifier, d'endommager ou de détruire considérablement un habitat.	Endommagement de l'habitat
Defence	(2) A person who establishes that he or she acted with legal justification in altering, damaging or destroying habitat shall not be convicted of an offence under subsection (1).	(2) La personne qui établit qu'elle avait une justification légale de modifier, d'endommager ou de détruire l'habitat n'est pas accusé d'une infraction en vertu du paragraphe (1).	Défense
Liability for damages	94. (1) The Government of the Northwest Territories has a right of action in damages against a person who, without legal justification, alters, damages or destroys habitat.	94. (1) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a un droit d'action en dommages-intérêts contre quiconque sans justification légale modifie, endommage ou détruit un habitat.	Responsabilité en dommages-intérêts
Damages	(2) Damages recoverable under subsection (1) include (a) any costs the Government of the Northwest Territories may be required to incur to restore habitat and associated wildlife to, or near to, its original state; or (b) damages in respect of the loss of habitat and associated wildlife, if restoration is not practicable.	(2) Les dommages-intérêts recouvrables en vertu du paragraphe (1) incluent, selon le cas : a) les frais que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut devoir engager pour restaurer dans son état initial l'habitat et la faune qu'il abrite ou pour les rapprocher de cet état; b) les dommages-intérêts pour la perte d'un habitat et de la faune qu'il abrite si leur restauration est peu pratique.	Dommages-intérêts
Liability not limited	(3) The posting of security in accordance with regulations does not affect the liability of a person for damages in excess of the amount of the posted security.	(3) La remise d'un cautionnement en conformité avec les règlements ne relève pas la personne qui l'a fourni de sa responsabilité à l'égard des dommages qui dépassent le cautionnement donné.	Responsabilité non limitée
Wildlife Management and Monitoring Plans		Plans de gestion et de surveillance de la faune	
Requirement for plan	95. (1) A developer or other person or body may be required, in accordance with the regulations, to prepare a wildlife management and monitoring plan for approval by the Minister, and to adhere to the approved plan, if the Minister is satisfied that a	95. (1) Tout promoteur ou autre personne ou organisme peut être tenu, en conformité avec les règlements, d'élaborer un plan de gestion et de surveillance de la faune aux fins d'approbation par le ministre et de s'en tenir au plan approuvé si le ministre	Plan obligatoire

development, proposed development, or other activity is likely to

- (a) result in a significant disturbance to big game or other prescribed wildlife;
- (b) substantially alter, damage or destroy habitat;
- (c) pose a threat of serious harm to wildlife or habitat; or
- (d) significantly contribute to cumulative impacts on a large number of big game or other prescribed wildlife, or on habitat.

est convaincu qu'un aménagement, un projet d'aménagement ou une autre activité risque, selon le cas :

- a) de perturber de façon appréciable le gros gibier ou d'autres animaux de la faune réglementés;
- b) de modifier, d'endommager ou de détruire considérablement l'habitat;
- c) de menacer de préjudice grave la faune ou l'habitat;
- d) de contribuer de façon appréciable aux effets cumulatifs sur une grande population de gros gibier ou d'autres animaux de la faune réglementés, ou sur l'habitat.

Mandatory content

(2) A wildlife management and monitoring plan must include

- (a) a description of potential disturbance to big game and other prescribed wildlife, potential harm to wildlife and potential impacts on habitat;
- (b) a description of measures to be implemented for the mitigation of potential impacts;
- (c) the process for monitoring impacts and assessing whether mitigative measures are effective; and
- (d) other prescribed requirements.

(2) Le plan de gestion et de surveillance de la faune doit contenir les éléments suivants :

- a) la description des perturbations potentielles à l'égard du gros gibier et d'autres animaux de la faune réglementés, du préjudice potentiel envers la faune et des effets potentiels sur l'habitat;
- b) la description des mesures d'atténuation des effets potentiels qui seront mises en oeuvre;
- c) le processus de surveillance des effets et d'évaluation de l'efficacité des mesures d'atténuation;
- d) toute autre exigence réglementaire.

Contenu obligatoire

Other plan

(3) If a developer or other person or body that is required to prepare a wildlife management and monitoring plan has, for a body under other legislation, prepared a plan that deals to the Minister's satisfaction with part or all of the matters referred to in subsection (2), the Minister may accept that plan, or part of it, in place of part or all of the requirements under subsection (2).

(3) Si le promoteur ou l'autre personne ou organisme qui est tenu d'élaborer un plan de gestion et de surveillance de la faune a, pour un organisme régi par une autre loi, élaboré un plan qui aborde, en tout ou en partie, les éléments visés au paragraphe (2) à la satisfaction du ministre, ce dernier peut accepter le plan, ou une partie de celui-ci, en remplacement des éléments obligatoires, ou d'une partie de ceux-ci, prévus au paragraphe (2).

Autre plan

Guidelines

Lignes directrices

Development and issue

96. The Minister may develop and issue guidelines for the conservation and management of wildlife or habitat in relation to

- (a) activities for which a licence, permit or other authorization is required under this Act or the regulations;
- (b) other matters regulated by this Act and the regulations; and

96. Le ministre peut élaborer et établir des lignes directrices concernant la conservation et la gestion de la faune ou de l'habitat visant, à la fois :

- a) les activités pour lesquelles un permis, une licence ou une autre autorisation est obligatoire en vertu de la présente loi et de ses règlements;
- b) les autres questions régies par la présente

Élaboration et établissement

- (c) land use and other activities that may
 - (i) disturb big game or other wildlife,
 - (ii) alter, damage or destroy habitat, or
 - (iii) otherwise pose a threat of harm to wildlife or habitat.

- loi et ses règlements;
- c) l'aménagement des terres et les autres activités qui risquent, selon le cas :
 - (i) de perturber le gros gibier ou d'autres animaux de la faune,
 - (ii) de modifier, d'endommager ou de détruire l'habitat,
 - (iii) d'autrement menacer de préjudice la faune ou l'habitat.

Minister's Submissions on
Proposed Developments and Applications

Observations du ministre concernant les
projets d'aménagement et les demandes

Submission on
development
proposal

97. (1) The Minister shall make a submission to the responsible body respecting the potential impacts of a proposed development on game, other prescribed wildlife or its habitat, if

- (a) the development proposal undergoes a preliminary screening or a screening or is referred for environmental assessment or for an environmental impact review;
- (b) he or she considers that the proposed development may affect game, other prescribed wildlife or its habitat; and
- (c) he or she has or has been granted standing to make a submission.

97. (1) Le ministre présente à l'organisme responsable des observations concernant les effets potentiels d'un projet d'aménagement sur le gibier, d'autres animaux de la faune réglementés, ou leur habitat si, à la fois :

- a) le projet d'aménagement fait l'objet d'un examen, préliminaire ou initial, ou est renvoyé aux fins d'évaluation environnementale ou d'étude d'impact environnemental;
- b) il estime que le projet risque d'avoir un effet sur le gibier, d'autres animaux de la faune réglementés, ou leur habitat;
- c) il a ou il a reçu le droit de présenter des observations.

Observations
concernant les
projets
d'aména-
gement

Submission on
permit, licence

(2) If an application for a land use permit or water licence is made in respect of a development that the Minister considers may affect game or other prescribed wildlife or its habitat, he or she shall, if granted standing, make a submission respecting the potential impacts of the proposed development on the wildlife or habitat to the body considering the application.

(2) Si une demande de permis d'utilisation des terres ou de permis d'exploitation hydraulique vise un projet qui, selon lui, risque d'avoir un effet sur le gibier ou d'autres animaux de la faune réglementés, ou leur habitat, le ministre, s'il a été autorisé, présente à l'organisme saisi de la demande des observations concernant les effets potentiels du projet proposé sur la faune ou l'habitat.

Observations
concernant les
licences ou les
permis

Submission to
land use
planning body

(3) If the Minister considers that the designation of a conservation area under subsection 89(1) may conflict with or be inconsistent with a provision under a land use plan or a proposed land use plan, the Minister shall make a submission to the appropriate land use planning body respecting the purpose and need for the conservation area, and may request that

- (a) a land use plan be amended to take the purpose and need into account; or
- (b) a proposed land use plan take the purpose and need into account.

(3) S'il est d'avis que la désignation d'une aire de conservation faite en vertu du paragraphe 89(1) risque d'être incompatible avec une disposition d'un plan d'aménagement des terres actuel ou proposé, le ministre présente à l'organisme d'aménagement des terres compétent des observations concernant le but et la nécessité d'établir l'aire de conservation, et peut demander :

- a) soit que le plan d'aménagement des terres soit modifié pour tenir compte du but et de la nécessité;
- b) soit que le plan d'aménagement des terres proposé tienne compte du but et de la nécessité.

Observations à
l'organisme
d'aména-
gement des
terres

Allocation of Harvest

Attribution de la récolte

Determination
of allocation

98. Where, under this Act or the regulations, limits are imposed on the harvest of wildlife, the priority for allocation of harvest in areas without land claims agreements must be determined as follows:

- (a) first, allocation for subsistence usage, including for cultural purposes, for those with Aboriginal or treaty rights to harvest wildlife in the area;
- (b) second, allocation for holders of general hunting licences who do not have Aboriginal or treaty rights to harvest wildlife in the area, holders of special harvester licences and holders of resident hunting licences;
- (c) third, allocation for holders of non-resident and non-resident alien hunting licences and allocation for commercial purposes.

98. Lorsque la présente loi ou ses règlements limitent la récolte de la faune, l'attribution de la récolte dans les régions non visées par des accords sur des revendications territoriales doit se faire selon l'ordre de priorité suivant :

- a) d'abord, les personnes qui, dans la région visée, ont un droit ancestral ou issu de traités de récolter la faune aux fins d'usage de subsistance, notamment aux fins culturelles;
- b) ensuite, les titulaires de permis de chasse générale qui n'ont aucun droit ancestral ou issu de traités de récolter la faune dans la région, les titulaires de permis spéciaux de récolte et les titulaires de permis de chasse pour résident;
- c) enfin, les titulaires de permis de chasse pour non-résident et de permis de chasse pour étranger non résident, et l'attribution aux fins commerciales.

Ordre
d'attribution

Mandatory Reporting Requirement

Obligation de faire rapport

Reporting
required

98.1. A person who harvests wildlife in the Northwest Territories shall report the wounding, killing or capture of big game or other prescribed wildlife when requested by the Minister or in accordance with the regulations.

98.1. La personne qui récolte la faune aux Territoires du Nord-Ouest fait rapport, à la demande du ministre ou en conformité avec les règlements, de tout gros gibier ou autre animal de la faune réglementé blessé, tué ou capturé.

Signalement
obligatoire

Emergency Circumstances

Cas d'urgence

Definitions

99. (1) In this section,

"affected Aboriginal organization", in respect of an action of the Minister to respond to emergency circumstances that may affect an Aboriginal or treaty right to harvest wildlife, means the Aboriginal organization that represents persons in respect of their Aboriginal or treaty rights to harvest wildlife in the area where the rights may be affected; (*organisation autochtone touchée*)

"affected renewable resources board" means a renewable resources board for an area that may be affected by an action of the Minister to respond to emergency circumstances; (*office des ressources renouvelables touché*)

"emergency circumstances" means circumstances in respect of which a failure by the Minister to take

99. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«cas d'urgence» Situation qui, advenant le défaut du ministre d'intervenir immédiatement, risque de causer un préjudice grave ou irréparable à la faune ou l'habitat, ou de compromettre la santé publique ou la sécurité publique. (*emergency circumstances*)

«office des ressources renouvelables touché» L'office des ressources renouvelables pour la région susceptible d'être touché par l'intervention du ministre en cas d'urgence. (*affected renewable resources board*)

«organisation autochtone touchée» S'agissant de l'intervention du ministre en cas d'urgence qui est susceptible de léser un droit ancestral ou issu de traités de récolter la faune, l'organisation autochtone qui représente les personnes à l'égard de leurs droits

Définitions

immediate action is likely to cause serious or irreparable harm to wildlife or habitat, or to jeopardize public health or public safety. (*cas d'urgence*)

ancestraux ou issus de traités de récolter la faune dans la région où les droits risquent d'être lésés. (*affected Aboriginal organization*)

Action by
Minister

(2) The Minister may, in accordance with this section, take action in respect of the conservation or management of wildlife or habitat to respond to emergency circumstances.

(2) Le ministre peut, en conformité avec le présent article, intervenir en cas d'urgence concernant la conservation ou la gestion de la faune ou de l'habitat.

Intervention
du ministre

Prior
notice

(3) Before taking action to respond to emergency circumstances, the Minister shall notify affected Aboriginal organizations and affected renewable resources boards of the action being considered, and shall provide reasons for it.

(3) Avant d'intervenir en cas d'urgence, le ministre avise les organisations autochtones touchées et les offices des ressources renouvelables touchés de la mesure envisagée et la justifie.

Avis préalable

Notice of
action

(4) On taking action to respond to emergency circumstances, the Minister shall, as soon as is practicable,

- (a) notify affected Aboriginal organizations and affected renewable resources boards of the action; and
- (b) take such further actions as may be required under land claims agreements.

(4) Lorsqu'il intervient en cas d'urgence, le ministre, dans les meilleurs délais :

- a) d'une part, avise les organisations autochtones touchées et les offices des ressources renouvelables touchés de la mesure prise;
- b) d'autre part, prend les autres mesures qui s'imposent, le cas échéant, en vertu des accords sur des revendications territoriales.

Avis de la
mesure prise

Interim nature
of action

(5) An action to respond to emergency circumstances must be an interim measure and, as soon as is practicable after taking such action, the Minister shall, for the purpose of assessment of the circumstances and review of the interim measure,

- (a) request affected renewable resources boards to review it; and
- (b) consult with affected Aboriginal organizations.

(5) L'intervention en cas d'urgence doit être une mesure provisoire; dans les meilleurs délais par la suite, le ministre, dans le but d'évaluer la situation et de réviser la mesure provisoire :

- a) d'une part, demande aux offices des ressources renouvelables touchés de la réviser;
- b) d'autre part, consulte les organisations autochtones touchées.

Mesure de
nature
provisoire

Agreements

(6) The Minister may enter into agreements with renewable resources boards and Aboriginal organizations respecting procedures for notifying the boards or organizations of actions to respond to emergency circumstances.

(6) Le ministre peut conclure des accords avec les offices des ressources renouvelables et les organisations autochtones concernant la procédure de notification des mesures d'intervention en cas d'urgence.

Accords

Public notice
required

(7) The Minister shall provide public notice of any action taken to respond to emergency circumstances and of the reasons for taking such action.

(7) Le ministre donne un avis public des mesures d'intervention en cas d'urgence prises et des motifs à l'appui d'une telle intervention.

Avis public
obligatoire

Wildlife Management Measures

Mesures de gestion de la faune

Declaration of
species as pest

100. (1) The Minister may, by order, declare a species of wildlife or plant to be a pest, if he or she is satisfied that the species is likely to present a threat of harm to a species of wildlife or to habitat.

100. (1) Le ministre peut, par arrêté, déclarer comme organisme nuisible toute espèce faunique ou végétale qu'il conclut être de nature à menacer de préjudice une espèce faunique ou un habitat.

Déclaration
d'une espèce
comme
organisme
nuisible

Declaration of reportable disease	(2) The Minister may, by order, declare a disease or other condition suffered or transmitted by wildlife to be a reportable disease for the purposes of this Act and the regulations, if he or she is satisfied that the disease or condition is likely to present a threat of harm to a person, a domestic animal, wildlife or habitat.	(2) Le ministre peut, par arrêté, déclarer comme maladie à déclaration obligatoire aux fins de la présente loi et des règlements toute maladie ou autre affection dont la faune est atteinte ou qui est transmise par elle qu'il conclut être de nature à menacer de préjudice une personne, un animal domestique, un animal de la faune ou un habitat.	Déclaration comme maladie à déclaration obligatoire
Officer exemptions	101. An officer acting in the course of his or her duties (a) is not in contravention of sections 50, 51, 63, 64, 65 and 67; and (b) may be exempted, in accordance with the regulations, from a requirement under this Act or the regulations to hold a licence, permit or other authorization.	101. (1) L'agent, dans l'exercice de ses fonctions : a) d'une part, ne contrevient pas aux articles 50, 51, 63, 64, 65 et 67; b) d'autre part, peut être exempté, en conformité avec les règlements, de l'obligation prévue dans la présente loi ou ses règlements d'être titulaire d'un permis, d'une licence ou d'une autre autorisation.	Exemptions de l'agent
Dangerous wildlife	102. An officer, or a person acting under the instructions of an officer, may at any time and by any means, kill or capture (a) wildlife that is likely to harm persons or property; or (b) wildlife that is reasonably believed to be injured or diseased.	102. L'agent, ou la personne qui agit sous ses directives, peut en tout temps et par tous les moyens tuer ou capturer, selon le cas : a) un animal de la faune susceptible de blesser une personne ou d'endommager des biens; b) un animal de la faune que l'on croit raisonnablement être blessé ou malade.	Animal de la faune dangereux
Order to close area	103. (1) If an officer believes on reasonable grounds that the public safety is at immediate risk in an area because of the presence of wildlife, he or she may order that the area be closed to the public for the period specified in the order.	103. (1) L'agent qui a des motifs raisonnables de croire que la sécurité publique dans une région est en danger immédiat en raison de la présence d'un animal de la faune peut ordonner la fermeture de la région au public pour la période qu'il précise.	Ordre de fermeture
Expiry	(2) An order made under subsection (1) expires no later than 48 hours after the time it was made, but an officer may, under that subsection, make a further order in respect of the area if he or she believes on reasonable grounds that the public safety continues to be at immediate risk.	(2) L'ordre donné en vertu du paragraphe (1) prend fin au plus tard 48 heures après avoir été donné; l'agent peut toutefois, en vertu du même paragraphe, donner un autre ordre concernant la région s'il a des motifs raisonnables de croire que la sécurité publique est toujours en danger immédiat.	Expiration
Notice	(3) An officer shall, in accordance with the regulations, provide notice of an order made under this section.	(3) L'agent, en conformité avec les règlements, donne un avis de l'ordre rendu en vertu du présent article.	Avis
Prohibition	(4) No person shall, without the written authorization of an officer, contravene an order made under this section.	(4) Il est interdit, sauf avec l'autorisation écrite d'un agent, de contrevenir à l'ordre donné en vertu du présent article.	Interdiction
Inspection for attractants	104. (1) If an officer believes on reasonable grounds that dangerous wildlife is or may be attracted to land or premises, he or she may enter and inspect the land or premises in accordance with section 115.	104. (1) L'agent qui a des motifs raisonnables de croire qu'un animal de la faune dangereux est attiré vers un territoire ou un lieu, ou pourrait l'être, peut entrer sur le territoire ou pénétrer dans le lieu et l'inspecter en conformité avec l'article 115.	Recherche de substances attractives

Exception: dwelling place	(2) Subsection (1) does not authorize an officer to enter and inspect a dwelling place.	(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas l'agent à pénétrer dans un lieu d'habitation et à l'inspecter.	Exception : lieu d'habitation
Order	(3) If, on inspection, the officer believes on reasonable grounds that there is a risk to the public safety because food, food waste or another substance is attracting, or could attract, dangerous wildlife to the land or premises, the officer may order the owner, occupier or person in charge of the land or premises, to contain, move or remove the attractant within the time specified in the order.	(3) L'agent qui, lors de l'inspection, a des motifs raisonnables de croire que la sécurité publique est mise en danger par la présence de nourriture, de résidus de cuisine ou d'une autre substance qui attire, ou pourrait attirer, un animal de la faune dangereux vers le territoire ou le lieu peut ordonner au propriétaire, à l'occupant ou à la personne responsable du territoire ou du lieu d'isoler, de déplacer ou d'enlever la substance attractive dans le délai imparti dans l'ordre.	Ordre
Verbal order	(4) An order under subsection (3) may be made verbally, but must be confirmed in writing and delivered to the person to whom it is directed within 48 hours.	(4) L'ordre donné en vertu du paragraphe (3), s'il est verbal, doit être confirmé par écrit et remis à la personne qu'il vise dans un délai de 48 heures.	Ordre verbal
Exception	(5) Notwithstanding subsection (3), an order may not be made in respect of (a) a person lawfully harvesting fur-bearers with bait; (b) a facility operated by a municipal corporation or unincorporated community for the disposal of waste; or (c) other persons and circumstances exempted by the regulations.	(5) Malgré le paragraphe (3), aucun ordre ne peut être donné à l'égard, selon le cas : a) de la personne qui récolte légalement les animaux à fourrure à l'aide d'appâts; b) de l'installation qu'exploite une municipalité ou une collectivité non constituée en corporation aux fins d'élimination des déchets; c) d'autres personnes et d'autres cas exemptés par règlement.	Exception
Compliance	(6) A person to whom an order is directed shall comply within the specified period.	(6) La personne visée dans l'ordre s'y conforme dans le délai imparti.	Conformité
Remedial measures	(7) If a person fails to take any measures to comply with the order, an officer may take those measures or cause them to be taken.	(7) L'agent peut prendre, ou faire prendre, les mesures qu'une personne omet de prendre pour se conformer à l'ordre.	Mesures correctives
Liability	(8) The Government of the Northwest Territories has a right of action in damages against a person who fails to comply with the order.	(8) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a un droit d'action en dommages-intérêts contre quiconque omet de se conformer à l'ordre.	Responsabilité
Damages	(9) Damages recoverable under subsection (8) include any costs incurred by the Government to take any measures or cause any measures to be taken under subsection (7).	(9) Les dommages-intérêts recouvrables en vertu du paragraphe (8) incluent les frais engagés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour prendre ou faire prendre les mesures visées au paragraphe (7).	Dommages- intérêts

PART 7
ENFORCEMENT

Interpretation

Definitions **105.** In this Part,

"alternative measures" means measures other than judicial proceedings used to deal with a person who is alleged to have committed an offence; (*mesures de rechange*)

"place" includes

- (a) land or an area,
- (b) a building or structure, including a tent,
- (c) a container, and
- (d) a vehicle; (*lieu*)

"record" includes any document, book, electronic data or other record; (*dossier*)

"vehicle" includes any conveyance that may be used for transportation and anything attached to the conveyance; (*véhicule*)

"wildlife" includes parts and derivatives of wildlife. (*faune*)

Superintendent and Officers

Appointment: Superintendent **106.** (1) The Minister shall appoint a member of the public service as the Superintendent of Wildlife.

Powers and duties (2) The Superintendent may exercise the powers conferred and shall perform the duties imposed on him or her under this Act and the regulations.

Superintendent as officer (3) The Superintendent is, by virtue of his or her office, an officer.

Officers **107.** The Minister, or a person designated under the regulations, may appoint officers for the purposes of this Act and the regulations.

Classes of persons as officers **108.** (1) The Minister may, by order, designate classes of persons who, by virtue of their offices, are officers for the purposes of this Act and the regulations.

PARTIE 7
EXÉCUTION

Définitions

Définitions **105.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«dossier» Tout dossier, notamment un document, un livre ou des données informatiques. (*record*)

«faune» Notamment une partie ou un produit d'un animal de la faune. (*wildlife*)

«lieu» Notamment :

- a) un territoire ou une région;
- b) un bâtiment ou une structure, y compris une tente;
- c) un conteneur;
- d) un véhicule. (*place*)

«mesures de rechange» Mesures autres qu'une action en justice prises à l'égard de l'auteur présumé d'une infraction. (*alternative measures*)

«véhicule» Notamment tout moyen pouvant être utilisé pour le transport et tout ce qui y est attaché. (*vehicle*)

Surintendant et agents

Nomination : surintendant **106.** (1) Le ministre nomme un membre de la fonction publique à titre de surintendant de la faune.

Attributions (2) Le surintendant peut exercer les pouvoirs et remplit les obligations qui lui reviennent en vertu de la présente loi et de ses règlements.

Surintendant d'office un agent (3) Le surintendant est, en vertu de sa charge, un agent.

Agents **107.** Le ministre, ou une personne désignée par règlement, peut nommer des agents pour l'application de la présente loi et de ses règlements.

Catégories de personnes à titre d'agents **108.** (1) Le ministre peut, par arrêté, désigner des catégories de personnes qui, en vertu de leur charge, sont des agents pour l'application de la présente loi et de ses règlements.

Agreement with other government	(2) Before designating a class of persons employed by a government other than the Government of the Northwest Territories as officers, the Minister shall obtain the agreement of that government.	(2) Avant de désigner une catégorie de personnes à l'emploi d'un gouvernement autre que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à titre d'agents, le ministre obtient l'accord de ce gouvernement.	Accord avec un autre gouvernement
Peace officer	109. (1) For the purposes of this Act and the regulations, an officer is a peace officer and has the powers and protections provided to a peace officer by law.	109. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent est un agent de la paix et détient les pouvoirs et bénéficie de la protection que la loi accorde à un agent de la paix.	Agent de la paix
Oaths and affirmations	(2) An officer may administer all oaths and affirmations and take and receive all affidavits and statutory declarations required under this Act or the regulations, other than an oath or affirmation referred to in subsection (3), and may certify the administration or taking or receiving of them.	(2) L'agent peut, à l'exception des serments et des affirmations solennelles visés au paragraphe (3), faire prêter les serments et recevoir les affirmations solennelles, les affidavits et les déclarations solennelles que prévoient la présente loi ou ses règlements, et les attester.	Serments et affirmations solennelles
Oath or affirmation of office	(3) An officer shall take and subscribe to an oath or affirmation in the following form, translated, if he or she so requests, into an Official Language of the Northwest Territories other than English or French: I,, solemnly (swear/affirm) that I will diligently, impartially and to the best of my ability, execute and perform the duties required of me as an officer, and will follow all lawful instructions that I receive as an officer, without fear of, or favour or affection toward any person. (So help me God/I so affirm).	(3) L'agent prête serment ou fait une affirmation solennelle selon la formule suivante, qui est traduite, à sa demande, dans une langue officielle des Territoires du Nord-Ouest autre que l'anglais ou le français : Je,....., (jure ou affirme) solennellement que je remplirai diligemment, impartialement et de mon mieux les fonctions d'agent et que je suivrai toutes les directives légitimes que je recevrai en cette qualité sans crainte ni favoritisme ou affection envers qui que ce soit. (Que Dieu me soit en aide/Je l'affirme).	Serment ou affirmation professionnel
Production of certificate	110. (1) In exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, an officer shall, on request, show the certificate referred to in subsection (2).	110. (1) Dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi ou de ses règlements, l'agent présente, sur demande, le certificat visé au paragraphe (2).	Présentation du certificat
Officer certificate	(2) An officer must be provided with a certificate, in the form approved by the Minister, certifying that he or she has been appointed or designated as an officer.	(2) L'agent doit recevoir un certificat, en la forme approuvée par le ministre, qui atteste qu'il a été nommé ou désigné à ce titre.	Certificat d'agent
Request for assistance	111. (1) An officer may request another person to assist him or her in exercising powers or performing duties under this Act or the regulations.	111. (1) L'agent peut demander à une autre personne de l'assister dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi ou de ses règlements.	Demande d'assistance
Protections	(2) The protections afforded under this Act to an officer extend to another person while and to the extent that the person is in the course of assisting the officer under the officer's direction.	(2) La protection accordée à l'agent par la présente loi s'étend à la personne qui assiste l'agent suivant les instructions de ce dernier.	Protection
Inspection, Investigation and Seizure		Inspection, enquête et saisie	
Production of records	112. (1) An officer may, at any reasonable time, require a person whom the officer believes on reasonable grounds has in his or her possession any log books or other records respecting the operation of	112. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a en sa possession les livres de bord ou autres dossiers concernant l'exploitation, au cours des trois années précédentes, d'un aéronef aux Territoires du	Production de dossiers

an aircraft in the Northwest Territories within the preceding three years for the transportation of big game or other prescribed wildlife, or for the transportation of persons in respect of the harvesting, possession or acquisition of big game or other prescribed wildlife, to produce the log books or records for the officer's inspection.

Nord-Ouest pour le transport de gros gibier ou d'autres animaux de la faune réglementés ou le transport de personnes relativement à la récolte, à la possession ou à l'acquisition de ceux-ci, l'agent peut, à tout moment raisonnable, exiger de cette personne qu'elle lui montre les livres de bord ou autres dossiers pour qu'il les inspecte.

Commercial flights

(2) Subsection (1) does not apply in respect of log books and other records, or parts of log books or records, to the extent that they relate to the operation of an aircraft by a commercial airline company on a regularly scheduled flight directly from one airport to another.

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas les livres de bord et autres dossiers, ou des extraits de ceux-ci, relatifs à l'exploitation par une compagnie aérienne commerciale d'un aéronef en service régulier direct entre deux aéroports.

Vols commercialisés

Stopping vehicles

113. (1) For the purpose of carrying out an inspection or a search under this Part, an officer may signal or otherwise direct the operator of a vehicle to stop the vehicle, or to move the vehicle to a location and stop it, and the operator shall immediately comply with the officer's signal or direction and shall not proceed until permitted to do so by the officer.

113. (1) Dans le but de procéder à une inspection ou à une perquisition en vertu de la présente partie, l'agent peut signaler ou bien ordonner au conducteur d'un véhicule d'arrêter le véhicule, ou de le déplacer à un certain endroit et de l'arrêter et le conducteur se conforme alors sans délai au signal ou à la directive de l'agent et ne repart que lorsque l'agent lui en donne la permission.

Arrêt de véhicules

Signals to stop

(2) For the purposes of subsection (1), signals to stop include intermittent flashes of red or blue light, a hand signal, an audible request or a siren.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le signal d'arrêt peut notamment se faire à l'aide d'un feu intermittent rouge ou bleu, d'un signal de la main, d'une demande de vive voix ou d'une sirène.

Signal d'arrêt

Aircraft

(3) This section does not apply in respect of an aircraft that is in flight.

(3) Le présent article ne vise pas l'aéronef qui est en vol.

Aéronef

Stopping persons

114. For the purpose of carrying out an inspection or a search under this Part, an officer may signal or otherwise direct a person

- (a) driving a dog team,
- (b) riding or leading a pack animal, or
- (c) carrying a pack or a firearm in plain view,

in an area usually inhabited by wildlife to stop, or to move to a location and stop, and the person shall immediately comply with the officer's signal or direction and shall not proceed until permitted to do so by the officer.

114. Dans le but de procéder à une inspection ou à une perquisition en vertu de la présente partie, l'agent peut signaler ou bien ordonner à la personne qui conduit un attelage de chiens, ou qui mène ou qui monte une bête de somme, ou qui porte un sac ou une arme à feu bien en vue dans une région habituellement habitée par la faune d'arrêter ou de se déplacer à un certain endroit et de s'arrêter; la personne se conforme alors sans délai au signal ou à la directive de l'agent et elle ne repart que lorsque l'agent lui en donne la permission.

Arrêt de personnes

Inspection

115. (1) Subject to subsection (5), for the purpose of ensuring compliance with this Act or the regulations, an officer may, at any reasonable time, enter and inspect any place in which the officer believes on reasonable grounds there is a record or other thing to which this Act or the regulations applies, or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations.

115. (1) Sous réserve du paragraphe (5), afin d'assurer le respect de la présente loi ou de ses règlements, l'agent peut, à tout moment raisonnable, visiter et faire l'inspection de tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire à la présence d'un dossier ou d'une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Inspection

Powers on inspection	<p>(2) In conducting an inspection under this section, an officer may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) open any container or other thing that he or she believes on reasonable grounds contains a record or other thing referred to in subsection (1); (b) inspect the record or other thing and take samples free of charge; (c) conduct tests or analyses that may be relevant to the inspection; (d) inspect any other record or thing that is in the place and that he or she believes on reasonable grounds is a record or thing referred to in subsection (1); and (e) require any person to produce for examination or copying any record that the officer believes on reasonable grounds contains information that is relevant to the administration of this Act or the regulations. 	<p>(2) Lors de son inspection en vertu du présent article, l'agent peut, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ouvrir tout contenant ou toute autre chose dans lequel se trouve, à son avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, un dossier ou une autre chose visé au paragraphe (1); b) inspecter le dossier ou l'autre chose et prélever gratuitement des échantillons; c) effectuer les tests ou les analyses pouvant être pertinents à l'inspection; d) inspecter tout autre dossier ou toute autre chose se trouvant dans le lieu qui, à son avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, est un dossier ou une chose visé au paragraphe (1); e) exiger de toute personne qu'elle lui fournisse aux fins d'examen ou de reproduction tout dossier qui, à son avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, contient de l'information pertinente à l'application de la présente loi ou de ses règlements. 	Pouvoirs lors de l'inspection
Data and records	<p>(3) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), an officer may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) use or cause to be used any computer system or other electronic device at the place to examine any data contained in or available to the computer system or other electronic device; (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other output; (c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the data or any other record; and (d) remove from the place any record or other thing for the purpose of making copies or for further inspection. 	<p>(3) Lors de son inspection d'un lieu en vertu du paragraphe (1), l'agent peut, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) utiliser ou faire utiliser tout système informatique ou autre dispositif électronique s'y trouvant pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il a accès; b) reproduire ou faire reproduire tout dossier à partir des données sous forme d'imprimé ou d'une autre sortie de données; c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction s'y trouvant pour reproduire les données ou tout autre dossier; d) emporter tout dossier ou toute autre chose pour le reproduire ou en poursuivre l'examen. 	Données et dossiers
Return of records or things	<p>(4) Any copying or further inspection done under paragraph (3)(d) must be carried out as soon as is practicable, and the record or other thing must be returned promptly to the person from whom it was taken.</p>	<p>(4) La reproduction ou l'inspection effectuée en vertu de l'alinéa (3)d doit se faire dans les meilleurs délais et le dossier ou l'autre chose doit être remis promptement à la personne de qui il provient.</p>	Restitution de dossiers ou de choses
Inspection of dwelling place	<p>(5) An officer may only enter a dwelling place with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under section 116.</p>	<p>(5) L'agent ne peut pénétrer dans un lieu d'habitation sans le consentement de l'occupant ou sans être muni d'un mandat décerné en vertu de l'article 116.</p>	Inspection du lieu d'habitation

Warrant to inspect dwelling place

116. (1) If, on an *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that

- (a) there is in a dwelling place a record or other thing to which this Act or the regulations applies or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations,
- (b) entry to the dwelling place is necessary for a purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and
- (c) entry to the dwelling place has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing an officer and any other named person to enter and inspect that dwelling place and exercise any power referred to in subsections 115(2) and (3), subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Endorsement on warrant

(2) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, to any other officer, and to any other named person, to execute the warrant.

Duty to co-operate

117. The owner or person in charge of a place that is entered by an officer under section 115 or 116 and every person found in the place, shall

- (a) produce for inspection any record or other thing requested by the officer for the purposes of this Act or the regulations;
- (b) give the officer all reasonable assistance to enable the officer to exercise powers and perform duties under this Act or the regulations; and
- (c) provide the officer with any information relevant to the administration of this Act or the regulations that he or she may reasonably require.

Search with warrant

118. (1) If, on an *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that there is in a place a record or other thing

- (a) by means of or in respect of which an offence under this Act or the regulations has been or is suspected to have been committed,
- (b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect

116. (1) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent et toute autre personne y nommée à pénétrer dans tout lieu d'habitation et à l'inspecter, et à exercer les pouvoirs visés aux paragraphes 115(2) et (3) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou sous affirmation solennelle, que sont réunis les éléments suivants :

- a) un dossier ou une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'application de la présente loi ou de ses règlements, s'y trouve;
- b) l'accès au lieu d'habitation est nécessaire à l'application de la présente loi ou de ses règlements;
- c) l'accès au lieu d'habitation a été refusé ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Mandat d'inspection du lieu d'habitation

(2) Le visa apposé au mandat en conformité avec le paragraphe (1) confère à l'agent à qui il a d'abord été délivré, à tout autre agent et à toute autre personne y nommée le pouvoir d'exécuter le mandat.

Effet du visa

117. Le propriétaire ou le responsable du lieu que visite l'agent en vertu de l'article 115 ou 116 ainsi que toute personne qui s'y trouve, à la fois :

- a) produisent pour inspection, tout dossier ou toute autre chose que l'agent exige pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;
- b) fournissent toute l'aide raisonnable à l'agent pour lui permettre d'exécuter ses attributions en vertu de la présente loi ou de ses règlements;
- c) fournissent à l'agent toute l'information pertinente à l'application de la présente loi ou de ses règlements qu'il peut raisonnablement exiger.

Devoir de coopération

118. (1) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions qu'il estime essentielles, l'agent et toute autre personne y nommée à pénétrer et à perquisitionner dans un lieu, et à saisir l'élément voulu s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment ou sous affirmation solennelle, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence d'un dossier ou d'une autre chose, selon le cas :

- a) qui a ou aurait servi ou donné lieu à une

Perquisition avec mandat

	to the commission of an offence under this Act or the regulations, or	infraction à la présente loi ou à ses règlements;	
	(c) that will reveal the whereabouts of a person who is believed to have committed an offence under this Act or the regulations,	b) qui, croit-on, en se fondant sur des motifs raisonnables, servira à prouver la perpétration de l'infraction à la présente loi ou à ses règlements;	
	the justice may issue a warrant, subject to any terms or conditions he or she considers necessary, authorizing an officer and any other named person to enter a place and search the place for any such thing and to seize it.	c) qui révélera où se trouve l'auteur soupçonné de l'infraction à la présente loi ou à ses règlements.	
Endorsement on warrant	(2) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, to any other officer, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Part or as otherwise provided by law.	(2) Le visa apposé au mandat en conformité avec le paragraphe (1) confère à l'agent à qui il a d'abord été délivré, à tout autre agent et à toute autre personne y nommée le pouvoir d'exécuter le mandat et de s'occuper des choses saisies en conformité avec la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi.	Effet du visa
Data and records	(3) In carrying out a search, an officer and any other named person who is authorized under this section to search a computer system or other electronic device for data may exercise any power referred to in subsection 115(3), and may seize any printout or other output or any copy made in the exercise of that power.	(3) Lors de la perquisition, l'agent ou toute autre personne y nommée autorisée en vertu du présent article à perquisitionner des données contenues dans un système informatique ou un autre dispositif électronique peut exercer tous les pouvoirs prévus au paragraphe 115(3) et saisir tout imprimé, toute autre sortie de données ou toute reproduction effectuée dans l'exercice de ce pouvoir.	Données et dossiers
Expiry of warrant	119. (1) A warrant issued under section 116 or 118 must specify a date on which it expires, which must not be later than 15 days after its issue.	119. (1) Le mandat décerné en vertu de l'article 116 ou 118 doit porter une date d'expiration qui ne peut tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il est décerné.	Date d'expiration du mandat
Time of execution of warrant	(2) A warrant issued under section 116 or 118 may only be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless	(2) Le mandat décerné en vertu de l'article 116 ou 118 ne peut être exécuté qu'entre 6 h et 21 h, sauf si les conditions suivantes sont réunies :	Heures d'exécution du mandat
	(a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for it to be executed at a different time;	a) le juge de paix est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables justifiant l'exécution à une autre heure;	
	(b) the reasonable grounds are included in the information referred to in subsection 116(1) or 118(1), as the case may be; and	b) les motifs raisonnables sont énoncés dans la dénonciation visée au paragraphe 116(1) ou 118(1), selon le cas;	
	(c) the justice authorizes in the warrant that it be executed at a different time.	c) le juge de paix autorise l'exécution du mandat à une autre heure.	
Search without warrant	120. Notwithstanding section 118, an officer may, without a warrant, exercise any of the powers described in that section, if	120. Malgré l'article 118, un agent peut exercer, sans mandat, tous les pouvoirs prévus à cet article si les conditions suivantes sont réunies :	Perquisition sans mandat
	(a) the officer believes on reasonable grounds that there is in the place a record or other thing referred to in paragraph 118(1)(a), (b) or (c); and	a) l'agent estime qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans le lieu de dossiers ou de choses visés à l'alinéa 118(1)a), b) ou c);	

- (b) it is not practicable to obtain a warrant because of exigent circumstances, including circumstances in which the delay necessary to obtain the warrant could result in the loss or destruction of evidence.

- b) l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, notamment dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Warrant to use technique, device

121. (1) If, on an *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that an offence under this Act or the regulations has been or will be committed, and that information concerning the offence will be obtained through the use of a technique, procedure, device or by the doing of the thing described in the information, the justice may issue a warrant authorizing an officer and any other named person to use any investigative technique or procedure, to use any device, or to do anything described in the warrant that would, if not authorized, constitute an unreasonable search or seizure in respect of a person or a person's property.

121. (1) Sur demande *ex parte*, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant un agent ou toute autre personne y nommée à utiliser une technique, une procédure ou un dispositif, à suivre une procédure ou à accomplir un acte décrit dans le mandat, s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment ou sous affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou à ses règlements a été ou sera commise et que des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus grâce à l'utilisation de la technique, de la procédure, du dispositif ou de l'accomplissement de l'acte, qui constituerait sans cette autorisation une fouille, une perquisition ou une saisie abusive à l'égard d'une personne ou d'un bien.

Mandat autorisant l'utilisation de technique ou d'un dispositif

Section 487.01 of *Criminal Code*

(2) Section 487.01 of the *Criminal Code*, except to the extent that it restricts the kind of offences to which the section relates, applies in respect of a warrant issued under subsection (1), with such modifications as the circumstances require.

(2) L'article 487.01 du *Code criminel* s'applique, sauf dans la mesure où il limite le type d'infraction qu'il vise, avec les adaptations nécessaires, au mandat décerné en vertu du paragraphe (1).

Article 487.01 du *Code criminel*

Endorsement on warrant

(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, to any other officer, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with any record or other things seized in accordance with this Part or as otherwise provided by law.

(3) Le visa apposé au mandat en conformité avec le paragraphe (1) confère à l'agent à qui il a d'abord été délivré, à tout autre agent et à toute autre personne y nommée le pouvoir d'exécuter le mandat et de s'occuper des dossiers ou des choses saisies en conformité avec la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi.

Effet du visa

Telewarrant

122. (1) If an officer believes that an offence under this Act or the regulations has been committed and that it would be impracticable to appear personally to make an application for a warrant under section 116 or 118, the officer may submit an information on oath or affirmation to a justice by telephone or another means of telecommunication.

122. (1) L'agent qui croit qu'une infraction à la présente loi ou à ses règlements a été commise et qui considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne pour demander un mandat en vertu de l'article 116 ou 118 peut faire à un juge de paix une dénonciation sous serment ou sous affirmation solennelle par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.

Télémandat

Section 487.1 of *Criminal Code*

(2) A justice referred to in subsection (1) may issue a warrant conferring the same authority respecting search and seizure as may be conferred by a warrant issued by a justice before whom an officer appears personally under section 116 or 118, and section 487.1 of the *Criminal Code* applies with such modifications as the circumstances require.

(2) Le juge de paix visé au paragraphe (1) peut décerner un mandat qui accorde les mêmes pouvoirs en matière de perquisition et de saisie qu'accorderait un mandat décerné par un juge de paix devant qui l'agent comparait en personne en vertu de l'article 116 ou 118; l'article 487.1 du *Code criminel* s'applique avec les adaptations nécessaires.

Article 487.1 du *Code criminel*

Endorsement	(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, to any other officer, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Part or as otherwise provided by law.	(3) Le visa apposé au mandat en conformité avec le paragraphe (1) confère à l'agent à qui il a d'abord été délivré, à tout autre agent et à toute autre personne y nommée le pouvoir d'exécuter le mandat et de s'occuper des choses saisies en conformité avec la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi.	Effet du visa
Use of force	123. (1) An officer may use as much force as is necessary to execute a warrant issued under section 118, 121 or 122, or to exercise a power provided by section 120 or 124.	123. (1) L'agent peut faire usage de la force nécessaire dans l'exécution d'un mandat décerné en vertu de l'article 118, 121 ou 122 ou dans l'exercice des pouvoirs que confère l'article 120 ou 124.	Usage de la force
Use of force limited	(2) In executing a warrant issued under section 116, an officer may not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant.	(2) Lorsqu'il exécute le mandat décerné en vertu de l'article 116, l'agent ne peut recourir à la force que si le mandat en autorise expressément l'usage.	Usage limité de la force
Seizure without warrant	124. (1) An officer who is searching a place without a warrant under section 120 may seize any record or other thing that he or she believes on reasonable grounds (a) has been obtained by the commission of an offence under this Act or the regulations; (b) has been used in the commission of an offence under this Act or the regulations; (c) will afford evidence in respect of an offence under this Act or the regulations; or (d) is intermixed with a thing referred to in paragraph (a), (b) or (c).	124. (1) L'agent qui, en application de l'article 120, perquisitionne dans un lieu sans mandat peut saisir tout dossier ou toute autre chose qu'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas : a) a été obtenu au moyen d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements; b) a servi à commettre une infraction à la présente loi ou à ses règlements; c) servira à prouver la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements; d) est entremêlé avec une chose visée à l'alinéa a), b) ou c).	Saisie sans mandat
Seizure when entry pursuant to warrant	(2) If the officer is searching a place under the authority of a warrant, subsection (1) applies to any record or other thing referred to in that subsection, whether or not such a thing is specified in the warrant.	(2) Si l'agent perquisitionne dans un lieu en vertu d'un mandat, le paragraphe (1) s'applique à tout dossier ou à toute autre chose que vise ce paragraphe, que la chose soit ou non précisée dans le mandat.	Saisie lors d'une perquisition en vertu d'un mandat
Sample or part of wildlife not seized	(3) An officer authorized to seize wildlife under subsection (1) or (2) may take a sample of the wildlife instead of seizing it, or may seize a part of the wildlife.	(3) L'agent autorisé à saisir des animaux de la faune en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut prélever des échantillons de ceux-ci au lieu de les saisir ou il peut en saisir une partie seulement.	Échantillons ou partie d'animaux de la faune non saisis
Sample of seized wildlife	125. An officer may at any time take, for examination or testing, a sample of wildlife seized under this Part.	125. L'agent peut prélever, aux fins d'examen ou de test, des échantillons d'animaux de la faune saisis en vertu de la présente partie.	Échantillons d'animaux de la faune saisis
Samples forfeited	126. A sample taken under section 115, 124 or 125 is forfeited to the Government of the Northwest Territories.	126. Tout échantillon prélevé en vertu de l'article 115, 124 ou 125 est confisqué au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Confiscation des échantillons

Seizure of diseased wildlife	127. (1) An officer who has reasonable grounds to believe that wildlife is diseased may seize the wildlife for examination or testing.	127. (1) L'agent qui a des motifs raisonnables de croire qu'un animal de la faune est malade peut le saisir aux fins d'examen ou de test.	Saisie d'animaux de la faune malades
Quarantine or disposal	(2) Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister may direct the quarantine or disposal of wildlife that is found to be diseased on examination or testing by a laboratory or veterinarian recognized by the Minister.	(2) Sous réserve de toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut ordonner la mise en quarantaine ou l'élimination d'un animal de la faune qui se révèle être malade lors d'un examen ou d'un test effectué par un laboratoire ou un vétérinaire reconnu par le ministre.	Mise en quarantaine ou élimination
Procedure following seizure	128. On seizing a record or other thing in the execution of a warrant issued under this Part, and on seizing a record or other thing without a warrant, an officer shall, as soon as is practicable, bring the thing seized before a justice or report to a justice that he or she has seized the thing and is detaining it, or is causing it to be detained, to be dealt with by the justice in accordance with this Part.	128. Lorsqu'il saisit un dossier ou toute autre chose dans l'exécution d'un mandat décerné en vertu de la présente partie et lorsqu'il saisit un dossier ou une autre chose sans mandat, l'agent, dans les meilleurs délais, produit le dossier ou la chose saisi devant le juge de paix ou lui fait rapport qu'il a saisi la chose et la retient, ou la fait retenir, jusqu'à ce que le juge de paix en dispose en conformité avec la présente partie.	Procédure à la suite d'une saisie
Disposition of thing seized	129. A justice before whom a thing seized is brought, or to whom a report is made, shall order that the thing be dealt with in accordance with this Part.	129. Le juge de paix devant qui une chose saisie est produite ou à qui il est fait rapport ordonne qu'il soit disposé de la chose en conformité avec la présente partie.	Disposition de choses saisies
Return of thing seized	130. (1) A justice shall order the return of a thing that has been seized, and that has not been forfeited, abandoned or sold under this Part, to the owner or other person lawfully entitled to possession of the thing, if the person is known, unless the prosecutor, or the officer or other person having custody of the thing, satisfies the justice that its detention is required for the purposes of any investigation, trial or other proceeding.	130. (1) Le juge de paix ordonne la remise d'une chose saisie qui n'a pas été confisquée, abandonnée ou vendue en vertu de la présente partie au propriétaire ou à l'autre personne qui a droit à sa possession, si la personne est connue, sauf si le procureur, ou l'agent ou l'autre personne qui en a la garde, convainc le juge de paix que la rétention de la chose est nécessaire aux fins d'une enquête, d'un procès ou d'une autre instance.	Remise de choses saisies
Detention of thing seized	(2) If the prosecutor, or the officer or other person having custody of the thing seized, satisfies the justice that the thing should be detained for a reason set out in subsection (1), the justice shall order that it be detained until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a trial or other proceeding.	(2) Si le procureur, ou l'agent ou l'autre personne qui a la garde de la chose saisie, le convainc que la chose saisie devrait être retenue pour un motif énoncé au paragraphe (1), le juge de paix ordonne la rétention jusqu'à la fin de l'enquête ou jusqu'à ce qu'elle doive être produite aux fins d'un procès ou d'une autre instance.	Rétention de choses saisies
Further detention of thing seized	(3) Nothing shall be detained under the authority of subsection (2) for a period of more than three months after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under subsection (1) is decided, unless (a) a justice, on the making of a summary application to him or her after three clear days notice of the application to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied that, having	(3) La durée de la rétention autorisée en application du paragraphe (2) ne peut dépasser trois mois à compter de la date de la saisie, ou une période plus longue prenant fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu du paragraphe (1) sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis de trois jours francs à la personne auprès de qui la chose retenue a été	Prolongement de la rétention

- regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and the justice so orders; or
- (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

saisie, est convaincu, étant donné la nature de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifié, et il ordonne un tel prolongement;

- b) des poursuites sont intentées au cours de laquelle la chose retenue pourrait être requise.

Cumulative period of detention of thing seized

131. More than one order for further detention may be made under paragraph 130(3)(a), but the cumulative period of detention must not exceed one year after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under paragraph 130(3)(a) is decided, unless

- (a) a judge of the Supreme Court, on the making of a summary application to him or her after three clear days notice of the application to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied, having regard to the complex nature of the investigation, that the further detention of the thing seized is warranted for a specified period and subject to such other conditions as the judge considers appropriate, and the judge so orders; or
- (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

131. Plus d'une ordonnance de prolongement de la rétention peut être rendue en vertu de l'alinéa 130(3)a) mais la durée totale de la rétention ne peut dépasser une année après la date de la saisie, ou une période plus longue prenant fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu de l'alinéa 130(3)a), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) un juge de la Cour suprême, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis de trois jours francs à la personne auprès de qui la chose retenue a été saisie, est convaincu, étant donné la complexité de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifié, aux conditions qu'il fixe, et il ordonne un tel prolongement;
- b) des poursuites sont intentées au cours de laquelle la chose retenue pourrait être requise.

Cumul de la durée de rétention

Other orders

132. (1) Notwithstanding section 130, a justice may order that

- (a) dead wildlife or a dead animal, or a part or derivative of dead wildlife or a dead animal, that has been seized is forfeited to the Government of the Northwest Territories if the justice is satisfied that it is not practicable to maintain the wildlife, animal, part or derivative in custody or it is likely to deteriorate;
- (b) live wildlife or a live animal that has been seized is forfeited to the Government of the Northwest Territories if the justice is satisfied that maintaining the wildlife or animal in custody is not practicable or may cause the wildlife or animal to weaken or die;
- (c) wildlife or an animal or other thing seized be returned to the owner or other person lawfully entitled to possession of it on the terms and conditions that the justice may order if he or she is satisfied

132. (1) Malgré l'article 130, le juge de paix peut ordonner, selon le cas :

- a) que l'animal de la faune mort ou l'animal mort, ou une partie ou un produit de celui-ci, qui a été saisi soit confisqué au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'il conclut qu'il peut difficilement demeurer sous garde ou qu'il risque de se détériorer;
- b) que l'animal de la faune vivant ou l'animal vivant qui a été saisi soit confisqué au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'il conclut que l'animal de la faune ou l'animal peut difficilement demeurer sous garde ou que cela pourrait provoquer son affaiblissement ou sa mort;
- c) que l'animal de la faune, l'animal ou l'autre chose saisi soit remis, aux conditions qu'il peut fixer, au propriétaire ou à l'autre personne qui a droit à sa possession, s'il conclut que la

Autres ordonnances

	that the seizure of the thing is causing injustice or undue hardship; or	saisie cause un préjudice ou une contrainte excessive;	
	(d) wildlife or an animal or other thing seized be disposed of or sold in the manner that the justice may direct if he or she is satisfied that it is not practicable to maintain the thing in custody or it is likely to deteriorate or die.	d) s'il conclut que l'animal de la faune, l'animal ou l'autre chose saisi peut difficilement demeurer sous garde ou qu'il risque de se détériorer ou de mourir, qu'il en soit disposé ou qu'il soit vendu la façon qu'il prescrit.	
Distribution to public	(2) An order made under paragraph(1)(d) respecting the disposition of an edible part of wildlife may include direction that the justice considers appropriate respecting distribution to members of the public.	(2) Une ordonnance relative à la disposition d'une partie comestible d'un animal de la faune rendue en vertu de l'alinéa (1)d) peut comprendre la directive de distribution au public que le juge de paix juge indiquée.	Distribution au public
Proceeds of sale	(3) If a thing is sold the proceeds of the sale must be paid in the manner directed in the order.	(3) Si une chose est vendue, le produit de la vente doit être payé de la manière précisée dans l'ordonnance.	Produit de la vente
Application for return of thing	133. (1) A person claiming to be the owner or other person lawfully entitled to the possession of a thing that has been seized under this Part may apply to a justice for an order returning or releasing the thing to the person.	133. (1) La personne qui prétend être le propriétaire ou l'autre personne qui a droit à la possession d'une chose saisie en vertu de la présente partie peut demander au juge de paix de rendre une ordonnance de remise ou de libération de la chose en sa faveur.	Demande de remise de la chose
Order	(2) On an application under subsection (1), a justice may order a thing be returned or released to the person lawfully entitled to its possession if (a) the continued detention of the thing is not reasonably required for the purposes of an investigation, trial or other proceeding; and (b) the thing has not been forfeited, abandoned, sold or disposed of under this Part.	(2) Lors d'une demande en vertu du paragraphe (1), le juge de paix peut ordonner la remise ou la libération de la chose en faveur de la personne qui a droit à sa possession aux conditions suivantes : a) la rétention prolongée de la chose n'est pas raisonnablement essentielle aux fins d'une enquête, d'un procès ou d'une autre instance; b) la chose n'a pas été confisquée, abandonnée, vendue ou il n'en a pas été disposé en vertu de la présente partie.	Ordonnance
Return of thing seized	134. At the conclusion of an investigation, if a charge is not laid or if a charge is laid but on its final disposition the accused is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn, a justice shall order the return of a thing that had been seized, and that has not been forfeited, abandoned, sold or disposed of under this Part, to the owner or other person lawfully entitled to possession of it, if that person is known.	134. Lorsque, à l'issue de l'enquête, aucune accusation n'est déposée ou une accusation est déposée mais l'accusé est acquitté, ou l'accusation est rejetée ou retirée, le juge de paix ordonne la remise de la chose saisie qui n'a pas été confisquée, abandonnée, vendue, ou dont il n'a pas été disposé en vertu de la présente partie au propriétaire ou à l'autre personne qui a droit à sa possession, si cette personne est connue.	Remise de choses saisies
Preservation of seized thing	135. A person who seizes or detains a thing shall take reasonable care to ensure its preservation, unless it is (a) wildlife quarantined or disposed of by the Minister under subsection 127(2); or (b) forfeited or abandoned to the Government of the Northwest Territories.	135. La personne qui saisit ou retient une chose prend les soins raisonnables pour en assurer la préservation sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) il s'agit d'un animal de la faune mis en quarantaine ou dont il est disposé par le ministre en vertu du paragraphe 127(2); b) la chose est confisquée ou abandonnée au	Préservation des choses saisies

profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Limitation of liability	136. No action or other proceeding for damages lies or may be instituted against the Government of the Northwest Territories, the Minister, the Superintendent or an officer for loss or damage arising from the seizure, disposal or return in accordance with this Part of a thing that has been seized, or from the deterioration of a thing while it is being detained under a seizure, other than loss or damages resulting from negligence or wilful neglect.	136. Il ne peut être intenté d'action ou autre poursuite en dommages-intérêts à l'encontre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, du ministre, du surintendant ou d'un agent pour les pertes ou les dommages résultant de la saisie, de l'élimination ou de la remise d'une chose qui a été saisie en conformité avec la présente partie, ou de la détérioration de la chose pendant qu'elle est retenue en vertu d'une saisie, à moins que les pertes ou les dommages résultent de négligence ou de négligence volontaire.	Limite de responsabilité
Compensation	137. If wildlife seized under this Part is not returned to the owner or other person lawfully entitled to possession of it, the Minister may, if he or she considers it appropriate, direct that compensation be paid to the person.	137. Si un animal de la faune saisi en vertu de la présente partie n'est pas remis au propriétaire ou à l'autre personne qui a droit à sa possession, le ministre peut, s'il le juge indiqué, ordonner le versement d'une indemnité à cette personne.	Indemnité
Abandonment	138. (1) The owner or other person lawfully entitled to possession of a thing seized may abandon it to the Government of the Northwest Territories.	138. (1) Le propriétaire ou l'autre personne qui a droit à la possession d'une chose saisie peut l'abandonner au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Abandon
Directions for disposition	(2) The Minister may give directions for the disposition of a thing abandoned to the Government of the Northwest Territories.	(2) Le ministre peut donner des directives pour la disposition d'une chose abandonnée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Directives pour la disposition
Disposition of proceeds	(3) If proceeds are realized as a result of the disposition of a thing as directed under subsection (2), the Minister shall direct that the net proceeds realized from its disposition be payable to the owner or other person lawfully entitled to the possession of the thing, if <ul style="list-style-type: none"> (a) a charge is not laid within 90 days after seizure of the thing; (b) a charge is withdrawn after it is laid; or (c) a charge is laid but on its final disposition, the accused is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn. 	(3) Si un produit est réalisé à la suite de la disposition d'une chose ordonnée en vertu du paragraphe (2), le ministre ordonne que le produit net réalisé soit payable au propriétaire ou à l'autre personne qui a droit à la possession de la chose si, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) aucune accusation n'est déposée dans un délai de 90 jours à compter de la saisie; b) l'accusation est retirée après avoir été déposée; c) l'accusation est déposée mais l'accusé est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée. 	Disposition du produit

General

Généralités

Arrest without warrant	139. (1) An officer may arrest without warrant a person whom the officer believes on reasonable grounds is committing or has committed an offence under this Act or the regulations.	139. (1) Un agent peut arrêter sans mandat la personne qui, à son avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, est en train de commettre ou a commis une infraction à la présente loi ou à ses règlements.	Arrestation sans mandat
Timely release	(2) An officer who arrests a person under this section shall, as soon as is practicable, release the person from custody, unless the officer believes on	(2) L'agent qui arrête une personne en vertu du présent article la remet en liberté dans les meilleurs délais, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de	Mise en liberté en temps opportun

reasonable grounds that

- (a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to
 - (i) establish the identity of the person,
 - (ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, or
 - (iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or
- (b) the person arrested, if released, will fail to attend court in order to be dealt with according to law.

croire, selon le cas :

- a) qu'il en va de l'intérêt public que la personne arrêtée soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, notamment la nécessité, selon le cas :
 - (i) d'établir l'identité de cette personne,
 - (ii) de recueillir ou de conserver une preuve de l'infraction ou relative à celle-ci,
 - (iii) d'empêcher la continuation de l'infraction, toute récidive ou la perpétration d'une autre infraction;
- b) que la personne arrêtée, si mise en liberté, omettra de se présenter devant le tribunal pour que la justice suive son cours.

Appearance before justice

(3) A person arrested and not released under this section must be brought before a justice to be dealt with according to law as follows:

- (a) if a justice is available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the officer, the person shall be brought before the justice as soon as is practicable and in any event within that period;
- (b) if a justice is not available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the officer, the person shall be brought before a justice as soon as is practicable.

(3) Toute personne arrêtée et non remise en liberté en vertu du présent article doit être conduite devant un juge de paix pour que la justice suive son cours dans les délais qui suivent :

- a) si un juge de paix est disponible dans les 24 heures de son arrestation par l'agent ou de sa remise à l'agent, la personne est conduite devant le juge de paix dans les meilleurs délais ou, quoi qu'il en soit, à l'intérieur de ce délai;
- b) dans les autres cas, la personne est conduite devant le juge de paix dans les meilleurs délais.

Comparution devant un juge de paix

Necessary force

(4) An officer may use as much force as is necessary to make an arrest under this section.

(4) L'agent peut faire usage de la force nécessaire pour procéder à une arrestation en vertu du présent article.

Force nécessaire

Entry on land

140. (1) Subject to subsection (3), an officer who is exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, and a person assisting the officer, may enter on any land without being liable for trespass, and a person or body having title to the land, or any other interest or right in respect of the land, has no right to object to that use of the land.

140. (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'agent qui exerce des attributions en vertu de la présente loi ou de ses règlements et la personne qui l'aide peuvent pénétrer sur tout territoire sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété et sans qu'une personne ou un organisme possédant le titre ou un intérêt ou un autre droit dans le territoire puisse s'y opposer.

Droit d'accès

Liability for damages

(2) An officer or a person referred to in subsection (1) is liable only for actual damage wilfully or negligently caused by him or her.

(2) L'agent ou la personne visée au paragraphe (1) n'est responsable que des dommages réels qu'elle cause de façon volontaire ou par négligence.

Responsabilité

Land claims agreements	(3) Entry on land under subsection (1) is subject to any conditions for access to lands set out in or determined under a land claims agreement.	(3) L'accès prévu au paragraphe (1) est assujéti aux conditions d'accès au territoire énoncées ou définies dans tout accord sur des revendications territoriales.	Accords sur des revendications territoriales
Limitation of liability	141. An officer or any other person having powers or duties under this Act or the regulations is not liable for anything done or not done by him or her in good faith in the exercise of the powers or performance of the duties.	141. L'agent ou toute autre personne ayant des attributions en vertu de la présente loi ou de ses règlements n'est pas responsable des actes ou des omissions faits de bonne foi dans l'exercice de ces attributions.	Limite de responsabilité
Prohibitions and Requirements		Interdictions et exigences	
False statement, obstruction	142. No person shall (a) knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, or fail to disclose a material fact, to an officer who is exercising powers or performing duties under this Act; or (b) otherwise obstruct or hinder an officer who is exercising powers or performing duties under this Act.	142. Il est interdit : a) de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse, verbale ou par écrit, ou d'omettre de divulguer un fait substantiel à un agent qui exerce ses attributions en vertu de la présente loi; b) d'entraver de toute autre façon l'action d'un agent qui exerce ses attributions en vertu de la présente loi.	Fausse déclaration, entrave
Production of licence	143. (1) A person who holds a licence, permit or other authorization that relates to an activity that would otherwise be prohibited under this Act or the regulations, and that is issued under this Act or the regulations, or under any other Act of the Northwest Territories or an Act of Canada shall, at the request of an officer, produce the licence, permit or authorization to the officer for examination.	143. (1) À la demande d'un agent, le titulaire d'un permis, d'une licence ou d'une autre autorisation se rapportant à une activité qui serait par ailleurs interdite en vertu de la présente loi ou de ses règlements et qui est délivré en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ou en vertu d'une autre loi des Territoires du Nord-Ouest ou d'une loi du Canada est tenu de produire le permis, la licence ou l'autorisation à l'agent pour examen.	Production de permis
Cease activity	(2) If a person fails to produce for examination a licence, permit or other authorization when requested by an officer and the officer has reasonable grounds to believe that the person is acting without authority, the person shall cease the activity immediately upon request of the officer.	(2) La personne qui fait défaut de produire sur demande le permis, la licence ou l'autre autorisation pour que l'agent l'examine et qui selon l'agent, en se fondant sur des motifs raisonnables, agit sans autorisation cesse son activité dès que l'agent le lui demande.	Arrêt d'activité
Information on request	144. A person who is in possession of wildlife shall, at the request of an officer, state the location where and the date on which the wildlife was harvested by the person or came into his or her possession.	144. La personne qui a en sa possession un animal de la faune déclare, à la demande de l'agent, l'endroit et la date de sa récolte ou de sa prise de possession de l'animal de la faune.	Renseignements sur demande
False or misleading statement: applications	145. (1) No person shall make a false or misleading statement or provide false or misleading information in an application for a licence, permit or other authorization.	145. (1) Il est interdit de faire une déclaration fausse ou trompeuse ou de fournir des renseignements faux ou trompeurs dans une demande de permis, de licence ou d'autre autorisation.	Déclaration fausse ou trompeuse : demandes
False or misleading statement: records	(2) No person shall make a false or misleading statement or entry or provide false or misleading information, in a report or other record required by this	(2) Il est interdit de faire une déclaration ou une écriture fausse ou trompeuse, ou de fournir des renseignements faux ou trompeurs dans un rapport ou	Déclaration fausse ou trompeuse : dossiers

	Act or the regulations.	un autre dossier qu'exigent la présente loi ou ses règlements.	
Alteration: identifying mark	146. No person shall obliterate, spoil, alter or duplicate a stamp, tag, brand or other identifying mark that has been placed on wildlife by an officer or by a person authorized by an officer.	146. Il est interdit de d'oblitérer, d'abîmer, de modifier ou de reproduire une estampille, une étiquette, une marque ou une autre marque d'identification qui a été placée sur un animal de la faune par un agent ou une personne qu'il a autorisée.	Modification : marque d'identi- fication
Signs and notices	147. (1) No person shall remove, alter, deface or destroy a sign or notice posted by an officer or by a person authorized by an officer.	147. (1) Il est interdit d'enlever, de modifier, de détériorer ou de détruire une enseigne ou un avis affiché par un agent ou une personne qu'il a autorisée.	Enseignes ou avis
Posting sign without authority	(2) No person shall, without lawful authority, post a sign or notice purporting to prohibit or regulate activities in relation to wildlife or habitat.	(2) Il est interdit, sans autorisation légitime, d'afficher une enseigne ou un avis censé interdire ou régir des activités relatives à la faune ou à l'habitat.	Affichage d'enseignes sans autorisation
Offences and Punishment		Infractions et peines	
Offence and punishment	148. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), every person who contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction, and except as otherwise provided, is liable (a) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000; or (b) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$50,000, to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.	148. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), quiconque contrevient ou fait défaut de se conformer à la présente loi ou à ses règlements est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible, sauf disposition contraire : a) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$; b) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.	Infractions et peines
Commercial activity	(2) A person is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding \$250,000, to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, if (a) he or she contravenes section 75, 76 or 83; (b) he or she contravenes or fails to comply with a regulation respecting a commercial activity and the regulation specifies that this subsection applies; or (c) it is established that he or she, for a commercial purpose, contravened or failed to comply with another provision of this Act or the regulations.	(2) Une personne physique est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 250 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, si, selon le cas : a) elle contrevient à l'article 75, 76 ou 83; b) elle contrevient ou fait défaut de se conformer à un règlement visant une activité commerciale qui prévoit l'application du présent paragraphe; c) il est établi qu'elle, à des fins commerciales, a contrevenu ou a fait défaut de se conformer à une autre disposition de la présente loi ou de ses règlements.	Activité commerciale
Offence involving species at risk	(3) Every person who contravenes or fails to comply with this Act or the regulations under circumstances that involve or affect a listed species or a pre-listed species as defined in subsection 1(1) of the	(3) Quiconque contrevient ou fait défaut de se conformer à la présente loi ou à ses règlements dans des circonstances qui concernent ou touchent une espèce inscrite ou une espèce pré-inscrite au sens du	Infraction qui met en jeu une espèce en péril

Species at Risk (NWT) Act, is guilty of an offence punishable on summary conviction, and is liable

- (a) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$1,000,000; or
- (b) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$250,000, to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

paragraphe 1(1) de la *Loi sur les espèces en péril (TNO)* est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible :

- a) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 1 000 000 \$;
- b) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 250 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Commercial activity and species at risk

(4) A person is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding \$1,000,000, to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both if, under circumstances that involve or affect a listed species or a pre-listed species as defined in subsection 1(1) of the *Species at Risk (NWT) Act*,

- (a) he or she contravenes section 75, 76 or 83;
- (b) he or she contravenes or fails to comply with a regulation respecting a commercial activity and the regulation specifies that this subsection or subsection (2) applies; or
- (c) it is established that he or she, for a commercial purpose, contravened or failed to comply with another provision of this Act or the regulations.

(4) Une personne physique est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines si, dans des circonstances qui concernent ou touchent une espèce inscrite ou une espèce pré-inscrite au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur les espèces en péril (TNO)*, selon le cas :

- a) elle contrevient à l'article 75, 76 ou 83;
- b) elle contrevient ou fait défaut de se conformer à un règlement visant une activité commerciale qui prévoit l'application du présent paragraphe;
- c) il est établi qu'elle, à des fins commerciales, a contrevenu ou a fait défaut de se conformer à une autre disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Activité commerciale qui met en jeu une espèce en péril

Subsequent offence

149. (1) If a person is convicted of an offence a subsequent time, the maximum amount of the fine for that subsequent offence may be double the amount set out in subsections 148(1) to (4).

149. (1) Le montant maximal des amendes prévues aux paragraphes 148(1) à (4) peut être doublé en cas de récidive.

Récidive

Continuing offence

(2) If an offence under this Act or the regulations is committed on more than one day or is continued for more than one day, the offence is considered to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Infraction continue

Calculation of fine

(3) A fine imposed on conviction for an offence involving more than one individual, part or derivative of wildlife may be calculated as though each individual, part or derivative had been the subject of a separate complaint or information.

(3) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction concernant plusieurs individus, parties ou produits d'animaux de la faune, l'amende peut être calculée à l'égard de chaque individu, partie ou produit comme si chacun d'eux avait fait l'objet d'une plainte ou d'une dénonciation distincte.

Calcul des amendes

Additional fine

(4) If a court that convicts a person of an offence is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the

(4) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui ordonner de verser, en sus du maximum par ailleurs imposable en vertu de la présente loi, le

Amende supplémentaire

	amount of the monetary benefits, and the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.	montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.	
Attempts	150. (1) Every person who attempts to do anything that would be an offence under this Act or the regulations is guilty of that offence.	150. (1) Toute personne qui tente de commettre un acte qui constituerait une infraction à la présente loi ou à ses règlements est coupable de cette infraction.	Tentatives
Inducement, aiding and abetting	(2) Every person who knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet another person to commit an offence under this Act or the regulations is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage une autre personne à commettre une infraction à la présente loi ou à ses règlements, ou tente de le faire.	Incitation, aide et encouragement
Officers of corporations	151. If a corporation commits an offence, any officer, director, agent or employee of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted for the offence.	151. En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs, mandataires ou employés qui l'ont ordonnée, autorisée ou y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction et coupables de l'infraction, et passibles sur déclaration de culpabilité de la peine prévue, que la personne morale ait ou non été poursuivie pour l'infraction.	Dirigeants de personnes morales
Offences by employees or agents	152. In a prosecution for an offence, the accused may be convicted if it is established that the offence was committed by a person (a) as an employee or agent of the accused in the course of the employment or agency, or (b) in the course of operations under a licence, permit or other authorization issued to the accused, whether or not the person has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.	152. Dans les poursuites pour infraction, sauf s'il établit que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement, l'accusé peut être déclaré coupable s'il est établi que l'infraction a été commise par une personne, qu'elle ait ou non été poursuivie pour l'infraction, agissant : a) soit comme employé ou mandataire de l'accusé dans le cadre de son emploi ou de son mandat; b) soit dans le cadre d'activités en vertu d'un permis, d'une licence ou d'une autre autorisation délivrée à l'accusé.	Infraction commise par un employé ou un mandataire
Offences by client, guide	153. A person employed or retained as a guide may be convicted of an offence, whether or not his or her client has been prosecuted for the offence, if it is established that (a) the offence was committed by a client of the guide while the guide was providing guiding services to the client; and (b) the guide assented to or acquiesced in the commission of the offence.	153. La personne employée comme guide ou dont on a retenu les services de guide peut être déclarée coupable d'une infraction, que son client ait ou non été poursuivi pour l'infraction, s'il est établi que : a) l'infraction a été commise par le client pendant que le guide lui servait de guide; b) le guide a consenti ou acquiescé à la perpétration de l'infraction.	Infractions commises par un client, un guide
Defence	154. A person shall not be convicted of an offence under this Act or the regulations if the person establishes that he or she exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.	154. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements s'il établit qu'il a fait preuve de diligence pour empêcher la perpétration de l'infraction.	Défense

Forfeiture following conviction	155. (1) A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed, order that a thing seized in connection with the offence and not otherwise forfeited, returned or disposed of under this Act, or any proceeds of its disposition, be forfeited to the Government of the Northwest Territories.	155. (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, en plus de toute autre peine, ordonner la confiscation, au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des choses saisies dans le cadre de l'infraction qui n'ont pas été autrement confisquées, remises ou dont il n'a pas été autrement disposé en vertu de la présente loi, ou du produit de leur disposition.	Confiscation après la condamnation
Return to owner	(2) A convicting court that does not order forfeiture under subsection (1) may order that a thing referred to in that subsection, or any proceeds of its disposition, be returned to its owner or the person lawfully entitled to its possession.	(2) S'il n'ordonne pas la confiscation en application du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner qu'une chose visée à ce paragraphe, ou le produit de sa disposition, soit remise au propriétaire ou à la personne qui a droit à sa possession.	Remise au propriétaire
Retention and sale of thing seized	156. If a fine is imposed on a person convicted of an offence, a thing seized, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid, or the thing may, not less than one year after the day the fine is imposed, be sold in satisfaction of the fine with the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.	156. Si la personne déclarée coupable doit payer une amende, les choses saisies, ou le produit de leur disposition, peuvent être retenues jusqu'au paiement de l'amende ou, un an après l'imposition de l'amende, peuvent être vendues et le produit de la vente peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.	Rétention ou vente
Additional order	157. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make one or more of the following orders: (a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that the court considers could result in the continuation or repetition of the offence; (b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any wildlife or habitat to which this Act applies, that has resulted or may result from the commission of the offence; (c) directing that the person must successfully complete an approved harvester training course before carrying out any future harvesting of wildlife in the Northwest Territories; (d) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence; (e) directing the person to pay to the Government of the Northwest Territories an amount for all or any of the cost of remedial or preventative action taken, or to be taken, by or on behalf of the Government of the Northwest Territories	157. Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, en plus de toute autre peine et compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, lui imposer par ordonnance une ou plusieurs des obligations suivantes : a) s'abstenir d'accomplir tout acte ou d'exercer toute activité que le tribunal juge susceptible d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive; b) prendre les mesures que le tribunal juge indiquées pour corriger ou éviter toute atteinte à la faune ou à l'habitat visé par la présente loi qui a résulté ou est susceptible de résulter de la perpétration de l'infraction; c) achever avec succès un cours de formation des récoltants avant de se livrer à toute autre récolte de la faune aux Territoires de Nord-Ouest; d) publier, de la façon que le tribunal juge indiquée, les faits liés à la perpétration de l'infraction; e) verser au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest un montant couvrant les frais associés aux mesures correctives ou préventives prises – ou qui le seront – par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou pour son compte par suite de la	Ordonnances supplémentaires

as a result of the commission of the offence;

- (f) directing the person to perform community service in accordance with any conditions that the court considers appropriate;
- (g) directing the person to submit to the Minister, on application to the court by the Minister within three years after the conviction, any information that the court considers appropriate about the activities of the person in relation to matters within the scope of this Act;
- (h) directing the person to post a bond or pay an amount into court that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section;
- (i) directing the person to pay for deposit in the Natural Resources Conservation Trust Fund, established under the *Natural Resources Conservation Trust Act*, a specified amount which, when added to the amount of a fine ordered, must not exceed the maximum fine that may be imposed for the particular offence;
- (j) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct or for preventing the person from repeating the offence or committing other offences.

perpétration de l'infraction;

- f) exécuter du travail communautaire conformément aux conditions que le tribunal estime indiquées;
- g) fournir au ministre, à la suite d'une demande du ministre au tribunal dans un délai de trois ans à compter de la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime indiqués dans le cadre de la présente loi;
- h) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal le montant que celui-ci juge indiqué pour assurer le respect d'une interdiction, d'un ordre ou d'une exigence en vertu du présent article;
- i) verser une somme déterminée, qui ne peut dépasser, lorsqu'elle est ajoutée à l'amende ordonnée, l'amende maximale pouvant être imposée à l'égard de l'infraction visée, à déposer au Fonds de fiducie pour la conservation des ressources naturelles établi en vertu de la *Loi sur la fiducie pour la conservation des ressources naturelles*;
- j) remplir les autres conditions que le tribunal estime indiquées pour assurer sa bonne conduite ou pour empêcher la récidive ou la perpétration d'autres infractions.

Application
for variation

158. (1) The prosecutor, or a person to whom an order made under section 157 is directed, may apply to the court for variation of it.

158. (1) Le procureur ou la personne visée dans l'ordonnance rendue en vertu de l'article 157 peut présenter une requête en modification de l'ordonnance au tribunal.

Requête en
modification

Notice

(2) Before hearing an application under subsection (1), the court may order the applicant to give notice of the application in accordance with directions of the court.

(2) Avant d'être saisi de la requête présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner au requérant qu'il donne avis de la requête en conformité avec les directives du tribunal.

Avis

Order

(3) The court may, on an application under subsection (1) and if it considers variation appropriate because of a material change in circumstances, make an order

(3) Lorsqu'il est saisi d'une requête en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut rendre une ordonnance selon ce qui lui paraît justifié en raison de tout changement important de circonstances, ayant l'un ou plusieurs des effets suivants :

Ordonnance

- (a) changing the original order or any conditions in it;
- (b) relieving the person to whom the order is directed, either absolutely or partially or for any period of time the court considers

- a) la modification de l'ordonnance initiale ou des conditions qu'elle prévoit;
- b) le relèvement de la personne, absolu ou partiel ou pour la durée qu'il estime

	<p>appropriate, from any aspect of the original order;</p> <p>(c) reducing the period during which the original order is to remain in effect; or</p> <p>(d) extending the period during which the original order is to remain in effect, subject to the limit that the extension must not exceed one year.</p>	<p>indiquée, des effets de l'ordonnance initiale;</p> <p>c) la réduction de la période de validité de l'ordonnance initiale;</p> <p>d) la prolongation de la période de validité de l'ordonnance initiale, laquelle ne peut toutefois pas dépasser un an.</p>	
Leave of court for further application	(4) If an application has been heard by the court under subsection (1), no other application may be made in respect of the same order except with leave of the court.	(4) Après audition de la requête en application du paragraphe (1), toute nouvelle requête relative à la même ordonnance est subordonnée à l'obtention de l'autorisation du tribunal.	Autorisation du tribunal pour une nouvelle requête
Orders under suspended sentence	159. (1) If a person is convicted of an offence under this Act or the regulations and the court suspends the imposition of sentence, the court may make an order under section 157.	159. (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements et qu'il sursoit à l'imposition de la peine, le tribunal peut rendre une ordonnance en vertu de l'article 157.	Ordonnance dans le cas de sursis de sentence
Failure to comply	(2) If a person whose sentence has been suspended fails to comply with an order made under section 157, or is convicted of another offence under this Act or the regulations within the period during which the order is to remain in effect, a court may, on the application of the prosecutor, impose any sentence that could have been imposed had the sentence not been suspended.	(2) À la demande du procureur, le tribunal peut, lorsqu'une personne dont la peine fait l'objet d'un sursis ne respecte pas l'ordonnance rendue en vertu de l'article 157, ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi ou à ses règlements en cours de validité de l'ordonnance, infliger à cette personne la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu de sursis.	Défaut de se conformer
Cancellation of licence	160. (1) A court that convicts a person of an offence described in subsection (2) may order that <ul style="list-style-type: none"> (a) a licence issued under this Act authorizing the person to harvest wildlife is cancelled, or is suspended for a specified period that the court considers appropriate, which must not exceed five years; and (b) during a specified period that the court considers appropriate, which must not exceed five years, the person shall not apply for, obtain, hold, possess or renew a licence to harvest wildlife under this Act. 	160. (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction décrite au paragraphe (2), le tribunal peut rendre une ordonnance portant que : <ul style="list-style-type: none"> a) le permis délivré en vertu de la présente loi l'autorisant à récolter la faune est annulé ou suspendu pour la période que le tribunal estime indiquée, laquelle ne peut excéder cinq ans; b) pendant cette période, la personne ne peut demander, obtenir, détenir à titre de titulaire, posséder ou renouveler un permis pour récolter la faune en vertu de la présente loi. 	Annulation de permis
Description of offences	(2) Subsection (1) applies in respect of <ul style="list-style-type: none"> (a) an offence under <ul style="list-style-type: none"> (i) sections 38, 41, 42, 44, and 45, (ii) paragraph 52(b), and (iii) sections 54, 60, 61, 62, 64, 69, 70, 145 and 146; (b) an offence that involves or affects a listed species or a pre-listed species as defined in subsection 1(1) of the <i>Species at Risk (NWT) Act</i>; and (c) an offence prescribed by the regulations 	(2) Le paragraphe (1) ne vise pas les infractions qui suivent : <ul style="list-style-type: none"> a) l'infraction aux dispositions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> (i) les articles 38, 41, 42, 44 et 45, (ii) l'alinéa 52b), (iii) les articles 54, 60, 61, 62, 64, 69, 70, 145 et 146; b) l'infraction qui implique ou qui touche une espèce inscrite ou une espèce pré-inscrite au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur les espèces en péril (TNO)</i>; 	Description des infractions

	as an offence to which subsection (1) applies.	c) l'infraction réglementaire visée au paragraphe (1).	
Order not to obtain licence	161. (1) A court that convicts a person of an offence may, in addition to any penalty imposed under section 160, order that during a period specified in the order the person shall not apply for, obtain, hold, possess or renew a licence, permit or other authorization of a kind that is related to the offence, as specified by the court.	161. (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction, en plus de toute peine imposée en vertu de l'article 160, le tribunal peut rendre une ordonnance portant que, pendant la période y précisée, il est interdit à la personne de demander, d'obtenir, de détenir à titre de titulaire, de posséder ou de renouveler un permis, une licence ou une autre autorisation d'un type lié à l'infraction, selon ce que précise le tribunal.	Ordonnance de ne pas obtenir une licence
Order for cancellation	(2) A court that makes an order under subsection (1) in respect of a kind of licence, permit or other authorization that the person holds at the time the order is made shall order that the licence, permit or authorization be cancelled.	(2) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) à l'égard du type de permis, de licence ou de l'autre autorisation dont la personne visée est titulaire au moment du prononcé de l'ordonnance ordonne l'annulation d'un tel permis, d'une telle licence ou d'une telle autorisation.	Ordonnance d'annulation
Surrender of licence or permit	162. A person whose licence, permit or other authorization is suspended or cancelled under paragraph 160(1)(a) or subsection 161(2) shall surrender the licence, permit or other authorization to the court without delay.	162. La personne dont le permis, la licence ou l'autre autorisation est suspendu ou annulé en vertu de l'alinéa 160(1)a) ou du paragraphe 161(2) remet sans délai au tribunal le permis, la licence ou l'autre autorisation.	Remise du permis ou de la licence
Costs of seizure and disposition	163. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed, order the person to pay all or part of any costs that <ul style="list-style-type: none"> (a) are incurred by the Government of the Northwest Territories in respect of the inspection, seizure, storage or disposition of a thing seized in connection with the offence, including a thing forfeited or abandoned under this Act; and (b) exceed any proceeds of disposition of the things that are forfeited or abandoned to the Government of the Northwest Territories under this Act. 	163. Le tribunal peut ordonner à la personne qui est déclarée coupable d'une infraction, en plus de toute autre peine, de payer une partie ou la totalité des frais à la fois : <ul style="list-style-type: none"> a) qu'engage le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest relativement à l'inspection, la saisie, l'entreposage ou la disposition d'une chose saisie dans le cadre de l'infraction, y compris d'une chose confisquée ou abandonnée en vertu de la présente loi; b) qui excèdent le produit de la disposition de la chose confisquée ou abandonnée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vertu de la présente loi. 	Frais découlant de la saisie et de la disposition
Limitation period	164. A prosecution for an offence under this Act or the regulations may not be commenced more than two years after the day the offence first came to the attention of an officer.	164. Les poursuites pour infraction à la présente loi ou à ses règlements se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle l'infraction a été portée à l'attention d'un agent.	Prescription
Proof regarding permit, licence	165. (1) In a prosecution or in any other proceeding under this Act or the regulations in which proof is required as to <ul style="list-style-type: none"> (a) the issuance, non-issuance, renewal, suspension, revocation or cancellation of a licence, permit or other authorization, 	165. (1) Dans toute poursuite ou dans toute autre instance sous le régime de la présente loi ou de ses règlements, ou dans toute autre procédure où une telle preuve peut être nécessaire, est admissible en preuve, fait foi jusqu'à preuve du contraire de son contenu et de l'autorité du ministre sans qu'il soit nécessaire de	Preuve de documents officiels

- (b) whether or not a person is a holder of a licence, permit or other authorization,
- (c) the designation, appointment or authority of an officer, official or other person, or
- (d) the delivery or giving of any notice by the Minister,

a statement signed by the Minister certifying as to those facts is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement and is, without proof of the Minister's appointment or signature, proof of the authority of the Minister.

faire la preuve de la nomination ou de l'authenticité de la signature de celui-ci, la déclaration signée par lui attestant des éléments suivants :

- a) la délivrance, le refus de délivrer, le renouvellement, la suspension, la révocation ou l'annulation d'un permis, d'une licence ou d'une autre autorisation;
- b) le fait qu'une personne donnée est ou non titulaire d'un permis, d'une licence ou d'une autre autorisation;
- c) la désignation, la nomination ou l'autorité d'un agent, d'un représentant ou d'une autre personne;
- d) l'envoi ou la remise d'un avis par le ministre.

Proof of statement

(2) In a prosecution or in any other proceeding under this Act or the regulations, a statement signed by a person in charge, or by an assistant or person acting in the place of the person in charge, of any laboratory or meteorology station operated, supported or certified by

- (a) the Government of the Northwest Territories,
- (b) the Government of Canada or the government of a province or territory,
- (c) the Government of the United States of America or the government of a state, or
- (d) a university,

is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement and of the authority of the person who signed the statement.

(2) Dans toute poursuite ou dans toute autre instance sous le régime de la présente loi ou de ses règlements, est admissible en preuve, fait foi jusqu'à preuve du contraire de son contenu et de l'autorité du signataire, la déclaration signée par le responsable, ou l'un de ses assistants ou mandataires, d'un laboratoire ou d'une station météorologique exploité, subventionné ou agréé, selon le cas, par :

- a) le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;
- b) le gouvernement du Canada, ou du gouvernement d'une province ou d'un territoire;
- c) le gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du gouvernement d'un état;
- d) une université.

Preuve de déclarations

Certificate of Superintendent

(3) In any proceedings under this Act or the regulations, a certificate signed by the Superintendent stating that wildlife

- (a) has been examined by a person qualified to judge and classify wildlife, and
- (b) is of a certain species or sex or is in a certain condition,

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts stated in the certificate and of the authority of the Superintendent without further proof of the appointment or signature of the Superintendent.

(3) Dans une instance sous le régime de la présente loi ou de ses règlements, fait foi jusqu'à preuve du contraire de son contenu et des pouvoirs du surintendant sans qu'il soit nécessaire de prouver la nomination ou la signature du surintendant, le certificat signé par le surintendant indiquant qu'un animal de la faune :

- a) a été examiné par une personne possédant les qualités requises pour juger et classer un animal de la faune;
- b) est de telle espèce, de tel sexe ou dans tel état.

Certificat du surintendant

Burden of proving exception

166. (1) In a prosecution under this Act or the regulations, the burden of proving that an exemption, exclusion, exception, excuse or qualification under this Act or the regulations operates in favour of the accused is on the accused, and the prosecutor is not required to

166. (1) Dans toute poursuite sous le régime de la présente loi ou de ses règlements, il incombe à l'accusé de prouver qu'une exemption, une exclusion, une exception, une excuse ou une qualité requise prévue par la présente loi ou ses règlements s'applique

Preuve de l'exception

prove the contrary except by way of rebuttal.

en sa faveur; le poursuivant n'est pas tenu, sauf à titre de preuve contraire, de prouver l'inverse.

Burden of proving permit, licence

(2) If holding a licence, permit or other authorization is a defence to a prosecution of an offence under this Act, the accused has the burden of proving that he or she held the licence, permit or authorization at the material time.

(2) Si le fait d'être titulaire d'un permis, d'une licence ou d'une autre autorisation constitue une défense à une poursuite relative à une infraction à la présente loi, il incombe à l'accusé de prouver qu'il en était titulaire à l'époque pertinente.

Preuve de permis ou de licence

Alternative Measures

Mesures de rechange

Use of alternative measures

167. (1) Alternative measures may be used to deal with a person alleged to have committed an offence if the following conditions are met:

- (a) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Minister of Justice;
- (b) the person who is considering whether to use the measures is satisfied that they would be appropriate, having regard to the needs of the person alleged to have committed the offence and the interests of society;
- (c) the person, having been informed of the alternative measures, fully and freely consents to participate;
- (d) the person has, before consenting to participate in the alternative measures, been advised of the right to be represented by counsel and has been given a reasonable opportunity to consult with counsel;
- (e) there is, in the opinion of the Attorney General for the Northwest Territories or his or her agent, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence;
- (f) the prosecution of the offence is not in any way barred at law.

167. (1) Le recours à des mesures de rechange à l'égard de l'auteur présumé d'une infraction est possible si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les mesures font partie d'un programme de mesures de rechange autorisé par le ministre de la Justice;
- b) la personne qui envisage de recourir aux mesures est convaincue qu'elles sont indiquées compte tenu des besoins de l'auteur présumé de l'infraction et de l'intérêt de la société;
- c) l'auteur présumé, après avoir été informé des mesures de rechange, consent à collaborer à leur mise en oeuvre;
- d) l'auteur présumé, avant de consentir à collaborer à leur mise en oeuvre, a été avisé de son droit d'être représenté par un avocat et a eu une occasion raisonnable d'en consulter un;
- e) le procureur général des Territoires du Nord-Ouest ou son mandataire estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant des poursuites relatives à l'infraction;
- f) aucune règle de droit ne fait obstacle aux poursuites relatives à l'infraction.

Recours aux mesures de rechange

Restriction on use

(2) Alternative measures must not be used to deal with a person alleged to have committed an offence if the person

- (a) denies participation or involvement in the commission of the offence; or
- (b) expresses the wish to have any charge against him or her dealt with by a court.

(2) Il ne peut y avoir de mesure de rechange lorsque l'auteur présumé d'une infraction :

- a) soit nie toute participation à la perpétration de l'infraction;
- b) soit manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.

Restrictions

Admissions not admissible

(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person alleged to have committed an offence as a condition of the person being dealt with by alternative measures is admissible in evidence

(3) Les aveux de culpabilité ou les déclarations de responsabilité pour un acte ou une omission donné que fait l'auteur présumé d'une infraction pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les

Non-admissibilité des aveux

against that person in any civil or criminal proceedings. poursuites pénales engagées contre lui.

Agreement

(4) Alternative measures may include the making of an agreement containing any terms and conditions, including terms and conditions

- (a) in relation to matters referred to in section 157;
- (b) recommended by a local harvesting committee, renewable resources board or Aboriginal organization; and
- (c) relating to costs associated with ensuring compliance with the agreement.

(4) Les mesures de rechange peuvent prévoir la conclusion d'un accord assorti de conditions, notamment :

- a) en ce qui touche les questions visées à l'article 157;
- b) les conditions recommandées par le comité local sur la récolte, l'office des ressources renouvelables ou une organisation autochtone;
- c) en ce qui touche les frais entraînés par le contrôle du respect de l'accord.

Accord

No bar to proceedings

(5) The use of alternative measures in respect of a person alleged to have committed an offence is not a bar to proceedings against the person under this Act, and does not prevent a person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of a process, or proceeding with the prosecution of an offence in accordance with the law.

(5) Le recours aux mesures de rechange à l'égard de l'auteur présumé d'une infraction n'empêche pas l'exercice de poursuites contre celui-ci dans le cadre de la présente loi et n'empêche pas les dénonciations, l'obtention ou la confirmation d'un acte de procédure ou l'engagement de poursuites relatives à une infraction en conformité avec la loi.

Possibilité de mesures de rechange et poursuites

Dismissal

(6) Notwithstanding subsection (5), if a charge is laid against a person in respect of an offence that is dealt with through alternative measures, the court shall dismiss the charge

- (a) if satisfied, on a balance of probabilities, that the person has totally complied with the terms and conditions of the alternative measures; or
- (b) if satisfied, on a balance of probabilities, that the person has partially complied with the terms and conditions of the alternative measures, and if satisfied that prosecution of the charge would be unfair having regard to the circumstances and the person's performance with respect to the alternative measures.

(6) Malgré le paragraphe (5), dans le cas où il y a eu recours aux mesures de rechange, le tribunal rejette toute accusation portée contre la personne relativement à l'infraction s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que cette personne :

- a) soit s'est totalement conformée aux conditions des mesures de rechange;
- b) soit s'est conformée aux conditions des mesures de rechange en partie seulement et, s'il estime par ailleurs que les poursuites sont injustes eu égard aux circonstances et compte tenu du rendement de la personne dans l'exécution des mesures de rechange.

Accusation rejetée

PART 8
GENERAL

PARTIE 8
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Appeal

Appel

Appeal of refusal

167.1. A person who, under this Act or the regulations, has been refused a licence, permit or other authorization, may appeal the refusal in accordance with the regulations.

167.1. La personne qui, en vertu de la présente loi ou des règlements, s'est vu refuser la délivrance d'un permis, d'une licence ou d'une autre autorisation peut en appeler du refus, en conformité avec les règlements.

Appel du refus

Disclosure of Information

Divulgence de renseignements

When information not to be disclosed

168. (1) Notwithstanding a person's right of access to information under subsection 5(1) of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*, the Minister may direct that information not be disclosed under that Act, or under any provision of this Act that permits or requires information in any form to be provided or made available, if

- (a) the Minister considers that disclosure of the information could result in a risk to, or could be detrimental to, the survival or recovery of a species of wildlife; or
- (b) the information is traditional knowledge and an Aboriginal organization requests that it not be disclosed.

Access to Information and Protection of Privacy Act

(2) For greater certainty, the exception to disclosure in subsection (1) applies in addition to the exceptions to disclosure under Division B of Part 1 of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.

Information to renewable resources board

169. On written request from a renewable resources board for information under the control of the Department of Environment and Natural Resources, in relation to the conservation or management of wildlife or habitat in the area for which the board operates, the Minister shall ensure that the information is provided to the board as soon as is practicable.

Response to recommendation

170. (1) Where, under a land claims agreement, the Minister is required to respond to a decision or recommendation of a renewable resources board, the Minister shall

- (a) respond within the time set in or agreed to under the agreement; or
- (b) respond within 60 days after receiving the decision or recommendation, if no time for response is set in or agreed to under the agreement.

Extension of time

(2) Notwithstanding paragraph (1)(b), the Minister may extend the time period referred to in that paragraph by 30 days on providing the renewable resources board with written notice that sets out the reason for the extension.

168. (1) Malgré le droit d'accès aux renseignements prévu au paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, le ministre peut ordonner que certains renseignements ne soient pas divulgués en vertu de cette loi, ou en vertu des dispositions de la présente loi qui permettent ou exigent la fourniture ou la disponibilité de renseignements de quelque forme que ce soit si, selon le cas :

- a) le ministre estime que la divulgation des renseignements pourrait créer un risque pour la survie ou le rétablissement d'une espèce faunique ou qu'elle pourrait y être préjudiciable;
- b) les renseignements constituent des connaissances traditionnelles et une organisation autochtone demande qu'ils ne soient pas divulgués.

(2) Il est entendu que l'exception de divulgation du paragraphe (1) s'ajoute à celles prévues à la section B de la partie 1 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

169. À la suite d'une demande écrite de l'office des ressources renouvelables afin d'obtenir des renseignements qui relèvent du ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles concernant la conservation ou la gestion de la faune ou de l'habitat dans la région qui relève de l'office, le ministre veille à ce que les renseignements soient fournis à l'office dans les meilleurs délais.

170. (1) Lorsqu'il doit répondre, en vertu d'un accord sur des revendications territoriales, à une décision ou à une recommandation de l'office des ressources renouvelables, le ministre, selon le cas :

- a) répond dans les délais impartis ou convenus dans l'accord;
- b) dans les autres cas, répond dans un délai de 60 jours à compter de la réception de la décision ou de la recommandation.

(2) Malgré l'alinéa (1)b), le ministre peut prolonger de 30 jours le délai prévu à cet alinéa pourvu qu'il remette à l'office des ressources renouvelables un avis écrit qui énonce les motifs de la prolongation.

Non-divulgation de renseignements

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

Renseignements à l'office des ressources renouvelables

Réponse du ministre

Prolongation de délai

Implementation	<p>(3) On acceptance of a decision or recommendation that requires implementation by the Government of the Northwest Territories, or on receipt from a renewable resources board of a determination that requires implementation by the Government of the Northwest Territories, the Minister shall</p> <p>(a) as soon as is practicable, advise the renewable resources board in writing of the actions the Minister intends to undertake to implement the decision, recommendation or determination; and</p> <p>(b) take all reasonable measures to ensure that the decision, recommendation or determination is implemented as soon as is practicable.</p>	<p>(3) Dès l'acceptation d'une décision ou d'une recommandation qui prévoit la mise en oeuvre par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ou dès réception d'une détermination de l'office des ressources renouvelables qui prévoit la mise en oeuvre par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre :</p> <p>a) d'une part, dans les meilleurs délais, avise par écrit l'office des ressources renouvelables des initiatives qu'il entend prendre pour mettre en oeuvre la décision, la recommandation ou la détermination;</p> <p>b) d'autre part, prend toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce que la décision, la recommandation ou la détermination soit mise en oeuvre dans les meilleurs délais.</p>	Mise en oeuvre
Schedule	<p>(4) If a decision, recommendation or determination referred to in subsection (3) is not fully implemented within one year after acceptance of the decision or recommendation, or receipt of the determination, the Minister shall provide the renewable resources board with written reasons and a schedule for completion.</p>	<p>(4) Si une décision, une recommandation ou une détermination visée au paragraphe (3) n'est pas entièrement mise en oeuvre dans l'année qui suit son acceptation – ou sa réception dans le cas d'une détermination – le ministre justifie par écrit la situation auprès de l'office des ressources renouvelables et lui remet un échéancier pour l'achèvement de la tâche.</p>	Échéancier
Review by Legislative Assembly		Révision par l'Assemblée législative	
Review of Act	<p>171. This Act must be reviewed by the Legislative Assembly within five years after this section comes into force, and thereafter no later than seven years after the completion of the previous review.</p>	<p>171. L'Assemblée législative doit réviser la présente loi dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article et, par la suite, tout au plus sept ans après la fin de la révision précédente.</p>	Révision de la Loi
Review by Minister		Révision par le ministre	
Review of Act	<p>172. This Act must be reviewed by the Minister with the representatives of any Aboriginal organization that enters into a land claims agreement in relation to the Northwest Territories on or after the date of assent to this Act, to determine whether this Act should be amended to implement any provision of the agreement.</p>	<p>172. Le ministre et les représentants de toute organisation autochtone qui conclut un accord sur des revendications territoriales se rapportant aux Territoires du Nord-Ouest doivent conjointement réviser la présente loi dès le jour de sa sanction ou par la suite pour déterminer s'il convient de la modifier afin de mettre en oeuvre toute disposition de l'accord.</p>	Révision de la Loi
Regulations		Règlements	
Regulations	<p>173. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations</p> <p>(a) prescribing species of wildlife as</p> <p>(i) big game for the purpose of the definition "big game",</p> <p>(ii) fur-bearers for the purpose of the definition "fur-bearers", and</p>	<p>173. (1) Sur la recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :</p> <p>a) préciser les espèces fauniques qui sont, selon le cas :</p> <p>(i) du gros gibier pour l'application de la définition de «gros gibier»,</p> <p>(ii) des animaux à fourrure pour</p>	Règlements

- (iii) small game for the purpose of the definition "small game";
 - (b) prescribing species and subspecies for the purposes of paragraph (a) of the definition "wildlife" and prescribing species and subspecies of vertebrates and invertebrates as wildlife for the purposes of paragraph (c) of that definition;
 - (c) prescribing agreements as land claims agreements for the purposes of the definition "land claims agreement";
 - (d) prescribing areas as settlement areas for the purposes of paragraph (e) of the definition "settlement area";
 - (e) defining "owner" in respect of lands, defining "public lands" and further defining "private lands";
 - (f) respecting temporary absences from the Northwest Territories in the context of residency under subsections 1(2) and (3), including the purposes for the absences, time limits for absences for particular kinds of purposes, and conditions that may apply, and respecting exceptions to subsection 1(3);
 - (g) respecting proper identification for the purpose of evidencing an Aboriginal or treaty right to harvest wildlife in an area of the Northwest Territories, including the establishment of a form of identification;
 - (h) requiring a licence or permit in specified circumstances as an exception to section 17, and respecting the requirement for a licence or permit;
 - (i) prescribing wildlife for the purposes of section 18;
 - (j) prescribing eligibility requirements for general hunting licences;
 - (k) prescribing Aboriginal organizations for the purposes of paragraph 22(b);
 - (l) establishing licences and permits, in addition to licences established under subsection 24(1), to harvest game and other prescribed wildlife;
 - (m) establishing and requiring licences and permits, and requiring other authorizations, for activities related to wildlife and habitat;
 - (n) respecting applications for licences, permits and other authorizations, and the issuance and refusal of licences, permits
- l'application de la définition d'«animal à fourrure»,
 - (iii) du petit gibier pour l'application de la définition de «petit gibier»;
 - b) préciser les espèces et les sous-espèces pour l'application de l'alinéa a) de la définition de «faune» et préciser les espèces et sous-espèces de vertébrés et d'invertébrés qui sont des animaux de la faune pour l'application de l'alinéa c) de cette définition;
 - c) préciser les accords qui sont des accords sur des revendications territoriales pour l'application de la définition d'«accord sur des revendications territoriales»;
 - d) préciser les régions qui sont des régions visées par une entente pour l'application de l'alinéa e) de la définition de «région visée par une entente»;
 - e) définir le terme «propriétaire» à l'égard d'un bien-fonds, définir l'expression «terres publiques» et préciser davantage l'expression «territoire privé»;
 - f) régir les absences temporaires des Territoires du Nord-Ouest dans le contexte de résidence en application des paragraphes 1(2) et (3), notamment les raisons des absences, les durées d'absence maximales à des fins particulières et les conditions applicables s'il y a lieu, et régir les exceptions au paragraphe 1(3);
 - g) régir l'identification régulière attestant les droits ancestraux ou issus de traités de récolter la faune dans une région des Territoires du Nord-Ouest, notamment l'établissement d'une forme d'identification;
 - h) rendre obligatoire un permis ou une licence dans des cas précis à titre d'exception à l'article 17, et régir l'obligation d'avoir un permis ou une licence;
 - i) préciser la faune pour l'application de l'article 18;
 - j) préciser les conditions d'admissibilité aux permis de chasse générale;
 - k) préciser les organisations autochtones pour l'application de l'alinéa 22b);
 - l) établir les permis et les licences, en plus des permis établis en application du paragraphe 24(1), pour la récolte du

- and authorizations, including
- (i) the form and manner of applications,
 - (ii) eligibility criteria,
 - (iii) qualifications and disqualifications,
 - (iv) information that must be included in applications,
 - (v) the application process,
 - (vi) conditions that must be met for the approval of applications, and
 - (vii) information that must be provided to an applicant on the refusal of an application;
- (o) respecting the amendment, expiry, renewal and replacement of licences, permits and other authorizations;
 - (p) prescribing and respecting fees for licences, permits and other authorizations;
 - (q) respecting the form of licences, permits and other authorizations;
 - (r) respecting appeals from a refusal to issue a licence, permit or other authorization;
 - (s) requiring and respecting the posting by an applicant of a form of security for particular types of licences, permits and other authorizations;
 - (t) respecting terms and conditions that apply to licences, permits and other authorizations, respecting penalties for breach of terms and conditions, and establishing other requirements for holders of such authorizations;
 - (u) respecting the transfer of licences, permits and other authorizations;
 - (v) deeming the sale of a percentage of shares, or the transfer of voting control of a corporation that holds a commercial licence, permit or other authorization to effect a transfer or purported transfer of the authorization;
 - (w) respecting the suspension and cancellation of licences, permits and other authorizations, including processes for suspension and cancellation, and respecting appeals from suspensions and cancellations;
 - (x) establishing prohibitions in relation to licences, permits and other authorizations, and in relation to activities authorized by such authorizations;
- gibier et d'autres animaux de la faune réglementés;
 - m) établir et rendre obligatoires les permis et les licences, et rendre obligatoires les autres autorisations, pour les activités liées à la faune et l'habitat;
 - n) régir les demandes de permis, de licences et d'autres autorisations ainsi que leur délivrance et leur refus, notamment :
 - (i) la forme et les modalités de la demande,
 - (ii) les critères d'admissibilité,
 - (iii) les qualités requises et les inadmissibilités,
 - (iv) les renseignements à inclure dans la demande,
 - (v) la procédure de demande,
 - (vi) les conditions à remplir pour faire approuver la demande,
 - (vii) les renseignements à remettre aux demandeurs en cas de refus de la demande;
 - o) régir la modification, l'expiration, le renouvellement et le remplacement des licences, des permis et des autres autorisations;
 - p) fixer et régir les droits de permis, de licences et d'autres autorisations;
 - q) régir la forme des permis, des licences et des autres autorisations;
 - r) régir les appels de refus de délivrer un permis, une licence ou une autre autorisation;
 - s) exiger et régir la remise, par un demandeur, d'une forme de cautionnement pour certains types de permis, de licences ou d'autres autorisations;
 - t) régir les conditions qui s'appliquent aux permis, aux licences et aux autres autorisations, et les peines applicables aux violations de celles-ci, et fixer les autres exigences applicables aux titulaires de telles autorisations;
 - u) régir les transferts de permis, de licences et d'autres autorisations;
 - v) considérer la vente d'un pourcentage d'actions ou le transfert du contrôle des voix d'une personne morale titulaire d'un permis, d'une licence ou d'une autre autorisation commerciale comme un transfert ou un prétendu transfert de

- (y) respecting exemptions for the purposes of subsection 27(4);
- (z) respecting exceptions to subsection 31(3) and section 42;
- (z.1) respecting vendors of hunting licences and remuneration for vendors;
- (z.2) prescribing wildlife for the purposes of paragraph 38(b);
- (z.3) respecting young harvesters referred to in section 39;
- (z.4) respecting harvester training courses, including their development and approval, course content and materials, instructors and certification of instructors and prescribing wildlife for the purposes of subsection 46(1);
- (z.5) requiring, for purposes of conservation, public safety or the humane harvest of wildlife, a person to successfully complete a harvester training course
 - (i) as an eligibility requirement for a licence, permit, or other authorization,
 - (ii) as a condition of the harvest of wildlife by a specified method,
 - (iii) as a condition of the harvest of specified wildlife,
 - (iv) on a conviction for a specified offence, as a condition of the harvest of wildlife, or
 - (v) in other circumstances specified in the regulations;
- (z.6) respecting exemptions from the requirements under subsections 48(1) and (2) to complete an approved harvester training course and prescribing provisions of the Act and the regulations for the purpose of subsection 48(2);
- (z.7) respecting exceptions to subsection 50(2);
- (z.8) respecting the eggs and nests of birds and prescribing birds for the purposes of paragraph 51(1)(c);
- (z.9) respecting dens, beaver dams and lodges, muskrat push-ups, hibernacula and other wildlife abodes;
- (z.10) respecting what constitutes a significant disturbance and prescribing wildlife for the purposes of section 52;
- (z.11) respecting the chasing, fatiguing, disturbance, torment and other harassment of wildlife, including what
 - l'autorisation;
- w) régir la suspension et l'annulation de permis, de licences et d'autres autorisations, notamment les procédures de suspension et d'annulation et régir les appels de suspension et d'annulation;
- x) établir les interdictions relatives aux permis, aux licences et aux autres autorisations et celles relatives aux activités que permettent ces autorisations;
- y) régir les exemptions aux fins du paragraphe 27(4);
- z) régir les exceptions au paragraphe 31(3) et à l'article 42;
- z.1) régir les agents de délivrance de permis de chasse et leur rémunération;
- z.2) préciser les animaux de la faune pour l'application de l'alinéa 38b);
- z.3) régir les jeunes récoltants visés à l'article 39;
- z.4) régir les cours de formation des récoltants, notamment leur élaboration et leur approbation, leur contenu, le matériel de formation, les instructeurs et la reconnaissance professionnelle des instructeurs, et préciser les animaux de la faune pour l'application du paragraphe 46(1);
- z.5) exiger, aux fins de conservation, de sécurité publique ou de la récolte sans cruauté de la faune, que l'achèvement avec succès d'un cours de formation des récoltants soit, selon le cas :
 - (i) une condition d'admissibilité à un permis, une licence ou une autre autorisation,
 - (ii) une condition de la récolte de la faune par une méthode précise,
 - (iii) une condition de la récolte d'un animal de la faune déterminé,
 - (iv) sur déclaration de culpabilité relative à une infraction précise, une condition de la récolte de la faune,
 - (v) nécessaire dans les autres cas prévus par règlement;
- z.6) régir les exemptions quant à l'exigence des paragraphes 48(1) et (2) de terminer avec succès un cours de formation des récoltants approuvé et préciser les dispositions de la Loi et des règlements pour l'application du paragraphe 48(2);

- constitutes unnecessary chasing, fatiguing, disturbance, torment and other harassment;
- (z.12) respecting the treatment, caching and identification of wildlife and parts of wildlife left temporarily on the land;
- (z.13) prescribing wildlife for the purposes of section 53 and respecting the retrieval of game and other prescribed wildlife that has been wounded or killed, and the killing of wounded wildlife, including exceptions to section 53;
- (z.14) respecting the retrieval of wildlife that may be diseased;
- (z.15) respecting the wastage, destruction, abandonment and spoilage of wildlife and parts of wildlife, including
- (i) what constitutes edible parts of wildlife, wastage, destruction, abandonment and spoilage, and
 - (ii) exceptions to section 54;
- (z.16) prescribing fur-bearers, wildlife and parts for the purposes of section 54;
- (z.17) respecting the use of the edible parts of wildlife as bait for the purpose of harvesting wildlife and for other purposes;
- (z.18) respecting the use of the edible parts of wildlife to feed domestic animals and captive wildlife;
- (z.19) respecting the chasing or killing of wildlife to prevent starvation, injury or death to a person or damage to property, including requirements for the reporting of such incidents;
- (z.20) respecting exceptions to subsection 56(3);
- (z.21) respecting the accidental killing or wounding of wildlife and other losses of wildlife;
- (z.22) respecting the surrender or other disposition of the pelts, hides, meat and other parts of wildlife killed in circumstances referred to in paragraphs (z.19) and (z.21);
- (z.23) respecting exceptions to section 57, prescribing wildlife for the purposes of sections 57 and 58 and fixing a time under section 58 for reporting the accidental killing or wounding of wildlife;
- (z.24) respecting the manner and method of
- z.7) régir les exceptions au paragraphe 50(2);
- z.8) régir les oeufs et les nids des oiseaux et préciser les oiseaux pour l'application de l'alinéa 51(1)c);
- z.9) régir les tanières, les digues de castor, les huttes de castor, les cloches de rat musqué, les hibernaculums et les autres demeures d'animaux de la faune;
- z.10) définir ce qui constitue le fait de perturber considérablement et préciser les animaux de la faune pour l'application de l'article 52;
- z.11) régir les actions suivantes: pourchasser, épuiser, perturber ou déranger indûment, ou autrement harceler un animal de la faune, et notamment définir ce qu'est une poursuite, un épuisement, une perturbation, un dérangement ou un autre harcèlement indû;
- z.12) régir le traitement, la mise en cache et l'identification des animaux et parties d'animaux de la faune laissés temporairement sur le territoire;
- z.13) préciser les animaux de la faune aux fins de l'article 53, régir la récupération du gibier et d'autres animaux de la faune réglementés blessés ou tués, l'abattage d'animaux de la faune blessés, et notamment les exceptions à l'article 53;
- z.14) régir la récupération d'animaux de la faune possiblement malades;
- z.15) régir le gaspillage, la destruction, l'abandon et la détérioration des animaux et parties d'animaux de la faune et notamment :
- (i) d'une part, définir ce qui constitue les parties comestibles des animaux de la faune, le gaspillage, la destruction, l'abandon et la détérioration,
 - (ii) d'autre part, préciser les exceptions à l'article 54;
- z.16) préciser les animaux à fourrure et les animaux et parties d'animaux de la faune aux fins de l'article 54;
- z.17) régir l'utilisation de parties comestibles d'animaux de la faune comme appâts à certaines fins notamment de récolte de la faune;
- z.18) régir l'utilisation de parties comestibles d'animaux de la faune pour nourrir des animaux domestiques et des animaux de

- harvesting wildlife, practices and technology used for harvesting wildlife, and the use or possession of equipment and other things while harvesting wildlife, including exceptions to subsections 60(1) and (2);
- (z.25) respecting the humane harvesting of wildlife for the purpose of ensuring consistency of harvesting methods with international agreements to which Canada is a party, including regulations respecting the certification and use of traps and other equipment for the harvest of wildlife;
- (z.26) respecting the baiting of wildlife, including exceptions to section 62 and subsection 87(2), and prescribing wildlife for the purposes of those subsections;
- (z.26.a) respecting exceptions to section 62.1 and prescribing wildlife and time periods for the purpose of that section;
- (z.27) respecting the possession and use of wildlife and parts and derivatives of wildlife, including establishing prohibitions against possessing an individual of a species of wildlife or any part or derivative of such an individual, and respecting the deemed possession of wildlife and parts and derivatives of wildlife;
- (z.28) prescribing wildlife for the purposes of subsection 63(1), prescribing derivatives for the purposes of subsections 63(1) and (2) and setting out and respecting exemptions to prohibitions respecting the possession of wildlife, and parts and derivatives of wildlife, for the purposes of paragraph 63(1)(g);
- (z.29) respecting the feeding of wildlife and prescribing wildlife for the purposes of subsection 65(1);
- (z.30) prescribing wildlife for the purposes of subsection 66(1), respecting substances that attract wildlife, and setting out and respecting exemptions for the purposes of paragraph 66(2)(c);
- (z.31) respecting the capture of wildlife, the keeping of wildlife in captivity and the possession of live wildlife, and prescribing wildlife for the purposes of section 67;
- (z.32) prescribing wildlife for the purposes of
- la faune en captivité;
- z.19) régir la poursuite ou l'abattage d'animaux de la faune pour survivre, pour éviter des blessures ou pour protéger des vies ou des biens, y compris les obligations de faire rapport de ces cas;
- z.20) régir les exceptions au paragraphe 56(3);
- z.21) régir l'abattage ou la blessure accidentel d'animaux de la faune et les autres pertes d'animaux de la faune;
- z.22) régir la remise ou toute autre disposition des fourrures, peaux, viande et autres parties d'un animal de la faune tué dans les cas visés aux alinéas z.19) et z.21);
- z.23) régir les exceptions à l'article 57, préciser les animaux de la faune pour l'application des articles 57 et 58 et fixer le délai prévu à l'article 58 pour faire rapport de l'abattage ou de la blessure accidentel d'animaux de la faune;
- z.24) régir la manière et les méthodes de récolter la faune, les pratiques et la technologie de récolte et l'utilisation ou la possession d'équipement et d'autres objets pendant la récolte et notamment les exceptions aux paragraphes 60(1) et (2);
- z.25) régir la récolte sans cruauté de la faune afin d'assurer la conformité des méthodes de récolte avec les accords internationaux auxquels le Canada est partie, y compris les règlements concernant la certification et l'utilisation de pièges et d'autre équipement pour récolter la faune;
- z.26) régir l'appâtage d'animaux de la faune et notamment les exceptions à l'article 62 et au paragraphe 87(2), et préciser les animaux de la faune pour l'application de ces paragraphes;
- z.26.a) régir les exceptions à l'article 62.1 et préciser la faune et les délais pour l'application du même article;
- z.27) régir la possession et l'utilisation d'animaux de la faune et de parties et de produits de ceux-ci, et notamment établir les interdictions de posséder un individu d'une espèce faunique, ou une partie ou un produit de celui-ci, et régir la possession réputée d'animaux de la faune et de parties et de produits de ceux-ci;

- subsection 68(1);
- (z.33) respecting the release of species into habitat in which the species does not naturally occur, prescribing species to which subsection 68(2) applies and respecting exceptions to that subsection;
- (z.34) respecting the import of species referred to or described in regulations made under paragraph (z.33);
- (z.35) respecting exceptions to sections 69 and 70, prescribing wildlife for the purposes of section 69 and prescribing substances and equipment for the purposes of paragraph 69(g);
- (z.36) prescribing no shooting areas, describing areas where firearms, bows and arrows, crossbows and other devices may not be discharged and respecting what constitutes a device for the purposes of paragraphs 70(b) and (c);
- (z.37) respecting what constitutes harvesting wildlife without due regard for the safety or property of other persons, or in a manner that endangers other persons, for the purposes of paragraph 70(d);
- (z.38) respecting commercial activities relating to wildlife and habitat, including
- (i) respecting what constitutes commercial activity and commercial purpose,
 - (ii) respecting what constitutes trafficking in wildlife or parts or derivatives of wildlife,
 - (iii) controlling, restricting or prohibiting commercial activities,
 - (iv) establishing reporting requirements and procedures with respect to commercial activities,
 - (v) respecting liability and financial responsibility in relation to commercial activities,
 - (vi) respecting standards and quality of services for commercial activities,
 - (vii) respecting outfitter operations and services,
 - (viii) respecting the training, certification, qualifications and conduct of guides, and
 - (ix) respecting the establishment and operation of camps and buildings used in connection with commercial activities;
- z.28) préciser les animaux de la faune pour l'application du paragraphe 63(1), préciser les produits pour l'application des paragraphes 63(1) et (2), et prévoir et régir les exemptions relatives aux interdictions de posséder des animaux de la faune et des parties et des produits de ceux-ci pour l'application de l'alinéa 63(1)g);
- z.29) régir le fait de nourrir les animaux de la faune et préciser les animaux de la faune pour l'application du paragraphe 65(1);
- z.30) préciser les animaux de la faune pour l'application du paragraphe 66(1), régir les substances attractives, et prévoir et régir les exemptions pour l'application de l'alinéa 66(2)c);
- z.31) régir la capture et la garde en captivité d'animaux de la faune, et la possession d'animaux de la faune vivants et préciser les animaux de la faune pour l'application de l'article 67;
- z.32) préciser les animaux de la faune pour l'application du paragraphe 68(1);
- z.33) régir la remise en liberté d'une espèce dans un habitat dans lequel l'espèce ne s'est jamais trouvée naturellement, préciser l'espèce visée au paragraphe 68(2) et régir les exceptions à ce paragraphe;
- z.34) régir l'importation d'une espèce visée ou décrite dans un règlement pris en vertu de l'alinéa z.33);
- z.35) régir les exceptions aux articles 69 et 70, préciser les animaux de la faune pour l'application de l'article 69 et préciser les substances et l'équipement pour l'application de l'alinéa 69g);
- z.36) préciser les zones de tir interdit, décrire les zones où la décharge d'une arme à feu, le tir à l'arc ou à l'arbalète, ou la décharge d'un autre dispositif est interdit et définir ce qui constitue un dispositif pour l'application des alinéas 70b) et c);
- z.37) définir ce qui constitue le fait de récolter la faune sans égard à la sécurité ou aux biens d'autrui, ou de sorte à mettre d'autres personnes en danger, pour l'application de l'alinéa 70d);
- z.38) régir les activités commerciales liées à la faune et à l'habitat, notamment :
- (i) régir ce qui constitue une activité

- (z.39) prescribing wildlife and derivatives for the purposes of paragraphs 75(c) and (d), prescribing quantities for the purposes of paragraphs 75(d) and (e) and prescribing commercial activities for the purposes of paragraph 75(j);
- (z.40) prescribing wildlife for the purposes of sections 76, 77 and 78 and respecting exceptions to subsections 76(1) and 78(1);
- (z.41) respecting the possession and transportation of live animals in the Northwest Territories and the import of live animals into the Territories, to prevent the spread of disease and other conditions to or among wildlife, including
- (i) prescribing live animals and diseases and other conditions for the purposes of section 79,
 - (ii) respecting the testing, quarantine and treatment of live animals possessed or transported in the Northwest Territories, and before importation into the Territories,
 - (iii) respecting testing procedures and subsequent testing requirements for live animals,
 - (iv) respecting seizure and disposal of live animals, and
 - (v) respecting permits and other forms of authorization to possess, transport or import live animals;
- (z.42) respecting the possession and transportation of live wildlife in the Northwest Territories and the import of live wildlife into the Territories, to prevent threats to public health and to prevent the spread of disease and other conditions to domestic animals;
- (z.43) respecting the import and transport of dead wildlife, or parts or derivatives of dead wildlife, in the Northwest Territories, to prevent the spread of disease and other conditions to or among wildlife, or threats to public health, including
- (i) prescribing wildlife as a potential carrier of a disease or other condition and prescribing parts and derivatives of such wildlife for the purposes of section 80, and
- commerciale et une fin commerciale,
- (ii) régir ce qui constitue le trafic d'animal de la faune, ou de parties ou de produits de celui-ci,
 - (iii) contrôler, restreindre ou interdire les activités commerciales,
 - (iv) préciser l'obligation de faire rapport des activités commerciales et les procédures pour le faire,
 - (v) régir la responsabilité et la responsabilité financière relativement aux activités commerciales,
 - (vi) régir les normes et la qualité des services applicables aux activités commerciales,
 - (vii) régir les pourvoies et les services de pourvoirie,
 - (viii) régir la formation, la reconnaissance professionnelle, les qualités requises et le comportement des guides,
 - (ix) régir l'établissement et l'exploitation de camps et de bâtiments utilisés dans le cadre d'activités commerciales;
- z.39) préciser les animaux et produits d'animaux de la faune pour l'application des alinéas 75c) et d), fixer les quantités aux fins des alinéas 75d) et e) et préciser les activités commerciales pour l'application de l'alinéa 75j);
- z.40) préciser les animaux de la faune pour l'application des articles 76, 77 et 78 et régir les exceptions aux paragraphes 76(1) et 78(1);
- z.41) régir la possession et le transport d'animaux vivants dans les Territoires du Nord-Ouest et l'importation d'animaux vivants aux Territoires du Nord-Ouest afin de prévenir la propagation de maladies et d'autres affections au sein de la faune, notamment :
- (i) préciser les animaux vivants, et les maladies et les autres affections pour l'application de l'article 79,
 - (ii) régir les tests, la mise en quarantaine et le traitement indiqués pour les animaux vivants qui sont possédés ou transportés dans les Territoires du Nord-Ouest, et ceux qui sont requis avant l'importation

- (ii) respecting permits and other forms of authorization to import or transport dead wildlife prescribed as a potential carrier of a disease or other condition, or the parts or derivatives of such wildlife;
- (z.44) respecting the transportation of wildlife and parts or derivatives of wildlife in the Northwest Territories and the import of wildlife and parts and derivatives into the Territories in relation to commercial activities, and in relation to the enforcement of this Act and regulations;
- (z.45) respecting the export of wildlife and parts and derivatives of wildlife from the Northwest Territories, and prescribing small game and derivatives for the purposes of section 81, wildlife for the purposes of sections 82 and 83 and derivatives for the purposes of section 83;
- (z.46) establishing prohibitions against importing or exporting an individual of a species of wildlife or any part or derivative of such an individual;
- (z.47) respecting wildlife research, including what constitutes wildlife research and respecting the collection of wildlife specimens;
- (z.48) respecting exceptions to section 85, and prescribing wildlife for the purposes of that section;
- (z.49) respecting management zones and conservation areas;
- (z.50) designating a management zone as a registered group trapping area or as a trapping area for the exclusive use of one harvester per area;
- (z.51) respecting designated trapping areas and the allocation of rights to harvest in designated trapping areas;
- (z.52) requiring the doing of things that may conserve wildlife and prohibiting activities that may adversely affect wildlife;
- (z.53) respecting the harvest of wildlife, including
 - (i) fixing open and closed seasons for the harvest of wildlife,
 - (ii) restricting the number of wildlife that may be harvested,
 - (iii) establishing a system of quotas,
- aux Territoires du Nord-Ouest,
- (iii) régir les procédures de test et les tests obligatoires subséquents relatifs aux animaux vivants,
- (iv) régir la saisie et l'élimination d'animaux vivants,
- (v) régir les permis et les autres types d'autorisation requis pour posséder, transporter ou importer des animaux vivants;
- z.42) régir la possession et le transport d'animaux de la faune vivants dans les Territoires du Nord-Ouest et leur importation aux Territoires du Nord-Ouest afin de prévenir tout risque pour la santé publique et toute propagation de maladies et d'autres affections aux animaux domestiques;
- z.43) régir l'importation et le transport d'animaux de la faune morts, ou de parties ou de produits de ceux-ci, aux Territoires du Nord-Ouest afin de prévenir toute propagation de maladies et d'autres affections au sein de la faune, ou tout risque pour la santé publique, notamment :
 - (i) préciser les animaux de la faune qui sont des porteurs potentiels de maladies ou d'autres affections, et préciser les parties et les produits d'animaux de la faune pour l'application de l'article 80,
 - (ii) régir les licences et les autres formes d'autorisation requises pour l'importation ou le transport d'animaux de la faune morts prescrits comme porteurs potentiels de maladies ou d'autres affections, ou de parties ou de produits de ceux-ci;
- z.44) régir le transport d'animaux de la faune et de parties ou de produits d'animaux de la faune dans les Territoires du Nord-Ouest, et leur importation aux Territoires du Nord-Ouest relativement aux activités commerciales et à l'exécution de la présente loi et de ses règlements;
- z.45) régir l'exportation d'animaux de la faune et de parties et de produits d'animaux de la faune à partir des Territoires du Nord-Ouest, préciser le petit gibier et les

- (iv) requiring tags for the harvest of wildlife and respecting tags, and
- (v) restricting the harvest of wildlife based on species, size, age, sex or other characteristics;
- (z.54) respecting reporting in relation to the wounding, killing or capture of big game or other prescribed wildlife for the purpose of section 98.1, and requiring and respecting reporting of other matters in relation to the harvest of wildlife;
- (z.55) establishing prohibitions against and respecting
 - (i) killing, harming, capturing or taking wildlife, or
 - (ii) buying or otherwise acquiring, selling, leasing, trading, bartering, or offering for sale or lease an individual of a species of wildlife or any part or derivative of an individual;
- (z.56) respecting contracts in relation to the harvest of wildlife;
- (z.57) respecting the gifting of big game, other specified wildlife and parts and derivatives, and the receipt of such wildlife, parts and derivatives as a gift;
- (z.58) respecting agreements under subsection 92(1);
- (z.59) respecting compensation under paragraph 92(2)(b) and subsection 92(3), including
 - (i) procedures to be followed in claiming compensation,
 - (ii) the kinds of losses for which compensation may be payable,
 - (iii) methods to be used in determining the eligibility of a person for compensation, the amount of loss suffered by a person and the amount of compensation to be paid in respect of a loss, and
 - (iv) terms and conditions for the provision of compensation;
- (z.60) respecting conservation areas, including
 - (i) requiring the doing of things that may conserve wildlife or habitat in the conservation area,
 - (ii) prohibiting activities that may adversely affect wildlife or habitat in the conservation area,
 - (iii) imposing restrictions on harvesting produits pour l'application de l'article 81, les animaux de la faune pour l'application des articles 82 et 83 et les produits pour l'application de l'article 83;
- z.46) établir les interdictions d'importation ou d'exportation d'un individu d'une espèce faunique ou de parties ou de produits de cet individu;
- z.47) régir la recherche sur la faune, et notamment ce qui constitue une telle recherche, et régir la collecte de spécimens de la faune;
- z.48) régir les exceptions à l'article 85 et préciser les animaux de la faune pour l'application de cet article;
- z.49) régir les zones de gestion et les aires de conservation;
- z.50) désigner des zones de gestion comme aires inscrites de piégeage en groupe ou comme aires de piégeage à l'usage exclusif d'un récoltant par aire;
- z.51) régir les aires de piégeage désignées et l'attribution des droits de récolte dans les aires de piégeage désignées;
- z.52) exiger l'exécution de choses susceptibles de conserver la faune et interdire les activités qui peuvent être préjudiciables à la faune;
- z.53) régir la récolte de la faune, notamment :
 - (i) déterminer les saisons d'ouverture et de fermeture de la récolte de la faune,
 - (ii) restreindre le nombre d'animaux de la faune qui peuvent être récoltés,
 - (iii) établir un système de quotas,
 - (iv) rendre obligatoires les étiquettes autorisant la récolte de la faune et régir les étiquettes,
 - (v) restreindre la récolte de la faune en fonction de certaines caractéristiques telles l'espèce, la taille, l'âge et le sexe;
- z.54) régir l'obligation de faire rapport relativement au gros gibier ou autre animal de la faune réglementé tué, blessé ou capturé pour l'application de l'article 98.1; prévoir et régir l'obligation de faire rapport relativement aux autres questions touchant la récolte d'animaux de la faune;
- z.55) établir les interdictions relatives aux

- in the conservation area,
- (iv) imposing prohibitions against damaging habitat in the conservation area,
 - (v) controlling, restricting or prohibiting any use of, access to, or activity in the conservation area,
 - (vi) controlling, restricting or prohibiting the release of any substances in the conservation area, and
 - (vii) respecting management plans for conservation areas;
- (z.61) respecting the protection of habitat for the conservation of specified species of wildlife, including
- (i) requiring the taking of measures that may protect habitat,
 - (ii) prohibiting activities that may adversely affect habitat,
 - (iii) imposing prohibitions against damaging or destroying habitat,
 - (iv) controlling, restricting or prohibiting any use of, access to, or activity in habitat, and
 - (v) controlling, restricting or prohibiting the release of any substances in habitat;
- (z.62) respecting the deposit of waste, including the remains of butchered wildlife or litter in or near habitat;
- (z.63) respecting what constitutes
- (i) substantial alteration of, damage to, or destruction of habitat, for the purposes of subsection 93(1) or paragraph 95(1)(b),
 - (ii) a significant disturbance, for the purposes of paragraph 95(1)(a), or
 - (iii) a significant contribution to cumulative impacts, for the purposes of paragraph 95(1)(d);
- (z.64) respecting wildlife management and monitoring plans, including
- (i) defining "developer" for the purposes of section 95,
 - (ii) respecting circumstances under which a wildlife management and monitoring plan is required,
 - (iii) describing developments or other activities that require a wildlife management and monitoring plan,
 - (iv) requiring persons or bodies to
- actions qui suivent, et régir ces actions :
- (i) tuer, capturer, prendre un animal de la faune, ou lui causer un préjudice,
 - (ii) acheter un individu d'une espèce faunique, ou toute partie ou produit d'un individu, ou autrement l'acquérir, le vendre, le louer, l'échanger, le troquer ou l'offrir pour la vente ou la location;
- z.56) régir les contrats relatifs à la récolte de la faune;
- z.57) régir les dons de gros gibier, d'autres animaux de la faune déterminés et de parties et de produits, et régir la réception de tels dons;
- z.58) régir les accords pour l'application du paragraphe 92(1);
- z.59) régir l'indemnité prévue à l'alinéa 92(2)b) et au paragraphe 92(3), notamment :
- (i) la procédure de réclamation d'une telle indemnité,
 - (ii) les types de pertes y donnant ouverture,
 - (iii) les méthodes pour déterminer l'admissibilité d'une personne à l'indemnité, le montant de la perte subie et le montant de l'indemnité payable,
 - (iv) les conditions d'octroi d'une telle indemnité;
- z.60) régir les aires de conservation, notamment:
- (i) y exiger l'exécution de choses susceptibles de conserver la faune ou l'habitat,
 - (ii) y interdire certaines activités qui peuvent être préjudiciables à la faune ou à l'habitat,
 - (iii) y imposer des restrictions de récolte,
 - (iv) y imposer des interdictions d'endommager l'habitat,
 - (v) en contrôler, restreindre ou interdire l'utilisation ou l'accès, ou les activités qui s'y déroulent,
 - (vi) y contrôler, restreindre ou interdire le rejet de substances,
 - (vii) régir les plans de gestion qui y sont applicables;
- z.61) régir la protection de l'habitat en vue de conserver des espèces fauniques

- prepare a wildlife management and monitoring plan,
- (v) exempting persons or bodies from the requirement to prepare a wildlife management and monitoring plan,
- (vi) respecting the form and process for preparation of wildlife management and monitoring plans,
- (vii) prescribing wildlife for the purposes of paragraphs 95(1)(a) and (d) and paragraph 95(2)(a), and requirements for wildlife management and monitoring plans for the purposes of paragraph 95(2)(d),
- (viii) respecting approval, implementation and amendment of wildlife management and monitoring plans,
- (ix) respecting reporting requirements, monitoring processes and inspections, and
- (x) establishing prohibitions and penalties in respect of wildlife management and monitoring plans;
- (z.65) defining "development", "development proposal", "preliminary screening", "screening", "environmental assessment" and "environmental impact review" for the purposes of subsection 97(1);
- (z.66) listing, for the purposes of subsection 97(1), bodies responsible for preliminary screenings, screenings, environmental assessments and environmental impact reviews;
- (z.67) prescribing wildlife for the purposes of subsections 97(1) and (2);
- (z.68) defining "land use permit" and "water licence" for the purposes of subsection 97(2);
- (z.69) listing, for the purposes of subsection 97(2), bodies responsible for considering applications for land use permits and water licences;
- (z.70) defining "land use plan" for the purposes of subsection 97(3), and respecting the land use planning bodies referred to in that subsection;
- (z.71) respecting prevention of the spread of species of wildlife and plants declared under subsection 100(1) to be pests, and respecting the import, control and destruction of such species;
- déterminées, notamment :
- (i) exiger la prise de mesures susceptibles de protéger l'habitat,
- (ii) interdire certaines activités qui peuvent être préjudiciables à l'habitat,
- (iii) imposer des interdictions d'endommager ou de détruire l'habitat,
- (iv) contrôler, restreindre ou interdire l'utilisation de l'habitat, l'accès à l'habitat ou les activités qui peuvent s'y dérouler,
- (v) contrôler, restreindre ou interdire le rejet de substances dans l'habitat;
- z.62) régir le dépôt de déchets, y compris les restes d'animaux de la faune dépecés ou d'ordures dans un habitat ou à proximité de celui-ci;
- z.63) définir ce qui constitue, selon le cas:
- (i) une modification, un endommagement ou une destruction considérable de l'habitat pour l'application du paragraphe 93(1) ou de l'alinéa 95(1)b),
- (ii) une perturbation appréciable pour l'application de l'alinéa 95(1)a),
- (iii) une contribution appréciable aux effets cumulatifs pour l'application de l'alinéa 95(1)d);
- z.64) régir les plans de gestion et de surveillance de la faune, notamment :
- (i) définir «promoteur» pour l'application de l'article 95,
- (ii) régir les cas où de tels plans sont nécessaires,
- (iii) décrire les aménagements ou les autres activités qui requièrent de tels plans,
- (iv) enjoindre à certaines personnes ou certains organismes d'élaborer de tels plans,
- (v) exempter certaines personnes ou certains organismes de l'exigence d'élaborer de tels plans,
- (vi) régir la forme et la procédure applicables à l'élaboration de tels plans,
- (vii) préciser les animaux de la faune pour l'application des alinéas 95(1)a) et d) et de l'alinéa 95(2)a) et les exigences à

- (z.72) respecting reporting requirements pertaining to diseases and other conditions declared to be reportable diseases under subsection 100(2) and the prevention and control of such diseases and conditions;
- (z.73) respecting exemptions for the purposes of paragraph 101(b);
- (z.74) respecting orders by an officer under sections 103 and 104 and notice of such orders;
- (z.75) setting out and respecting exemptions for the purposes of paragraph 104(5)(c);
- (z.76) respecting powers that may be exercised and duties that must be performed by the Superintendent and the delegation of his or her powers and duties;
- (z.77) designating persons who may appoint officers under section 107;
- (z.78) respecting powers that may be exercised and duties that must be performed by officers and respecting exemptions from requirements under this Act and the regulations for officers acting in the course of their duties;
- (z.79) prescribing wildlife for the purposes of subsection 112(1);
- (z.80) defining "exigent circumstances" for the purposes of paragraph 120(b);
- (z.81) respecting notice requirements prior to the making of an order under section 132;
- (z.82) prescribing offences for the purposes of paragraph 160(2)(c);
- (z.83) respecting the enforcement of bylaws made by Hunters and Trappers Committees established under subsection 14(75) of the *Inuvialuit Final Agreement* entered into between the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region and the Government of Canada on June 5, 1984, as amended;
- (z.84) respecting the form and content of reports and other records required by this Act and the regulations;
- (z.85) establishing fees or other charges;
- (z.86) establishing requirements, restrictions, prohibitions and penalties, in addition to those set out in this Act, in relation to matters dealt with in this Act and the regulations;
- (z.87) prescribing any other matter or thing that
- inclure dans ces plans pour l'application de l'alinéa 95(2)d),
- (viii) régir l'approbation, la mise en oeuvre et la modification de tels plans,
- (ix) régir l'obligation de faire rapport, les procédures de surveillance et les inspections,
- (x) établir les interdictions et les peines relatives à ces plans;
- z.65) définir «aménagement», «projet d'aménagement», «examen préliminaire», «examen initial», «évaluation environnementale» et «étude d'impact environnemental» pour l'application du paragraphe 97(1);
- z.66) énumérer, aux fins du paragraphe 97(1), les organismes chargés de faire les examens préliminaires, les examens initiaux, les évaluations environnementales et les études d'impact environnemental;
- z.67) préciser les animaux de la faune pour l'application des paragraphes 97(1) et (2);
- z.68) définir «permis d'utilisation des terres» et «permis d'exploitation hydraulique» pour l'application du paragraphe 97(2);
- z.69) énumérer, pour l'application du paragraphe 97(2), les organismes chargés d'examiner les demandes de permis d'utilisation des terres et de permis d'exploitation hydraulique;
- z.70) définir «plan d'aménagement des terres» pour l'application du paragraphe 97(3) et régir les organismes d'aménagement des terres visés à ce paragraphe;
- z.71) régir la prévention de la propagation d'espèces fauniques et végétales déclarées organismes nuisibles en application du paragraphe 100(1), et régir l'importation, le contrôle et la destruction de ces espèces;
- z.72) régir l'obligation de faire rapport des maladies et d'autres affections déclarées maladies à déclaration obligatoire en vertu du paragraphe 100(2) et régir la prévention et le contrôle de ces maladies et affections;
- z.73) régir les exemptions pour l'application de l'alinéa 101b);
- z.74) régir les ordres donnés par les agents en

- by this Act may or is to be prescribed;
and
- (z.88) respecting any other matter the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- vertu des articles 103 et 104 et les avis de ces ordres;
- z.75) prévoir et régir les exemptions pour l'application de l'alinéa 104(5)c);
- z.76) régir les pouvoirs que peut exercer le surintendant et les obligations de celui-ci, et la délégation des attributions du surintendant;
- z.77) désigner les personnes qui peuvent nommer les agents en application de l'article 107;
- z.78) régir les pouvoirs que peuvent exercer les agents et les obligations de ceux-ci, et régir les exemptions de certaines exigences de la présente loi et de ses règlements applicables aux agents dans l'exercice de leurs attributions;
- z.79) préciser les animaux de la faune pour l'application du paragraphe 112(1);
- z.80) définir «l'urgence de la situation» pour l'application de l'alinéa 120b);
- z.81) régir les exigences relatives à l'avis qui doit être donné avant qu'une ordonnance soit rendue en vertu de l'article 132;
- z.82) préciser les infractions pour l'application de l'alinéa 160(2)c);
- z.83) régir l'exécution des règlements administratifs pris par les comités de chasseurs et de trappeurs établis en vertu du paragraphe 14(75) de la *Convention définitive des Inuvialuit* conclue entre les Inuvialuit de la région désignée des Inuvialuit et le gouvernement du Canada le 5 juin 1984, dans sa version à jour;
- z.84) régir la forme et le contenu des rapports et d'autres dossiers exigés par la présente loi et ses règlements;
- z.85) fixer les droits et autres frais;
- z.86) établir les exigences, les restrictions, les interdictions et les peines, en plus de celles prévues dans la présente loi, relatives aux questions traitées dans la présente loi et ses règlements;
- z.87) prescrire toute question ou chose qui, en vertu de la présente loi, peut ou doit l'être;
- z.88) régir toute autre question que le commissaire juge essentielle ou souhaitable pour l'application de la présente loi.

Scope of regulations

- (2) A regulation made under this Act may
- (a) include different provisions for different areas as specified in the regulation;
 - (b) include different provisions for different species and subspecies of wildlife as specified in the regulation; and
 - (c) include different provisions for different persons, activities or things, or for different classes of persons, activities or things, as specified in the regulation.

- (2) Le règlement pris en vertu de la présente loi peut, à la fois, conformément à ce qu'il précise :
- a) prévoir des dispositions distinctes selon les régions;
 - b) prévoir des dispositions distinctes selon les espèces et les sous-espèces fauniques;
 - c) prévoir des dispositions distinctes selon les personnes, les activités ou les choses, ou selon les catégories de personnes, d'activités ou de choses.

Portée des règlements

TRANSITIONAL

Definition: "former Act"

174. (1) In this section, "former Act" means the *Wildlife Act, R.S.N.W.T. 1988, c.W-4.*

174. (1) Dans le présent article, «loi antérieure» s'entend de la *Loi sur la faune, L.R.T.N.-O. 1988, ch. W-4.*

Définition : «loi antérieure»

Continuation

- (2) **On the coming into force of this section,**
- (a) **the Superintendent of Wildlife appointed under the former Act is deemed to be appointed under this Act, a wildlife officer appointed under the former Act is deemed to be appointed as an officer under this Act, and a vendor appointed under the former Act is deemed to be appointed under this Act;**
 - (b) **a person holding a licence or permit under the former Act is deemed to hold the equivalent licence or permit under this Act; and**
 - (c) **regulations made under the former Act remain in force and are deemed to be made under this Act, to the extent that they are not expressly inconsistent with this Act, until they are repealed or new regulations are made in their stead.**

- (2) **Dès l'entrée en vigueur du présent article, à la fois :**

Prorogation

- a) **le surintendant de la faune nommé sous le régime de la loi antérieure est réputé nommé en vertu de la présente loi; l'agent de la faune nommé sous le régime de la loi antérieure est réputé nommé en vertu de la présente loi; l'agent de délivrance nommé sous le régime de la loi antérieure est réputé nommé en vertu de la présente loi;**
- b) **le titulaire d'un permis ou d'une licence sous le régime de la loi antérieure est réputé titulaire du permis ou de la licence équivalent en vertu de la présente loi;**
- c) **les règlements pris sous le régime de la loi antérieure demeurent en vigueur et sont réputés pris en vertu de la présente loi dans la mesure de leur compatibilité avec celle-ci jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement.**

General hunting licence eligibility requirements

(3) **A person holding a general hunting licence under paragraph 15(a) or (b) of the former Act does not lose his or her eligibility to hold the licence under this Act on the ground that the eligibility requirements to apply for, obtain and hold the licence under section 22 of this Act may differ from the eligibility requirements for that person under the former Act.**

(3) **Le titulaire d'un permis de chasse générale en application de l'alinéa 15a) ou b) de la loi antérieure ne perd pas son admissibilité à être titulaire d'un permis en vertu de la présente loi au motif que les conditions d'admissibilité à demander, obtenir ou détenir à titre de titulaire un permis prévues à l'article 22 de la Loi peuvent différer de celles qui lui sont applicables sous le régime de la loi antérieure.**

Conditions d'admissibilité au permis de chasse générale

Conservation areas: critical wildlife areas

175. (1) The areas of the Northwest Territories that are critical wildlife areas described in the Schedule to the *Critical Wildlife Areas Regulations,*

175. (1) Les régions des Territoires du Nord-Ouest qui sont des aires fauniques critiques décrites à l'annexe du *Règlement sur les aires fauniques*

Aires de conservation : aires fauniques critiques

R.R.N.W.T. 1990, c.W-3, as those regulations read before the coming into force of this section, are deemed to be designated as conservation areas under subsection 89(1) of this Act.

critiques, R.R.T.N.-O. 1990, ch. W-3, dans sa version à jour avant l'entrée en vigueur du présent article, sont réputées désignées comme aires de conservation en vertu du paragraphe 89(1) de la présente loi.

Conservation areas: wildlife sanctuaries

(2) The areas of the Northwest Territories that are wildlife sanctuaries described in the Schedule to the *Wildlife Sanctuaries Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.W-20, as those regulations read before the coming into force of this section, are deemed to be designated as conservation areas under subsection 89(1) of this Act.

(2) Les régions des Territoires du Nord-Ouest qui sont des refuges fauniques décrits à l'annexe du *Règlement sur les refuges fauniques*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. W-20, dans sa version à jour avant l'entrée en vigueur du présent article, sont réputées désignées comme aires de conservation en vertu du paragraphe 89(1) de la présente loi.

Aires de conservation : refuges fauniques

Conservation areas: wildlife preserves

(3) The areas of the Northwest Territories that are wildlife preserves described in the Schedule to the *Wildlife Preserves Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.W-18, as those regulations read before the coming into force of this section, are deemed to be designated as conservation areas under subsection 89(1) of this Act.

(3) Les régions des Territoires du Nord-Ouest qui sont des réserves fauniques décrites à l'annexe du *Règlement sur les réserves fauniques*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. W-18, dans sa version à jour avant l'entrée en vigueur du présent article, sont réputées désignées comme aires de conservation en vertu du paragraphe 89(1) de la présente loi.

Aires de conservation : réserves fauniques

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Environmental Protection Act

176. Subsection 3.4(2) of the *Environmental Protection Act* is repealed and the following is substituted:

176. Le paragraphe 3.4(2) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur la protection de l'environnement

Ex officio inspectors

(2) Members of the Royal Canadian Mounted Police and officers appointed under section 107 of the *Wildlife Act* are, by virtue of their offices, inspectors.

(2) Les membres de la Gendarmerie royale du Canada et les agents nommés en vertu de l'article 107 de la *Loi sur la faune* sont d'office des inspecteurs.

Inspecteurs d'office

Forest Management Act

177. Subsection 4(2) of the *Forest Management Act* is repealed and the following is substituted:

177. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur l'aménagement des forêts* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur l'aménagement des forêts

Ex officio officers

(2) Members of the Royal Canadian Mounted Police and officers appointed under section 107 of the *Wildlife Act* are, by virtue of their offices, forest management officers.

(2) Les membres de la Gendarmerie royale du Canada et les agents nommés en vertu de l'article 107 de la *Loi sur la faune* sont d'office des agents d'aménagement des forêts.

Agents d'office

Herd and Fencing Act

178. Subsection 13(2) of the *Herd and Fencing Act* is repealed and the following is substituted:

178. Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur les troupeaux et les clôtures* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur les troupeaux et les clôtures

Ex officio officers

(2) Members of the Royal Canadian Mounted Police and officers appointed under section 107 of the *Wildlife Act* are, by virtue of their offices, officers for the purposes of this Act.

(2) Les membres de la Gendarmerie royale du Canada et les agents nommés en vertu de l'article 107 de la *Loi sur la faune* sont d'office des agents au titre de la présente loi.

Agents d'office

REPEAL

ABROGATION

Wildlife Act

179. The *Wildlife Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.W-4, is repealed.

179. La *Loi sur la faune*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. W-4, est abrogée.

Loi sur la faune

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

180. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

180. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

**FIFTH SESSION
SEVENTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
NOVEMBER 4 TO 7, 2013**

**CINQUIÈME SESSION
DIX-SEPTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DU 4 NOVEMBRE AU 7 NOVEMBRE 2013**

CHAPTER 31

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 1, 2014-2015

(Assented to November 7, 2013)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2014-2015 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2015.
Supplementary appropriations	3. In addition to the amounts authorized by the <i>Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2014-2015</i> , the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2015.
Accounting	6. Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i> .
Commencement	7. This Act comes into force on April 1, 2014.

CHAPITRE 31

LOI N° 1 DE 2014-2015 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 7 novembre 2013)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2014-2015,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2015.	Champ d'application
3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés par la <i>Loi de crédits pour 2014-2015 (dépenses d'infrastructure)</i> , les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2015.	Péréemption des crédits non utilisés
6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
7. La présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} avril 2014.	Entrée en vigueur

SCHEDULE
SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2014-2015 FISCAL YEAR

**PART 1
VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Executive	-----	-----	-----
3. Human Resources	-----	-----	-----
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
7. Public Works and Services	-----	-----	-----
8. Health and Social Services	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
11. Transportation	-----	-----	-----
12. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
13. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			\$ -----

**PART 2
VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
14. Legislative Assembly	\$ -----
15. Executive	-----
16. Human Resources	-----
17. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----
18. Finance	-----
19. Municipal and Community Affairs	-----
20. Public Works and Services	-----
21. Health and Social Services	-----
22. Justice	-----
23. Education, Culture and Employment	-----
24. Transportation	2,000,000
25. Industry, Tourism and Investment	-----
26. Environment and Natural Resources	-----
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:	\$ <u>2,000,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:	\$ <u>2,000,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2014-2015**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Exécutif	-----	-----	-----
3. Ressources humaines	-----	-----	-----
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
7. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
8. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
11. Transports	-----	-----	-----
12. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
13. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----

CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL----- \$**PARTIE 2****CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>POSTE</u>	Crédits par <u>poste</u>
14. Assemblée législative	----- \$
15. Exécutif	-----
16. Ressources humaines	-----
17. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----
18. Finances	-----
19. Affaires municipales et communautaires	-----
20. Travaux publics et Services	-----
21. Santé et Services sociaux	-----
22. Justice	-----
23. Éducation, Culture et Formation	2 000 000
24. Transports	-----
25. Industrie, Tourisme et Investissement	-----
26. Environnement et Ressources naturelles	-----

CRÉDITS POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL2 000 000 \$**CRÉDITS : TOTAL**2 000 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©
